

Diocese de
Quimper & Léon

Document numérisé en 2015

Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

DA REIZA en diweza « pajennad »: pajenn 178, 11^{vet} linenn kent an dibenn, e lec'h « tostaat diouz Doue » lenn « tostaat ouz Doue ».

Levriou bet abaoe:

Welsh made easy gant Caradar, first part, 1/-, e ti Hughes and son, Wrexham;

Sonnenne bourabl, — *Er Spontailleur*; — *Sorbiennou*, — tri levrig gant Guillam ar Borgn, a Seglian. E gwerz e ti an oberour, priz 8,50 an tri levrig, kuit a frejpu-kas.

**

Savet eo bet al levrig saoznek « *Welsh made easy* » gant eun den-e-karg a Vro-Zaoz, en deus desket ar c'hembraeg d'an oad a zaou vloaz warn-ugent, war a lavar e-unan en e genskrid. Dihued ha talvoudegez en doa kavet er studi-ze, emezan, ha, dre anaoudegez-vat, e teu da aesaat d'e genvroiz saoz an hent d'ober kemend-all. Peur e vo gwelet aman kargidi a Vro-C'hall o tont, er c'hiz-se, da gelennerien war ar brezoneg d'ar C'hallaoued?

Ar pezh a zo dreist el levr nevez-man eo ar studi a ra an oberour eus soniou ar c'hembraeg; merka a ra, ouspenn, piz-ha-piz a-hed e genteliou, an doare ma strisaer ha ma tistresaer al lavar er yez komzet. Da skouer, pa zistager: *be 'n 'dydh chi 'n weled?* (petra oc'h-c'houi ouz e welet?) e lec'h *pa beth ydydh chwi yn ei weled?* — War griski ez a an darempredou etrezomp ha bro-Gembre, ha ne vo ket a-walc'h hiviziken gouzout lenn ar yez, her c'homz a vo red ober ouspenn. Skor a gavimp evit se e levrig Caradar.

**

E-touez oberennou Guillam ar Borgn ec'h erbedomp dreist d'ar re-all e levrig « *Sorbiennou* ». En tu-hont ma

'z eo skrivet mat, e c'hellomp prena kentel dioutan. Re drôtomp en hor c'helaouennou da zisplega marvailhou hir-hir. Kaer a vez lakaat en dibenn, pep gwech, « da genderc'hel », mar gall ar skrivanier derc'hel da skriva, dibaot e c'hallfe al lenner kenderc'hel da lenn. Perak na rafemp ket, diouz skouer Gwenediz, « sorbiennou » beo, lemm ha breizek ar stumm anezo, hag ez afe ganto diou bajennad d'an hira?... Evit diski hen ober lenn levrig Guïllam ar Borgn. Koumananti, ouspenn, da « Dihunamb » (10, rue du Gaz, Lorient). Ra vo koumanantet a-benn deiz kenta ar bloaz a zeu neb en deus c'hoant da vont da c'houel ar Bleun-Brug a vo dalc'het e Gwened, evel ma ouzoc'h.

Eul lizer a bouez

digant kloareged genidik a Vreiz, hag i harluet pell-pell diouz ar Vro:

« ...Keuz hon eus aman rak n'anavezomp troïdigez vrezonek ebet eus an Aviel na ve trefodach enni.

Eur vez eo d'eomp, Breiziz, chom hep kaout eul levr da lenn ennan an Aviel e brezoneg mat. Pell-zo o deus o hini ar C'hallaoued, ar Zaozon, Kembreiz!... Mar anavezfec'h eur mat a hini, bezit hegarat a-walc'h d'her rei d'eomp da anaout... »

A-viskoaz o deus klasket gwir-renerien ar Vro, ar re a anavez gwirioù ar Yez hag ar Vroadelez, rei d'eomp an diazez gwirion ha dleet da bep kelennadurez kristen e Breiz, da lavarout eo eun droïdigez eus ar Skritur-Sakr e brezoneg. Brud a zo e lakeas an Dukez Anna sevel diwar he c'houst eur Vibt vrezonek. Peurgollet eo, siouaz! Neb a anavezfe eur skleur bennak diwar he fenn skriva d'an aotrou Ernault (2 bis rue Saint-Maixent, Poitiers), mar plich.

Reizour-meur ar brezoneg. Ar Gonideg, a glaskas ivez rei he mennad d'hor mamm-vro garet. Embannet e voe gantan, e Angoulem e ti Trémeau, 1827, eun droïdigez eus an Testamant Nevez. Diaes e kaver breman al levr-ze dre zigouez.

E 1866, goude maro Ar Gonideg, e voe lakaet er wask, aman e Sant-Brieg e ti Prudhomme, eun droïdigez klok eus ar Skritur-Sakr graet gantan. Daoust ma oa an eskob David a-du gant an embannerien e rankas ar re-man paouez d'hel lakaat e gwerz.

An eskob David a voe unan eus hor renerien o deus anzavet gwirioù ar Yez ha graet diouto. Graet en doa moula evid e eskobidi eul levr oferenn ennan, trôtomp eus ar gwella, holl avielou ar bloaz. Peurgollet e voe ivez ar mouladur-ze, war a leverer en eun tan-gwall a grogas e

ti ar mouler (Vatar, Roazon, 1874). *Parossian latin ha brezonek* e oa hano al levr.

Pa voe savet *Kroaz ar Vretoned* e voe pleustret enni war ar gelennadurez kristen, dreist-holl gant beleien goz ha kristenien vat a oa bet eeunet en hent-se gant an eskob David. Trôtomp e voe ganto pe adreizet diwar an troïdigeziou-kent penna avielou ar bloaz.

Pa voe meneg a zevet « kannadou parrezioù » a voe rôtomp pe werzet da veleien Dreger bloaveziadoù *Kroaz ar Vretoned*, en gortoz o dije graet o mad anezo. Ne dalvezas ket! Embannet e voe an holl « kannadou », ya an holl guitibunan,... e galleg!

Marteze e chom c'hoaz eus ar bloaveziadoù-ze war ar maez e Treger. Da heti eo e vefent dastumet e ti « Emgleo Sant Iltud ». Ar re a zo manet aman ganen a rofen laouen ivez mar kavfen unan d'ober ar gwella ganto evid ar Yez hag ar Feiz.

Tachenn a c'hounezomp... en Amerik !

Soazell a c'hellomp da gaout digand an uhel-studioù keltiek a ya war greski ha gwellaat en holl vroioù sevenet, nemed e Bro-C'hall, bro c'houez ar bolitikacherien di-boell. Betek-hen, dre n'oa ket ganeomp a skridoù reiz hag uhel a-walc'h, n'helle ket hor brezoneg mont skoaz-ha-skoaz, er studioù-ze, gant ar yezou keltiek all: iwerzoneg ha kembraeg. Breman, a-drugarez d'ar *Skelta*, setu emomp krog da c'hounit eun nebeut tachenn en tu-ze. Da heul lizer kalonekaüs an aotrou Van Hamel eus bro-Holland e teu d'eomp eul lizer all a veuleudi eus an Amerik. Trugarez d'an aotrou Brown en deus-hen skrivet:

« ... Thank you for sending to me two volumes of your valuable book « *Skelta Segobrani* ». It is a fine piece of work. I regret that I have devoted so much time to the study of Irish, and so little to the study of Breton. I feel my mistake in considering your work... »

Arthur BROWN,
Northwestern University, Evanston.



Reolennou ar Bleun-Brug

Renerien ar Bleun-Brug, re Vreiz-Uhel koulz ha re Vreiz-Izel, a en em vodas e Gwened d'an 2 a viz Kerzu diweza evit renka pep tra a-benn ar gouel a zeu ha poueza piz ar geriou a dlle beza miret e reolennou ar Gevredigez (1).

An artikl VIII a zo renket evel-hen, hiviziken:

Les membres du Bleun-Brug ne feront point partie d'associations qui vouées, par destination, à l'œuvre de la renaissance intellectuelle et morale de la Bretagne, professent un régionalisme insuffisant où la neutralité religieuse.

Den, anez beza eun enebour touet d'ar feiz ha d'ar Vro, ne c'hell kaout abeg en artikl-se.

An artikl XVII a zo renket breman evel-hen:

Le Bleun-Brug est étranger à toute politique de parti. Il pratique une politique bretonne consistant à poursuivre la préparation et la conquête d'un régime d'autonomie qui permette à la Bretagne de développer, elle-même et sans entraves, sa personnalité dans tous les domaines et de sauvegarder ses intérêts.

En fonction de cette politique bretonne, le Bleun-Brug admet avec les différentes régions françaises une entente fédérative en vue de la défense de tous leurs intérêts,

favorise avec elle l'établissement d'un pouvoir central qui soit, par sa constitution, le mainteneur de nos libertés religieuses et bretonnes.

An Artikl XVII-ze evel ma oa skrivet da genta a zouge:

En fonction de cette politique bretonne, le Bleun-Brug, repoussant toute tendance séparatiste...; ar pevar ger diweza-ze a zo bet lammet kuit, war goulenn an Aotrou Regnault, eus a Roazoun, a gomzas evel-hen hag a voe kavet mat dreist e gomzou gand an holl:

Puisque je suis ici pour représenter mes Collègues de Haute-Bretagne il me faut exposer leur manière de voir au sujet de cet article des statuts: Nous sommes d'avis, dans la rédaction de cet article qui nous paraît bonne, de supprimer les quatre mots « repoussant toute tendance séparatiste », et voici pourquoi:

(1) Sellit ouz Feiz ha Breiz miz Kerzu, p. 451, da welet penaos e oa skrivet an artikloù VIII ha XVII ha gwelit penaos int skrivet breman.

Il ne faut pas faire de cette question une affaire de sentiment; celui-ci est variable, individuel, changeant, et n'offre pas un terrain d'entente suffisamment solide; c'est par l'intelligence, par la possession de la vérité que l'union désirable peut se faire, d'où la nécessité d'un principe juste et bien établi.

Nous sommes ici entre catholiques, décidés comme tels à obéir entièrement à la Volonté Divine, non seulement parce que l'adoration est due à Dieu par toute créature, mais encore parce que nous savons que son infinie Sagesse et sa miséricordieuse Bonté ont tout disposé pour le bien des individus et des nations qui lui obéiraient.

Nous voulons donc, comme Chrétiens bretons, éviter tout ce que la Loi Divine interdit, et faire tout ce qu'elle permet pour le bien de notre Bretagne dont nous désirons sauvegarder tous les droits.

Or, comme le faisait à l'instant remarquer M. l'abbé Brochen, les relations entre les personnes morales constituant des Etats sont réglées (sans exclure la bienveillance) par la Justice. C'est donc au droit chrétien et particulièrement au droit des gens chrétiens, au droit international public chrétien, qu'il appartient de régler ces sortes de questions.

Voici donc comment la question qui nous occupe se pose:

Entre la Bretagne et la France un traité a été signé dans les circonstances que vous connaissez.

Ce traité a été violé par la France dans des circonstances également connues et rapportées par l'Histoire.

Quelles sont, au point de vue du droit public chrétien, les conséquences de cette rupture dont la responsabilité, remarquons le bien, n'incombe pas à la Bretagne?

La rupture entraîne-t-elle l'annulation complète du traité, remettant ainsi vis-à-vis l'un de l'autre les Pays en présence, dans la situation où ils se trouvaient avant leur contrat, ou bien la rupture

laisse-t-elle subsister entre les deux Pays certaines obligations, et dans ce cas, quelles sont ces obligations?

On conçoit combien la réponse qui sera faite à ces questions peut orienter dans un sens ou dans un autre la ligne de conduite à suivre par un Breton désireux de servir son Pays selon la justice.

La question qui se pose là est une question tout à fait délicate et difficile de Droit international Public, pleine de conséquences pratiques, surtout si l'on se rappelle que la prescription, admise communément dans le Droit Civil, ne peut, semble-t-il, s'exercer dans la matière qui nous occupe.

Cette question, pour être sainement résolue, devrait être étudiée par des jurisconsultes de science profonde et d'absolue intégrité, par des historiens très documentés et impartiaux, enfin par des théologiens prudents, habitués aux hautes et si complexes études du Droit naturel; alors seulement nous aurions les éléments de décision suffisants.

Dans ces conditions, ne vous semble-t-il pas imprudent de prendre position dans un problème si délicat, par la phrase que l'on propose d'introduire dans les statuts?

Il reste bien entendu qu'une fois résolue la question juridique qui préciserait les Droits de notre Pays, nous aurions à envisager de quelle façon on devrait rechercher ses intérêts dans les limites prescrites par la Justice.



Kenstrivadegou ar Bleun-Brug⁽¹⁾

VIII. — **KENSTRIVADEG J. P. CALLOC'H** : Priz a 500 luit evit ar c'haera pezh-c'hoari, evel warlene.

I

Par des amis et admirateurs de Jean-Pierre Calloc'h, il est institué un prix indivisible de CINQ CENTS FRANCS, à décerner en 1926, comme en 1923 et en 1925, à la meilleure pièce de théâtre en langue bretonne ou au groupe de meilleures pièces de théâtre en langue bretonne écrites par le même auteur, inédites, ou publiées pour la première fois, entre le 15 août 1925 et le 26 juillet 1926.

Il est bien spécifié que ce prix de CINQ CENTS FRANCS est INDIVISIBLE. Plutôt que d'être divisé, il devra être réservé.

II

Destiné, en effet, par ses fondateurs, à commémorer annuellement, si c'est possible, le nom du poète Jean-Pierre Calloc'h, l'auteur de **Ar en Deulin**, ce prix portera le nom de PRIX JEAN-PIERRE CALLOC'H. Etant donné le respect dû à la haute mémoire du grand poète breton tué à la guerre, le Comité du BLEUN-BRUG a mission de ne pas allouer le prix si la valeur de l'œuvre ou des œuvres concurrentes ne paraît pas suffisante au jury désigné et au Comité.

III

Pour plus de clarté, et pour mieux montrer ce dont la littérature bretonne a besoin, il est bien spécifié que le Comité du BLEUN-BRUG a mission de ne couronner qu'une pièce ou que des pièces de théâtre d'une valeur littéraire et théâtrale certaine. Par suite, la préférence sera évidemment donnée à une œuvre, drame ou comédie, ou à un ensemble d'œuvres de suffisamment d'importance, renfermant ce qu'il est convenu d'appeler une action, c'est-à-dire une situation, ou un ensemble de situations dramatiques ou comiques réelles, se développant et se dénouant, selon leur logique interne et les événements extérieurs de manière à soutenir constamment l'intérêt.

IV

Toute liberté est laissée aux auteurs. Toutefois, il leur est suggéré de prendre leurs sujets dans la vie quotidienne bretonne, si possible près du peuple, afin de faciliter la mise en scène et la représentation des costumes et des décors.

V

De la pièce considérée comme la meilleure, il sera fait une version en breton du Léon, que le Comité du BLEUN-BRUG s'efforcera de faire jouer lors de son congrès de 1927, et, si possible, de publier. Mais il ne peut être pris pour ceci aucun engagement.

(1) Gwellit war **Feiz ha Breiz** ar miz-man ar VII kenstrivadeg kenta.

VI

Toute collaboration est permise, mais une traduction pure et simple d'une pièce française ou étrangère ne saurait être primée. Il faudra présenter au moins un développement ou un remaniement personnel de la pièce. En envoyant leurs pièces de concours, les auteurs devront indiquer si elles sont ou non de simples traductions. Tout auteur reconnu ultérieurement coupable d'avoir obtenu le prix par fraude, sera requis, au besoin par la voie judiciaire, d'en effectuer le remboursement.

VII

La composition du jury est ainsi fixée: M. le chanoine Uguen, supérieur du Petit Séminaire de Pont-Croix; M. J.-M. Le Maréchal, curé-doyen de Pluvigner; M. J.-M. Perrot, directeur du **Feiz ha Breiz**; M. le Docteur Dujardin, Président honoraire du **Bleun-Brug**; M. Y. Le Moal, Président du **Bleun-Brug**.

VIII

En concourant, tout auteur s'engage par le fait à ne formuler aucune réclamation contre la décision du jury, sous peine de déchéance pour les années ultérieures. Le jury se chargera lui-même de réparer plus tard son erreur, si erreur il y a eu.

IX

Il est demandé aux auteurs d'envoyer leurs manuscrits ou deux exemplaires du livre imprimé, à M. Le Moal, Président du **Bleun-Brug**, Coadout (Côtes-du-Nord) avant le 26 juillet 1926.

IX. — CONCOURS DE MUSIQUE.

Dans le but de donner aux Concours de chants leur maximum de valeur artistique et de faciliter la tâche du jury, il sera sévèrement tenu la main à l'observation des règlements qui veulent que les concurrents isolés ou groupés (solistes ou chorales) fassent connaître pour le **1^{er} septembre**, dernier délai, la catégorie en laquelle ils veulent concourir. Les **catégories** sont les suivantes:

a) **Pour les solistes**, et dans l'ordre: soprano, contralto, ténor, baryton, basse.

Les morceaux de concours sont **imposés** et ne peuvent être autres que ceux des Recueils parus de **Kanaouennou 1921-22-23-25**. Ne peut concourir: qu'un soliste par voix dans chaque chorale.

b) **Pour les chœurs** :

- Chœurs à 3 voix mixtes;
- Chœurs à 2 voix inégales;
- Chœurs à 2 voix égales;
- Chœurs à 4 voix mixtes.

Les chœurs présenteront, en outre, un morceau libre breton, mais sans sortir de la catégorie adoptée pour le morceau imposé.

Après l'audition des chœurs, les **chanteurs populaires** seront admis à se faire entendre, à la **condition expresse** qu'ils se cantonnent dans l'inédit. Pour ce, ils devront, pour le 1^{er}

septembre, adresser au secrétaire du Comité de musique le texte des chants et, autant que possible, de la musique qu'ils désirent faire juger.

Pour les heures des concours, consulter les programmes.

Pour chaque voix et chaque chœur, les engagements sont reçus par le Secrétaire de la Section de Musique, Mlle de Kermenguy, château de Kermenguy, Cléder.

Les **Kanaouennou ar Bleun-Brug 1921-22-23-25**, sont en vente:

- Emgleo Sant-Ildut, 4, rue du Château, Brest.
- Librairie Le Goaziou, Quimper (Finistère).
- Librairie Prud'homme, Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord).
- Librairie Perlier, rue Saint-Yves, Guingamp (Côtes-du-Nord).
- Librairie Lafolye, Vannes.

OBSERVATIONS DIVERSES

— Les chorales doivent obligatoirement connaître à plusieurs voix: **Bro goz, Sao Breiz-Izel**, des « **Soniou Feiz ha Breiz** ».

— La répartition des prix des concours de chant est faite par le jury formé du Comité de musique du **Bleun-Brug**.

— Les chœurs à 2 voix égales ou inégales sont particulièrement écrits pour les groupes ruraux.

— Toute personne désirant assister aux séances de travail du **Bleun-Brug** devra justifier de sa qualité de membre **cotisant** du **Bleun-Brug**.

Cotisation: 10 francs par an. S'adresser à: MM. les Secrétares des Comités régionaux.

E. A. MOAL, rener ar Bleun-Brug.

Yan CHARLES, V. FAVE, sekretourien.

An holl labouriou a ranko en em gaout gant Renner ar Bleun-Brug, an ao. E. A. Moal, Coadout (Côtes-du-Nord) a-benn ar 26 a viz gouere 1926.

X. — KENSTRIVADEG KOULMIG ARVOR.

Ar priz-man, nevez savet en enor d'ar Vreizadez vat ha kane-rez flour Filomena Cadoret (Doue d'he fardono), vo kinniget bep bloaz, gant goueliou ar **Bleun-Brug**, da genta, d'ar bôtred ha merc'hed yaouank etre 14 hag 20 vloaz et ermêz eus **Breueriez ar Brezoneg** hag ive d'ar bôtred ha merc'hed ha n'int ket bet enni.

Er bla-man vo rannet evellen:

Pevar briz a vo, daou vid ar bôtred, daou 'vid ar merc'hed.

Priz kentan.....	30 lur
Eil priz.....	20 lur

Ar re a vo warlerc'h o do peb a levr **brezoneg talvoudegez etre 20 real ha 10 lur**.

Kas o hanoioù ar re a garo kemer perz er c'honkour, da: M^{lle} de Kermenguy, Cléder (Finistère).

ALI. — Etre pôtred ha merc'hed Gwened e vo ar priz er bla-man.

Nullité des actes d'une Assemblée sans mandat contre des droits positifs d'ordre public

N'oublions pas que les droits de nos Provinces sont restés absolument entiers et n'ont pu être ni supprimés ni diminués par les votes émis la nuit du 4 août et en octobre 1789.

En effet si Louis XVI, à la demande des Etats généraux, ou de sa propre initiative, avait convoqué tous les français pour nommer des députés ayant mission de modifier la constitution de l'Etat, il est évident que ces députés, représentant ainsi régulièrement la France entière, auraient pu, au moyen d'un accord avec les représentants réguliers des Provinces, modifier ou anéantir même complètement les droits positifs résultant, soit d'une possession séculaire, soit de contrats bilatéraux (comme cela avait eu lieu notamment pour la Bretagne, le Dauphiné); mais ce n'est pas du tout ce qui eut lieu en 1789: Les députés aux états généraux y avaient été envoyés avec un mandat impératif absolument précis: ils avaient le droit et le devoir de présenter au Roi le cahier rédigé par leurs commettants et de faire valoir verbalement le bien fondé des demandes exprimées dans ce cahier. Cela ne leur donnait aucunement le droit de légiférer, et le fait de s'être déclarés eux-même assemblée constituante et d'avoir obtenu l'acquiescement du faible Louis XVI, dont le devoir était de les cofrer, n'a pu leur conférer aucun droit ni aucune qualité pour modifier la constitution de la France: Ils ont agi sans droit propre et sans mandat valable; tous leurs décrets sont donc au point de vue des effets juridiques absolument nuls, et aucune prescription ne peut rendre valable ce qui n'existe pas.

La question préoccupa certainement quelque député désireux de faire cesser cette nullité et de revêtir ces destructions criminelles des formes de la légalité; en effet il existe aux archives nationales un « règlement fait par le Roi le 27 juin 1789, pour que de nouveaux pouvoirs soient donnés aux députés qui croiraient avoir reçu un mandat impératif » (archives nat. BA' dossier 6). Ce « qui croiraient » est un vrai document. Pour pouvoir douter de la nature du mandat des députés aux Etats généraux, il eut fallu non seulement ignorer les usages et les principes les plus élémentaires de l'ancien droit constitutionnel français, mais ne pas savoir lire et n'avoir eu connaissance d'aucun des cahiers rédigés pour les Etats généraux dans toutes les paroisses et dans tous les villages de France. Non seulement les décrets des dé-

putés aux Etats généraux sont tous absolument nuls en droit, parce que ces députés n'avaient reçu de personne les pouvoirs appartenant à une véritable assemblée constituante ou législative et qu'ils n'ont pas pu se les donner à eux-mêmes; mais, même s'ils eussent reçu de la France un blanc-seing, un mandat général pour établir une nouvelle constitution; leur vote, en ce qui concerne les Provinces, eut toujours été nul, d'abord parce que leur mandat général eut été restreint par les réserves précises constituées par les demandes exprimées par les cahiers (il n'y a pas dans les cahiers de vœu plus unanime que celui demandant le rétablissement des états Provinciaux), puis, parce que la modification des coutumes et des statuts des Provinces devait, pour être valable, être approuvée par une réunion des 3 états de chaque province, comme cela avait lieu chaque fois que ces coutumes avaient été, soit rédigées, soit corrigées.

Tout ce qui touche au domaine et au droit public étant imprescriptible, le fait que les Provinces n'ont pas encore fait valoir leurs droits ne diminue en rien la nature ni la valeur de ces droits, et les intéressés peuvent toujours très régulièrement et très légalement les revendiquer.

Extrait de la page 118 du livre de M. le vicomte de Romanet intitulé « les Provinces françaises », Paris 1913. Nouvelle librairie nationale.

YEZ HOR BRO

Labour war genstrivadeg an Aotrou Roudot

Evidout, mignon ker, eo e kasan an tammig labour didalvez-man; da welet am eus ha da garet, dre m'am eus anavezet ennont eur spered lemm ha divorfil, eur galon domm, prest da entana evid ar menozioù uhel, evel ma z'eo labourat da adsevel Breiz. Diouz a dra ma n'oun ket kalz kosoc'h egedout ha daoust ma n'am eus ket c'hoaz prenet nemeur a skiant etouez an dud, e kredan evelato dont da varvailhat ganez diwar-benn stad ar brezoneg er c'hornig bro m'oun bet ganet ennan. Savet eveldots e kreiz ar mêzioù, n'hellan nemet komz d'it eus tud ar mêzioù. Siouaz, dont da zisplega dirazout diabarz ha diavêz spered va c'henvroiz a zo eur gwall guden da zibuna, evid eur paourkaez kouer evelton-me, ha n'am eus

(1) Al labour-man en deuz bet ar priz kent e Bleun-Brug ar bloaz-man.

muioe'h eget va c'henvroiz, nemet via zammig deskadurez hag eur garantez virvidikoc'h evit Breiz. Evit gwir dispaka dirazout gwriziou an droug en deus taget hon Bro, diskouez ive al louzou a zere hag a dlê diarbenn kresk ar c'hlenved euzus he c'has d'ar bern a gammejou hir, a gavan en tu all d'am galloud, rak kaer 'zo eo c'hoaz skanv va fenn, evit dont da gomz diwar draou a zeurt pouez, rak lavaret a ri goude beza pouezet va labour: « An traou-ze holl a zo brao pa vezont war ar paper, pa deuio ar c'houlz d'o c'has da benn, neuze e vezo start an abadenn! » Da vihana, mignon ker, ar pezh a gavi em frezegenn, a zo a gav d'in ar wirionez rik hag hervez ar skiant vat; va lavarioù a zo pennaouet ha kutuillet aman hag a-hont er c'homzou am eus klevet, er pezh dreist-holl am eus gwelet endro-d'in. Eul leor a bez a ve gallet ober war stad ar brezoneg en eur barrez, met evel m'eo muzulet d'in ment an ero am eus da doulla, arabat d'it beza re zouezet ma vez graet labour skanv ha diwar c'horre.

I. — Stad truezus ar brezoneg e parrez Pl.

Em farrez, war ar maez, a drugare Doue, eo c'hoaz brao ar bed ha seder an traou gand ar brezoneg; komzet, a c'heller lavaret, eo gand an holl; ma teu diwar muzellou meur a hini meur a c'her gallek, e chom evelato *peurliesas* yac'h ha digemmesk; kredi a ran, eo karet c'hoaz ar brezoneg gant kalz ha n'eman ket c'hoaz an darn vuia prest d'hen teurel er stal a gostez ha da ober gand ar galleg. Al leorioù, ar c'helaouennou brezonek a gav c'hoaz dor zigor, koulz lavaret, e pep ti eus ar barrez ha stank eo an tiez ma vez lennet enno leor Buhez ar Zent. Koulskoude, koulskoude, daoust ha pagen doanuis eo d'in anzaou, em farrez kristen ha gwir vreizek, hor yez kaer a rank ive lezel an dachenn gand ar galleg. Hag ar pezh a zo siouaz ker gwas all, ar giziou koz ha santel, re hon tadou a weler o vont a nebeut a nebeut, an eil goude eben d'an traon, bre-set, dispennet, dismeganset ma 'z'int du-man du-hont gand ar Vretoned o-unan; en o lec'h avat o vounta anezo ha dreist holl « *er vourc'h* » eur yez ha n'eo mui yez an tadou hag ar mammou, giziou, gwiskamanchou divergont diskempenn, digristen, savet diwar stalioù ha streajou hor c'herioù bras, gwelet a rear er barrez ar fallagriez o koenvi, ar gouelioù diaoulek ha safarus skignet e pep korn, dre baperou flerius, o niverusaat hag o klask dre holl, diskar ar zul ha laza hor gouenn en hudurnez, er vesventi, er skanvadurez.

II. — Piou da damall? Ar skolioù

Abaoue pegoulz, perak, penaos, aberz piou ha petra, e kouez evelse diskar war ar brezoneg, er barrez, n'hellin ket hel lavaret mat a-walc'h. Da vihana

klask a rin hen ober. Evit guir, hanter kant vloaz 'zo hag ouspenn, e rer eur brezel yut d'hor brezoneg e meur a zoare; skei a vez graet warnan a bep-tu; neubeut a zifennourien en deus bet araok breman; an dud kalonek a labour, a laz-korf da viret ar yez a zo beskinet, goapaet, tamallet gand ar re a dlefe o skoazella. Diouz ar pezh am eus pouezet endro d'in, e kredan start e koll ar brezoneg dre ma skigner ar pezh a hanver « an deskadurez ». Hirio kerkent ha ma vo klevet ar falla labasken o tistaga galleg e vo lavaret anezan eo eun den desket. An deskadurez ententet evelse eo ra en hor c'horn bro ar brasa droug d'hor yez. Aaes eo kement-se da welet: Marvailhit eur penadig gand eun den yaouank ugent vloaz, bet pemp, c'houec'h vloaz er skol, ha marvailhit da c'houde gand eun den aet war an oad ha n'eo ket bet morse er skol, gwelit pehini a oar ar brezoneg mat. Zoken er barrez-man ha n'eo ket tost da gêr e teu breman kalz gerioù gallek gand an dud, ha kalz a zo o lorc'h hirio digas evelse ar muia ma hellont a c'herioù gallek. Petra a zo eta o laza ar brezoneg? Mantrus eo hen lavaret: ar skolioù, an deskadurez a roer enno d'ar vugale; abaoue m'int kresket, hor yez kaer he deus kilet, graet ez eus d'ezhi chom e toull an nor, evit lezel gand ar galleg e unan ar garg da ranna an deskadurez. Souezet e chomer o klevet hano eus ar bernioù arc'hant a foraner bep bloaz evit skolia ar vugale ha chom a ran mantret o welet pegen azen eo pôtr yaouank Breiz hag a oar marteze ped roue en deus gouarnet Bro-C'hall, petra a zo tremenet er vro-ze a-dreuz ar c'hanvejoù ha ne oar netra diwar-benn bro e gavell, na lavaret zoken hano e vro e brezoneg. Sanailhet a hell beza en e benn eur bern traou gallek, met gouennit digantan meneg eus amzer goz e Vro, eus he brezelioù, he zud vrudet, he finvidigez, he ijinou kaer, he lennegez, he c'han, chom rayo mut, ha koulskoude penaos e valeo war an henchou o deus baleet hon tadou koz warno, penaoz e talc'ho start d'e feiz ma ne zesk ket e skol e dadou koz penaos hen ober.

Hogen diwar an diouziegez war draou hor bro e tiwan evel diwar eun hadenn fall ar giziou digristen a ra hirio mez hor parrezioù.

Ar gelennadurez a vez roet d'ar vugale er skolioù eo eta a gav d'in gwas a enebour ar brezoneg. Perak ha penaos, dre ma 'z eo ar gelennadurez a ranner d'ar Vretoned vihan henvel poch ouz an hini a vez roet da vugale Pariz pe Varseill. Hor skolioù a zo tiez da zeski lenn ha da zeski komz ar galleg, netra ken, ha nann tiez ma vez digoret enno hag eünet spered ar vugale ha grêt anezo gwir Vretoned a dleo bale eun deiz war roudou o zud. Ne garfen ket tamall skolioù kristen va farrez, ar vistri a boagn enno, gwella ma hellout; re o deus da ober ha tud ar vugale a zo prest da glemm kerkent ha ma klevont

e vez desket an distera takenn vrezonég er skol; an droug bras a zo kement ebarz spered an tad hag ar vamm eget en doare da gelenn er skol. Evelato ma ve gwir Vretoned o kelenn ar vugale e yafe dishenvel kaer an traou. Bet ez eus siouaz mistri ha mestrezed kristen, nann, a-dra-zur, dre youl ober droug, hag a deu, evel mammou a zo ha ne gomzout mui e brezonég d'o bugale vihan, da laza e spered ar vugale buhez ar vro ha da zigeri d'ezo an hent ma vezo e riskl ive warnan buhez o feiz. Enn druez eo, gwelet mestrezed kristen oc'h alia, o poulza mer-c'hed bihan o skol da zougen tok, da gemeret giziou kamandre ha n'o deus anavezet morse o mammou, da zeski ar c'hatekiz gallek, da bedi e galleg ha me oar me. Siouaz d'ezo, ha siouaz d'ar vugale fisiet enno, hor c'hellennerien kristen zoken a zo diouisiiek tre war draou Breiz hag a zo grêt o spered o unan diouz ar galleg. Eur rann-galon eo sonjal e kollfe ar brezonég tachenn pa n' eus ket a skoliou dizoue rak ar re man eo gwsa torfetourezed hor brezonég. Ar gelennadurez a roer er skoliou dizoue he deus poulzet war hadenn ar freuz hag an displac'h; d'ar bugelig e vez goapaet ar yez en deus desket war warlenn e vamm, difennet e vez outan he c'homz ouz e dud er gêr, goapaet e vez kement a ra gened ha santelez e vro, dismeganset e vez holl giziou mat e dud; eus e galon e vez tennet karantez ti e gavel; goude kemend all, petra hen dalc'hfe stag ouz e barkou, ouz e vicher, ouz e vro? Frouez ar gelennadurez a welan er parrezioù tro-war-dro, put eo ha diaoulek, ar feiz a vez laoskaet, ar vuhez er famillou yennaet, ar maezioù dilezet, ar brezonég grêt fae warnan, niver lakipoted kear o kreski bemdez.

Traou souezus a weler pa arwester mat ouz an dud. Seul vui ma ya ar stal war wellaat gant lod anezo, e teuont ive, dreist holl ar yaouankizou, da vaga en o c'halon dismegans ha fae evid ar pez a hanvont gant disprij, an dud, an traou a c'hiz koz. Bet ez eus ha p'en em gavint ganeoc'h, a gomzo ouzoc'h, mar plich, e galleg; evito beza diouisiiek ha komz brezonég a zo kar tost ha mat da vont an eil gand egile; int-i a zo lorc'h ha fouge enno o tiskouez o deus deskadurez. N'eus ket pell em oa kavet mat goulenn digand eur pôtr yaouank, den a zolare, hag en doa komzet ouzin e galleg da genta « Penaos, emeve, Perig n'out ket ken eus ar vro? ne ouezez mui a vrezonég? » Va c'hanfard a ruzias hag ar gentel, a gredan en doa talvezet d'ezan. Siouaz bet ez eus meur a Berig er barrez.

(Da heuilh.)

Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Vreur ar Brezonég

Levr bet abaoe:

L'imagination populaire, Métaphores occidentales, gant Gaston Esnault, Doktor war al Lennegez (Paris, Les Presses universitaires de France, prix: 35 francs).

Ar bobl, pell diouz he mirout dinamm, o tisneuzia bemdeiz ar Yez. — Red eo sevel da Vreiz eul lennegez diazezet war ar studi. — Labourioù talvoudus d'ar studi-ze. — Levr nevez an aotrou Gaston Esnault.

Setu tost da c'houec'h vloaz war-nugent e skrive Tanguy Madmanche ar gerioù-man: « Kredi a reer a-walc'h e Breiz e c'heller fiziout er bobl (me fell d'in lavaret ar re vunut, ar re ziuiziiek) evit difenn ar yez. Hogen fazia a reer... » (Spered ar Vro, eost 1903; ha *L'Enseignement du breton* gant Meven Mordiern).

N'eo ket hepken en em zistaga, pa c'hall, diouz ar Yez a ra ar bobl, he distresa hag he faouaat a ra ouspenn. Eur wirionez eo hag a zo bet lakaet a-wel en hon amzer dre enklaskou an Douaroniezh-yezonia (Géographie linguistique). Setu amañ eur skouer tennet eus levr Dauzat, *La Géographie linguistique*, pajenn 85 (dioc'h Gilliéron): Ar frazenn latin *merula amat mel apium in apiario*, er galleg lenneket en deus miret an holl c'herioù latin nemed unan, a zo deut da « le merle aime le miel des abeilles dans la ruche »; e yez dilenneket an Hanter-noz (Picardie), avat, ez a da « la noire mère a cher les larmes dans la mouche »!! Hor brezonég ivez a vez disleberet ha trefoedet evel-se gand ar bobl dizek evel m'her gweler dre an « Atlas linguistique de la Basse-Bretagne » gant P. Le Roux.

Kement-man a dileomp sankla doun en hor spered: Eur yez ha n'eo difennet nemed gand ar bobl, ha n'eo harpet nemed gand skridou diouz ment ha stumm spered ar bobl a zo eur yez barnet d'ar maro. War wanaat ez a bemdeiz

o koll, da genta, he geriadur, hag he c'hevreadur (syntaxe) da heul.

Mar karomp suraat e amzer-da-zont d'hor brezoneg e tleimp e harpa war eul lennegezh uhel diazezet war ar studi, da genta war *studi ar geriadur* a zo ar gwasas en argoll.

**

Savet ez eus labouriou a bouez ma c'hellomp ober hor mad anezo evit studi ar geriadur. Menegomp:

1° Ar pennadou embannet gant an aotrou Loth war ar *Revue Celtique* diwar-benn gerioù keltiek. Ar gerioù-ze a zo bet tennet gantan, evid an darnvuia, eus an hen-var-zoniezh kembraek. Harp a gavor e studioù an aotrou Loth da anaout ha da ziforc'ha diouz ar re-all gerioù keltiek reiz hor Yez a ra, evel pa lavarfen, an douar-kondoun anezi.

2° *Etymologies bretonnes* gant an aotrou Ernault, war ar *Revue Celtique* ivez ar pep brasa amezo. Eus ar yez-vreman eo en deus tennet an aotrou Ernault danvez e studi ha, red ha ma 'z eo, diwar wrizieññ c'hallek eman peurliesas an danvez-se. Skor a gavimp en e labour evit burutella, e sell eus ar yez lennek, hor gerioù a ouenn vesket, anezo evel eur gwiskad douar-lec'hid war zouar kondoun ar c'heltieg koz.

**

Levr nevez an aotrou Gaston Esnault « *L'imagination populaire, Métaphores occidentales* » (Faltazi bobl, an treuzc'heria e yezou ar Gwallarn) a spleto ivez d'hor skri-vanierien. Evitan da veza gouestlet dreist-holl d'ar galleg a gomzer e Breiz, evel m'eman ar galleg-se stag-ha-stag ouz ar brezoneg, e teu an oberour d'ober, a-genver gant ar gerioù gallek, eur studi piz eus war-dro 350 eus hor gerioù brezonek.

Da gas da vat e labour e ra an aotrou Esnault gant eun anaoudegezh doue eus ar yezoniezh (linguistique), hag ouz-penn gant eur gellc'houiziegezh (savoir encyclopédique), pa anavez mat-tre — Istor ar Vro a ro d'ezan diskleria-durioù souezus war gerioù-zo, — ar bredouriezh (philosophie) ma tispleg drezi piz-ha-piz faltazi ar bobl en he labour-treuzc'heria, — an naturouriezh (histoire naturelle), rak e lec'h ober diouz skouer hor geriadurioù koz a verke war-lerc'h hanoioù brezonek, lakomp a besked: « une sorte de petit poisson » ha netra ken, ec'h anavez hag e tigemmat mat an holl seurtchou-ze.

Setu aman skouerioù da rei eun tanva eus e levr:

Saltin a vez lavaret e lec'hioù-zo a Vreiz eus eun den kriz ha garo, pe c'hoaz, e Treger, eus eun den piz. — Setu aman istor ar ger-ze. Kenwerz bras a rae gwechall merdeidi Vreiz hag e tigoueze d'ezo beza skrapet gant

laeron-vor eus ar Marok hanvet « *Saletins* » e galleg, eus hano o c'hêr « *Salé* ». E 1626, eur Fichet eus Binik, kouezet etre daouarn ar Saltined a voe dasprenet gant eur Mareg; nemet e trokas, goude, e frankiz ouz hini e vab hag e varvas er chadennou. Eus Saltined digernezh ar vro-Vanok eo e teu d'eomp hor ger dismegansus *saltin*.

Greg-kafe a vez graet e meur a lec'h eus ar pod-kafe. E Treger e klevij ar ger-ze distaget *gureg*, *gureg-houarn*, hag e kave d'in ez oa anezan eun hano a fent evel *Pipi ludu* a vez graet ivez e Treger eus ar pod-kafe. — N'eo ket, eme an aotrou Esnault! Eur ger gallek eo: « *grègue* » a dalvez kement ha « *chausse* » a oa boaziet gwechall da lavarout *sil*.

Kogez a zo bet rôet gant an tad Gregor evit « *coquette* », eur seurt pesk. Aman e ranker digemma, eme an aotrou Esnault. Ar gogez n'eo ket al *labrus mixtus* liou gwer marellet, al *labrus bergylta* eo a denn war ar ruz. Eur seurd all glas a hanver *eskob*; eur seurd all, demzu ha bihanoc'h (*crenilabrus melops*) a reer anezan *kastreg* (Gwazien), *kourlazenn* (Rosgof), *kohzel*, *konzel*, *kohlen* (Groe).

**

Evel m'en deus ranket an aotrou Esnault meska alies fank an trefodachou gallek, n'eo ket graet e levr evid ar merc'hed yaouank. Hogen, d'an neb a fell d'ezan studia kenver-ha-kenver en o c'henvuhez e Breiz an diou yez, d'an neb a venn heulia orin hag istor eur c'halz eus hor gerioù e vo a dalvoudegezh dispar.

Hor gwella gourc'hemennou d'an oberour! Goude sevel da Vreiz e levr kaer war Al Lae, setu ma ro d'ezal levr-man a zo, e gwirionezh, eur pen ober a ouiziegezh.

Ar Sekretour: F. VALLEE.

Le Bleun-Brug

Compte-Rendu de la Séance d'études tenue à Vannes, à la Maison de la Retraite

le 1^{er} Décembre 1925

Né au château de Kerjean, paroisse de Saint-Vougay, le Bleun-Brug a vite conquis tout le pays du Léon. Il s'est ensuite étendu à la Cornouaille et au Trégor-Guelo. Actuellement il se prépare à franchir une nouvelle étape et à s'implanter dans le pays de Vannes.

C'est le 1^{er} décembre 1925 que cette Association a fait sa première apparition officielle au pays de Saint Patern, en la personne de M. Le Moal, Président du Bureau Central et d'une quinzaine de « Bleun Brug » des diverses régions de la Bretagne réunis à Vannes, à la Maison de la Retraite, sous le haut patronage de M. le Chanoine Guillevic, Vicaire Général, représentant Sa Grandeur Mgr Gouraud.

La Haute-Bretagne était représentée par M. le Docteur Regnault, de Rennes, — la Cornouaille par M. Favé, vicaire à Scaër, — et le Léon par M. Perrot, Directeur de « Feiz ha Breiz », et par M. Chevillotte, de Brélès.

Les représentants du pays de Vannes étaient les plus nombreux :

M. Le Priellec, chanoine titulaire à la cathédrale;
M. Le Maréchal, curé-doyen de Pluvigner;
M. Buléon, Recteur de St-Jean-Brévelay;
M. Coëtmour, Directeur au Grand Séminaire;
M. Le Nestour, de Guemené;
M. Gillet, de St-Jean-Brévelay, conseiller général;
M. Breunec, missionnaire diocésain;
M. Le Cras, du Saint;
M. Le Gal, vicaire à Noyal-Pontivy;
M. Le Dantec, vicaire à Lorient;
M. Mary, professeur au petit séminaire de Ste-Anne-d'Auray.

Parmi les invités à la réunion de Vannes, il en est plusieurs qui nous ont exprimé leurs regrets de n'y pouvoir assister :

M. Yann Charles, secrétaire du Bureau central, qui devait nous faire une conférence sur « Ar Brezoneg Beo ».

M. le Docteur Perquis, de Tours, qui a bien voulu joindre à ses excuses divers vœux du plus haut intérêt, et que l'assemblée a décidé de mettre à l'étude.

M. L. Herrieu, Directeur de « Dihunamb », qui se déclare de cœur avec nous, et met sa revue à notre entière disposition.

M. Le Goff, vicaire à Douarnenez.

M. Gillouard, de Belz.

Qu'est-ce que le Bleun-Brug ?

Une fois la prière dite, en breton naturellement, par M. le Vicaire Général, M. le Président commence par remercier Monseigneur l'Evêque de Vannes pour l'accueil tout paternel qu'il daigna accorder aux délégués du B.-B. le 14 octobre, date à laquelle ceux-ci vinrent lui faire visite pour lui soumettre et leurs statuts et leurs projets.

Puis, entrant de plain-pied dans son sujet, il expose brièvement les origines et les progrès du B.-B., et nous donne de cette Association une définition aussi nette que

possible. Cette définition est tout entière contenue dans la devise du B.-B. : « Feiz ha Breiz », c'est une Association à la fois catholique et bretonne, ainsi qu'elle le déclare elle-même à l'article II de ses statuts.

Les articles VIII et XVII de ces mêmes statuts insistent à nouveau sur ces deux notes caractéristiques du B.-B. Toutefois, estimant que ces deux articles ne sont pas suffisamment explicites, le Bureau Central demande à l'Assemblée de les reviser.

ARTICLE VIII

Cet article, dans sa teneur primitive, déclare que « seuls les membres du B.-B. ne faisant partie d'aucune autre association à caractère régionaliste ou nationaliste breton sont éligibles aux différentes fonctions du Bureau central et des Bureaux régionaux ».

Ainsi conçu, l'art. VIII ne correspond pas suffisamment dans sa teneur, à la déclaration déjà faite à l'art. VI que le B.-B. est une association *catholique* et doit, par suite, requérir ce titre et cette garantie de ses *membres* comme de ses *dirigeants*.

L'art. VIII a donc été revisé. Voici la nouvelle rédaction proposée par M. le Président :

« Les membres du B.-B. ne feront point partie d'associations, qui, vouées par destination à l'œuvre de la renaissance intellectuelle et morale de la Bretagne, professent un régionalisme insuffisant ou la neutralité religieuse. »

Après une longue discussion, où intervinrent, en des sens divers, M. le chanoine Guillevic et M. le Docteur Regnault, M. Brochen et M. Buléon, le texte est mis aux voix et emporte l'adhésion à peu près unanime de l'assemblée.

Il demeure donc acquis que, pour faire partie du B.-B. il faut être nettement nationaliste et nettement catholique : et quiconque ne réunit pas ces deux conditions est d'avance exclu de son sein.

Suit-il de là que notre Association considère et traite les autres groupements bretons comme des ennemis ? Nullement.

Si le B.-B. tient à vivre chez soi, il ne se refuse pas du tout à donner la main à ces groupements, à collaborer avec eux pour faire valoir et triompher telles ou telles revendications qui leur sont communes.

L'article XVIII le dit expressément : L'Association adhère en principe à la méthode d'union réalisant, sur un point précis, un accord momentané entre groupements bretons d'esprit différent.

ARTICLE XVII

L'ordre du jour appelait la révision d'un autre arti-

cle, qui a trait à l'attitude politique du B.-B.: c'est l'article XVII.

Le texte primitif en était très court: « L'Association se déclare étrangère à toute politique de parti. »

Tout en gardant ces premiers mots, M. le Président propose de les compléter par les deux paragraphes suivants.

§ 1. — Elle (l'Association du B.-B.) pratique une politique bretonne consistant à poursuivre la préparation et la conquête d'un régime d'autonomie, qui permette à la Bretagne de développer elle-même et sans entraves sa personnalité dans tous les domaines et de sauvegarder ses intérêts. »

Ce premier paragraphe a trait à la vie politique intérieure du B.-B. Il est adopté à l'unanimité par l'assemblée.

Le second paragraphe, qui vise les relations extérieures de notre Association, donna lieu à de longues et intéressantes discussions. Le voici, dans la teneur définitivement adoptée.

§ 2. — En fonction de cette politique bretonne, le B.-B. admet, avec les différentes régions françaises, une entente fédérative en vue de la défense de leurs intérêts propres, et favorise, avec elles, l'établissement d'un pouvoir central qui soit, par sa constitution, le mainteneur de nos libertés religieuses et bretonnes.

Programme Général du Congrès de 1926

Un autre problème, celui-ci d'ordre pratique, sollicite l'attention de l'assemblée: quels seront, en 1926, le théâtre et le programme du Congrès du Bleun-Brug?

Les congrès de notre Association ont jusqu'à présent siégé successivement dans le Léon, dans la Cornouaille et dans le Tréguier-Goelo. L'assemblée décide qu'en 1926 le congrès du B.-B. tiendrait ses assises dans le Vannetais, à Vannes et à Sainte-Anne d'Auray, les 13, 14, 15, 16 septembre.

Voici les grandes lignes du programme.

Le lundi, 13 septembre 1926: Excursion sur le Golfe du Morbihan et à Saint-Gildas. Le soir, ouverture de la retraite fermée annuelle, telle qu'elle est prévue à l'article XVI des statuts.

Le mardi, 14: Journée de prière. Retraite, avec méditation, messe, sermons et Salut du S. Sacrement.

En matière de prédication, une difficulté se présente, en raison de la diversité des dialectes. Faut-il réunir tous les retraits dans la même salle, sous la direction d'un même prédicateur, qui leur adresserait successivement le même

sermon en breton et en français, comme cela se pratiquait à Guingamp? Ou bien ne vaut-il pas mieux avoir deux prédicateurs, l'un du dialecte de Vannes, et l'autre parlant un des dialectes voisins? Pour trancher ces questions, il faudrait, au préalable, connaître le nombre approximatif des retraits, et savoir la proportion fournie par chaque région. L'assemblée décide de soumettre le cas, en temps opportun, aux autorités compétentes.

Le mercredi, 15: journée d'étude, roulant sur « la Famille Bretonne » et sur « la Musique Bretonne ». Quels seront, sur ces deux thèmes les sujets adoptés? Quels seront les rapporteurs chargés de les traiter? Le Bureau régional étudiera ultérieurement ces deux questions et les tranchera, d'accord avec le Bureau Central. A noter toutefois ce vœu, que, puisque le Congrès se tient à Vannes, les rapporteurs soient pris, autant que possible, dans le Vannetais.

Le jeudi, 16: clôture du Congrès. Réunis pendant les trois premiers jours à Vannes, les congressistes se transporteront, le 16, à Sainte-Anne d'Auray, où seront convoqués, avec eux, tous les membres et tous les amis du B.-B.

Sans entrer dans des détails qui se préciseront plus tard, signalons au programme du jeudi, 16, les concours divers: déclamation, éloquence, lecture, — un pèlerinage avec procession solennelle des familles bretonnes représentées par les nouveaux mariés de toute la province, qui viennent se mettre sous la protection de Sainte Anne, — une messe avec chants, — une grande séance dramatique.

Les jeunes ménages de Bretagne réserveront pour ce jour-là, nous l'espérons, le pèlerinage qu'ils sont accoutumés de faire aux pieds de leur « Mamm-Go » du ciel. Par la richesse et la variété de leurs costumes, et aussi par leur tenue, ils seront comme l'illustration vivante des rapports faits la veille sur la Famille Bretonne.

Ils défilent au pied du Monument des Morts, où ils chanteront une cantate en l'honneur des 240.000 soldats bretons morts pour la France.

Soirées

Ni la prière, ni l'étude n'excluent les saines distractions. Aussi chacune des journées du Congrès doit-elle se terminer par une séance récréative.

Quels seront les artistes qui auront mission de nous distraire? Quelles seront les pièces représentées? Plusieurs sociétés et plusieurs pièces ont été signalées. Il serait toutefois prématuré de les désigner.

Nous ferons exception pour une œuvre, que les membres de l'assemblée ont réclamée à l'unanimité, et qui doit fournir une nouvelle contribution à notre étude sur la Famille Bretonne, puisqu'elle a trait aux noces de chez nous; nous voulons parler de « En Ered », conférence sur les usages bretons, illustrée par des chants.

Ces chants seront exécutés par la chorale mixte de Saint-Jean-Brévelay, sous la direction de son chef, M. Gillet.

Rôles et attributions du Comité de Musique

Le programme du congrès prochain une fois arrêté, M. le Président fait observer que, la musique tenant d'année en année une plus grande place dans nos fêtes, le Bureau Central croit devoir se décharger de tout ce qui touche cette question, pour en confier la direction à des spécialistes groupés sous le titre de « Comités de Musique ».

Ce comité sera composé de musiciens bretons ayant une compétence spéciale en matière de musique bretonne ou de musique d'église. A ce comité reviendra le soin de choisir les morceaux et les chœurs à imposer aux sociétés musicales désireuses de prendre part aux concours du B.-B. A lui de décerner les prix aux sociétés les plus méritantes. A lui de veiller au choix et à l'exécution des cantiques ou autres chants religieux, conformément aux règles générales ou diocésaines en ces matières, à l'occasion des offices liturgiques, pendant la durée du Congrès.

Pour permettre à ce Comité de Musique de faire face à ses charges, il est décidé qu'il lui sera alloué, sur les recettes, un certain pourcentage à déterminer plus tard.

Le Comité de Musique jouira ainsi d'une certaine autonomie et aura son budget à part, ce qui lui permettra de régler plus facilement ses dépenses.

Délimitation des Régions

L'extension sans cesse croissante du B.-B. pose devant ses dirigeants un nouveau problème, celui de la Délimitation des Régions. Faut-il garder la délimitation administrative française par départements? Vaut-il mieux revenir à l'ancienne délimitation des diocèses? Ou bien, convient-il plutôt de diviser notre champ d'action, la Bretagne, en autant de régions qu'on y trouve de dialectes ou de langues?

Chacune de ces délimitations présente des avantages et des inconvénients. Aussi l'assemblée n'ose prendre à ce sujet aucune détermination.

Retenons toutefois deux observations qui ont été faites au cours de la discussion, l'une touchant la Haute-Bretagne et l'autre la Cornouaille.

La première est de M. le Docteur Regnault.

« Il existe, dit-il, des affinités linguistiques et historiques nombreuses entre le pays de Rennes et les régions francisantes des Côtes-du-Nord, d'une part; entre le pays de Nantes et les régions francisantes du Morbihan d'autre part. Et le jour où le B.-B. jugera à propos de délimiter les différentes régions en Bretagne, il fera bien de tenir compte de cette situation et d'unir ces régions, si possible, d'après leurs affinités réciproques. »

Que dire de la Cornouaille? Celle-ci chevauche sur trois départements: le Finistère, les Côtes-du-Nord et le Morbihan. Ces trois tronçons devraient, semble-t-il, être groupés dans une même région. Mais pour cela, l'unité de dialecte ne suffit pas: il faudrait aussi l'unité des esprits. Or, à l'heure actuelle, tous les Cornouaillais sont loin de s'entendre et ne semblent guère disposés à se donner la main.

Bref la question ne semble pas mûre. L'assemblée la renvoie à plus tard.

Bureaux Régionaux

La question de la Délimitation des Régions amène la discussion sur les « Bureaux Régionaux ». Ceux du Léon, de la Cornouaille et du Tréguier-Goelo sont déjà constitués. Reste à créer ceux de Vannes et de Haute-Bretagne.

Voici les membres du Bureau Régional du pays de Vannes, tels qu'ils ont été désignés par le Bureau Central et acclamés dans l'assemblée plénière du 1^{er} décembre 1925.

Président: M. Le Nestour, de Guemené.

Vice-présidents: M. l'abbé Breurec, missionnaire diocésain; M. Le Cras, du Saint.

Trésorier: M. l'abbé Coëtmeur, Directeur au Grand Séminaire.

Secrétaire: M. l'abbé Le Gal, vicaire à Noyal-Pontivy.

Conseillers: M. Gillet, fils, de St-Jean-Brévelay, Conseiller général; M. Mary, professeur au Petit Séminaire de Sainte-Anne d'Auray; M. Gillouard, de Belz.

La Haute-Bretagne ne demande, elle aussi, qu'à s'organiser. Mais, au lieu de créer pour elle un seul bureau régional, avec son centre à Rennes ou à Nantes, il vaudra mieux, de l'avis de M. le Docteur Regnault, en créer deux, l'un pour chaque centre.

Action des Comités Propagande, Cartes, Compte-rendus

Les Comités ou Bureaux ne doivent pas évidemment demeurer inactifs. Ils doivent exercer, dans leurs secteurs respectifs, une propagande permanente, au moyen des organismes prévus par les statuts (art. XII). Le Bureau Central se propose en outre, pour faire connaître le B.-B. dans le pays de Vannes, d'y répandre des tracts à profusion.

A l'exemple des dialectes voisins, le B.-B. du pays de Vannes doit avoir, lui aussi, son organe officiel. Les Directeurs de *Dihunamb*, la revue bretonne qui, depuis vingt ans déjà, défend avec tant d'ardeur les intérêts de notre Bretagne, ont bien voulu, dès la première heure, nous ouvrir les colonnes et l'influence de leur Revue. Que MM. Loeiz Herrieux et André Mellac veuillent bien agréer, ici, tous les remerciements du B.-B.

Toutefois, à l'exemple des autres Bureaux Régionaux du B.-B., nous comptons publier tous les 15 jours ou tous les mois, une circulaire destinée à nos propagandistes et adhérents, pour les tenir au courant de l'ensemble de nos travaux, et, préparer ainsi, de concert avec eux, nos grandes fêtes de septembre prochain.

Pour faciliter le travail de propagande des Bureaux Régionaux, le Bureau Central va préparer incessamment des cartes d'adhérents, variant de couleur d'année en année, mais d'un modèle unique pour toutes les régions.

Ces cartes seront nominatives et comporteront au dos les engagements auxquels doit souscrire tout adhérent du B.-B., et une déclaration attestant que celui-ci, s'il fait partie d'une autre association, n'y renouvellera plus son adhésion, à moins qu'elle ne rentre point dans la catégorie visée par l'art. VIII.

M. le Président annonce d'autre part que désormais le Bureau Central adressera tous les trois mois, aux secrétaires régionaux, une formule à remplir et à retourner. Cette correspondance régulière contribuera à stimuler les Bureaux Régionaux dans leur propagande, et permettra au Bureau Central de juger du travail accompli.

Relations interceltiques du B.-B. et relations interrégionales

Le B.-B., nous l'avons dit (art. XVII, § 2 des statuts) admet une entente fédérative avec les diverses régions françaises. Il sera heureux également d'entretenir des rapports amicaux avec ses frères de langue celtique.

Pour susciter et entretenir ces doubles relations, il

nous fallait un correspondant attitré. M. le Docteur Regnault a bien voulu accepter cette charge.

Insigne du B.-B. — Diplômes — Drapeaux

Jusqu'à ce jour le B.-B. n'avait d'autre insigne que la petite touffe de bruyère, que chacun connaît. Le Bureau Central voudrait un signe plus durable et plus artistique. L'assemblée plénière de Vannes lui donne tout pouvoir pour s'en occuper, lui demandant toutefois d'y faire apparaître, autant que possible, les deux notes caractéristiques du B.-B., sa note catholique et sa note bretonne.

Une autre innovation. Les prix distribués chaque année par l'Association pour ses différents concours grèvent lourdement son budget. Ne pourrait-on pas, dans bien des cas, les remplacer par un diplôme spécial, diplôme artistique sans doute, mais plus économique néanmoins que tous ces prix?

Sur ce point encore l'assemblée approuve l'idée de M. le Président et lui laisse carte blanche pour la réalisation de son dessein.

Signalons encore une troisième innovation proposée par M. le Président. Toute association n'a-t-elle pas son drapeau? Le B.-B. devrait avoir le sien, le drapeau de la Bretagne. Mais pour distinguer les diverses régions, chacune d'entre elles adopterait une cravate spéciale. Au cours de nos cortèges annuels, le défilé de ces drapeaux serait du plus gracieux effet. Aussi l'assemblée ratifie à l'unanimité le projet de M. le Président.

Affaires diverses

Parmi les affaires diverses soulevées au cours de la journée, signalons plusieurs vœux.

Le premier, de M. le Docteur Regnault, demande que le B.-B. fasse célébrer et annoncer dans ses revues, une messe par mois aux intentions de la Bretagne et de l'Association.

Un autre vœu dû à M. Favé, vicaire à Scaër, demande que J.-P. Calloc'h, le barde vannetais, soit, autant que possible, mis à l'honneur au cours du Congrès de 1926.

Un troisième vœu, celui-ci présenté par M. le Président, demande que, pendant ce même Congrès, un rapport soit fait sur « la situation actuelle de la langue bretonne dans le diocèse de Vannes ».

Quant à M. Brochen, il demande que les conférenciers, qui doivent prendre la parole au cours du Congrès, soumettent d'avance leur rapport à un ou plusieurs censeurs chargés de les examiner, afin d'éviter ainsi les contre-

temps imprévus, les longueurs, les digressions inutiles...
Tous ces vœux sont adoptés par l'assemblée.

Banquet

Au cours de la journée, M. le Supérieur des Missionnaires Diocésains, après nous avoir ouvert la porte de son établissement, a bien voulu nous inviter à sa table. Qu'il en soit chaleureusement remercié.

Pour clore le banquet, M. le Vicaire Général nous réservait la plus agréable des surprises. Dans cette belle langue bretonne qu'il manie avec tant d'art et de facilité, au nom de Sa Grandeur Mgr Gounaud, il souhaite la bienvenue à l'Association du B.-B. dans le pays de Vannes, et fait des vœux pour que, sur ce nouveau champ d'action, elle poursuive avec succès son apostolat catholique et breton.

Pour terminer son toast, M. le Vicaire Général, après avoir rappelé quelques épisodes de son enfance, nous récite une pièce de vers due à la verve poétique d'un de ses illustres prédécesseurs, et où Mgr Le Joubioux chante par avance l'union des quatre frères, disons des quatre dialectes réunis en ce jour au Congrès de Vannes.

Er pear Brér

*de laret é, er pear lavar a Vreih : hani Léon, hani Tregér,
hani Kerné, hani Guéned.*

En memb tad en devoé gannet,
Er memb mam en devoé maget
Job, Yvon, Guilleu ha Iehan,
Tud dispartiet a vihan,
Kuitat e hrezant ti ou zad
Aveit monet de glah chanch vat.
Ind e lavaras : kenavo,
Kenavo, bredér, guélamb bro !
Doh e huh-hiaul e has Vonig,
Doh er saù-hiaul é has Jobig ;
Er hreiz-noz Guilleu e ias tré,
Ha Iehann e ias ér hreiz-dé.
Rannein e hrezant ér giz-sé
Ou bro, Breih-izél, étre-zé.
En dud nezé ne oent ket stank ;
Er vro oé de beb-unan frank.
Deustou ne oent ket mai kevret,
Er pear brér oé haval meurbet :

Memb lavar tostik, memb dillad,
Er memb bléu, er memb deulegead ;
Ker pennek unan èl én al,
Mat d'ér vat, tér d'ér ré fal.
— Chomein e hrezant, pèl amzer,
Peb unan d'é du, én é gér.
Ind e ziské d'ou bugalé
Labourat doar ha mélein Doué,
Meruèl kentoh eit gobér fal,
Plégein er pen édan er goal,
Ha kasat mui eit kakouzed
Er ré d'ou gir ne zalhent ket,
— Chetu, un dé, ag er Vro-Gal
Ur voéh e saù : « El er ré-ral,
« Ni e ven ma konzou Breihiz !
« Komz brehoneg zou ur fal giz.
« E léh brageu bras, ni e ven
« Ma tougeint èl-omb biageu moén !
« E léh ou bléu hir, ni e ven
« Ma vou touzet eùé ou fen. »
— Er pear brér hag ou bugalé
Nezé um gonzas étre-ze :
« A houdé pegours, Bretoned,
« E ma hur mistr er Galleued ?
« Pautred ! Ha sentein e hreemp ni
« Perpet de dud n'ou des bili
« Nag ar hur sé, nag ar hur bleaù,
« Nag ar hur homz ? Dalhamb ataù,
« En despet dehé, d'ér gizieu
« En des lausket d'emb hun tadeu !
« E brehoneg hun es pedet,
« Ha Doué en des hur cheleuet ;
« E brehoneg hun es konzet,
« Biskoah d'hur gir n'hun es manket.
« Kandalhamb perhuéh hur gizieu,
« Birùikin n'hur bou ké na geu !
— A houdé, er pear brér, pep plé,
Ar ur blasen um zastumé,
Hag e douié é vehent bet
D'ou Doué, d'ou bro, léal perpet.

Er heurzen-men e zou tennet a livr en *Entru JOUBIUX*
« DOUE HA MEM BRO ».

Gwenediz a c'hello displega ar werz-man e lec'h *Hun*
ar *Barz*, e Keranna, da C'houel ar *Bleun-Brug* a zeu.



Bleun-Brug

Délimitation des régions dévolues aux Comités régionaux

1° Pays de Vannes (Langue bretonne)

Au point de vue de la langue, le département du Morbihan se divise en deux parties bien distinctes: la partie bretonnante à l'ouest, la partie française, dite des Gallos, à l'est.

Pour les délimiter, il nous suffira de tirer, du sud-est au nord-est, une ligne partant de Billiers, près de l'embouchure de la Vilaine, à Croixanvec, vers la source du Blavet.

Des communes ainsi coupées, les unes sont entièrement bretonnantes, les autres plus ou moins entamées par le français. En voici la liste par arrondissement:

1° Arrondissement de Vannes: les communes de Damgan, de Surzur, de Lauzach, de Berric, de Sulniac, de La Vraie-Croix, de Monterblanc et de Plaudren.

2° Arrondissement de Ploërmel: Saint-Jean Brévelay, Bignan et Saint-Allouestre.

3° Arrondissement de Pontivy: Moréac, Naizin, Kêrfourn, Noyal-Pontivy, Saint-Géraud et Croixanvec.

De l'avis général, les Gallos du Morbihan ont de nombreuses affinités avec leurs voisins de Haute-Bretagne dont ils partagent la langue et l'histoire. Aussi, dans la délimitation de nos régions, nous croyons qu'il vaut mieux, nous basant sur leur voisinage et leurs préférences, les rattacher, soit au pays de Rennes, soit au pays de Nantes. Nous n'en parlerons donc pas ici.

Le Pays Vannetais

La partie bretonnante du Morbihan, que nous appellerons « Le Pays Vannetais », en breton « Bro Guened » parle un dialecte à part, nettement séparé des autres groupes bretons du Léon, de la Cornouaille, de Tréguier. Elle comprend:

1° L'arrondissement de Lorient en entier.

2° Tout l'arrondissement de Pontivy, sauf les deux communes de Gueltas et de Saint-Gonnéry.

3° Dans l'arrondissement de Vannes: les cantons de Vannes, Grand-Champ et Sarzeau en entier; — du canton d'Elven, les communes de Monterblanc, Saint-Nolf, Sulniac, Tréfléan, La Vraie-Croix et une partie d'Elven; — du canton de Muzillac: Damgan et Ambon; — du canton de Questembert: Berric et Lauzach.

Tel est le champ d'action du Bureau Régional du *Bleun-Brug*, créé à Vannes, le 1^{er} décembre 1925. Ce champ d'action est vaste: il comprend 143 communes, sur les 258 que compte le département.

Division

On divise généralement le Pays Vannetais en trois groupes:

1° La Cornouaille Morbihannaise, large bande de terre qui s'avance entre les Côtes-du-Nord et le Finistère, et qui comprend les deux cantons de Gourin et du Faouët, à l'exception des communes de Meslan, Berné, Priziac et Ploüay. Comme ses voisins du nord et de l'ouest, ce groupe parle le Cornouaillais.

Dans le Bureau Régional, il est représenté par M. Le Cras, du Saint.

2° Le Bas-Vannetais comprend la portion la plus occidentale du « Bro Guened » et couvre une zone s'étendant depuis l'Ellé jusqu'au-delà du Scorff.

Il est représenté dans le Bureau régional par M. Le Nestour, président.

3° Le Haut-Vannetais, le plus vaste, qui s'étend sur tout le reste du pays de Vannes, depuis et quelque peu au-delà du cours du Blavet et de son affluent, Le Sar, jusqu'à la lisière du pays Gallo. Il se divise à son tour en deux parties:

La 1^{re}, qui s'étend à l'intérieur des terres, et que l'on appelle « En Argoed », est représentée au Bureau par MM. Coëtmeur, Gillet, Le Gal et Mary.

La 2^e, « En Arvor », court le long de la côte et comprend la presqu'île de Rhuys, le golfe du Morbihan, avec les îles d'Houat et d'Hœdic, la presqu'île de Quiberon et les communes riveraines jusqu'à l'embouchure du Blavet. Elle est représentée par MM. Breurec et Gilliouard.

L'île de Groix mérite une mention spéciale. Elle parle un breton à part: ce qui s'explique par l'isolement du continent et, plus encore, par la fréquentation des marins étrangers.

Le Secrétaire du Comité Vannetais du Bleun-Brug.

LE GAL.

ER MIZ A ZEÜ: Bro Treger Kerne ha Goelo.

UN DOCUMENT

Voici les résolutions votées par la majorité des délégués de l'Union populaire alsacienne, le dimanche 30 novembre dernier.

« 1° L'Alsace sera organisée administrativement comme le sont les Etats qui font partie de la Confédération germanique. On copiera dans la Constitution de Weimar les articles qui concernent les droits supérieurs du Reich et les droits particuliers des Etats.

« 2° L'Alsace aura son administration particulière constituée par des fonctionnaires qui tous devront être originaires d'Alsace.

« 3° Au-dessus de l'administration, un Parlement régional, dont tous les membres seront élus par le peuple alsacien, et qui ne contiendra aucun représentant du gouvernement de Paris.

« Ce Parlement régional votera le budget de l'Alsace et décidera des impôts; il rédigera les règlements, arrêtés et décrets applicables à l'Alsace. Il acceptera ou refusera les lois françaises, dont l'application sera décidée en Alsace, et pourra remplacer ces lois par des règlements spéciaux. Le Parlement régional pourra décider que les règlements en préparation seront soumis à un referendum populaire.

« 4° L'enseignement de l'allemand dans les écoles de l'Alsace autonome aura la prépondérance; toutefois, dans certaines localités, les quelques heures de classe qui seront consacrées à la langue française pourront être augmentées.

« Les fonctionnaires devront tous connaître d'une façon parfaite la langue allemande; ils devront également posséder quelques éléments de la langue française.

« 5° Le domaine de l'Alsace autonome sera constitué par les chemins de fer, par les mines de potasse, par les forêts domaniales.

« 6° La France aura simplement les attributions d'un caractère national: par exemple, la politique étrangère, la défense nationale, la législation générale (sous cette réserve indiquée au numéro 3 ci-dessus que le Parlement alsacien aura le droit de refuser ou d'amender et de rectifier les lois françaises applicables à l'Alsace). »

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Vreur ar Brezoneg

Daou lizer a bouez digant Breiziz divrôet. — An daou bost ma tle hon Emzav en em harpa warno: Istor Breiz gwirion, ar Gelennadurez kristen e brezoneg reiz. — Skouer-vat Euskariz.

Evid ar miz-man fevr nevez ebet. Hogen lizeurioi poelek digant Breiziz divrôet. Diwar an hiraez d'o bro, moarvat, e teu d'hor c'henvroiz divrôet spisoc'h gwel war hor stad ha muioc'h a furnez evid anaout an hent d'he gwellaat.

Eus doun bro-Azi e tigouez ganeomp al lizer-man:

« Digasit d'in an Istor Breiz evid an holl nevez-embannet... N'ouzon ket piou eo G. P. a skriv e *Feiz ha Breiz* pennadou diwar-benn kestell Bro-Leon. Daoust ha n'hellfe ket ar skrivaniere-se kregi d'ober e brezoneg eun « Istor Breiz » pe « Kentelio diwar Istor Breiz » a vefe aes o gwerza breman pa n'hon eus netra nemet « Istor Breiz evid an holl » ha levr Danio, e galleg siouaz! Breman ne gaver ken levriou La Borderie, hag ezomm hon eus eus levriou a seurd ganto e brezoneg. Levriou Istor Breiz e brezoneg lennek a zo red-holl!... »

Netra reisoc'h! N'eus Amzer-da-zont ebet evid hon Emzav anez dasorc'ha an Emskiant vrâdel (conscience nationale) a zo maro pe war vervel e kalon hor c'henvroiz. Ha n'eus hent all ebet d'hen ober nemet dre skigna en o zouez anaoudegez hon Istor gwirion. « Hon Istor gwirion » a lavaran rak, o veza ma tiskouez buhez Vreiz, adalek he derou kenta, ez omp eur Bobl, dishenvel dre he gouenn, he yez, he spered diouz ar C'hallaoued, ha d'ezi, da heul, GWIRIOU, anat eo e klasko bepred hon enebourien, e skeud hor c'hentelia war hon Amzer goz, skuilha warni o gevier. Disleberi hon Istor a reont hag e drei diouz o zu e doare d'ober eus hor Bro eun danvez hepken, evel ar « Beauce » pe an « Ile-de-France » e savadur Bro-C'hall. E sell eus Breiz, eus brâdelezh Vreiz, eus Amzer-da-zont Breiz eo e tle beza pleustret ha skrivet hon Istor, ha neket e sell ar Vro-C'hall, mar n'houlomp ket rei doun d'hon enebourien da ziskar hor Bro.

Ar pep pouezusa eus penlevriou hon istorierien: *Emigration bretonne* gand an aotrou Loth, *Histoire de Bretagne* ha *Résumé du Cours d'Histoire de Bretagne* gant La Borderie a gavor lakaet e brezoneg reiz hag aes war *Groaz ar Vretoned*. Mat e ve, d'am meno, kent sevel skridou nevez, advoula e levriou marc'had-mat an holl benadour-ze.

**

Oberour al lizer eo a skrive war ar *C'horn-boud*, n'eus ket pell, traou ker pouezus all diwar-benn adsevel ar Gellennadurez kristen vrezonek ouz hen harpa war he diazez-natur: eun droïdigez eus ar Skritur-Sakr en eur yez uhel ha reiz.

Da c'hortoz, e vefe mat ober diouz skouer an aotrounez Guillevic hag Ar Goff e Gwened, o lakaat a-wel ar skridou-dreist bet embannet gwechall. An aotrou Goff, en e Istor eus al Lennegez e Gwened, en deus graet eun daolenn eus ar skridou-ze, hag o-daou o deus embannet, da heul, *Iniz ar Vertu*, unan eus ar gweffa levriou koz a skouervat.

E Leon, an aotrou abad Perrot en deus digoret an hent gant *Christo*, eil-vouladur eus penoberenn an abad Guïllou, ar skrivanier kristen brudet.

Eul levr all hag a ve mat da advoula breman eo « Buhez sant Fransez a Asiz » gant Lan Inizan. Digouezout d'e goulz a rafe gand ar goueliou emeur o vont da zevel en enor da, zant Fransez.

*

An eil lizer am eus bet, digant eur Breizad divrôet ivez, a zo diwar-benn skoueriou-mat Euskariz (Basques):

« Eun aotrou D. eus Bayonne, daou vloaz so, en deus savet eun « Unvaniez » e sell da ziwall an euskareg (basque). Breman en deus en e « Unvaniez » 7.000 a izili; da 20.000 lur e sav e leve-bloaz hag e c'hall lakaat 10.000 lur en e gendalc'h bloaziek ha rei harp da zeskadurez ar yez a vez kenteliet ar vugale warni e 60 skol eus ar vro. E kendalc'h ar Pantekost 400 plac'h yaouank o deus graet al le da zerc'hel d'o gwiskamant brôadel, zoken ma rank-jent mont d'ar broiou-krec'h. Likit kement-se e-skoaz an nebeudig a reomp e Breiz... »

Poueza a ra al lizer goude war an unvaniez a ve red kaout etrezomp, mar karomp kerzout war roudou Euskariz. Ouspenn a zo, Euskariz n'o deus ket lezet da vervel en o mesk an Emskiant vrôadel. Ar re anezo o deus ranket divrôa a zo aet da Vro-Arc'hantek (Argentine) e lec'h o deus dastumet danvez bras. Ar pinvidigeziou o deus dastumet a lakont breman da adsevel o yez hag o brôadelez.

Sekretour ar Vreuriezh-Veur,
F. VALLEE.

YEZ HOR BRO

Labour war genstrivadeg an Aotrou Roudaut

III. — Al levriou koz ha beleien a zo

N'eo ket hepken ar skoliou divrezonek eo o deus gloazet hor yez. Edoug amzeriou kenta an XIXth kanved ez eus bet skrivet kalz leoriou en eur brezoneg fall du, piou n'en deus ket taolet e lagad war Eurioù r Bris, Buhez ar Zent Marigo, ar Gombat Spirituel, oberou an Tad Maner, etc., etc., eun druez eo e vefe aet skrivagnerien ken diouiek war ar brezoneg da aoza leoriou. E pep tiegez ez eus 'hoaz berniou eus al leoriou ze ha ma ne vezont mui lennet hirio, o deus bet o amzer gwechall ha gwannaet kalz o deus hor yez e genou hon tud. E renk al leoriou-ze e c'heller ive lakaat ar c'hatekiz, ar c'hantikou, daou levrig a zo bet gwarant ar c'halz anezo e spered an dud; aes eo kompren int nozusoc'h c'hoaz dre ze d'hor yez.

Er barrez, siouaz ez eus bet ive beleien ha n'oant ket atô eus ar re varreka da vrezonekaat; re all a ouie mat ar brezoneg hag a oa troet war an traou galleg; an eil rumm koulz hag ar c'henta en deus graet droug d'ar yez. Doanuis eo kement-se, rak e gwirionez ar beleg a hell ober kalz evit miret ar yez en eur barrez evel houman. E meur e barrez, e welomp kirio, an traou lezet enno, en o roll, e kenver ar brezoneg. An eil kevrenn eus va labour a dle dreist-holl poueza war ar poent-bras-se.

Ar pezh a ra c'hoaz droug d'ar brezoneg eo an amzer zoudard. A nevez 'zo, hon tud yaouank a vez kaset pell diouz ar gear, mesket e kreiz ar C'hallaoued; lent evel ma z'int dre natur, e teuont buan da veza mezek o tiskouez piou int, kaout a ra d'ezo beza genaouerien war zigarez ma n'eo ket lampr o zeodou da c'halleget ha siouaz kalz hiniennou a lez ouz drez ar c'hazarn o feiz, o brezoneg, o giziou kristen; ar seurt-se dizroet d'ar gear a zo kollet evit Breiz; ma komzont c'hoaz yez o bro e vezint diwar fae hag e klaskint muia ma c'hellint an dro da zistaga gerioù lastez tapet du-hont digant pôted Pariz.

E kenver ar poent-se ar brezel bras en deus graet ive kalz, kalz a zroug d'hor yez. Ar gwazed chachet ken niverus pell diouz ar gear, taolet, distaoleet etouez an estren, alies tud laosk a feiz ha diskredik, o deus kollet en o zouez kalz giziou mat; siouaz stank int ar re o deus kollet ive o brezoneg yac'h. Meur a hini o deus bet da c'houzant dre ma n'oant ket barrek a-walc'h da c'halleget hag a boulz hirio muioc'h mui o bugale da gomz ar galleg.

Ma teu hirio c'hoaz kelaouennou brezonek en tiez evel

am eus lavaret er penn kenta, e rankan lavaret ive ne deu ket a-walc'h dioc'h an traou gallek a deu. Ne lenner ket ken a vrezoneg a-walc'h, dreist-holl ar re yaouank, dre ze, ar yez a gomzer a baoura bemdez hag a deu en he zouez kalz geriou gallek. Morse c'hoaz, beteg-hen n'eus bet lennet kemend a c'halleg war ar maeziou. Ouspenn zo an dud hirio a zo troetoc'h da foueta bro, da ober konverz, da zarempredi ar vourc'hizien; dioc'h eno e kemeront ar pleg da ober evel do ha d'en em drei muioc'h mui war ar galleg. Mall eo d'in diskrava diouz ar gevrenn-man, rak n'eo ket a-walc'h diskouez ar pezh a zo fall, talvoudusoc'h eo c'hoaz poueza ha prederia war an doareou da ziarbenn an droug am eus komzet anezan, eun tammig d'ar red hag en eur vresa labour; ar brezoneg ne c'hell ket chom en e zav ma kendalc'h da vont d'an traon evel ma ya nevez 'zo. Ezomm a zo eta ma teufe muioc'h mui a dud kalonek d'en em voda endro d'an difennourien goz, o deus gwestlet o buhez penn-da-benn da zavetei hor yez, evit gwir mard' eman an tan gwall en ti n'eo ket d'eomp chom a ban da zellet outan, ret eo d'eomp en em lakaat a zevri d'al labour. Ha piou a skoro ar brezoneg ma n'her greomp-ni ket? Piou e gwirionez a hell kaout etre e zaouarn ar binviou hon dezo-ni, piou a anavez tud ar maeziou kement ha ma res, te koulz ha me, ni hag a zo bet savet en o zouez, hon eus bevet eus o buhez, hon eus debret ouz o zaol. Emichans e red c'hoaz en hor gwazied gwad hor gouenn, gwad hon tadou, emichans eo eur menoz uhel a-walc'h evidomp, labourat ha stourm ar pezh a hellomp eneb an dud fallakr hag a glask muioc'h mui tenna eus hor c'halon, goude ar feiz, kaera tenzor a hell eur bobl, eur ouenn da gaout, da lavaret eo, eur yez. Breiz ne varvo ket keit ha ma vo beo ar brezoneg, met eur wech ma vezo kouezet geriou diweza ar yez santel-ze, diwar muzellou tud hor bro, Breiz ive a vezo maro ha ne adsavo biken mui.

Ar brezoneg hag ar feiz
A zo breur ha c'hoar e Breiz
Gand ar brezoneg e yelo
Peb onestiz eus ar vro.

Re wir eo kement-se, Doue ra viro morse na deufe an darvoud-se d'en em gaout.

IV. — Penaos diarbenn an droug? dre skigna an deskadurez.

Penaos en em gemeret en eur barrez evit diarbenn an droug, setu ar pezh a gav d'in a ve mat.

En dachenn-man koulz hag e hini ar relijion, tech bras an dud eo an diouisiegezh, evel hon eus gwelet; evelse mar

d'eo ret d'ar beleg kelenn ha sklerijenna en Iliz, aman evid ar brezoneg e vezo ken dleet all hen ober. Tud ar maeziou a zo evel dall e kement a zell ouz ar yez. N'emañ nemeur e chal gand ar brezoneg, maread anezo gant ma roullo mat an traou ganto ne welint ket zoken o dezo hen dilezet, da vat; el lec'h ma n'eus ket da c'hounit, ar bobl a zo evel pa ve monchet; trei a ra en tu ma c'houez an avel, hogen hirio an avel a dro e tu ar galleg hag e tilezer hag e c'hoapaer ar yez koz; koulskoude arabat da zen koll kalon; bet ez eus c'hoaz tud hag a vezo, a drugare Doue prest ha goest d'hor c'hompren. Red e vezo d'eomp eta sklerijenna an dud-se ha lemmel diwar o daoulagad ar plankenn a vir outo da welet sker. Ret e vezo d'eomp diskouez d'an dud-se n'eo ket ar brezoneg eur c'hoz tamm meskaj geriou, met eur yez kaer he deus enebet ouz an amzer hag a zo bet roet gant Doue d'hon tud koz hag a zo bet komzet gant hon tadou; er yez-se o deus pedet a rumm da rumm; dreizi eo bet gwriziennet doun ar feiz en o c'halonou ha war o muzellou edo c'hoaz p'o deus kuitaet an douar evit mont d'ar baradoz.

V. — Dre skigna skridou mat.

Ret e vezo ive diskouez d'ezo n'eus e nep lec'h all ebet eus ar bed, gizioù ker santel, gwiskamanchou ker kaer, ha re hon tadou. P'eo gwir c'hoaz ne vez ket desket er skolioù, istor hor Breiz, p'eo gwir ne anavez ket hon tud pegen kaer eo o bro, e vezo dâ d'eomp hen displega d'ezo en eun doare pe zoare. An tadou hag ar mammou a rankomp da gentelia; lavaret e vezo ranket d'ezo e reont gaou d'o bugale en eur zeski hepken ar galleg d'ezo ez vihanik rak o unan ne anavezont ket peurliesia ar galleg mat, ha n'eo ket ar brezoneg a ouezo o bugale ez-vihan eo a viro outo da zeski ar galleg yac'h pa 'z aint d'ar skol ha daoust ha ne vezo ket atô barrekoc'h ha goestoc'h d'en em denna er bed eun den hag a oar diou yez. Pa zonzjer ez eus hirio er barrez meur a vamm diskiant a-walc'h ha berwelet evit boazia o bugale da gomz ar galleg, ha da c'houlen da c'houde ma vezo desket ive ar c'hatekiz gallek, d'o bugale hag a dle ar peurest eus o buhez beza kenteliet e brezoneg war al lezenn gristen!!! Penaos e sklerijennomp-ni an dud, penaos digeri d'ezo o daoulagad? Kredi a ran e rafe vad ober a-wechou prezegennoù d'an dud war an traou-ze; ma ve eur zal d'o boda ne ve ket diës an dra-ze, da vihana diou pe deir gwech er bloaz. Evit chacha an dud ha diroufenna d'ezo o zal e ve gellet ive kana soniou ha displega peziou-c'hoari brezonek; eun druez eo, e vefent ken nebeut anavezet. Ar beleg m' en defe eur c'hannadig brezonek er barrez a hellfe dreist-holl poueza kalz war ar gwirioneziou am eus komzet diouto. Tenna a ve gellet kalz talvoudegezh anezan ma ve gouezet mat ober an dourn dioutan; ennan e ve aes stourm ouz al lavariou touellus, ouz

an nevezentiou divergont, kelenn ha sila ar gizioù mat. An hanoù badiziant a roer hirio d'ar vugale n'int ket hanoù sent Breiz, ne glever ken, kement ha gwechall, an hanoù e brezoneg evel Yann, Loiz, Saik, Fanch, Yvon, Per hag all; perak? an dud a zo troet war ar galleg hag a gav brao, emezo, lavaret hiviziken François, Jean, etc. Setu traou hag a ve mat komz diwar o fenn en eur c'hannadig. Eun dra all a zo. N'eus ket pell e teuas em fenn mont da ober tro ar vered evit gwelet ha ped bez a gavjen skrivet warno e brezoneg. Ne gavjen nemet daou; beziou daou veleg oant. Va c'halon a oa doaniet hag e sonjen ennoun va unan daoust ha komzou evel ar re man hag am oa lennet war bez an aotrou Morvan « aman e gwasked ar groaz e kousk e peoc'h » ne davezon ket komzou all evel « ci-git le corps de » a welen skrivet stank, stank. Daoust hag ar yez o deus komzet hon tud edoug o buhez penn-da-benn na ve ket ken mat da ziskoue e pelec'h e reont o diskui diweza?

Ouspenn ar c'hannadig, dleet eo ma ve ive e pep parrez eul leordi brezonek; ne lenner ket ken a-walc'h a vrezonég, muioc'h mui avat e lenner ar galleg, ha siouaz traou ha n'int ket atô yac'h d'ar galon. Al leorion a jomfe marteze epad an hanv d'ober eur c'houk met pa deufe pardaeziou hir ar goanv e vefent dilouedet; al leorion a ve gellet da bresta evit eiz dez, pemzek dez, gand eur skodennig da baea evel just bep tro. Goude al leorion eo eun dever stris ive skigna ar c'helaouennou brezonek evel ar *C'hourrier*, *Feiz ha Breiz*, etc. Ne vez ket atô aes met gant poan e teuer atao a-benn da ober eun dra bennak; va unan, n'hel lavaran ket, evit bralla va c'hloc'h em eus kavet digor da 16 niverenn *Feiz ha Breiz* en tiez tosta d'am c'hear. Pa vez kavet pemp pe c'houec'h en eur gichen da gemeret eur c'houmanant boutin eo an aesa dont a-benn eus an taol, rak pa welo e vez kemeret en eun ti, an amezou ne varc'hato ket peurlies a « o! m'o deus kemeret ar re man 'n ti-all, ni gemero ive ». Goude lakaat an dud da lenn brezoneg, eo ret o lakaat ive da gana e brezoneg; eur rann galon eo klevet, hirio war hor maeziou kanaouennou gallek, hudur, diskiant ha divalo, prenet alies diwar ar plasennou, deiz ar foarion, pa hon eus kanaouennou kaer evel Soniou Feiz ha Breiz e chom, zoken an estren, bamet da zelaou anezo. Eun den yaouank ha ne oar ket kana n'eo den yaouank ebet; embannomp eta ar Soniou brezonek, deskomp o c'hana en-dro d'eomp.

VI. — Dre zevel kelc'hou-studi brezonek

Breman, anat eo, ma ve gellet boda an dud yaouank er barrez ha ma ve dibabet en o-zouez hiniennou speredekoc'h evit sevel eur c'helc'h-studi en e zav, eo e ve graet ar founnusa, ar padusa labour. Ne c'heller netra heb emgleo, hag eun emgleo tud yaouank ne c'hell chom en e zav

ha bale war an hent mat nemet dindan lagad eur beleg. Perak e tleer en em voda? evid en em anaout, en em glevet, en em garet, en em skora. Petra ne ra ket hirio enebourien ar Feiz, enebourien hor Brezoneg: en em skoazella, en em glevet evit kas war araok bemdez muioc'h labour an dioul. Eur strolladig tud yaouank graet diouz dourn ar beleg, gwriziennet doun en o spered, karantez Doue, karantez o bro Breiz, a c'hell ober burzudou en eur barrez diwar ar maez; i a deufe buan da rei an ton d'ar re all. Gand eur c'helc'h-studi e teufe da veza eur blijadur, kelenn diwar c'hoari ha displega teir, peder gwech ar bloaz peziou, rimadellou, kanaouennou brezonek; en darn vrasa eus ar parrezion n'eus ket a bôtred yaouank desket bras, met kalz o deus bet e skol o farrez eun deskadurez ha ne c'hortoz nemet beza astennet; siouaz, alies goude beza chomet er gear diouz ar skol e taoler al leorion er stal a gostez ha galloudegeziou ar spered a chom kuzet dre 'n abeg ma n'eus bet den prest ha goest d'o lakaat da zougen frouez ha da dalvezout. En eur c'helc'h-studi diazezet evel hini an aotrou Madec e Goulc'hen war ar relijion, ar ouenn, ar vicher, e ve gellet deski buan penaos labourat er barrez da adsevel ar brezoneg. Ar c'helc'h-studi a zo dleet ma ve e brezoneg, endra ma klasker dreizan kentelia hag ober diouz an dourn tud hag a vezo goest da gentelia d'o zro o c'henvroiz, goest da ranna ganto o deskadurez, goest da rei en-dro d'ezo ar skouer vat e pep tra ha dreist-holl evel gwir vretoned. Pôtred ar c'helc'h-studi, setu ar re a ve gellet da gas bep bloaz evit heuilh goueliou ha studiade-gou ar *Bleun-Brug*, i eo a dle eun deiz beza harp ha nerz ar Gevredigez-se.

Mignon ker, torret a-walc'h am eus d'it da benn ha mall eo d'in tevel, en eur adlenn va zamm labour, e welan ez oun aet ha deuet war va ero, n'oun ket chomet atô war ar roudenn am oa merket er penn kenta, kaout a ra d'in evelato az peus gellet va heuilh ha gwelet beteg ar penn, ar pezh am eus klasket rei d'it da entent. Ar brezoneg a gouezo ma n'hen difennomp ket; an holl Vretoned eta a dle hirio staga a wir galon d'al labour; lezomp ar c'hlabouserien da c'hlabousat, an dud diskredik da heja o dioukoaz, ar chas da arzal; ar pezh a fell d'eomp miret a zo sakr dre m'eo diazezet war an dra c'houeka hon eus war an douar-man, war ar yez he deus bet hor mamm kemend a boan o teski d'eomp, p'eomp war he barlenn; mard eus dir war hon tal, ma ne grenomp ket rag hor skeud, ma chomomp harpet dreist-holl war ar Feiz da genta, war Breiz da c'houde, e reomp labour vat evit gloar Doue ha gloar ar Brezoneg.

Te yez kaer hon tadou, atô ni da gomzo,
Bemdez ni da skigno, biken ni da nac'ho.

BLEUN AN TRAON.

La Documentation bretonne

Plaidoyer pour la langue bretonne ⁽¹⁾

I

La langue bretonne

Périodiquement, une offensive en règle est dirigée contre la langue bretonne et nos dialectes provinciaux, le provençal et le basque.

On dit: A quoi peuvent servir ces jargons qui font tort à la langue nationale et constituent une barrière entre l'ouest, le midi et la vraie France?

Une telle prévention de la part de certains esprits équivaldrait à proscrire la lyre ou la harpe et même la musique, parce qu'on n'en possède pas l'usage.

**

La langue bretonne est celle d'un grand peuple de la Gaule aux origines mystérieuses, sans doute asiatiques. On a dit que la langue d'un peuple est son « arbre généalogique ». La langue est l'orgueil de la cité, elle est la fleur de la vie intellectuelle et morale d'une nation et l'expression de son âme collective. Elle est le miroir concentrique où se réfléchissent son histoire, ses traditions, sa personnalité, sa conscience. Il y a dans les mots de la langue, dans le tour de ses expressions, dans sa syntaxe, dans l'accent qu'elle emprunte pour se manifester au dehors, dans sa forme et dans son essence, comme l'empreinte de chacune de ses manières de sentir et de penser à travers l'histoire et dans le présent.

La langue celtique a résisté à plusieurs siècles d'occupation romaine; elle a triomphé de la domination espagnole; elle s'est maintenue à travers les invasions et les révolutions, défiant les revers et usant jusqu'à la victoire. Les guerres du moyen âge et de la Ligue ne l'ont pas empêchée de surnager. Cette langue est devenue la compagne des bretons à travers les siècles. Si elle a été la langue de la *chouannerie*, elle a été aussi le parler viril des *bleus* et des *rouges*.

La langue celtique est regardée par les Bretons comme « le sceau de leur origine et l'héritage transmis par les ancêtres. »

(1) *Le Citoyen* du 10 septembre 1925.

La supprimer constituerait une impiété. Elle a droit à la vie comme tout être pensant, comme aussi à retentir éternellement dans la prière et dans le discours.

Un peuple, comme la rivière ou le fleuve, doit être fidèle à sa source. Comment prétendre séparer un peuple de ses aïeux et porter atteinte à la grande communauté indivisible et sacrée des morts et des vivants?

**

Si les Basques n'ont ni littérature nationale, ni traditions populaires, il n'en est pas de même des Irlandais, des Gallois et des Bretons armoricains.

Les chants des Bretons ont été recueillis par M. de La Villemarqué dans le *Barzaz Breiz* et par M. Luzel dans le *Gwerziou Breiz-Izel*. Il y a dans ces poésies populaires une matière épique incomparable.

Chansons historiques, chansons légendaires, chansons merveilleuses ou anecdotiques. Voilà pour les *gwerziou*.

Après avoir lu le *Barzaz-Breiz*, le grand écrivain George Sand ne pouvait cacher son admiration. Ce monument littéraire s'élevait dans sa pensée à la grandeur de la poésie homérique.

Et voici maintenant les *Soniou* où éclate le lyrisme de la race dans sa fraîcheur et dans sa gaieté, dans sa richesse et dans son originalité; chansons satiriques ou comiques, ou chansons d'enfant, de danses, rondes et *jabadaos*.

II

Réponse à des objections

Trois reproches sont communément adressés à la langue bretonne. Les deux premiers sont d'ordre philologique, et, le dernier, d'ordre national ou politique.

A

Quoi qu'on pense, la langue bretonne est l'une des plus riches au point de vue de la vie des mots, de la syntaxe, de la construction et de la tournure des phrases.

Cette licence de construction permet aux Bretons par la combinaison variée des éléments de la phrase, nom, pronom, verbe, adverbe, participe passé, adjectif, de l'assouplir merveilleusement au rythme de la pensée et de la volonté, de façon à souligner particulièrement ce qui les préoccupe et les frappe le plus.

Si on considère la langue bretonne dans sa forme littéraire, elle offre, suivant l'objectif qu'on se propose de réaliser, une harmonie tantôt rude et grave, tantôt douce et

alanguie, tantôt mélancolique et tendre, toujours concise et brève, toujours aussi éminemment représentative ou imitative des bruits et des voix de la nature, des sons de la musique, des idées et des émotions de l'âme, du plaisir et de la douleur.

B

Des critiques acerbes concluent à la dénaturation du breton ou à son indigence actuelle, à son inaptitude à exprimer la technologie récente des arts et des métiers, des inventions et des découvertes scientifiques qui sont à l'actif du progrès humain. Il est facile de répondre qu'il y a l'analogue la plus complète entre le breton des bardes du ^{VI}^e siècle et le breton tel qu'on l'écrit de nos jours.

Il faut distinguer néanmoins entre le breton usuel et vulgaire et le breton classique que les lettrés et les maîtres de la langue savent maintenir pur de tout alliage et de tout emprunt étranger, quand il s'agit de décrire la nature, les saisons, les bouleversements dans l'ordre physique, les combats, les conflits d'ordre moral entre les hommes ou les peuples, l'état des personnes, les idées générales de droit, de justice, d'humanité, tout ce qu'on exprimait déjà dans la langue homérique et qui se rattache à l'éternelle condition des hommes.

Mais les langues sont, par nécessité, en perpétuel état de mue ou d'accroissement par adjonction de mots nouveaux ou d'un sens nouveau attribué à un mot déjà existant. Le néologisme est de tous les temps, et, Le Gonidec rappelle que « le dix-neuvième siècle a poussé jusqu'à la licence le droit qu'Horace accorde à tout écrivain de mettre dans la circulation un terme nouveau frappé au coin de l'actualité. »

Il suffit d'observer pour s'apercevoir qu'il y a déjà quelque temps que Littré a publié un cinquième volume afin d'enregistrer l'incessante création de mots nouveaux liée à la marche de la civilisation, aux progrès des inventions et à l'adoption des termes étrangers dont l'emploi est conditionné par la multiplication des rapports et des échanges entre les peuples.

C

Le breton serait une langue réactionnaire.

Ce reproche s'adresse à la carence des hommes et non aux tendances de la langue.

Tandis que les prêtres font de la langue bretonne une étude spéciale pour s'assurer à l'Eglise et dans la presse le gouvernement des esprits, les républicains dédaignent en général de l'apprendre pour en découvrir les beautés et s'en faire un moyen d'influence et une arme politique.

Je me souviens des succès électoraux que me valut l'emploi de cette langue dans les réunions publiques et les assemblées populaires et de la joie que j'éprouvais à expri-

mer les idées nouvelles dans la vieille langue de mon berceau et de mes ancêtres.

Un jour, à la bibliothèque de la Chambre des Députés, je trouvais Jaurès plongé dans l'étude du dictionnaire de Le Gonidec. Si ce grand orateur avait possédé l'usage et la maîtrise de la langue bretonne, il aurait révolutionné la Bretagne. Concluons donc avec Hémon qui le proclama éloquemment un jour à la Chambre: « Est-ce qu'il y a, par hasard, des langues réactionnaires? Une langue, quelle qu'elle soit, se prête à tout? »

III

La question du breton à l'école

Etant donné tout ce que nous savons du breton, faut-il laisser s'éteindre, faute d'enseignement, la langue de nos origines qui est aussi notre parler domestique?

M. de Monzie qui est opposé à l'usage du patois pour l'enseignement du français et qui s'illusionne au point de s'imaginer que nous vivons encore à l'abri du Concordat de Napoléon I^{er}, a écrit cette phrase dans sa circulaire récente: « L'école laïque, pas plus que l'Eglise concordataire, ne saurait abriter des parlers concurrents d'une langue française dont le culte jaloux n'aura jamais assez d'auteurs. »

Et il rappelle le mot de Musset: « Celui là seul est vraiment Français du cœur à l'âme et de la tête aux pieds qui sait, parle et lit la langue française. »

Nous sommes d'accord sur ce point qu'il faut que chaque français connaisse la langue de la patrie.

Le désaccord existe sur le meilleur moyen de l'enseigner et d'arriver à la connaître.

Que le breton soit matière d'enseignement supérieur, nous sommes sur ce point d'accord avec le ministre.

Nous voudrions de plus qu'il soit enseigné facultativement dans les lycées et collèges du pays bas-breton et qu'il jouisse de la même faveur dans nos écoles normales à la place de la langue anglaise.

Reste la question de l'emploi du breton à l'école primaire. Elle est d'actualité et a fait couler déjà beaucoup d'encre dans la presse.

Le ministre écrit: « A l'école primaire, nos instituteurs doivent habituer les enfants à mettre sous les mots toute la réalité qu'ils expriment. »

Et, il dit que la traduction d'un mot français par un mot patois dispenserait les enfants de la vision des choses.

Pourquoi ne pas laisser à l'instituteur la liberté du choix entre la méthode directe et la méthode indirecte ou même recommander la combinaison des deux à la fois, suivant les cas et les choses à exprimer ou à enseigner?

On peut représenter un livre à l'enfant en le lui montrant et lui enseigner qu'on l'ouvre ou qu'on le ferme en faisant le geste approprié.

On peut accompagner la prononciation du mot de la vision de la chose, en exhibant l'image d'un animal sauvage ou domestique.

Comment lui révéler la réalité sensible des impondérables, la vision subjective des idées, des sentiments, des sensations, de tout ce qui est d'ordre intellectuel, sentimental et affectif?

L'explication dans ce cas aboutit à la révélation d'une chose vide de sens et le mot se loge froid et décoloré dans le cerveau de l'enfant. Comme le dit M. Ogès, « la méthode directe, aujourd'hui en usage, force la mémoire et ne cultive pas l'esprit. »

J'ajoute que la méthode bilingue ou indirecte qui permet d'enseigner en passant du connu à l'inconnu, révélerait à l'enfant le sens intime, exact et profond des choses, qu'elle lui apprendrait à en saisir les nuances, qu'elle le mettrait à l'abri des bretonnismes, si funestes à la correction et à la tenue du français. On dit en breton *je vais porter mes vaches aux champs*, tandis qu'en français on se borne à les y conduire. On dit également en breton *moi j'ai dit à toi*, au lieu de *je t'ai dit*.

Enfin, sur les lèvres du maître qui, lorsqu'il le faut ou qu'il en tire avantage, enseigne le français par le breton, l'enseignement bilingue deviendrait un instrument admirable d'instruction et d'éducation en se faisant évocateur d'idées et générateur de sentiments.

L'idée française éclairée et avivée par l'explication bretonne trouverait vite le chemin des âmes où elle se convertirait en flamme intérieure génératrice plus tard de nobles actions.

De ces idées profondément ressenties et qui lui auraient causé une émotion intérieure, l'enfant, devenu homme, plus tard se souviendrait.

Une goutte d'essence suffit à parfumer la liqueur qui git au fond du vase.

Les idées profondément ressenties à l'école se transformeraient en raisons d'agir et en règles de conduite.

On a dit que l'idée est le ferment du réel.

Fouillée ajoute que l'acte n'est qu'un prolongement d'idée, et, Musset, le poète des poètes, dans une image charmante, nous représente qu'il n'est qu'un long déroulement de vipère endormie.

Je m'excuse de m'être aventuré dans un débat où tant d'esprits distingués au jeu de l'épée ont rompu maintes lances en des tournois académiques. Je suis d'accord avec Bébel qui proclame que tout individu a le droit d'être instruit dans la langue de ses pères. Je crois avec Augustin Thierry que la langue celtique ne mourra pas, et qu'elle a

d'ailleurs un principe de durée qui semble se jouer des efforts des siècles et des hommes.

Je veux enfin que chaque petit breton soit instruit dans la langue de sa patrie en faisant appel à la langue de ses origines et de son berceau.

GEORGES LE BAIL.

La langue bretonne à l'école

En réponse à l'article de M. François Menez, paru dans la Dépêche du 26 août, M. Jaffrennou a écrit la lettre suivante :

Le gouvernement républicain, en succédant à la royauté, a hérité de celle-ci un programme centralisateur qui met au nombre de ses principes l'unification de la France géographique et bientôt l'assimilation des colonies elles-mêmes. C'est un fait. Il n'est donc pas surprenant que, se trouvant dans le rayon le plus rapproché de ce pouvoir tentaculaire dont la tête est à Paris, la petite Bretagne ait été, dès l'origine, attaquée, peu à peu grignotée, enfin conquise, puis éduquée et gouvernée selon des méthodes en opposition avec celles qu'elle eût adoptées si elle avait été indépendante. C'est un autre fait.

Affirmer que la production bretonne ne profite que peu au développement économique de notre pays est un lieu commun.

Notre travail enrichit la collectivité, c'est entendu. Notre aptitude à combattre et à naviguer profite à l'impérialisme français, c'est encore entendu. Mais avons-nous un réseau de chemins de fer homogène? Non: deux compagnies coupent la province en deux tronçons qui s'ignorent. Avons-nous Brest-Transatlantique? — Le Havre. Avons-nous Douarnenez et Lézardrieux ports en eau profonde? — Casablanca. Avons-nous l'électrification des campagnes? Un ministre breton l'a essayé: depuis son départ, Guerlédan ne bat que d'une aile. Quelle est notre production en céréales? Le 8° de celle de la France. En cheptel? Le 6°. Quel est notre territoire? Le 10° de celui de la France. Donc, nous sommes le grenier des autres.

Profitions-nous davantage de la situation privilégiée qui serait la nôtre du fait de notre bilinguisme? Non. Le richesse intellectuelle que pourrait être la langue bretonne n'est pas exploitée comme il conviendrait. Sans consulter les intéressés, le gouvernement a décrété qu'elle devait disparaître. Pourquoi?

Ce programme a été mis en action aussitôt la réunion à la Couronne (1532). Il est appliqué depuis 400 ans. Il l'est plus particulièrement depuis que l'enseignement pri-

maire est devenu obligatoire. En sommes-nous mieux? Notre peuple est-il plus savant, plus civilisé, plus développé? Qui l'affirmerait? Ne dit-on pas: — « Dans tant d'années, le breton sera mort? » Combien sont morts qui l'ont prédit! Et non seulement le breton n'a pas faibli, mais c'est justement depuis un siècle qu'il a pris son essor littéraire, qu'il a conquis sa place sur bien des monuments publics et jusqu'à l'Université de Rennes.

C'est depuis 25 ans surtout que ses fidèles se sont groupés en sociétés actives et nombreuses; que ses bardes sont allés chercher en Irlande et au Pays de Galles des raisons d'espérer en son maintien, car une situation identique a été longtemps celle de ces pays, où l'Angleterre a enfin consenti les concessions nécessaires.

Votre éminent collaborateur M. François Ménez écrit: « Les Bretonnants se désintéressent de l'enseignement du breton. Ils verraient d'un très mauvais œil une innovation de ce genre. »

Affirmation erronée, contre laquelle les faits protestent. Tient-on pour non avenues les manifestations des Associations régionalistes? Tient-on pour vains les vœux émis par les cinq Conseils généraux de Bretagne, en 1921-22, en faveur de l'enseignement de notre langue dans le cycle secondaire?

Tient-on pour futiles les vœux de dix Conseils municipaux (dont Guerlesquin, Châteauneuf-du-Faou, Guingamp, etc.) dans le même sens?

Ce qui pourrait départager les avis, serait un référendum? Mais il y a gros à parier qu'on ne nous l'accordera pas. On craindrait trop d'avoir le dessous en haut lieu: il serait si facile de mener une campagne efficace pour le breton, campagne qui, même et surtout dans les villes, donnerait une majorité à nos projets.

D'où provient donc la plus forte hostilité à la réforme souhaitée? Elle ne vient pas du peuple; elle ne vient pas des intellectuels; elle ne vient pas des hommes politiques. Elle vient du personnel enseignant lui-même, dont M. Ménez est le porte-parole autorisé. Et cela pour une raison bien simple et combien humaine! Il répugne aux instituteurs de se mettre à l'étude d'une nouvelle matière ardue, alors que les programmes scolaires sont, je le reconnais, surchargés.

L'argument vaut. Introduire le breton à l'école primaire se heurte à des difficultés, non d'ordre sentimental, mais d'ordre pratique. Si cela pouvait se faire, *tout seul*, comme on dit, personne n'y verrait d'inconvénient. Le malheur est qu'il n'y a pas de maîtres. Mais la question n'est pas insoluble. N'avons-nous pas, à l'Université de Rennes, des diplômes officiels (certificat supérieur, doctorat) qui consacrent les études celtiques? Ils existent. Qu'on donne tout simplement à leurs récipiendaires le droit d'être

nommés chargés de cours dans les lycées, collèges et écoles normales, et demain, nous avons l'élite enseignante toute trouvée, pour le cycle secondaire et primaire supérieur. L'école primaire ne viendrait que plus tard. Pour l'instant, il suffira qu'elle fasse connaître aux enfants leur histoire provinciale et la géographie locale.

Ce programme n'a rien, me semble-t-il, qui puisse effrayer personne, ni léser l'unité nationale française. Nous prêter des sentiments séparatistes, c'est faire injure gratuite et imméritée aux anciens poilus que nous sommes et aux anciens marins que nous comptons dans nos rangs.

Nous ne demandons rien qui n'ait à sa base un profond sentiment de justice: nous sommes uniquement guidés par le désir de servir de notre mieux ce que nous croyons être les intérêts bien compris de la Bretagne intégrale.

F. TALDIR-JAFFRENNOU.

— m —

Un éloge de la Bretagne bretonnante

L'âme de la Bretagne est toute belle et saine des germes morbides dont agonisent les autres régions; c'est sa langue qui en est le miroir! Ne le brisez pas, Monsieur le Ministre.

Et d'ailleurs, le breton n'est pas un patois, ne vous en déplaie, mais une langue possédant sa grammaire et son dictionnaire. (Nos chansons bretonnes sont si mélodieuses, nos contes bretons si passionnants!) Et ceux qui ont le courage de l'apprendre et peuvent ainsi la juger en connaissance de cause, se garderaient bien de vouloir la supprimer.

La connaissance du breton ne peut qu'aider à apprendre le français, puisque dans nos collèges, *les bretonnants l'emportent presque toujours sur ceux à qui les parents négligent d'apprendre la langue maternelle*. Et cela s'explique; dans les collèges du Midi comme partout ailleurs, la traduction est, même pour les maîtres laïques, un des moyens excellents d'assouplir l'intelligence de leurs élèves, et les écoliers de chez nous sont, dès le bas âge, des traducteurs pleins d'habileté.

Une autre raison inspirerait plutôt la circulaire de M. le Ministre. Il n'ignore pas que certains départements, résignés à mourir et incapables de se suffire, font appel à l'étranger, et que les Bretons en sont outrés: ils ont chassé le Boche pour garder la patrie intacte, ils ne la laisseront pas abâtardir par les métèques.

Car si, en France, les foyers se vident, il y a en Bretagne des berceaux en nombre réjouissant dans ces chau-

mières de marins et de paysans que, dans leur jalousie, certains traitent d'arriérés. Ces berceaux! mais, pour nous, comme le disait si bien un de mes amis dont je tiens à citer les paroles, c'est la tradition bretonne et d'eux sortiront les futurs et pacifiques conquérants de la France.

Il suffit en effet de regarder autour de soi en Bretagne pour observer la sève puissante de la race qui étouffe dans le cadre de ses frontières, qui le presse, l'élargit et se précipite par les moindres fissures...

Nous la voyons submerger une partie de la Normandie, le Maine, l'Anjou, le Poitou, la banlieue parisienne. Dans le Midi, c'est par essaims que les Bretons vont apporter leur silencieux labeur là où naguère bourdonnaient les frelons: c'est la revanche du Breton qui s'opère, c'est l'œuvre traditionnelle du Celte qui se manifeste!

Cette tradition trouve sa sauvegarde dans la langue bretonne; elle a le goût du terroir; seule, elle sait se prêter à l'expression des sentiments de la race; seule aussi, elle saura les maintenir intacts et vivants.

Voilà pourquoi, sans doute, vous lui en voulez, Monsieur le Ministre, car vous savez que lorsque sa langue aura disparu, la Bretagne ressemblerait à n'importe quelle autre province.

C'est ce que nous ne voulons pas; nous sommes aussi bons Français que vous, mais nous tenons aussi à rester Bretons.

Aussi j'aime à répéter partout ce que je disais aux Bretons de Paris et d'Argenteuil lors d'une conférence que je leur fis il y a quelques mois:

« Gardez votre *mentalité* afin de l'imposer aux autres pays en même temps que vous leur imposez votre race. Conservez toujours dans votre cœur la tradition des ancêtres et, pour cela, restez fidèles à vos mœurs et à votre langue nationale.

» Ne croyez pas que c'est un déshonneur de causer breton, et à ceux qui oseraient vous narguer, répondez que vous connaissez une langue de plus qu'eux et qu'elle est la langue d'un peuple qui n'est pas un peuple usé. »

Monsieur le Ministre, un nouveau décret peut vous valoir à nouveau l'estime de mes compatriotes: celui qui prononcerait le renvoi dans le Midi des maîtres originaires des pays du bassin de la Garonne et exigerait pour la Bretagne bretonnante des instituteurs connaissant le breton.

La France ne peut que gagner en aidant la Bretagne à rester elle-même, puisque celle-ci est le réservoir vivant qui l'alimente en remplaçant les défaillants des autres provinces.

JOSEPH CADIC,

Cultivateur, Maire de Noyale-Pontivy,
Député du Morbihan.

Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Vreur ar Brezoneg

Levriou bet abaoe:

Buhez skouerius Jenovefa gant Glaoda ar Prat, skeudennet gant an dimezell O. de Villers (Emgleo Sant-Iltud, 4, stread ar C'hastell, Brest).

An tri gouleunn gant A. de Carné (Barz an Arvor), 4 stread ar C'hastell, Brest;

Adresse de l'Académie Bretonne à l'Académie Basque, gant an aotrou Ernault (Revue internationale des Etudes basques, Saint-Sébastien).

Buhez Jenovefa, en eul levrig golôennet ha skeudennet eus ar c'haera, a zihuedo an holl: ar re yaouank ker-kouls hag ar re goz. Ar re goz, ouz he lenn, o devo koun eus Gwerz Jenovefa:

Eus Braban ez oa genidik,
A lignez uhel, pinvidik;
Kristenez vat e oa ive,
Gwir servijerez da Zoue.

Brudet e oa gwerz Jenovefa en amzer m'en em zidue c'hoaz Breiziz gant gwerziou fur ha santel e lec'h « Zaza », « l'homme au filles » ha « le curé de Bonbon » a welis gwerza aman war ar marc'hallec'h ar zizun all.

Skrivet eo al levr, evel holl oberennou Glaoda, en eur brezoneg c'houek, aes ha reiz. Ar mankou a gaver ennan aman hag ahont, er c'hent-skrid dreist-holl, a deu peurvuia eus n'en deus ket gallet Glaoda, divrôet ma 'z eo, siouaz! divanka evel ma oa red amproennou e labour. An evezadennoù da heul a denn kentoc'h da zoareoù Leon eget da skrid Glaoda end-eeun.

**

Eun dra a ra diaez da Dregeriz ha da Wenediz e skridou Leon eo m'eo re duet Leoniz d'ober gant *ac'hanoun*, *ac'hanout*, hag all, evel renadennou-eeun (compléments directs) ar verbou. Gwir dalvoudegez ar geriou-ze, evel ouzoc'h, eo « de moi, de toi », hag, en tu-hont ma pounneraont ar prezeg, n'eo ket reiz o lakaat evit « me, te », hag all.

Arabad ober gand ar rann verb-digoella (particule affirmative) ez er frazennoù-nac'h. E lec'h *n'ez eo*, *n'ez eus* skriva *ne deo*, *ne deus*, hag all. En hevelep giz e leverer goude *mar « si »*: *mar deo*, *mar deus*, *mar deman*, hag all.

Gwella displegadur ar verb *am eus* eo an hini a zo bet rôet gand ar Gonideg: *am eus*, *ac'h eus*, *en deus*, *he deus*, *hon eus*, *hoc'h eus*, *o deus*. Arabad lakaat aman eur *b* (*beus*, *peus*) evel en amzer-da-zont (*bezo*, *pezo*). Heman, an amzer-da-zont, a zo diwar *bezo*, amzer-da-zont *beza*; egile a zo diwar *eus* n'eus roudenn ebet ennan eus al lizerenn *b*. An *d* a zo bet raklakaet d'an trede person d'her c'hrenvaat arabad her staga, ouz ar personou all (*hon deus*, *az teus*) evel ma ra Tregeriz.

Ne dleer ket ampresta digant Tregeriz o zroioù pe o gerioù trefoet evel, da skouer, ar re-ober,... ar c'hamm-ober allies... gant *me*, *te* a deu ker stank ganto en o skridou hag *ac'hanoun*, *ac'hanout* gant Leoniz. E lec'h: *me n'her c'hredan ket skriva: n'her c'hredan ket*. En hevelep doare *Peur e vezi prest? ... Raktal e vezin prest* (kentoc'h eget: *me a vezo*).

Toullad ha friko a zo daou c'her izel ha divalo a-walc'h, amprestet adarre digant Tregeriz, e lec'h *bagad* (gourel, dishenvel diouz *bagad* gwregel « batelée »), ha *banvez*, *pred-eured*.

A-hend-all *diglod* « humble » diwar *klod* deut ar c'hiz anezan warlerc'h Bleimor, a vezo kavet re ouizieik, am eus aon. Geriou mat evit « humble, humilité » eo *izelek*, *izelegez* boaziet gant Gwenediz.

Arvarus eo a-wechou reiz an hanoioù: *avel* a zo kentoc'h gwregel, *glac'har* kentoc'h gourel. Geriadur nevez an aotrou Ernault a vezo a bouez da ziskoulma d'eomp meur a luziadenn evel-se.

**

An *tri goulenn* eo hano eur pezh-c'hoari eus ar c'hoanta, c'hoarzus ha kentelius war eun dro, a zo bet skrivet gand an aotrou A. de Carné. Eur wir-vennoz d'hor skolioù ha d'hor paeroniezoù kristen kaout eur skrivaniere ampart evel an aotrou De Carné da zével d'ezo peziou-c'hoari, eun dudi o lenn hag o selaou.

Heman, evel peziou all an aotrou de Carné, a zo skrivet en eur yez reiz hag aes, eur souez! Eur goulenn hepen, da heul « An tri goulenn »: pe reiz eo ar gerioù *doare* ha *glac'har*? *Glac'har*, am eus lavaret, a zo kentoc'h gourel. An hevelep reiz a lakfen ivez da *doare*. Gortozomp, evit trouc'ha da vat ar skoulmadenn, geriadur an aotrou Ernault.

C'hoariet eo bet *An tri Goulenn*, ha graet berz. Dleet mat e oa d'ezo! Nemet, war eun dro, e c'hoariet unan eus ar peziou-ze distreset enno derou hon Istor e doare da skei ouz diazez hor Brôadelez end-eeun. Mar deo Breiziz eur bobl diouti hec'h-unan gant he yez, he spered, he galvedigez, en eur ger he BROADELEZ, eo dre na ziskennont ket eus Arvorigiz a oa bet romanaet evel ar C'halianed all. O zadou-koz o doa miret o yez hag o ene-pobl en o enezenn Vreiz. Ac'hano eo e teujont da zével hor Breiz-Vihan. Kristenien e oant pell a oa en amzer sant Ronan ha n'oa mui meneg ganto, na gand Arvorigiz kennebeud-all, nag a Deutates nag a zrouzied.

Evel ar c'henvrôad divrôet a skriva d'eomp, n'eus ket pell, eul lizer ker skiantek diwar-benn dihuni e Breiz an emskiant vrôadel, ez azc'houlennomp adarre hor skrivagnerien da gentelia dre o skridou hor c'henvroiz war hon Istor GWIRION, diazez hor brôadelez!

**

Eur ger am eus lavaret aman ar miz diweza diwar-benn emzav Euskariz (Basques), penaos n'o doa ket lezet da vervel en o zouez an emskiant vrôadel hag e rôe darn anezo, goude pinvidikaat en Amerik, skoazell o arc'hant bras d'o bro c'henidik ha d'o yez.

Breuriez-yeur pe Akademi an euskareg, an Euskaltzaindi evel m'he hanvont, he deus eul leve a 60.000 lur da zispign bep bloaz. Eur gelaouenn a ouiziegez o deus, ar « Revue internationale des Etudes basques », ha geriadurioù kerkouls ha hini Littré evid ar galleg. Beleieh ha leaned eus ar vro, deut akwit-tre war ar yezoniezh, a zav labourioù hag a denn outo sellou ar bed gouizieik. Eman an aotrou abad Azkue oc'h astenn d'e vro Euskara enklask holl-vrudet Giliéron diwar-benn gouryeziou Bro-C'hall. Eur beleg all en deus graet e skol-veur Bourdel kentelioù war an euskareg a dennas kement a zelaouerien ma renkjont mont eus ar zal a oa bet merket d'ezo da genta, da gelaou (amphithéâtre) ar Skol-veur en em gavas buan re enk evito.

A-bouez e oa d'eomp ober unvaniezh gant seurt labourerien dispar. Graet eo bet warlene. D'he siella eo en deus savet an aotrou Ernault e « Adresse ». Hiroc'h a vo kavet diwar he fenn aman ar miz a zeu.

Ar Sekretour,
F. VALLEE.

Vannes est la ville la plus ancienne dont il soit question dans l'histoire de la péninsule armoricaine. Longtemps avant l'ère chrétienne elle était déjà la capitale du pays qu'on appelait en ce temps là l'Armorique, et les Vénètes (c'est le nom ancien des Vannetais) passaient pour être les « princes de la mer », ni plus ni moins que les Anglais de nos jours.

Plus tard, au déclin du Moyen-Age, elle devint encore pour quelque temps la capitale de la Bretagne et le séjour des ducs. C'est ici que fut signée la réunion de la Bretagne à la France.

Du reste, étant donnée sa situation géographique, à égale distance de tous les autres chefs-lieux des départements bretons, de Rennes, de Nantes, de Saint-Brieuc et de Quimper, elle est encore à notre époque le lieu de rendez-vous, tout désigné pour les grandes assemblées provinciales.

Cette année elle sera honorée par les grandes assises du Bleun-Brug.

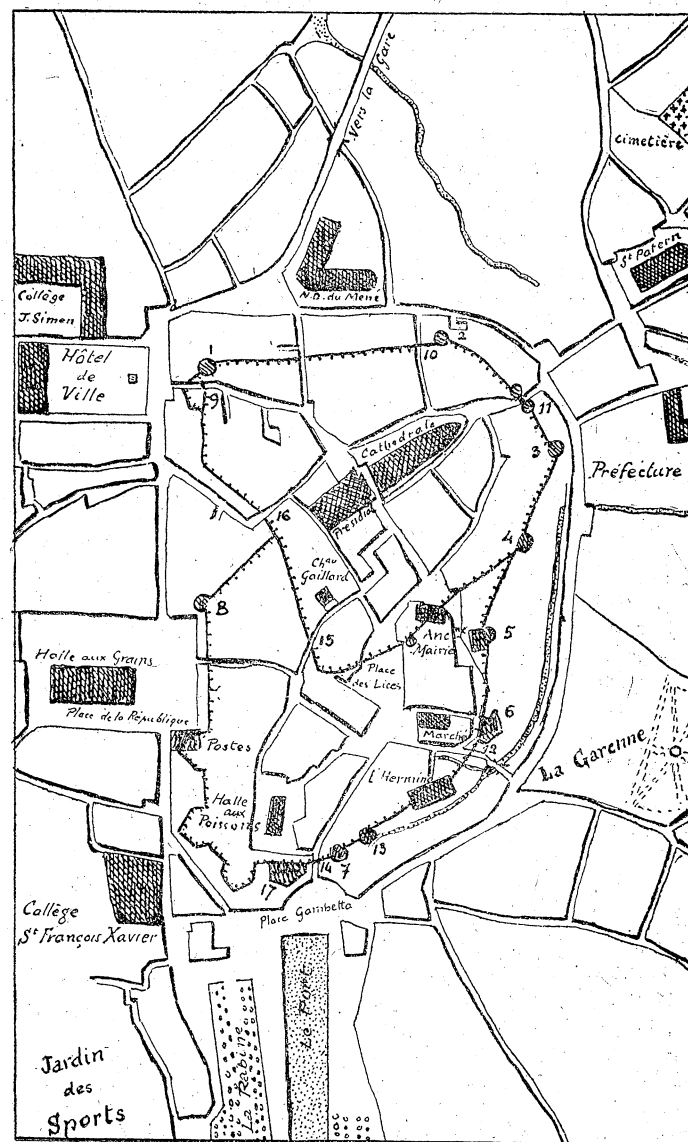
Les Trécorois et les Léonards, qui habitent à l'extrême-occident de la péninsule, se sentiront-ils trop loin de Vannes pour nous honorer de leur visite? Je ne le crois pas, car au xvii^e siècle, — s'il faut en croire les archives de Sainte-Anne-d'Auray, — alors qu'il n'y avait ni auto ni voiture, ni chemin de fer, ni grande route, c'est du pays de Léon et de Tréguier qu'on venait en plus grand nombre vénérer *Santez Anna Guened*.

Aux Bretons de tous pays qui viendront à Vannes à l'occasion du Bleun-Brug, nous signalons les visites qu'il conviendra de faire pendant leur séjour dans la ville.

LA PREFECTURE — reproduit en réduction le palais du Luxembourg: façade monumentale en moyen appareil de granit; et derrière, quand M. le Préfet ouvre ses jardins, on trouvera un parc baigné par un cours d'eau, avec des hautes futaies et de belles pelouses.

A côté se dresse le *palais des Archives*, construit et aménagé suivant les méthodes les plus modernes.

L'HOTEL-DE-VILLE a aussi la prétention de rappeler l'hôtel-de-ville de Paris: perron monumental, beau vestibule, escalier à l'instar de l'Opéra éclairé, par un riche vitrail qui représente le mariage d'Anne de Bretagne; salle des fêtes, où il siérait que le Bleun-Brug tint une de ses séances. — Sur la place, la statue équestre du Connétable de Richemont, compagnon de Jeanne d'Arc à la bataille de Patay.



- | | | | | | |
|---|-----------------------|----|-------------------|----|-------------------|
| 1 | Tour Notre-Dame. | 7 | Tour Trompette. | 13 | Porte de Calmont. |
| 2 | — du bourreau. | 8 | — Saint-François. | 14 | — Saint-Vincent. |
| 3 | — Gloriette. | 9 | Porte Notre-Dame. | 15 | — Mariolle. |
| 4 | — Poudrière. | 10 | — du Nord. | 16 | — Saint-Salomon. |
| 5 | — du Connétable. | 11 | — Prison. | 17 | — de Kaër. |
| 6 | Eperon de la Garenne. | 12 | — Poterne. | 18 | — Murailles. |

Cs deux palais sont d'aspect harmonieux et imposant, mais leur architecture se réclame exclusivement de l'influence parisienne: rien ne s'y voit qui rappelle la moindre inspiration bretonne.

LE EGLISES

La *cathédrale* de Vannes est la sœur de celles de Quimper, de Léon, de Saint-Bieuc et de Tréguier.

Facies non omnibus una,
Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum

Elle conserve le tombeau et les reliques du célèbre thaumaturge, S. Vincent Ferrier, qui évangélisa la Bretagne au début du xv^e siècle. On y voit un maître-autel en marbre, avec des anges adorateurs, qui est une des œuvres les plus remarquables de la sculpture au xviii^e siècle; — une statue de S. Isidore, très bretonne d'expression et très remarquable, en costume de paysan vannetais: c'est le patron de la corporation des laboureurs; — dans la chapelle absidale la statue singulièrement expressive de S. Guenhael, abbé de Landévennec; — au trumeau du grand portail, une statue récente de S. Vincent, modelée d'après les principes de la nouvelle école d'art chrétien, fort curieuse. La célèbre tapisserie, signalée par les Guides, n'est pas visible: en ce moment l'Etat la fait restaurer dans les ateliers des Gobelins.

Le côté nord, vu de la rue des Chanoines, est le côté le plus riche au point de vue architectural; il est flanqué d'une tour, en style italien, qui serait très décorative si on lui rendait la colonnade de balustres qui la couronnait autrefois.

C'est dans cette église que fut organisée pour la première fois, au xvi^e siècle, par les soins du P. Huby, l'Œuvre de l'Adoration perpétuelle.

L'église S. Patern. — Elle renferme le tombeau du premier évêque de Vannes. C'est une des sept églises dédiées aux fondateurs de notre patrie religieuse, et visitées autrefois par les pèlerins du Tro-Breiz. On y voit le seul monument collectif qui soit érigé en Bretagne en l'honneur des Sept-Saints.

L'église du Mené. — C'est ici le berceau des Retraites fermées, instituées par le P. Huby, M. Eudo de Kerlivio, Mlle de Francheville. Ce sont ces Retraites qui, avec les Missions populaires inaugurées par Michel Le Nobletz, le P. Maunoir, le P. Rigoleuc, ont valu aux familles bretonnes ces traditions de foi et de piété grâce auxquelles elles sont demeurées en majorité réfractaires au Jansénisme et à la propagande révolutionnaire.

La chapelle a été de nos jours richement décorée par

une Religieuse, qui n'était autre que la fille du célèbre baron Boullé, ancien préfet des Côtes-du-Nord.

Au *cimetière*, les catholiques font un pèlerinage au monument du P. Rogues, martyr de l'Eucharistie (1798), et au tombeau du P. Le Leu, missionnaire breton, mort en odeur de sainteté.

LES COLLEGES

Le *collège Jules Simon*, avant d'avoir reçu ce patron laïque, s'appelait le collège Saint-Yves. Fondé au xvi^e siècle par un chanoine de la Cathédrale, il était au début le seul collège de ce genre qui existât en Bretagne; aussi y venait-on étudier de tous les diocèses bretons; et, comme les collèges en ce temps-là ne prenaient pas de pensionnaires, le nombre de leurs élèves pouvait être illimité. Au xvii^e siècle il fut confié aux Pères Jésuites.

A l'intérieur de la chapelle, on remarque un tableau de belle composition représentant la prédication de S. François Xavier, et un portrait de la « Bonne Armel » la célèbre mystique vannetaise du xvii^e siècle.

Le *collège S. François Xavier*, ancien couvent des Ursulines. Extérieur minable, intérieur seigneurial.

MURAILLES

Les anciens remparts sont conservés dans la plus grande partie de leur étendue, mais presque partout masqués par des constructions modernes. Toutefois, quand on les observe du côté de la Garenne, le coup d'œil est encore très pittoresque.

Les touristes ne manquent pas de visiter la *porte S. Vincent*, face au pont, construction assez moderne; — la *porte-prison* par laquelle entra dans la ville en 1418 le cortège de S. Vincent Ferrier; — la *porte-poterne* surmontée d'une antique statue de la Vierge; — la *tour du Connétable*, etc.

En face de la cathédrale s'ouvre la porte de la vieille cohue: c'est la porte la plus authentiquement ancienne de Vannes.

PROMENADES

La Rabine — qui longe le port et se prolonge jusqu'au Pont-vert, — est plantée en forme d'avenue; et la courbe qu'elle dessine dans son milieu ajoute encore à sa majestueuse beauté, en dérobant le point terminus au regard et en donnant ainsi l'illusion qu'elle s'étend indéfiniment.

La Garenne — se trouve sur une très haute éminence qui domine la ville. C'est un parc et c'est un jardin. Au

centre du plateau supérieur se dresse le monument que la ville a élevé à la mémoire de ses enfants morts pour la France.

Pour finir votre promenade, vous irez voir, au sommet de la place des Lices, les deux personnages les plus populaires de la ville: *Vannes et sa femme*; et malgré les mutilations que le temps leur a fait subir, ils ont encore très bonne mine.

À côté de ces deux vénérables ancêtres, il y a deux édifices que vous ne manquerez pas non plus de visiter: *la maison où mourut S. Vincent*, et le château Gaillard, qui renferme le *musée archéologique*, le plus riche du monde, après le musée national de Saint-Germain-en-Laye, en documents relatifs à la transition de l'âge de pierre à l'âge des métaux.

J. TÉRILIS.

Le clergé et la Résurrection de la Bretagne

Domine salvam fac Britanniam !

(*Lizer skrivet gant Y.-P. Calloc'h er bloaz 1914 hag embannet gant an D^r L. Palaux war Union agricole an 20 a viz meurzh 1926*).

« Le clergé est fils aîné de la Bretagne. Ce titre donne certains droits; il crée des devoirs aussi. En général, les droits du clergé ne sont pas méconnus chez nous. Ses devoirs envers la Bretagne les remplit-il? Il est pénible que nous les cadets, soyions obligés de demander cela. Constatons les faits. Depuis vingt ans, le breton, en tant que langue parlée, recule. Nous avons perdu la presqu'île de Rhuys, la région de Mur, de Châteaudren, les alentours de Paimpol. Nous sommes en train de perdre ce qui reste de Belle Isle, la presqu'île de Quiberon, l'île de Groix, pour ne parler que du diocèse de Vannes. Je ne dis pas:

« C'est la faute du clergé », je dis: « *Si le clergé avait voulu, ce désastre n'aurait pas eu lieu.* »

Parmi les institutions de l'ancienne Bretagne, la seule qui subsiste intacte aujourd'hui, c'est le clergé; les seuls meneurs de foules que nous ayions, ce sont les prêtres. Ils tiennent les séminaires, les écoles, les catéchismes, les patronages: autant de magnifiques moyens d'action. Ils pouvaient quelque chose; ils étaient les seuls à pouvoir quelque chose d'immédiat, d'efficace. Qu'ont-ils fait? En masse, ils se sont abstenus. L'effort admirable d'un petit nombre a pu sauver l'honneur du clergé breton. Il n'a pas sauvé la langue. Il faut que tous les prêtres donnent de concert, sous la direction des évêques. *Il le faut absolument*, autrement notre langue est perdue sans retour. *Il le faut tout de suite*; bientôt il ne sera plus temps. Les moyens d'agir? Il y a deux terrains d'action pour le clergé: l'école, le théâtre.

Sur le théâtre, nous serons bref. Imiter du mieux qu'on peut l'abbé Le Bayon, faire en petit dans chaque paroisse, ce qu'il a fait, en grand, à Sainte-Anne-d'Auray.

Par malheur, il n'en est pas de même, à l'école. La question n'est pas simple. Nous le savons et nous supplions Nosseigneurs les Evêques de Bretagne, de croire que nous n'ignorons aucune des difficultés que rencontre l'enseignement libre chez nous.

Mais parce que nous avons passionnément étudié l'âme de notre peuple, parce que nous avons approfondi toute l'étendue de son malheur, nous sommes arrivés à cette conclusion qu'il n'y a pour elle qu'un moyen de salut; un seul, c'est celui-ci: *Rendre l'enseignement de la langue bretonne obligatoire dans tous les séminaires, tous les collèges secondaires, toutes les écoles primaires libres du pays bretonnant.* Il peut y avoir de bons efforts, par ailleurs, et chaque jour, on en fait et on y persévère. Mais nous le répétons et le répéterons tant que Dieu nous en donnera la force: celui-là seul est décisif; celui-là seul peut changer la destinée

de notre langue, et d'une vaincue faire une triomphatrice. Si nous ne l'accomplissons pas, notre langue est perdue, finie, morte. Ceux qui savent déchiffrer l'avenir sur le visage du présent, nous comprendront.

Evidemment, nous ne demandons pas que cette réforme se fasse d'un trait de plume. Il y a des modalités à examiner. Mais que partout, où elle est possible, elle ait lieu immédiatement: les écoles secondaires, les séminaires et un bon nombre d'écoles publiques peuvent s'y mettre dès aujourd'hui. Ailleurs, on devra la réaliser progressivement, en tenant compte des circonstances locales. Toutefois, au-dessus de cette action lente, devra apparaître la volonté d'aboutir.

Dans vingt-cinq ou trente ans, lorsqu'on écrira le récit de ce demi-siècle de fièvre que nous vivons, le premier coup d'œil de l'histoire pèsera sur la part du clergé dans l'œuvre nationaliste. Si écrite et parlée, la langue est prospère, il saluera, en nos prêtres, ses sauveurs. Mais, si après avoir continué à reculer toujours, elle est définitivement condamnée à mourir... oh! alors, que dire du clergé de ce temps-ci dont la désertion aura contraint à se courber plus bas encore le front baptisé de ma Patrie: « *C'est sous tels évêques, c'est sous tels prêtres que la langue abandonnée, entra en agonie...* »

« Eh bien non! Je veux croire, j'ai foi que les évêques et les prêtres de cette nation entendront, ici ou ailleurs, l'appel désintéressé qui n'est pas un reproche, mais un cri d'angoisse. J'ai foi que les nouveaux Gildas qui grandissent dans l'ombre de nos séminaires n'auront pas à refaire un *De ex-cidio Britanniae*, sur le tombeau d'un peuple, mais qu'ils nous écriront bientôt, en breton, un beau récit de résurrection. Et dans ce livre, au nombre de ceux dont l'action irrésistible aura relevé la patrie, j'ai foi qu'ils pourront, avec vérité, représenter à la droite de Dieu, notre clergé. »

BLEIMOR.

Kenstrivadeg ar Brezegerezh

Al labour roet da eüna oa he-man: « Displegit, evel ma welit, doare ar vuhez en ho parrez, d'ar zul ha war pemdez. Gant petra e kemer an dud ar muia preder breman, e kear ha war ar meaz? Peseurt vad ha peseurt droug a gavit e doare beva ho kenvroiz? »

Setu aman tammou eus an deveriou o deus gounezet prizioù:

I

Em farrez ar c'houer a zo atao douget d'al labour, met siouaz: alies en deus muioc'h a breder gant madou ar c'horf eget gant madou an ene. Gwelet e vez tud ne glas-kont mui nemet eun dra: gounit arc'hant. Ne zonzont nemet en eun dra: penaos o dezo boued mat, dilhad kaer ha kalz plijadur. Rouez eo breman ar re a zalc'h start da genteliou ar zent koz o deus diazezet hor bro, a zo laouen p'o deus peadra da dremen o buhez war an douar-man, hag a gemer preder gant madou an ene... Dalc'het e vez c'hoaz d'ar pedennou pemdeziek; e meur a di an holl a zaoulin mintin ha noz da lavaret a-unan ar pedennou. Goude ar bedenn diouz ar mintin, debret lein, e vez kroget el labour. Ar gwaz, en eur vont en hent gand e gar, en eur gregi e pao an alar, hag ar wreg p'en em laka da ribotat pe d'ober eul labour all bennak, a ra atao sin ar groaz. Araog ha goude ar pred e vez eur bedennig.

Da zul, an holl a vez en oferenn. Unan pe zaou a rank mont d'an oferenn-vintin evit diwall an ti aoza lein ha toler evez war al loened. Ar re all a ya d'an oferenn-bred. Goude an oferenn pep hini a ya da zaoulina var beziou e gerent aet d'ar bed all. — Gwechall kement hini a veze bet en oferenn-bred a gemere adarre, goude kreisteiz, hent an iliz evit mont d'ar gousperou, ha diouz an abardaez, kaer oa gwelet tud yaouank eur c'harter, bodet dindan daoulagad o zud, o c'hoari c'hoariou plijadur, mat evid ar c'horf hag ar spered. Siouaz! ar furnez he deus dilezet penn ar yaouankizou. Eus ar gousperou, n'eus mui hano. E lec'h mont d'ar gousperou, paotr ha plac'h a lamm war o marc'h-houarn hag a red pella ma c'hellont diouz o zud. Hag ez eont d'ar c'heriou, d'ar saliou-dans, d'ar sinema! Pennou skanv! N'e ket goude plijadureziou evelse eo e c'hellint kregi, a galon vat, el labour, antronoz!

Petra lavarinn diwarbenn ar gwiskamanchou? Daoust pegen kaer eo dilhad Breiz, e weler eleiz a Vretoned o tilezel dilhad o bro, dilhad o zud koz, evit kemeret dilhad e giz ker.

Hag ar yez? A drugare Doue, em farrez, e kendalc'her da gomz brezoneg. Evelato, er bourk, unan bennak etouez ar mammou a glask deski galleg d'o bugale araok deski brezoneg.

Koulskoude ma vez komzet brezoneg em farrez, ar brezoneg n'eo mui yac'h ha digemmesk; hanter-vrezoneg hag hanter-c'halleg eo a glevet e genou an dud.

YANN DANTEC.

II

E Breiz d'ar zul vintin

A-dreuz sioulder ar maeziou betek pella keriadenn ar barrez eo en em gavet kanaouenn kloc'hig an Anjelus. Al laboused a zeblant beza klevet ar c'hloc'h, rak gwelet e vezont o tont eus a douez an deliou en eur heja ar gliz diwar o diouaskell. En holl diegeziou eman kerkent an dud war zav. Hep dale eman bouetet ar chatal, kempennet ar c'hreier, ha bremaik, pa zistroio paotr an oferenn-vintin d'ar gear, n'en dezo d'ober nemet o c'has d'ar park. Araog en em wiska evit mont d'an oferenn-bred, e vez kemeret pe eur banne soubenn ar c'hrampoez pe eur eur banne kafe. Plac'h an oferenn-vintin a zo eno, soubenn ar c'hig-moc'h ganti o storlokat en he fod... Moueziou ar c'hreier, o vont dre ar barrez, a zeblant breman lavaret da bep hini : « Deuit, deuit da welet ho Toue ». Sentet e vez outo, rak aman hag a-hont, etre daou gaead lann alaouret, eo karget an hent-chou gand ar barrezioniz o tiredek d'an oferenn. Bihan ha bras, koz ha yaouank, mont a reont, hag abenn dek eur e vo leun an iliz ganto. Ah! tud difeiz, a lavar eo mouget ar feiz en hor bro, deuit da zelaou ar Gredo o sevel eus kalonou an dud-se hag o pignat d'an Nenv?

Goude kreisteiz

Eur wech debret merenn, eo achu ar zul evit kalz, da vihana evid ar baotred hag ar plac'hed yaouank. An hanter eus an dervez o deus roet da Zoue, an hanter all a roint marteze d'an diaoul. Ar Gousperou n'eo ket graet evito. An dra-ze n'eo mat nemet evid ar re goz. Hag e lec'h mont d'ar gousperou, ez eont, war o marc'h houarn, da redek du-man du-hont, da glask plijadur. Marteze e chom er gear eun daouzek paotr yaouank.

JAKEZ DOURMAP.

III

Ar zul e ker (Douarnenez)

Pemp eur diouz ar mintin: trouz ebet dre ger. Kousket eo c'hoaz an holl. Ar zul a zo, ha mouez sklentin klo-

c'hig chapel Santez Helena a zigas da zonj d'eomp eo mall sevel evit mont d'an oferenn. Ne anavezan ket « douster an oferennou en eur chapel, chapelig didrouz e maeziou Breiz-Izel », rak me zo o chom en eur ger. Plijadur a ra d'in koulskoude klevet an oferenn e chapelig santez Helena, a zo diazezet ken brao war ribl ar mor, hag a zo bet darempredet gwechall gand an Tad Mikael an Nobletz, p'edo o veva e Douarnenez, Kalzik tud a zired bep sul vintin d'ar chapel-man. Ar vartoloded, ar besketourien dreist-holl, eo a gar dont d'an oferenn c'houec'h eur. En iliz parrez e vez oferennou da 7, 8, 9 ha 10 eur hanter, hag a drugare Doue, va c'henvroiz a gendalc'h da zenti braoik ouz lezenn an Iliz: « Klev devot ha penn da benn, bep sul, bep gouel an oferenn... » Eun dudi eo gwelet leun a dud en iliz d'an oferenn-bred, eun dudi eo selaou ar c'han. Tridal a ra ato va c'halon pa glevan moueziou krenv ar wazed o kana ar Gredo, beb eil gant moueziou skler ar merc'hed, Dudius e kavan ivez an Anjelus kanet e brezoneg gand an holl goude an oferenn, araok kuitaat an iliz.

... Hor martoloded n'int ket tud fall. Kalon vat o deus zoken. En o ziez, pa vezont er ger, int tud dous, laouen, mat da zenti ouz o gwreg, gwir vestrez an ti. Marteze, evelato, evit lavaret ar wirionez, ret eo anzaou int re droet gand an eva. D'am meno, e roer kalz re a arc'hant d'ar varc'hadourien boesoun.

... Ma z'eus da damall meur a dra, ez eus ive traoù hag a zo mat, evel ar skoliou kristen hag an tiez savet gand ar veleien hag al leanezed evit sikour ar baotred hag ar merc'hed yaouank da jom fur ha da zerc'hel d'ar gizioù breizat. Kalz tud a bep stad a zeu d'ar patronachou, hag abalamour da-ze em eus fizians en amzer da zont em farrez. Gwall vrudet eo, eur pennad zo. Ne vern! Diwar an droug e tiwan ar mad awechou a drugare Doue. Ha kement-man a c'hoarvezo. Dallet eo bet ar sperejou, met brividik eo c'hoaz ar feiz. Evidon-me, daoust ma ne z'oun nemet eur plac'hig yaouank, a fell d'in pedi ha poania evid enor va farrez. Dre va skouer e klaskin dougen ar re all da garet, evel ma ran, a greiz kalon, va Doue ha va Breiz.

ANNA YOUENOU.

IV

Ar pezh a zo fall

An dud yaouank, e lec'h mont d'ar gousperou, a red da glask plijadureziou ar bed...

An dud war ar meaz a heuilh eus a bell gizioù keriz, o tougen hevelep gwiskamanchou, o tont da gomz eveldo e galleg. Gant kalz Bretoned eo dilezet gwiskamant o zadou a rea dudi an diavezidi pa dremenent dre Vreiz.

Ar Breizad n'eo mui anavezet nemet pa zoug e dog vou-louzenet; ar merc'hed, e gorre Leon, o deus zoken dile-zet o dilhad a Vretonezed evit kemeret gizioù Paris.

Penaos e vo saveteet Breiz.

Pa vo e pep pârrez eur strollad paotred yaouank bodet endro d'o beleien evit studia, a-gevred, ar pezh a zell ouz ar relijion, an tiegezh, ar vicher, ar vro, neuze ez aimp buan war araok. Hor bro, harpet war eun hevelep yaouankiz, a gemero lufr nevez. Ar baotred yaouank, ma tigouez ganto mont euz ar gear, a ouezo da vihana an tu da zifenn gwirioù ar relijion, ar vro, a enep ar goaperien a gavint war o hent. Hentchet ha skoazellet gand o beleien, ar Vretoned a zalc'ho yach ha start en o zouez ar garantez evid al labour, ar yez hag ar feiz.

HERVE AR BRAS.

(Ha setu aman, evid achui, an dever gwella. Ar priz kenta en dije bet, ma vije bet diskleriet gwelloc'h. Priz ar Brezegerezh a dle mont d'an hini a zo e deod ar gwella distagellet; d'an hini a zo tan, buhez en e gomzou).

... N'eus ket gwall bell c'hoaz edon o vont dre ger gant va mamm-goz; marvailhou bras a oa ganeomp. Met digouezet dirag ar stal vrasa e D., mamm-goz a c'hourc'hemennas d'in chom a zav. « Merc'hig, emezi, gortozomp eur pennad; sellomp ouz an dud o vont hag o tont dirazomp... Ha va mamm-goz a zelle tro war dro, drouk-livet eun tamm, an daelou en he daoulagad. Me a zelle ivez, nec'het holl avat... Petra glasse eta va mamm goz... »

Dizale e teuas ar respont d'am goulenn. Ha setu petra lavaras d'in mamm-goz, en dervez-ze, war ribl ar mor... Va merc'hig ker, rannet eo va c'halon gand ar pezh am eus gwelet ha klevet bremaik. Ah! em amzer-me gwechall oa dishenvel an traou! Neuze ar merc'hed a zouge koefou gwenn, tavancherou brodet, lostennou hir, lereier a-zoare; ar wazed o doa ive eur wiskamant breizat eus ar re gaera, tokou ledan ha dereat. Dre holl ne glevet nemed brezoneg yac'h. Eürus oa neuze an dud, ha dreist-holl, gwelloc'h e servichent Doue ha gwelloc'h e sentent ouz mouez an Iliz. Ah! perak dilezet, hep digarez, an holl draou-ze o deus gret, hed ar c'hantvejoù, enor ha levenez ar Vretoned? Rak, merc'hig, dilezet e vezont: her gwelet ec'h eus touchantik. Nag a dokou war ar pennou, nag a wiskamanchou e giz Bro-C'hall, nag a c'hallig-saout etouez an dud! Re, kalz re, merc'hig! Mall eo enebi. Te, merc'hig, te a enebo, n'eo ket ta?... Eürusoc'h e vezi ma chomes gwir Vreizadez penn kil ha troad...

Selaou c'hoaz, merc'hig, amzer hon eus, ha talvoudus eo evidout teurel evez ouz doare ar vuhez en hor parrez,

d'ar zul ha war ar pemdez, gwelet gant petra e kemer an dud ar muio preder breman, ha peseurt droug, peseurt vad a gaver e doare beva hor c'henvroiz.

Bremaik, p'edomp e ker, dirag ar stal vras, n'em eus ket gallet miret ouz an daerou da zevel d'am daoulagad. Ar zul a zo hirio, met, va Doue! na dishenvel eo an deiz santel-man diouz ar pezh m'oa gwechall! Ar zul a zigase d'e heul al levenez! An holl a gleve eun oferenn bennak, ha peurliesia an tad hag ar vamm, o bugale ganto, a veze gwelet en oferenn-bred, eul leor bras etre o daouarn, evit gallout kana meuleudi an Aotrou Doue. Diouz an abardaez, goude beza bet er gousperou hag o welet unan klanv pe eur paour bennak, ez gad da ober eur bale war ribl an aochou. Ha morse, sonj mat am eus, ne zistroomp d'ar ger heb beza bet o teurel eur banne dour benniget hag eur bedennig war relegou karet hon tud koz. Nebeudig a dra oa kement-man: a-walc'h oa evit beza eürus. Rak eürus oamp, hep beza pinvidik mor. Daoust ha ken eürus eo an dud breman? Ne gredan ket. Met ivez, merc'hig, gwel penos e veber da zul. E kalz familhou e talc'her mat d'an oferenn-bred; anaout a ran tadou ha mammoù aketus da vont gand o bugale d'an oferenn-bred. Met ivez, nag a bet ne lakont mui kemm ebet etre ar zul hag an dervezioù all! Gwelet e vezont o staga gand o labour hep beza bet en oferenn. A dra zur, labourioù ret a zo, met ha goulennet e vez aotre d'o ober? Ha poania a-walc'h a vez gret gand ar pesked da zadorn? — Dre vuioch a emgleo, e vije gallet senti vuioch ouz lezenn Doue war ar poent-man. Darn all a gred n'o dezo mui a vara, a zanzev a-walc'h, ma chomont eun dervez hep labourat! Pebez fazi! Labour zul, labour nul, a lavare va zad, ha gwir eo.

Meur a hini a gemer eun tamm-ehan da zul: an darn, vrasa zoken. Ne zonzont ket a-walc'h, avat, en o ene. Eun oferenn a glevont, ar verra, an hini nav-heur, ha goudeze gand an tren, ar c'harr-dre-dan, ar marc'h-houarn, e tilezer ar barrez. Ar yaouankizou, dreist-holl, eo a welan troet da vont pell eus ar ger. Pa deuont d'an iliz, ha kalz ne deuont ket, n'eo ket ato evit pedi, met kentoc'h evit diskouez o bleo, o dilhajoù a « c'hiz nevez », o divesker hanter-noaz. Paourkez merc'hodenned! Kemer truez outo, merc'hig; morse, avat, ma fell d'it senti ouz ar furnez, na gemeri skouer diwarno. Breman n'eus en oferenn-bred nemet tud deuet war an oad. Te a gendalc'ho gant da vignonezed da vont an aliesia ma c'helli d'an oferenn-bred, hag ive d'ar gousperou d'an abardaez: een iliz eman plas ar merc'hed fur ha nann en tiez-ze a zougenn kement a dud war eun d'an ifern: tiez-dans, sinema.

Ret eo plijadur a-wechoù! Sur eo, met peseurt plijadur a zo o vont hag o tont dre ru-vras ker, o chom hep sul da zigeri ar beg dirak potred ar « foot-ball », o lounka ban-neou en ostalerioù?

Goude sulvezioù evelse n'eo ket aes staga gand al labour. Brevet eo ar c'horf, ankeniet ar spered, saotred eo bet marteze an ene en ebatou difeiz ha direiz. N'e ket souezus e plijfe ken nebeut al labour da lod eus an dud. N'e ket souezus e ve gret fall e meur a lec'h, gant meur a hini, a zo sonjal er mare ma vo echu, en arc'hant a vezo gounezet, er plijadurezioù tremenet pe da zont.

Gwechall ne vezed ket paet kouls ha breman, ha gouskoude n'en em glemmed ked kement. An dud, neuze n'oant ket ken troet gant traou an douar, aliesoc'h, avat, e sonjent en o ene, er vuhez eürus a dle padout da viken.

Diouz ar mintin, diouz an noz, arak ha goude ar pred, e veze lavaret eur bedenn hennak... Pet a zonz bemdez e Doue en amzer-man?... Va merc'hig' pa ne zonzjer ket e Doue, e ranker sonjal e traou all. Hag abalamour da-ze, en amzer-man, kalz re a dud ne gemeront preder nemet gand an doare da c'hounit ar muia arc'hant evit kaout ar muia plijadur. Evit servicha aesoc'h an doueou a c'hiz nevez, e troer kein d'ar gwir Doue ha d'e lezennou santel. Dallet eo an dud, ha pa n'hellont mui tanva an eürusted a glaskont en aner, e kollont kalon, hag e kerzont da heul potred an dispac'h hag ar reuz, evid o gwallleur, siouaz! er bed-man hag er bed all.

Ma welan ha ma klevan traou hag a ra poan d'in, n'an-kounac'h an ket, evit-se, ez eus perzioù mat ivez en amzer-man, a drugare Doue. Tud a zo hag a oar petra eo ober an dever penn da benn. Kemm a rank dont er bed gand ar bloavezioù, n'heller ket derc'hel d'an holl draou war zigarez m'int koz; gwellaenn a dle dont er bed, ar muia, ar gwella, evid ar pezh a zell ouz ar c'horf, evid ar pezh a zell ouz ar spered, an ene. Etouez an traou talvoudus d'ar spered, d'an ene, eman ar skoliou kristen, ar patronachou evit digemeret ar botred hag ar merc'hed yaouank. Leorioù, kazetennoù mat a skigner dre holl, prezegennoù a vez gret da sklerijenna an dud, c'hoarioù onest a zaver ivez, hag a-nevez zo meur a hini a zo en em lakaet da studia ar brezoneg, hor yez, hag istor ar vro. Poania a vez gret da zikour ar familhou niverus, al labourerien. Breurezioù a vez savet er barrez evit an holl draou-man...

Kement-se a zo mat, merc'hig. Sikour gwella ma c'helli ar breurezioù-ze. Ro skouer vat endro d'it evit gounit ar re all, ha chom bepred ar pezh am eus klasket beza va unan: « Kristenez vat ha Breizadez wirion ».

Roet em eus va ger da vamm-goz. Doue ha sent Breiz d'am skoazella hed va buhez.

MARC'HARID GOURLAOUEN.



AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Vreur ar Brezoneg

Da reiza e pennad ar miz diweza: pajenn 50, eizvet li-nenn, e lec'h « ar rann-verb-digoella » lenn « ar rann-verb-diogella (particule affirmative) ».

Adresse de l'Académie bretonne à l'Académie basque, par Emile Ernault. — Réponse de l'Académie de langue basque à l'Académie bretonne, par George Lacombe. (Revue internationale des Etudes basques, Saint-Sébastien, 1925).

Eur gerig am boa lavaret, er miz diweza, diwar-benn stad Euskariz (Basques) gwelloc'h eget hini Breiziz, dre n'o deus ket lezet da vervel en o zouez an emskiant vroadel. Eun darn anezo, en em bingidikaet en Amerik, a ro d'an Emzav skoazell o finvidigez hag ar re manet er vro, en o fenn beleien ha leoned ouiziek, a studi war ar yez gant muioc'h a c'hred egedomp-ni aman e Breiz.

N'eus ere ebet a gerentiez etre brezoneg hag euskareg, ha, padal, henvel a-walc'h eo stad an diou yez evit ma c'halllo an diou Vreuriezh emouestlet d'o difenn kerzout a-unvan o rei skouer ha skor an eil d'eben. Setu aman war ze eun nebeut evezriadennou gand an aotrou Ernault.

♦♦

Rannet eo an euskareg, evel ar brezoneg, en eun niver eilyezou, rannyezou, adrannyezou. Eur si bras eo. Dre ma pella diouz ar c'hef an holl vlenchou-yezou-ze, e tizec'hont hag e varvont anezo o-unan, hep ma ve ezomm a enebour d'o flastra. Da skouer: adrannig-yez Bro-We-rand e Breiz, ar c'herneweg e Breiz-Veur. En hevelep doare eman adrann-yez Roncal en argoll e bro-Euskara.

Eur labour red-e-ober eo lakaat a-wel an tenzor dispar e c'heriou bet dastumet a-hed kantvedou er rannyezou. E Breiz e c'heller menegi en hent-se « Atlas linguistique » an aotrou Per ar Rous eus skol-veur Roazon. E bro-Eus-

kara labouriou a bouez a seurd ne deus ket c'hoaz e Breiz a zo bet savet gand ar prins Bonaparte hag an aotrou abad Azkue. Eman an aotrou abad Askue, a-gevret gand an aotrou Lacombe, o pleustri breman war eun « Atlas linguistique » euskarek.

Hogen n'eo al labour-dastum-ze nemed eun diazez da vennad kenta hon diou Vreuriezh: kevredig hag unani an holl eilyezou en eur yez lennek unvan. Euskariz a fell d'ezo ober en eun taol eur yez lennek hepken eus an eiz eilyez penna a zo en o bro, Breiziz a venn unani, da genta, Leon, Treger ha Kerne, o lezel Gwened er-maez bete gouzout.

Kenta da ober evid eeuna an hent d'ar pal-ze eo dizar-benn ar gwall-blegou hag an distresadurioù a zo en em silet er yez hag a zalc'h d'en em sila enni bemdez da heul diouiziegezh ha leziregezh. Eur walenn eo d'ar brezoneg an diouer a lennadurioù reiz hag unvan-yezh evid an holl. Stad Kembreiz a zo kalz gwelloc'h dre ma teskont holl ar Skritur-Sakr en eur yez unvan, reiz hag uhel.

Ar reizskrivadurezh (orthographe) a roio harp da unvani ar yez:

1° — Gant m'en em viro a arouezia re striz an holl zoareou-distaga dishenvel a glever aman hag ahont ha n'o deus talvoudegezh nemed evid ar ouizieien hepken;

2° — Dre ober, diouz eun diviz sklêr ha reiz-mat, gand arouezioù a hello beza distaget e meur a zoare gand al lennerien, pep-hini o heulia en eur lenn anezo giz e rannvro end-eeun. En euskareg, da skouer, al lizerenn *j*, er ger *jauna* « aotrou », a hell beza distaget evel-se e pevar doare dishenvel. Al lizerenn *w* a gemeromp e brezoneg evid ar zon a vez distaget gant Leoniz *u* ha *v* dirag e hag *i* (*gwelet*, e *wel*et distaget e Leon *gwelet*, e *velet*) e lec'h mal talc'h Tregeriz d'ar stumm koz (*w* o seni evel *ou*).

3° — En eheb: ober gant meur a arouez evid an hevelep son pa zav diwar ze aezamant d'an eilyezerien. En *ho kwin* ha *koueza*, *w* hag *ou* a vez distaget en hevelep doare gant Tregeriz, nemet dre o skriva dishenvel e teuont aesoc'h gant Leoniz, o veza ma lekeont kemm etrezo.

4° — En em glevout a dleer ivez diwar-benn skriva en eun hevelep doare, reizet dioc'h ar yezadur, sonioù hag i bepred kemm-digemm: da skouer ar c'hensonennoù e dibenn ar gerioù e brezoneg.

5° — Sonioù 'zo ha na vezont ket distaget bepred hag e pep lec'h. Da skouer: *h* e penn ar gerioù brezonek ne vez ket distaget e Leon peulies. Red eo d'ar c'hel d'o skriva

o heulia war eun dro an doare-distaga reiz ha gwrizienni ar gerioù.

Sevel ar geriadur a zo eul labour a bouez a zell ouz hor Breuriezoù.

Kement ger boaziet en eur c'horn pe gorn eus ar vro, nemet eur si bennak a ve ennan, a dle beza digemeret er geriadur. Digemerout ivez an holl c'herioù henvel-ster (synonymes). Evid an « diskar-amzer » nemetken ez eus eun ugent bennak anezo! Talvoudek e c'hellont beza d'ar varzed hag, ouspenn, evid dishanvalout seurtchoù traou, gouennoù louzeier pe loened. Da skouer, an hanoioù a vez graet eus ar valafenn en euskareg, en tu-hont da bevar-ugent anezo, a c'hallfe beza lakaet da verka an holl ouennoù dishenvel eus al loenig koant-se.

Anat eo e tleor harpa er geriadur ar gerioù a ouenn vrôat. Arabat, avat, beza re striz ouz ar gerioù a ouenn divrôat, diêsa ma vez a-wechoù digemma etre an eil re hag ar re-all: setu, da skouer, ar ger brezonek *kinnig*, a greded ez oa a ouenn geltiek rik hag ez eus breman gouizieien a garfe hen divera eus al latin *condico*.

Diwar-benn ar gerioù nevez, pe ar gerioù koz advevet, ret-mat eo en em glevout. Na ve ket e stagfe pep skrivanier da groui gerioù a-dreuz hag a-hed da heul e benn e-unan!

Evit pezh a zell ar yezadur (grammaire) roll hor Breuriezoù eo heulia piz holl gemmadurioù ar yez komzet o harpa kement a zo mat ha talvoudus, hag o tizarbenn kement a denn d'an distresa, d'ar stlabez ha d'an trefocdach.

Er yez euskarek yezadur an hano, gand eun trôadur (déclinaison) hepken, a zo eus ar brava. E brezoneg ne reomp ken gant trôadurioù, hogen gand araogennoù (prépositions), ha dispar eo an tenzor anezo, pinvidikoc'h a-bell eged er galleg.

Evid al fiesterioù (pluriels) e brezoneg e tleor hor Breuriezh rei skor d'o didouezia, d'o digemma ha d'o reiz. Da skouer: al liester *ou* a verk peurvua traezou, al liester *ed* traou beo; skriva eta *doueed* « les dieux » ha *doueu* « les idoles ». Al liester *i*, evel *ier*, *eier*, a verk strollad (collection); skriva *lizerioù*, *lizerou* « des lettres » ha *liziri* « correspondance » pe c'hoaz « (belles-) lettres ».

Ar verb, en euskareg, a zo displeget souezus: unnek mod hag unnek amzer ha pevar-ugent, hervez ar prins Bonaparte!! Hon doare-verb *am eus* a ro eun damskeud eus ar verb euskarek dre ma sav diwar furm ar verb diskleriadur war ar ger-rener (sujet). E galleg e-leverer: « un homme avait, une femme avait » hep lakaat kemm

ebet er verb. E brezoneg, *en deus, he deus* a verk pe c'hourel pe wreget eman ar ger-rener. Eun dro-varbariez (barbarisme) euzus, diouz skouer ar galleg « avons », eo *meump* e lec'h *hon eus* e Treger. Evel pa lavarfed e latin *mihi-est-mus*, e lec'h *nobis est*, o kamgemmeska *mihi est* ha *sumus*.

Da ziwall ez eus, a-hend-all, diouz gwall-levezon ar galleg, pa denn breman da baouraat disptegadur (conjugaison) e verbou: eman war goll gantan an amzer-dremenet striz (passé défini): « je lus, j'écrivis ».

Derc'hel d'hor pinvidigeziou pell diouz o lezel da vont da goll, lakaat a-wel ha kriski perziou-mat hor yezou setu penna reolenn-stur hol labour.

En e respont d'an aotrou Ernault e pouez an aotrou Lacombe war dalvoudegeziou-dreist ar brezoneg. — « Eun dalvoudegez-dreist evidoc'h, emezan, eo ma c'hellit en em harpa da studia ho yez war genyezou, da lavarout eo war yezou all a ouenn geltiek evelti. An euskareg, en enep, n'eus yez-kar ebet d'ezan er bed-oll! E zifennourien, daoust da ze, ne gollont ket kalon. Emaint o kriski bemdez, hag i leun a c'hred ha taer da studia! »

An daolenn a ra, da heul, an aotrou Lacombe eus tano ar yezou romanek o kinnig beuzi an euskareg a zere ker-kouls ha muioc'h, siouaz, ouz ar brezoneg. — « En em glevomp dreist-holl, emezan, evit dizarbenn ar yeuzadeg-se! Ober d'hor c'henvroiz trei o sellou ouz o yez hag o brôadelez, diski d'ezo o frizout, o c'harout hag o difenn eno e tle beza hor c'henta mennad! »

F. VALLEE,

Sekretour Breuriez-Veur ar Brezoneg.

GOULENN digand an aotrou Vallée, sekretour Breuriez-Veur ar Brezoneg:

Conseils de l'Académie bretonne aux Ecrivains bretons hag *Enseignement du breton* (heman gant Meven Mordiern). Priz pep levrig 1 fr. 50.

Notennou diwar-benn ar Gelted koz, pep levrig 2 fr. (er yez tennek unvan).

Sketla Segobrani, pep levr 8 fr. (er yez lennek unvan).

Lenn war ar gelaouenn-gelc'h « Gwalarn » an trôidigeziou e brezoneg eus penoberennou all lennegez keltiek e kembraeg hag en iwerzoneg: *Mabinogion* ha *danevellou-meur* Iwerzon.

Goulenn (e ti Prudhomme, Sant-Brieg) 7^e mouladur « La langue bretonne en 40 leçons » a dle dont emaez ar wash er miz-man.



Bleu-Brug

BRO-GUÉNED

Association du « Bleu-Brug »

Région de Vannes.

Adresser correspondances et fonds à
M. LE GAL, *vicair*, Quiberon (Morb.),
C.C. postal 116-12 Nantes.

PREMIERE CIRCULAIRE

10 Mars 1926

Voulez-vous avoir l'obligeance de faire bon accueil à la Revue « Ar horn-Boud », et de lire avec une particulière attention, les articles français des pages 19 à 30 qui ont trait au « Bleu-brug » et qui annoncent que cette puissante association a fait son entrée dans le diocèse de Vannes depuis le 1^{er} décembre 1925, sous le haut et très bienveillant patronage de Sa Grandeur Mgr Gouraud.

Le bureau de propagande vient, par cette circulaire et cette revue, vous mettre au courant de ses projets et solliciter votre précieux concours.

a) NOS PROJETS

Trois mots les résumant: Nous voulons

1 — FAIRE CONNAITRE le Bleu-brug au pays de Vannes, « Bro guéné ». Le Bleu-brug » date déjà de 20 ans; il compte des milliers d'adhérents et d'amis dans le Léon, la Cornouaille, le Trégorrois, le pays de Rennes, mais il est presque inconnu dans le « bro guéné ».

Notre premier projet est de renseigner nos « broiz » sur les origines, les doctrines, les buts et les fêtes traditionnelles du « Bleu-brug ».

2. — PRÉPARER le Congrès et le pèlerinage que l'Association du « Bleu-brug » compte organiser en septembre 1926 à Vannes et à Sainte-Anne, et qui comprendront retraite, concours, rapports, séances musicales, séances dramatiques.

3. — **GROUPER** de nombreux adhérents et amis qui nous soutiendront de leurs cotisations, car les frais d'une telle œuvre sont immenses,
- qui nous aideront de leurs sympathie, de leurs conseils, de leurs idées.
- qui nous défendront en cas de mauvaise interprétation de nos actes, de nos paroles.
- qui nous amèneront des collaborateurs dès ce jour, des concurrents pour nos concours, des acteurs pour nos représentations, des spectateurs pour nos séances.

b) VOTRE CONCOURS

Trois mots le résumant: Soyez notre

1. — **AUXILIAIRE**: Nous ne pouvons aller ni chez chacun, ni même dans chaque paroisse, mais nous cherchons partout des auxiliaires, et c'est vous, ami lecteur, que nous trouvons dans votre paroisse. Vous y serez la « cheville ouvrière » de notre chère association.

C'est à vous et non à un autre que le Comité de propagande se confie pour faire connaître le « Bleu-brug » dans votre région.

2. — **CORRESPONDANT**: une œuvre de l'envergure de celle-ci nécessite des visites, des démarches, des relations innombrables. Nous avons besoin de recevoir mille renseignements. Vos connaissances et votre dévouement nous serons extrêmement utiles.

3. — **CONSEILLER**: Nous donnons toute notre âme à l'œuvre; mais, trop préoccupés des détails, certaines vues d'ensemble peuvent nous échapper, et c'est ici que votre intervention sera utile, agréable, et même parfois nécessaire. Communiquez-nous vos avis, vos idées, et tous les renseignements profitables à la bonne marche et au succès de nos fêtes du « Bleu-brug ».

Vous mettez le comble à votre dévouement en venant assister aux réunions préparatoires que le bureau organisera dans votre région.

c) L'AGENT DE LIAISON

Trois mots à son sujet: apprenez

1. — **SON NOM**: « Mem Bro » « Mon Pays ». Il sera petit de taille, et humblement vêtu, mais bonnes jambes! mais bon bec! mais spirituel! mais alerte, mais... épatant.

2. — **SA MISSION**: Il s'en ira, musettes et bidons remplis, tous les mois, de notre Q. G. vers vos postes avancés vous donner le mot de passe, les plans d'attaque, et l'heure de l'offensive.

Né malin, il sera polyglotte: il parlera le breton et le français avec la même facilité et la même élégance. Il sera poète, historien, avocat à ses heures.

Il nous rapportera les nouvelles de vos « clan », de vos « lan », de vos « Ker ».

3. — **SA SUBSISTANCE**: il ne vivra pas de l'air du temps, et ce n'est pas l'eau de la fontaine qui remplira son bidon. Il devra être en subsistance chez vous et chez vos amis. Voici comment: nous délivrons, dès maintenant, des cartes d'adhérents au Bleu-brug qui donneront droit d'entrée gratuite à toutes les séances et représentations du Congrès, et qui donnent, dès maintenant, droit à « Mem Bro ».

Cette carte, qui donne de si gros avantages, ne coûte que 12 francs, malgré la hausse générale. Le bulletin seul, ne coûtera que 2 francs.

d) LES RAPPORTS

Trois mots à ce sujet: Nous, vous, ils:

1. — **NOUS** en ferons pour vous renseigner, sur le mouvement du Bleu-brug et sur l'état des préparations du Congrès et de ses fêtes: Ce sera instructif.

2. — **VOUS** en ferez, et ce seront, peut-être, des poésies, des chansons. Ce sera surtout la chronique de vos efforts des résultats acquis ou espérés, de vos espoirs, et de vos désirs. La matière est immense.

Recueillez dès maintenant l'adhésion de vos amis et de leurs amis, recevez leur cotisation de 12 ou de 2 francs. Vous en transmettez le montant à M. Le Gal, vicaire à Quiberon, par chèque postal. Toutes vos dépenses d'expédition ou de correspondance vous seront remboursées, selon vos désirs.

3. — **ILS** en feront, qui « Ils »?? Tous les adhérents, tous leurs amis, tous les sympathisants, et à qui chez nous n'est pas sympathique « fleur de bruyère »? L'association dont cette fleur est l'emblème demande et mérite une égale sympathie. Faites-le sentir et comprendre autour de vous, et ceux que vous aurez conquis et acquis deviendront à leur tour apôtres du Bleu-brug.

De plus. Ils peuvent, dès maintenant, produire des œuvres qu'ils nous communiqueront, préparer des chants, des lectures, des discours pour le concours.

e) PREMIERE CONSIGNE: un questionnaire

Trois mots à ce sujet: Accueillez, remplissez, expédiez.

1. — **ACCUEILLENZ** ce premier document avec bienveillance et fierté. C'est la première annonce de la prochaine

glorification de la chère « Petite Patrie » dans ce qu'elle a de grand et de glorieux: sa foi, sa langue, ses costumes, ses traditions, et il va vous permettre de faire votre premier effort — peut-être — en faveur de la Bretagne.

Au moment où toutes les provinces se préoccupent de recueillir et d'exalter leur patrimoine ancestral, la Bretagne doit être au premier rang.

2. — **REMPLEZ-LE** ce questionnaire avec le plus de conscience possible, ne ménageant ni démarches, ni explications, ni instances. Il y a en vue, des dérangements certains, des fatigues pénibles, de plus pénibles déboires peut-être. C'est pour une cause chère.

3. — **EXPEDIEZ-LE** questionnaire dès qu'il sera rempli ou bien avancé. Mais auparavant, et tout de suite, communiquez votre propre adhésion au bureau, qui a tant besoin d'encouragement. L'annonce que vous marchez d'ardeur avec nous produira dans le bureau un puissant stimulant avec une indicible joie.

Durant les quelques mois qui nous séparent de septembre, il est indispensable d'avoir avec le dévouement, une parfaite régularité.

f) PREMIER DOCUMENT

Trois mots à ce sujet: Il s'agit d'un tract.

1. — **EXAMINEZ-LE.** Il est plein de renseignements, d'explications: c'est lui qui doit découvrir à nos chers « pays », l'origine, la raison d'être, et les buts du Bleu-Brug, et déposer dans leurs cœurs au moins le premier germe de la collaboration réelle — ou morale — ou financière que nous en attendons.

Celui-ci ne dit pas tout, n'explique pas tout, ne renseigne pas sur tout; mais tel cependant, nous espérons qu'il vous agréera.

2. — **EXPLIQUEZ-LE.** Il vous fournit en effet, un moyen facile d'entreprendre dès maintenant votre propagande et d'entrer en relation immédiate avec ceux qui vous paraissent les mieux préparés à entrer dans notre mouvement.

3. — **OFFREZ-LE**: il est gratuit, en effet, Nous savons bien que vous ne le donnerez qu'à bon escient. En l'offrant ainsi gratuitement, et annonçant plusieurs autres dans les mêmes conditions, et de plus, en faisant remarquer les grands avantages donnés aux cartes d'adhérents, vous attirerez sûrement la sympathie à l'œuvre et convaincrez vos amis de verser soit 12 francs comme participant ou abonné — ou seulement 2 francs comme abonné. Faites l'expédition des fonds en réservant vos frais.

g) CONGÉ

Trois mots en nous séparant:

1. — **SOYEZ NOTRE**, nous avons besoin de votre concours, et vous comprenez assez l'importance et l'urgence de l'œuvre pour ne pas nous en priver.

Toutefois, si nous nous sommes trompés, et s'il ne vous est pas loisible de nous le donner souvent et longtemps, au moins faites-nous la charité de nous signaler un de vos amis qui assume le rôle que nous vous destinons.

2. — **SERONS VOTRE.** Nous avons le désir sincère de travailler à l'exaltation de notre Bretagne que nous voulons grande, digne, belle, fière, respectée.

3. — **SOYONS UNIS**, toujours, dans notre amour de la Bretagne que nous aimons; dans la préparation du Congrès que nous attendons; dans les ennuis, les fatigues et les tracasseries que nous rencontrerons; dans les joies du devoir accompli que nous récolterons.

Elsé revou!

Le Bureau du Bleu-brug bro Guened.

Skodennou ar Bleun-Brug

Pep hini en e rann-vro, a dle kas e skodenn, d'an tenzorer.

Setu aman anoiou tenzorerien ar Bleun-Brug:
Evit Leon:

An Ao. Dujardin, medisin, Lokournan (Saint-Renan);

pe an Ao. Drezen, 4, rue du Château, Brest.
C/C 6238 Rennes.

Evit Treger-Goelo-Kerne:

D'an Ao. Coccagn, Institution St-Joseph, Lanion. C/C 88-18 Rennes.

Evit Kerne Kemper:

D'an Ao. Gô, kure Douarnenez.

Evit Breiz-Uhel:

D'an Ao. Poisson, 8, rue de Corbin, Rennes.
C/C 8307 Rennes.

Skodenn ar B.-B.: 10 lur ar bloaz.



Mem-Bro

Périodique Français-Breton

Organe du "Bleu-Brug Bro Guened"

Morbihannais & Morbihannaises
de Langue Bretonne ou de Langue Française,

Avez-vous honte d'être Bretons ? —

Ne prenez pas cette feuille : elle n'est pas faite pour vous.

Au contraire,

Aimez-vous votre Petite Patrie, cet
« Ensemble harmonieux de Force et de Beauté »
qui s'appelle la Bretagne ? — Dans ce cas

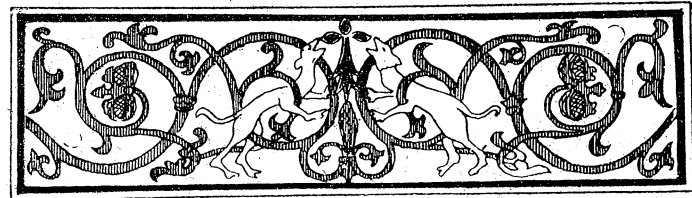
Ouvrez ce tract,

Lisez-le,

Commentez-le,

Passez-le.

~~~~~  
Pour tout ce qui concerne le « Bleu-Brug Bro Guened » : correspondances, envois de fonds, renseignements divers, s'adresser au Secrétaire: *M. Le Gal, P.-B., Quiberon (Morbihan). C/C p. 116-12. Nantes.*



## Bleu-Brug Bro Guened

Association du "Bleu-Brug" — Région de Vannes

Depuis nombre d'années, depuis la guerre surtout, la Bretagne est plongée dans le deuil et dans l'angoisse.

*Elle pleure* les 240.000 Bretons morts, pour défendre le sol français.

*Elle souffre persécution* de la part de ses ennemis : francs-maçons, ou centralisateurs à outrance, coalisés pour lui arracher et sa foi et ses franchises.

*Elle souffre davantage encore* de l'indifférence de ses propres enfants, Bretons honteux et dégénérés, qui ne veulent plus parler la langue, ni porter le costume de leurs ancêtres.

Est-ce l'agonie de la Bretagne qui commence?...

**NON !** Une phalange de Bretons se lève, ardents et têtus, qui ne veulent pas laisser mourir la Grand'Mère, la « Mam Gouh », qui les a nourris, et qui les a bercés de ses plus douces chansons.

L'union faisant la force, ces Bretons se sont groupés dans une Association déjà très puissante, et répandue aux quatre coins de la Bretagne. C'est le *Bleu-Brug*.

Voulez-vous nous donner la main, pour défendre notre *Petite Patrie*, avec sa foi, sa langue, ses costumes, ses traditions,... en un mot avec tout ce qui, dans le passé, a fait sa gloire et sa parure?

Eh bien! venez à nous! Adhérez au *Bleu-Brug*!

*Carte d'adhérent*, donnant droit au titre de « Membre du *Bleu-Brug* », — à l'entrée gratuite à toutes les séances de l'Association en 1926, — au Bulletin périodique.

Prix: 12 fr.



## Bleu-Brug Bro Guened

### Son Bureau

Le Bureau du « Bleu-Brug Bro Guened » a été constitué au cours d'une assemblée plénière tenue, à Vannes, le 1<sup>er</sup> décembre 1925, sous la présidence de M. Le Moal, président du Bureau Central, et sous le patronage de M. le chanoine Guillevic, vicaire général, représentant Sa Grandeur Monseigneur Gouraud.

Président: M. Le Nestour, de Plœmeur, Belle Vue du Polygone, Villa Rosiris.

Vice-Présidents: M. Breurec, Missionnaire diocésain.

M. Le Cras, du Saint.

Trésorier: M. Coëtmeur, Directeur au Grand Séminaire de Vannes.

Secrétaire M. Le Gal, de Quiberon.

Conseillers: M. Gihlet, de Saint-Jean-Brévelay, Conseiller général,

M. Mary, professeur au Petit Séminaire de Sainte-Anne,  
M. Gillouard, de Belz.

### Son Comité d'Honneur

Le « Bleu-Brug Bro Guened » est placé sous le haut patronage de Sa Grandeur Mgr Gouraud, et des plus hautes personnalités du diocèse, connues pour leur attachement à la cause catholique et bretonne.

MEM BRO, le Bulletin de l'Association, publiera prochainement le tableau des membres du Comité d'Honneur.

### Son Comité de Propagande

Un Comité de Propagande est en ce moment en voie de formation. Il comprend une personne de chacune des paroisses du Pays de Vannes. Cette personne a pour mission principale de centraliser les adhésions et abonnements de la paroisse et de nous transmettre les cotisations des uns et des autres.



## Mem-Bro

### Mem-Bro

est l'organe bilingue du « Bleu-Brug Bro Guened », comme *Feiz ha Breiz*, *Ar vorig*, *Foi et Bretagne* sont les organes de l'Association en Léon, en Cornouailles-Tréguier, et en Haute-Bretagne.

### Mem-Bro

fera connaître les nombreux concours organisés par le « Bleu-Brug », en vue du Congrès, qui doit se tenir à Vannes les 13, 14, 15 septembre 1926. Il les entretiendra plus particulièrement encore des fêtes grandioses, que l'Association compte donner le 16 du même mois à Ste-Anne d'Auray.

### Mem-Bro

sera écrit en français et en breton. Aussi intéressera-t-il aussi bien la ville que la campagne. Prix du numéro: 0 fr. 25.

Il sera servi, jusqu'à fin 1926,  
aux abonnés, pour 2 francs,  
aux adhérents, pour rien.

Voulez-vous lire régulièrement « MEM BRO » ? —  
Trois moyens s'offrent à vous.

1° Retenir d'avance votre numéro chez le propagandiste de votre paroisse.

2° Souscrire un abonnement chez lui dès aujourd'hui (2 francs).

3° Lui demander une carte d'adhérent (12 fr.). Outre qu'elle vous assurera le service régulier du Bulletin, cette carte vous permettra encore d'assister gratuitement aux séances du Congrès de Vannes et de Sainte-Anne.

A défaut de propagandiste paroissial, écrivez au Secrétaire du « Bleu-Brug ». Avec un chèque postal à son adresse (C/C p. 116-12 Nantes), vous pouvez lui expédier, pour 0 fr. 25, toute somme qu'il vous plaira.

Tous les Bretons liront MEM-BRO

# Kanaouenn ar « Goukou »

Lod a zo, kenta tra 'reont pa glevont ar goukou o kana, eo n'em döl war o c'hoñ evit miret ouz an droug kein da daga aneo, epad ar foenn hag an eost.

Muioc'h a vad a rafe d'ezo chom da zelaou ar ganaouenn-man, savet gant eur falc'her koz eus parrez Pluguën :

1

Koukou, koukou, kou  
Klevit holl, pôtre,  
Et ar goañv ebïou  
Me 'zeu d'ho kwelet  
Pell zo c'houi c'hortoze  
Joa 'n ho kalonou  
An devez ken kaer-ze  
Ma kanjen : koukou.

2

Kalz a ouie sevel  
Arök goulou de ;  
Diarc'henn diskabel,  
'Zeue ermez goude.  
Bec'h a vije ganto  
Da c'houzout piou  
Da genta a gvevo  
Va diskan : koukou.

3

Kaeraat ra an « Natur »  
Pa zeuan er vro ;  
Me a ro plijadur  
Da gement tra 'zo.  
Er prad, bokedou,  
Bleun a zavo er gwez  
Pep tra joa a ziskwez  
Pa ganan : koukou.

4

D'ar vugale vihan  
E vez lakët sae  
Pa glever va diskan  
D'an amzer neve.  
Ar re a zo brasoc'h  
'Do broz pe vragou  
A benn bloä p'am c'hlevoc'h  
O kana : koukou.

5

Douget war brec'h o mamm  
Ez aint da bourmen  
Da glevet ma diskan  
Ha va c'hanaouenn.  
Neuze da frealzi  
Ar vugaligou  
Me gano a-zrevi (1)  
Kos-kou-kou koukou.

6

Laboused eleiz  
'Deus mall d'am gwelet  
Bevanz ha lojeiz  
D'in ganto vo roët  
Pa zeuin, e vezo  
Mare an neizïou  
Amzer hag a bado  
Tre ganin koukou.

7

Kerkent ar sklerijenn  
E vezo klevet  
Er c'hoad hag er stankenn  
Mouez va mignoned :  
Sonerez dudius  
Al labousigou  
Da heul va mouez gredus (2)  
A c'hrosmol : koukou.

8

Bez' e zeus eul lapous  
A garfe kana  
'Veldon gant e vouez lous  
Met chom berr a ra.  
Klevet ve ar gaouenn  
O roc'hal : koukou.  
Frësoc'h ma c'hanaouenn  
Me lavar : koukou.

9

Etre ma c'hoarezed  
Ha me, ve-krogad  
Neuze e vemp gwelet  
O vont dreuz ar prad  
Teir, peder, gant her  
D'amproui hor mouezïou  
Neuze' avat' 'klever  
Kos-koukou, koukou.

(1) A-zevri, a-bouez, penn.

(2) Gredus : tomm, bervek.

Koukou : setu eno  
Pez 'lar d'in kana  
An hini Mestr a zo  
Ha krouer pep tra.  
Me a lavar ouspenn :  
P'rru... voaz-voaz... 'wechou.  
Met va gwir ganaouenn  
N'eo nemet koukou.

Pa n'ouzon netra ken  
'Teuer da skwiza  
Terri a rer ar penn  
Gant ar memez tra.  
Ha me lar kenavo  
Eun nebeud miziou :  
D'eur vro all me nijo  
'N eur gana-koukou.

P. Brelivet. — Pluguën.

## Lisez et faites lire :

- 1° *L'Apostolat des Soldats, œuvre possible, nécessaire et urgente*, brochure de 48 pages, avec préface de Dom J.-B. CHAUTARD. — Prix: 0 fr. 50 (franco).
- 2° *L'Apostolat par les Soldats et Marins Chrétiens*, brochure de 40 pages. — Prix: 0 fr. 50 (franco).
- 3° *Mes chers Petits ou l'Apostolat des enfants*, brochure de 52 pages, avec préface de Dom CHAUTARD. — Prix: 1 fr. 25 (franco).

N.-B. — Réduction par quantité.

Pour *l'Apostolat des Soldats* et *l'Apostolat par les Soldats et Marins chrétiens*:

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 25 exemplaires, | 11 f. 25 (franco) |
| 50 —            | 20 f. —           |
| 100 —           | 35 f. —           |

Pour *Mes chers Petits*:

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| 25 exemplaires, | 25 f. (franco) |
| 50 —            | 45 f. —        |
| 100 —           | 80 f. —        |

S'adresser à M. l'abbé Havard, 11, rue de la Fosse, à Saint-Malo (I.-et-V.). Cmopte Courant Postal: 6578 Rennes.

# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

## Pajennad Breuriez-Vreur ar Brezoneg

*Notes grammaticales sur le breton vannetais*, gant P. G., eur c'haierad a drizek pajenn eildournskrivet (polycopié);

*L'épopée irlandaise*, gant G. Dottin (Paris, La Renaissance du Livre).

Displeget e oa bet aman, er miz diweza, eveziadennou an aotrou Ernault diwar-benn ar yez lennek. Unani a venner da genta er yez lennek unvan Leon, Treger ha Kerne. Lezet e vezo er-maez, bete gouzout, yez Gwened. A bouez eo evelato klevout diwar-benn stad yez Gwened ali eur yezadurour barrek evel m'eo P. G., o veza dreist-holl m'en deus savet e « Notennou », evel m'hen lavar e digor e skrid, e sell eus ar yez lennek.

\*\*

A-hend-all, Leoniz ha Tregeriz a hello ober o mad eus meur a gentel gant P. G. En eil pajenn, er pennad « Pronoms et adjectifs infixes de la première et de la seconde personne » e tiskouez splann e tleer digemma etre da hag ez az. E Leon ez oar tuet d'o c'hemmeska, da lavarout, da skouer, *en da di* e lec'h *ez ti*.

Pelloc'h ez eus eur pennad a bouez diwar-benn ar verb *gout, gouzout* « savoir ». Leoniz adarre a zo re duet da zilezel *goun* (pe *gouzon*), *gouzout, goar...* evid ober atao en o lec'h gant *gouezan, gouezez, gouez...* Heman, eme gant reiz P. G., a zo anezan eun amzer-vreman-voaz (présent d'habitude); ober gantan hepken pa c'hellfed ober gant *bezan, bezez, bez...*, ha dreist-holl goude *pa* ha *mar: pa ouezan, mar gouezan*.

Er bajenn da heul, eur pennadig diwar-benn an amzer-voaz *bezan, bezez, bez...* a vo kentelius da Dregeriz, techet ma 'z int d'ober a-dreuz gant *ben* ha *bijen* e lec'h *bezan, bezez...*

Er pennadou gouestlet d'ar gevreadurez (syntaxe):



« Conditionnel, subjonctif, infinitif », ez eus diwar-benn ober-gand an doareou-verb (modes) el lavarennou sujet traou talvoudus d'an holl skrivanerien.

\*\*

N'helle ket tremen P. G. hep merka d'ar skrivanerien penna si a zo e yez Gwened, eur si a weler anat ivez e yez Treger-Gôelo: emaint o rikla eus doare-kendastum (forme synthétique) ar c'heltieg evit mont da zoare-dizastum (forme analytique) ar galleg.

Ac'hano kollou e displegadur personel o verbou, o veza n'eman ken nemeur boaziet ganto. Ha damgolllet war eun dro an displegaduriou gand *ober*, *emoun*, *bez'* a zav diouto kement a finv, a vuhez hag a nerz e Yez Leon manet ma 'z eo gwirion d'an doare-kendastum.

An araogennoù (prépositions) ivez a zo gwall-dizet. Emaint o tenna gant Gwenediz ha Tregeriz, gant Kerneviz ivez zoken, da stumm skort ha divuhez an araogennoù gallek.

Evitan na bouez ket P. G. war ar gwiridig-se, hen diguz a ra spis d'ar skrivanerien e dibenn e « Notennou ». — E beg ar skourjez eman an douchenn. — Nemet

\*\*

1° — Gwaz a ze, ne bleustr ket a-walc'h en e guzuliou gand unvaniez ar yez. Da skouer, pa na fell ket d'ezan digemerout *karis* evid an amzer dremenet-striz (passé défini), a zo en argoll e Gwened. En tu-hont m'eo reiz, boaziet eo en holl yezou brezonek: kembraeg, kerneweg ha brezoneg Breiz-Izel. En hano an unvaniez e tleer hen harpa.

2° — E lec'h trei e zellou, evel ma ra, ouz yez Treger hepken, e ve gwell d'ezan en em reiz kentoc'h diouz ar yez unvan bet studiet gant hor Breuriez-Veur hag enni evel eun diverra a Leon, Treger ha Kerne.

3° — An eurvad hon eus da gaout breman eur gelaouenn-gelc'h « Gwalarn », gouestlet penn-da-benn d'al lennegezh unvan. Hogen

Eun oberour  
A dalv kant lavarour.

Gwella d'ober daoust ha na vefe ket ma karfe skrivanerien Wened rei o anioù da « Walarn » en em vod endro d'ezan « oberourien » hol lennegezh unvan? Skrivent a-heligenta gand ar re-all, o tostaat kement ha m'hallint o doare-skriva ouz reiz-skrivadurezh ar yez unvan hag oc'h ober o gounid eus an holl berziou-mat a gavint en o c'henlabourerien. E-keit ha ma skoueryint ar re-man war berziou-mat Gwened a zo ivez eus ar brava. Evel-se e

c'helle yez Gwened dizarbenn an dilignezi o vont war wellaat dre an hent reiz, ha rei skoazell d'eomp d'ober kemend-all, n'eo ket e sell a Leon, a Dreger pe a Gerne hepken, hogen e sell eus araokaat Breiz a-bez hag he yez vrôadel.

— 8 —

Daou vloaz 'zo e voe embannet eul levrig a bouez dispar evidomp dre ma tigare, evel pa lavarfen, war hon ti Breiz, m'emomp re skoachet ebarz, prenestrou da arvesti en diavaez ouz al lennegezh keltiek dre ar bed-holl. *Les Littératures celtiques* eo hano al levrig-se, gand an aotrou Dottin (Paris, Payot, 1924).

Setu m'eman an aotrou Dottin o paouez embann eul levr nevez all a raio d'eomp ober kammedou war-raok adarre: *L'Épopée Celtique* (Paris, Renaissance du Livre).

El levr-man e kavor, trôet e galleg, eun teskad dibabet diwar danevellou-meur Iwerzon: Emgann Moytura (kosa danevell-emgann ar Gwalarn); — taol-brezel Loegaire; — ganedigezh Konor; — danevell penmoch Mac-Datho; — harlu mibien Usnech; — al lez graet da Findabair; — skrapadeg biou Cualnge (kosa danevell-veur ar gwalarn; eun diverradur anezi e brezoneg diwar notennou an aotrou Dottin a zo bet moulet war *Groaz ar Vretoned*); — klenved Kuc'hulain hag oaz-meur Emer; — drouk-lazadenn mab Aife; — drouk-lazadenn Kuc'hulain; — Find hag an teuzed; — tec'h Diarmaid ha Graine (bet embannet e brezoneg gant *Gwalarn*; — herberc'hlec'h bihan Allen; — an hemolc'h e Sid-ar-Maouezed-kaer; — danevell Baile flour-e-lavar; — maro sant Kellac'h; — gweledigezh Mac Conglinne.

\*\*

Da zigeri al levr ez eus ouspenn eur pennad kent-skrid kentelius meurbet diwar-benn danevellou-meur Iwerzon: — penaos e voent dizolôet da heul ar studiou war ar yezou keltiek embreget gand an Alaman Zeuss hag e ziskibled; — stumm kevredigezh (société) ar Gelted en hen-amzer-ze; — pe berz a vez graet enno d'ar mojennoù-marz ha d'ar c'hreansou kristen; — an doareoù a zo anezho; — penaos ez int frammet, o neuz hag o zalvoudegezh e-kenver al lennegezh; — pe levezon o deus bet warno al lennegeziou-diavaez.

Diwar-benn eun nebeut poenchou, evel lezennadurezh an dimeziou; stumm an tiez, an adtiezh hag an tachennou endro d'ezho; stumm an herberc'hlec'hioù (pe hostale-riou); gouelioù ha bodadegoù-meur Iwerzon, hag all, ez eus diskleriadur en *Notennou diwar-benn ar Gelted koz* (er pennadoù X ha XII dreist-holl), a vezo a skoazell vras evit lenn an danevellou-meur.

En eul levr all gand an aotrou Dottin, *Manuel d'irlandais moyen* (diou gevrenn: yezadur, skridoù ha geriadur,

Paris, Champion), e kavor eun teskad pennadou en iwerzoneg a zo bet trôet e galleg eun darn anezo el levr « L'Épopée irlandaise ».

\*\*\*

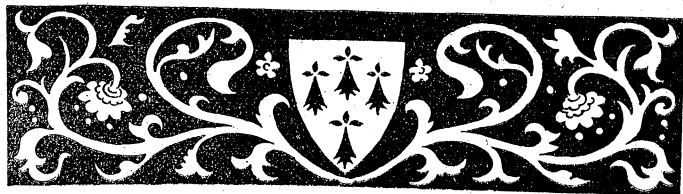
Setu eno, a drugarez d'an aotrou Dottin, peadra d'eomp da gemer eun damskeud eus kosa ha kaera lennegezh hor Gouenn, ha zoken eus ar yez anezi. Kosa ha kaera lennegezh ar Gwalarn ez eo ouspenn, hag e vefemp diou wech kablus mar chomfemp hep he studia. Trugarez ha bennoz-Doue, en hano Breiz, d'an aotrou Dottin en deus rôet d'eomp evit hen ober levriou ken talvoudek!

E dibenn e levr « Les Littératures Celtiques » e welan e c'halv an aotrou Dottin labourerien da bark ar studioù keltiek « puilh an eost warnan ha rouez an eosterien ».

Eman amzer-da-zont hor Breiz stag ouz hini hor Yez. Marvet ar brezoneg ne vo ken a Vreiz! Hogen dilezet ha dismeganset gand ar renerien, flastret etre daou genvaen-milin ar skolioù kristen ha digristen, eman ar brezoneg o vont da goll ma na gavomp ket prim-ha-prim an tu d'e adsevel en e vrud. N'eus tu ebet d'hen ober, avat, nemet dre ar studi hag al lennegezh. Sevel eul lennegezh *dellezek a Vreiz, e yez Vreiz* ha war *zanvez Breiz* a rannomp ober mar karomp savetei Breiz.

Eun harp dispar a gavimp evit se en hor Skol-veur Roazon. Gwelloc'h kelenner n'oufemp kavout war al lennegezh iwerzonek eged an aotrou Dottin, ha war al lennegezh kembraek eged an aotrou Le Roux, diskibl d'an aotrou Loth. Unani a ran va mouez gant hini an aotrou Dottin evit gervel d'ar studioù keltiek e Roazon hor yaouankiz Vreiz.

*Sekretour ar Vreuziezh-Veur,*  
F. VALLEE.



## Breuriez ar Brezoneg

### I. — Konkour dre skrid evit 1926

#### DEVERIOU AR C'HONKOUR

##### I. DEVER KENTAN :

Perak eo dleet d'imp kâret ha miret hon brezoneg ?  
Ar re a gavo teir rêzon o devo 20 poent;  
Ar re a gavo peder o devo 25 poent;  
Hag ar re a gavo pemp o devo 30 poent.

*7 pe 8 linenn d'an hirran.*

##### II. EIL DEVER :

Kaout 5 krenn-lavar (proverbes) anaveet en ho parrouz. Skriva anê e brezoneg ha trei anê e galleg.  
Evit pep krenn-lavar skrivet hep fazi ha troet mat : 5 poent.

##### III. TREDE DEVER :

Pelec'h ha pegoulz eo ganet ha marvet Sant Erwan ?  
En pesort parrouzioù eus eskopti Landreger en deus tremenet epad e vue ?

Pe da de e vez gouel Sant Erwan ha pardon Landreger ?

*4 linenn: 15 poent.*

##### IV. PEVARE DEVER :

Da be boent ha pelec'h en em ziskouezas Santez Anna da Nikolazig ?

Kaout tri lec'h eo enoret enne Santez Anna en Breiz-Izel.

Pe da de e vez gouel Santez Anna ?

*5 linenn: 15 poent.*

##### V. PEMPED DEVER :

#### DIOU DIVINADENN

1° Ped devez a lakaio eur velc'housedenn evit pignat e beg eur voger d'ezi 15 metr uhelder ? Ar velc'housedenn a bign pemp metr en de hag a ziskenn pevar en noz.

*15 poent.*

2° Gant an nao niverenn gentan, gret eun  
dôlenn henvel ouz an hini a zo aman, en eun  
hevelep doare ma kavfet ar gont 15 en eur  
gentan eus an eil penn d'egile.

a) A-gei da zehou ;

b) Eus an neot d'an traon ;

c) a groaz.

*15 poent.*

## VI. C'HOUEC'H VET DEVER (d'ober pe da lezel).

An neb her graio brao, evit ar pezh a zell an displegadur hag an doare-skrivan, a vo laketa er gevrenn gentan (1).

**Danve.** — Pegen brao ha pegen mat eo bevan war ar miz, e kichen bevan er c'hêriou.

**Ar c'horf, ar spered, ar galon, an ene** a zo gwell diouz 'n em gaout war ar miz eget er c'hêriou.

**Ar c'horf;** — yac'husoc'h eo d'ar skevent alan ar gwez, ar yeot, ar bleuniou;

**Ar spered;** — deskamant a zo muioch e kêr, met sperejou eün, poellek, diaze, a zo muioch war ar miz;

**Ar galon;** — da galon ar c'houer ar miziou a gomz hag a gân war gant tön dishenvel, diouz koulz ar blâ, diouz doare al labouriou, diouz an tölennou en em ziskouez d'e zaoulagad hag a sked bepred meurded ha gened Doue. E kêr, safar an dud a voug pep mouez all;

**An ene;** — an natur a gelen an den, a frealz anean, a laka kompouez e skianchoù. Ar relijion a gord muioch gant buhez ar miziou.

Grêt diouz ehom war ar miz hag en ho pro Vreiz da vevan; suroc'h e vefet da vevan evurus.

\*\*

## Breman, selaouet mat !

1) Evel warlene e vo dalc'het kont eus an doare-skrivan hag eus an doare-renkan (présentation) an deveriou.

2) **Evit kaout priziou, eo red bezan en « Breuriez ar Brezoneg ».** Ar re n'o deus ket c'hoaz roet o hano a c'hall hen kas raktal d'an O. Cocaign, Institution Saint-Joseph, Lannion, gant ugent real da heul.

3) Lakaat, frêz, **en penn** pep dever :

a) An hano; — b) Al lezhano (prénom); — c) Ar barrouz; — d) Ar gêriadenn; — e) An oad; — f) Ar skol oc'h enni, kristen pe laik.

(Ar re a zo et ermez eus ar skol a c'hall ive kemer peurz er c'honkour, ma n'o deus ket c'hoaz 15 vlâ).

4) An holl labouriou a renko bezan en em gavet gann da zivezatan a-benn ar **15 a viz gouere**. Kas anê d'in d'an adres-man: **Monsieur l'abbé COCAIGN, Institution Saint-Joseph, LANNION (Côtes-du-Nord)**. Lakaat, en tu pe du, a-ziavêz d'al lizer: **Breuriez ar Brezoneg**.

Y

(1) Er miz a deu, e vo laketa aman penôs e vo wizieta er c'honkour. Adalek breman, e c'heller, avat, stagan gant al labour.

5) Warlene, daou o doa ankouaet lakaat eun timbr-post war o lizerou, hag e renkis paeen dek kwennek evit kaout anê. Er blâ-man ar seurt lizerou a vezo kaset endro.

## II. — Konkour e Santez-Anna

vit ar re, pôth plac'h, o do bet ar prijou kentan e pep rann-vro.

1. **Kân :** « Bro goz ma zadou ».

2. **Lennadeg ha disklêriadur :** Eur pennad eus eul leor brezonek bennak.

3. **Istor :** Sant Erwan; — An Dukez Anna.

Piou a oa Richemont? — Pesort servij e rentas d'ar Frans? (Pa ve komzet eus Jann d'Ark, eur Breton a zonj raktal e Richemont).

Tostaat a ra, bugaligoù, ar mare merket evit digas deveriou ar c'honkour. Resevet e voint betek ar 15 a viz gouere. Goude, avat, e vezo achu a-grenn.

Holl, moarvad, hoc'h eus kroget a du vat gant al labour ha darn ac'hanoc'h, marteze, a zo prest dija o re. Ra wellfont anê erfad ha ra digasfont anê kêrkent ha ma vefont achu.

Ha breman, n'eo ket 'ta, bugaligoù, a fell d'ec'h anaout pesort digoll ho pe evit al labour grêt ganec'h. Setu aman, berr ha berr ha sklêr mat. Digoret erfad ho taoulagad ha lennet.

Evel m'hoc'h eus lennet en **Arvorig**. Breiz a zo rannet en pemp rann-vro. Hon rann-vro-ni eo hec'h ano. « Rann-vro Treger-GoeloKerne ». Evit ar blâ, pep rann-vro a roio prijou d'he bugale, ha goude, gant gouelioù ar **Bleun-Brug**, an daou vugel an desketan, da lâret eo, ar pôth hag ar plac'h a vo bet da gentan en pep rann-vro a vo kaset da Santez-Anna-Wened evit ober eno, gant ar vugale a vo bet ive da gentan er rannvroioù all eur c'honkour neve. Eno, ar pôth hag ar plac'h a vo da gentan evit Breiz a-bez, o do neuze, adarre, prijou dispar.

### a) Prijou roet gant Bleun-Brug Treger-GoeloKerne da vugale rann-vro.

Evel m'ho peus gwelet, bugale, er blâ-man a zo kalz êsoc'h evit warlene. N'eus nemet an dever diwean hag a c'hallfe lakaat unan bennag da zac'han. Met evel ma zo lâret d'ec'h, ar re a garo ne refont ket an dever-ze hag e vo grêt diou gevrenn eus ar vugale.

- 1) Ar re o devo grêt an dever diwean;
- 2) Ar re n'o devo ket grêt anean.

**Kevrenn gentan.** — Evel just, ar re-man o do prijou kaeroc'h. Muioch a hoan o devo bet: dleet e vo d'ê eta eun digoll brasoc'h !

Setu aman ar priziou a vo roet d'ê; evit **260 lur** a zo anê :

|                |        |                                                                |
|----------------|--------|----------------------------------------------------------------|
| Priz kentan :  | 50 lur | } ha pep a levr a eur skoed<br>(Bue santez Jenovefa a Vraban). |
| Eil priz :     | 40 lur |                                                                |
| Trede priz :   | 30 lur |                                                                |
| Pevare priz :  | 20 lur |                                                                |
| Pempvet priz : | 10 lur |                                                                |

Eus ar 5<sup>et</sup> d'an 10<sup>et</sup> priz: eul levr a ugent real;  
Eus an 11<sup>et</sup> d'an 20<sup>et</sup> priz: eul levr c'houezek real;  
Eus an 21<sup>et</sup> d'an 30<sup>et</sup> priz: eul levr a eur skoed.

### LENNIT PIZ

1) Ar re a raio an dever diwean a dle ober ive an holl deveriou all.

2) Gwelloc'h e vefe ma rafent an dever diwean **war eur bajenn distag.**

3) Ar **pôtr** hag ar **plac'h** a vo da gentan eo a yelo da Santez-Anna-Wened.

Neuze eta, ma vez an tri briz kentan da dri bôtr, na ielo nemet an hini kentan dioute da oueliou ar B.-B.; ar plac'h a vo da gentan, diouz tu ar merc'hed a ielo ive. Eur pôtr hag eur plac'h a vo kaset, ha nann daou bôtr pe diou blac'h. — Vel just, kement bugel a garo mont a c'hello mont da Santez-Anna, ar muian ar gwellan, nemet ne vo nemet an daou gentan eus pep rann-vro a c'hello kemer pers er c'henstrivadeg, e Santez-Anna, ha beaji war gont B.-B. o rann-vro.

**Eil kevrenn.** — Er gevrenn-man e vo ar re holl n'o devo ket grêt an dever diwean. Kement-man a zo grêt evit ma c'hallow, memez ar re yaouankan ac'hanoc'h, bugale, kaout eur priz.

**160 lur** a brijou a zo evidoc'h.

|                |        |                             |
|----------------|--------|-----------------------------|
| Priz kentan :  | 25 lur | } hag eul levr a eur skoed. |
| Eil priz :     | 20 lur |                             |
| Trede priz :   | 15 lur |                             |
| Pevare priz :  | 10 lur |                             |
| Pempvet priz : | 5 lur  |                             |

Eus ar 6<sup>et</sup> d'an 10<sup>et</sup> priz: eul levr a c'houezek real.  
Eus an 11<sup>et</sup> d'an 20<sup>et</sup> priz: eul levr a eur skoed.  
Eus an 21<sup>et</sup> d'an 30<sup>et</sup> priz: eul levr a eiz real.

Breman, avat, eus ar gevrenn-man ne 'z aio hini ebet da Santez-Anna-Wened, da c'hellout kemer pers er c'henstrivadeg a vo eno.

### b) Prijou roet gant goueliou ar Bleun-Brug d'ar pôtr ha d'ar plac'h a vo da gentan evit Breiz a-bez.

Ar pôtr hag ar plac'h eus ar gevrenn gentan o devo grêt ar gwellan deveriou a vo kaset eta gant Bleun-Brug Treger-Goelo-Kerne, da goueliou ar **Bleun-Brug** en Santez-Anna-Wened, ar 16 a viz gwengolo. N'o devo, evel just, netra da baeen. Ar rann-vroioù all a gaso ive pep a daou vugel. Eun dek bennag a vo eta du-hont. Eur c'honkour lennadeg ha kan a vo grêt eno etreze. Goulennet e vo ive eun draig bennak digante diwar-benn **...ISTOR BREIZ : Sant Erwan; an dukez Anna;** treo ês bras. Goulennet e vo digante kanan « Bro goz ma zadou » gant Taldir. Ha neuze, ar **Bleun-Brug** a roio peb a briz dispar d'ar pôtr ha d'ar plac'h a responto ar gwellan.

Roet e vo da bep hini anê :

- 1° 100 lur.
- 2° Eul levr kaër.
- 3° Eun diplôm.

Daoust hag ober-goap eo kement-se, bugale???...

### EUR GER EVIT ACHUI

Setu eta, bugale, eur c'honkour hag a raio d'ec'h plijadur. Grêt anezan gant kalz a aked; ha pegwir daou ac'hanoc'h a yelo da Santez-Anna-Wened da zifen banniel Breuriez ar Brezoneg bro Dreger, labourit eh hevelep stumm ma teuo ganimp ar maout. Pegen evurus ne vefent ket ar re a yelo da Santez-Anna! Pegen evurus ne vefe ket gante o c'herent, ma klevfent lâret, en fin ar gouel, o deus goneet ar viktor, viktor hag a vo enorus da c'honid rak eus peb rann-vro e teuo ar re wellan.

Labourer eta, bugale, labourer gant kalon !

Ha breman, en eur echui, lezet ac'hanon da c'houlenn diganech daou dra hepken rak awalc'h hoc'h eus da lenn dija:

1° Da gentan, c'hoant bras am efe ec'h afec'h holl d'an oferenn ha da gommunion da ouel Santez Anna. Pegwir eman ar goulenn-ze er c'honkour ec'h ouvfet holl pe da de en em gav. Goulennet diganti skuilh war-noc'h, war Breuriez ar Brezoneg, war Breiz a-bez he gwellan bennoz. Hi eo patronez hon bro, lâret d'ei ober eur zell a druc ouz ar vro fiziet enni ha lakât da skedi a

neve en kalon ar Vretoned an diou garante, o deus gret dioute a-dreuz ar c'hantvejou eur bobl dispar: karante Doue hag ar garante-vro.

2° D'n eil, dalc'het da zikour **Breuriez ar Brezoneg** da vont war arôk en eur glask d'ezi bugale neve. Ma plij d'ec'h hon **Breuriez**, ho Preuriez, ac'hanta, sikouret anezi da ober vad endro d'ec'h en eur rei anezi da anaout d'ar re ha n'o deus ket c'hoaz klevet komz diouti. Alies e lâran d'ec'h kement-se. Hen lâret a rin c'hoaz.

**Mignon ar vugale.**

\*\*\*

## KEF BREURIEZ AR BREZONEG

Ar c'honkour-man a vo grêt e Leon-Treger-Kerne-Goelo hag e Gwened.

Eur c'hef a zo gret evit dastum skoazell ha gellout hepken rei prijou, met e kerz ar bla penn-da-benn, asten ar muian ma vo gellet **Breuriez ar Brezoneg**. Red vije da **Breuriez ar Brezoneg** gellout rei 10 skoed, 50 lur evelse, forz pegoulz, d'ar parrouzioù elec'h ma vefe dastumet bugale evit deski lenn brezoneg. Da bep hini da rei eun tamm zikour ma kar gwelet ar yez o vevan, rak ar c'hrog a deu da vezan gwell denn etrezan hag ar galleg. Piou bennak a zigor e zaoulagad a wel eman koll ar yez koz.

Kaset ho skodennoù :

evit **Treger-Goelo-Kerne**,

d'an O. Cœcaign, 36, rue des Capucins, Lannion, C./C. n° 88-18, Rennes.

evit **Kerne-Kemper**,

d'an O. Gô, kure Douarnenez ;

evit **Leon**,

d'an O. Dujardin, Saint-Renan ;

evit **Gwened**,

d'an O. Gall, kure Quiberon, C./C. 116-12, Nantes ;

evit **Breiz-Uhel**,

d'an O. Poisson, 8, rue de Corbin, Rennes, C./C. 8307, Rennes.

Ar skodennoù a vo embannet en hon feder kelaouenn, gant hanoioù an donézonourien.

Gellout a rêr rei ive evit prijou all ar « Bleun-Brug », nemet merkan neuze war ho lizer 'vit petra e roet.

# Bilez hag e Vestr

**Pezig-c'hoari en il arvest**

**ROLL AR C'HOARIERIEN :**

JAKEZ KOZ, 60 vlâ.

BILEZ, mevel, 34 vlâ.

JOBIG, niz Jakez koz, 12 vlâ.

*Ar pezh a dremen en eun ti war ar miz.  
Bilez a vo tort, strujet ha gwisket fall.*

**KENTAN DIVIZ**

*BILEZ, e-unan. Gwech an amzer, ec'h a da zellet da  
doull an nor.*

Pa oan deut aman da vevel, an hini koz ac'han a c'houl-las diganin petra a ouien ober. Ha me lâret d'ean gwel-lan tra a ouien ober a oa laerez, met laerez dre finese, evel eun den savet mat, laerez gant onestiz. Ha setu hon doa grêt marc'had evelen. Bean am ije ma boed ha ma dilhad, 'vit ma labour; pae ebet, avât, nemet kement a c'halljen da dapout, dre finese.

Pemp miz tremen 'zo abaoe: poan am eus bet o kaout ma boued, muioc'h a boan c'hoaz o kaout ma dilhad, met o lakat ma dorn war gwenneien ma zonton n'am eus ket bet a boan: betek breman, gant ma holl fineseou, n'am eus paket netra.

Deut eo ha ne ra ken nemet ober goap ac'hanon. Beb eur ha bep momed, pan arru ganin: « C'hanta! petra 'teus laeret d'in hirie? »

Vit lâret ar wirione, ne dec'h ket diwar ma choug; bepred e ve e lagad hag e skouarn war evez ouz kement a ran hag a lâran. Goude labourat 'vel eun aneval, n'am bevez na dilhad da c'holo ma c'hroc'hen, na boued da gargan ma c'hof.

*O sellet ouz eur bragou 'zo gantan war goubl e  
vrec'h.*

Ya, setu aze gwellan 'm eus da lakat da vont disul l'ar pardon! C'houi ra eur bragou gant an dra-ze? Seiz toull kontet mat a zo ennan! Ha seiz pesel! N'eo ken henvel ouz netra! Ouz petra, me 'c'houlenn ganac'h, 'vo henvel an hini a wisko anean!

Eur vioc'h hon devoa: an de all, e kasas ac'hanon da werzan anei, war digare oa re ger da zerc'hel, ha breman ec'h omp heb aman na lêz. C'han da begoulz? Prenet e vo, emean, pa ne vint ket re ger! Met bep sun e vent kavet re ger gant ma zonton.

Ah! Setu aze eun dostenn! Setu aze eur c'hrug-sec'h!  
Setu aze eur bizied ar gernez!

Arc'hant en deus abaoe amzer Matuzalem, aour hag arc'hant! Ah! Heman n'en deus ket kaset e aour d'ar bre-

zel! Chomet int sioul er gêr, ha breman eman o vernian paper warnê!

Ha lâret n'on ket 'vit kaout krog e lost eur gwennege hepken!!

N'eus forz, n'in ket ac'han, na pa renkfen bale noaz ha diarc'hen, ken am o distaget eur gwennege bennak diouz ar c'hoz skrapet koz-man!

Hirie e teu e vèrer bras da baean anean: mil skoed 'n eun dornad! Ma 'm befe krog er re-ze! Danzeet em eus eun dro. Gwelet e vo 'benn e-berr pesort fin a vo d'imp. Daoust pelec'h eman tonton Jakez?

*Mont a ra ermêz.*

## DIVIZ II

TONTON JAKEZ, o tont sioulk. *Sellet a rei ive ermêz a greiz kêzeal.*

Ha! ha! ha! ha! Aman 'man tonton Jakez!... Ha! ha! ha! ha! Klasket en deus ober eun dro gamm da bakan e donton! Ah! kanfard!... Met tonton Jakez 'n eus bepred skouarn tano ha lagad lemm, ha, neb aon, e spered n'eo ket re dogn ive! Ah! kampinod! Neb aon! Arru eo hir e zent; kregi start a reio, mar gell. Mil skoed! Neb aon! Daoust petra eo an dro-ze? Lakomp e klevin an dra-ze gantan! Arru eo ar pôtr gant e vragou!

## DIVIZ III

TONTON JAKEZ, BILEZ

BILEZ

Ouz ho klask e oan, ma zonton!

TONTON JAKEZ

Me oa o klask ac'hanout ive, neb aon! Netra peus laeret d'in hirio?

BILEZ

Na rit ket a c'hoap! Goût awalc'h a rit c'houi n'oc'h ket eun den hag a ve gellet da laerez.

TONTON JAKEZ

Me grede koulskoude, diouz da glevet, e oas eur pôtr fin?

BILEZ

Bet on, met n'on ket ken abaoe 'm eus kavet finoc'h evidon.

TONTON JAKEZ

Finoc'h evidout?

BILEZ

Ya; ma vije an holl henvel ouzoc'h, n'hallfe laer ebet bevan. Me renko klask eur vicher all.

TONTON JAKEZ

Koulskoude, me wel e teues da veza tort, hag an dud tort, emezc, a zo pôtred dilu!

BILEZ, o tiskouez e dort.

Ya, setu aze kement am eus goneet en ho servij! Pec'hed ho peus oc'h ober goap; rak ma teuan tort, eo en abeg ma ne roit ket d'in ar pezh zo dleet.

TONTON JAKEZ

Ne roan ket d'it ar pezh 'zo dleet? Daoust ha ne 'z pevez ket boued ha dilhad?

BILEZ, o c'hoarzin trenk.

Boued? Pesort boued? Dilhad? Ha! ha! ha! Setu aze, da vihanan, eur pezh dilhad, gwellan hini am eus! Diskouezet aman d'in ho piz.

TONTON JAKEZ

Va biz? D'ober petra?

BILEZ, o lakat anean en toullou ar bragou.

Unan! Daou! Tri! Pevar!...

TONTON JAKEZ, o jachan e zorn.

Ta! ta! ta! ta!

BILEZ

Gwell vije ganac'h kontan peziou ugent real! Ha me ive! Met me n'hallan kontan nemet ar pezh am eus, da lâret eo, an toullou 'zo 'n em bragou!

TONTON JAKEZ, feuket.

Toullou? N'eo ket toullou eo a zo! Ha mar 'z eus toullou,

N'eo ket te eo kemener an ourl

A lak an tamm e kichen an toull,

m'oarvat?

BILEZ

Ya da! peselia! Neuze 'ne vo ken outan nemet eur pesel penn-da-benn... Eur bragou neve a renkan da gaout!

TONTON JAKEZ

Eur bragou neve? Te a ra eur bragou fall gant hennet! Me roio d'it, mar karez, kleo 'ta! unan eus va re goz...

BILEZ

Hag a zo c'hoaz falloc'h 'vit heman! Mirit ho pilhou, en han' Doue!... Ma n'am bevez ket eur bragou neve, ne reoc'h ket a c'hoap ac'hanon pelloc'h!

Eur bragou seiz toull ha seiz pesel a gavin forz pelec'h 'vit ma gôpr!

*Mont ra 'trezek an nor.*

TONTON JAKEZ, goapaüs.

N'ez ket pelloc'h! Aman 'z eus ouspenn gwerz eur bragou; met ret eo o gonit! Fae eo ganin rei boued, dilhad hag arc'hant d'eur genaoueg!

BILEZ, droug ennan.

Forz pegen genaoueg oun, bepred oun barrek d'ober skol d'ac'h!

TONTON JAKEZ, goapaüs.

Gwelomp!

BILEZ

Setu aze eur bragou...

TONTON JAKEZ

Eur bragou mat!

BILEZ

Lâret d'in 'ta petra lennit warnan?

TONTON JAKEZ

Netra 'bet, pa n'eus netra skrivet!

BILEZ

Eo! Sellit ervat...

TONTON JAKEZ

Ne welan seurt!

BILEZ

Red eo d'in 'ta ober skol d'ac'h... Sellet mat! Aman eo toull! Aman n'eo ket toull! Aman eo toull! Aman n'eo ket toull! Aman eo toull!

TONTON JAKEZ

Me wel an dra-ze a-walc'h!

BILEZ

C'hanta? Bremaik ne wellec'h ket? Anzav a rankit breman eo toull ma bragou: Aman eo toull!

TONTON JAKEZ

Aman n'eo ket toull!

*Derc'hel a reont evelse.*

Ta! ta! Me ' gaso da dörz d'it d'ar gêr! Da vragou n'eo ket toull! Ne peus ket kaeroc'h da gontan d'in?

BILEZ

Gwelomp hag hen ne vourdin ket ac'hanoc'h!...

*O 'n em zonjal.*

Setu aman petra 'm oa grêt eur wech pa oan o teski ma micher... e ti ma eontr miliner.

Eun devez e weljomp mevel eur c'higer o tremen ouz toull ar porz, gantan war e ziouskoa eul leue a oa o paouez prenan. Ha-ma eontr ha lâret d'in: gouest out da laerez al leue-ze? — Ya, emean. — Kerz 'ta ha digas anean endro! » Vit lâret d'ac'h pep tra evel ma oa, tôlet am oa plê e oa eur c'hoz re votou koad e treid ar mevel. Ha breman, petra ho pije grêt c'houi?

TONTON JAKEZ

Ne welan ket kaer dre penôs e c'halles laerez al leue war zigare e oa toull botou ar c'higer.

BILEZ

... Me ' dapas eur botou koad neve-flamm a oa o sec'han e korn ar chiminal ha da droc'han berr 'vit arruout rôk ar c'higer en eur valaneg en devoa da dreuzi. Er penn tostan, dre lec'h mac'h ee ebarz, me lezas eur votez koad; eben a gasis ganin hag a bôzis er wenojenn, er penn-all d'ar park. Ha breman, c'houi ' oar petra c'hoarveas?

TONTON JAKEZ

Heu! Eun divinadenn eo da gont!

BILEZ

....Ar mevel a dôlas plê d'ar votez kentan. Hag hen ha chom 'n e zav: « Sell aze, emean, hag a rafe ma jeu, ma vije bet he farez ganti. Met petra rin-me gant eur votez hepken? » Hag e lezas anei eno. Arru er penn all d'ar valaneg, e kavas ar votez all, ar barez: « Dal! emean, eun den a chans oun 'velkent! » Hag hen ha teurel e leue war ar c'hlazenn ha mont da gerc'hat ar votez gentan. Me ne oan ket a-bell, hag a-benn ma tizroas ar mevel!...

TONTON JAKEZ

Ah! Kampinod!... E oas skampet gant al leue!

BILEZ

Deut eo ganac'h, ma zonton!... An de-ze e ris ma ran. D'abarde, setu mevel ar c'higer o tremen adarre gant eul leue all: « Hennez am bo c'hoaz! emon-me. » Penôs ho pije grêt, an dro-man, ma zonton?

TONTON JAKEZ

Fe, neb aoun, te 'c'houlenn traou diganin!

BILEZ

...Mont a ris da guzat d'ar valaneg. Pa dremenar ar c'higer, war e giz, en em lakis da vlejal evel eul leue: « Ah! loenig paour! emean, aze emaut? » Hag e tizamas eus al leue oa gantan war e choug, 'vit mont da gerc'hat an hini 'oa kollet. Me, e keit-se...

TONTON JAKEZ

Ah! louarn! Te grogas war egile!

BILEZ, *goapaüs.*

Deut eo ganac'h adarre!

TONTON JAKEZ

Ya, met warnon-me e vankes!

BILEZ

Gwir eo! Warnoc'h n'oun evit kaout krog ebet! C'hoariet am eus troiou evelse, n'ouzon ket pad. Met, 'm eus aon, eo achu ganin!...

Eun dra hepken a c'houllan diganac'h: pa vin maro, rak gwelet a rit pegen kasti oun ha pegen dinerz, hag an tort-ze war ma c'hein ne ra bemde nemet kreski, bet ar vadelez da lakat pedi Doue evidon.

TONTON JAKEZ

Heu! heu! D'an hospital eo d'it mont, mar dout klanv! Me, neb aon n'on dleour d'it nemet a voued hag a zilhad!

BILEZ, *a goste.*

Nann, nann, ma c'hroc'henn ne chomo ket ganit!

TONTON JAKEZ

Petra c'hrozmoles etre da zent?



BILEZ, *trist.*

Oun eun den dilezet, paour kez ma 'z ouñ.

TONTON JAKEZ, *o vont ermêz.*

Alo! alo! na oueles ket! Me rei lakat ober d'it eur bragou neve!

#### DIVIZ IV

BILEZ *a ya da zellet ermêz a bep tu.*

Aet eo endro! Eur bragou neve a laran-me ive! Kaeroc'h am bo mar deo gwir eo me eo Bilez!

*Mont a rada wignal d'unan bennak.*

Jobig! Deus aman!

#### DIVIZ V

BILEZ, JOBIG

Kleo, ma fôtr, pegement ar zizun az pevez digant da contr d'ober da hôtr yaouank?

JOBIG

Pemp gwenneg, bep de kentan 'r blâ!

BILEZ

Eun tamm arc'hant a zo da c'honit evidout, mar karez; — sell, leiz da voned a wenneien!

JOBIG, *bras e zaoulagad.*

Leiz ma boned?!?!

BILEZ

E-berr, raktal goude ma vo bet mêrer bras da eontr o paeañ, pa glevi da eontr ha me aman o kêzeal, deus da doull an nor ha huch diou wech a bouez da benn: « Krog eo an tân er vereri! »

JOBIG

N'am bo 'met ze d'ober?

BILEZ

Netra ken.

JOBIG

Hag am bo arc'hant leiz ma boned?

Eus arc'hant ma eontr?

*Goustadik.*

BILEZ

Leiz da voned! Met dalc'h sonj ha tav!! Grik war ze!

JOBIG, *o vont ermêz.*

« Krog eo an tan er vereri! » N'ankounac'hain ket.

BILEZ, *goude sellet a bep tu.*

Stignet eo ar pech. Ha breman, 'vel ar chaseer, gortozomp! (*O skei war e dort*). N'eo ket lâret e c'her diwean c'hoaz gant Bilez!

FIN AN ARVEST KENTAN

Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

## Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

### Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

*Y Ddraig Goch*, Rhif I mehefin 1926, Golygydd H. R. Jones, Lle Caradog, Deiniolen, Caernarfon;

*La Langue bretonne en 40 leçons*, par F. Vallée, 7<sup>e</sup> édition, Prud'homme, Saint-Brieuc;

*Ma Mam*, gant Th. Guyomarc'h, moulet e ti Lajat, Montroulez.

*Y Ddraig Goch*, da lavarout eo « an Aerouant ruz », eo hano eur gelaouenn-gelc'h nevez, savet gant broadelerien (nationalistes) Bro-Gembre da gannad o Unvaniez ha da vouez o mennadou.

Unan eus renerien an Emzav e Kembre, an aotrou Bebb, a zo anavezet mat gant lennerien Breiz Atao. Hen eo a renas e Pariz, e-pad daou vloaz, kenta stagadenn Breiz Atao, Pankeltia. Pennadou poellek ha gredus a skrive enni bep miz. Pa zistrôas d'e vro ec'h ehanas Pankeltia, nemet e talc'has he fenskrivanier mat d'ober galv, da voda ken-vroiz'ha d'o eeuna en hent an Emzav. A drugarez d'ezan dreist-holl ez eus breman e Kembre, e-kenver d'an tuadou a bolitikerezh, eur *plaid genedlaethol*, eun « tu brôadel » gand e gelaouenn viziek *Y Ddraig Goch*.

Setu aman lakaet e berr o mennadou evel m'emaint displeget en niverenn genta:

\*\*\*

« Da ziazez n'eus-nemetan hon Emzav e kemeromp ar Vrôadelez... Evel Kembreiz e lavaromp uhel ez eo Kembre tra santel d'omp. D'ez eomp bet ganet hag enni e kreskjomp. D'ez eomp dleourien a bep tra: hor yez, hon temz-spered, hon oaledou, hor c'herentiadou, hon deskadur, hor sevenadur, hor c'hreansou. Frotez kantvedou a emrei, a labourat, a espern, a brena skiant ha deskamant

gant hor gourdadou a viliadou ha miliadou ez eo kement-se... Re brizius eo hon herez evit ma c'hellfemp chom hep he c'harout, evit ma lezfemp he diframma diouzomp hag he c'has da get! »

\*\*\*

Bez' e stourmo ar vrôadelerien ouz kement a ginnigfe gwannaat ha laza o brôadelez, hag e strivint da suraet d'o Bro he buhez wirion hag hec'h Amzer-da-zont. Ac'hano o dleadou:

1° — E-kenver ar Gouarnamant: *gounit warnan emrenerez o Bro* ha, da genta holl, renerez an Deskadurez er skolioù;

2° — E-kenver ar c'hevrennou a bolitikerez: p'eman o fennou er Gêrbenn ha p'emaint savet diouz spered, renerez ha talvoudegeziou Bro-Zaoz, *en em zistaga krenn diouto*;

3° — E-kenver an Ilizou: Beza o deus Kembreiz diouto o-unan Ilizou kalviniat en o fenn prezegourien, anezo brôadelerien peurvuia. Nemet stag eo an Ilizou-ze dre liammou ar gengredenn ouz Ilizou saoznek. *Harpa a dleor an unvaniez etre an Ilizou-bro* ha dizarbenn kement a c'hellfe dont a-berz an Ilizou estren da zistresa ar vuhez vrôadel.

4° — E-kenver ar stourmadou micherourien hag an arboellouriez (économie politique): *e strivo ar vrôadelerien a-du gand ar peoc'h hag an unvani mistri ha micherourien*, e sell bepred eus ar vrôadelez.

\*\*\*

Setu aman, a-hend-all, taolenn an displegadennou a vo graet er Skol-hanv (eun doare kendalc'h a studi evid ar Vro), e Machynlleth, eus eost 23 da eost 28 (Y Ddraig Goch, niverenn genta, pajenn 6).

El lun 23: Sturiennou ar Vrôadelerien.

Er meurzh 24: Urzia an Deskadurez. — Ar c'hembraeg da yez an Deskadurez.

Er merc'her 25: Galloud ar C'huzuliu-kontelez e-kenver gouarnamant Londrez. — An henvoaziou en istor Kembre er pez a zell ouz ar renerez-bro.

Er yaou 26: Al leziou-barn. — Skoueriou ar « Sin-Fein » evid al leziou-barn (Ar « Sin-Fein » en doa savet en Iwerzon leziou-barn distag diouz re ar Zaozon). An displegadenn-man a vo graet gant Kevin O'Sheil, eun Iwerzoniad.

Ar gwener 26: An tailhou. — An Apostolerez (Propagande), dre an Diorjal (Sans-fil), dre ar vugale, dre ar merc'hed, dre ar Wask, dre zewel kelc'hiadou, dre zeski

ar c'hembraeg d'ar Zaozon; dre stourmadeg-vicher Cwm Rhondda, hag all.

Graet e vo an holl displegadennou-ze gant tud a bouez ha brudet e Kembre, prezegourien Ilizou pe vistri-kelennerien er Skol-Veur ar pep brasa anezo. Ac'hann da viz eost e vo rakplenaet an hent dre vodadennou, prezegen-nou, skridou, displegadennou, hag all.

Lakaat e kemm al labour-ze, pep tra reizet ennan e sell eus an Trec'h, gant hor strivadouigoù teusk ha dizunvan hag hor gouelioù, hag int kaer, nebeut a frouez diouto.

\*\*\*

Ouz mouladur nevez al « Langue bretonne en 40 leçons » ez eus bet staget-er c'henskrid taolennet ennan berr-ha-bêrr stad ar yez keltiek, ganedigez ha kresk ar studiou keltiek en em astenn breman dre an Europ hag an Amerik. Merket eo bet ivez al levriou da lenn evit kaout eun damskeud eus sevenadur, lennegezh, sonouriez, arz ar Gelted.

E korf al levr ez eus bet graet diouz aesaat d'ar studier tremen eus ar galleg, yez-dizastum (analytique) da zoare-kendastum (forme synthétique) ar brezoneg. Kenta kevrennad ar c'henteliou dreist-holl a zo bet adreizet diouz ar mennad-ze.

A-hend-all ez eus gwellaennou aman hag ahont. Kentel an araogennou, a oa bet meulet gand an Aot. Loth, a zo bet staget outi eun niver a skoueriou nevez. Diwar-benn an ober gand an doareou-verb (modes): doare-diskleria, doare-divizout, doare-suja, doare-gourc'hemenn, an hano-verb (infinitif) ez eo bet kresket ivez ar skoueriou.

Eman al levr hiviziken perc'hennadur an aotrou Prud'homme, leorier, ru Poulain Corbion, Sant-Brieg. Kas d'ezan an holl c'houlennoù (pe d'an Aot. Drèzen, Emgleo Sant-Iltud, 4, stread ar C'hastell, Brest).

\*\*\*

Dre ma lennen « Ma Mam », levrig koant an aot. Gwionmarc'h, e kleven evel eun hekleo eus mouez eur mignon ker, marvet re abred evit Breiz, Ivonig Picard. Tuet e oa hen ivez da varzonia dudius diwarbenn kounioù tener e yaouankiz. Gras d'an aot. Gwionmarc'h da zerc'hel lec'h goullou Ivonig Picard e-touez ar Varzed! Donezonet eo da ze. Eun ali hepken. War hor meno da vihana, e taolfe e skridou gwelloc'h frouez c'hoaz evid ar yez hag evid al lennegezh ma karfe heulia doare-skriva hor Breuriez-Veur a zo digemeret breman dre-holl e Breiz. Unvaniez a ra Nerz!

Sekretour ar Vreuriez-Veur,  
F. VALLEE.

## Monsieur le chanoine ABRALL

Le 10 juin dernier, vers 2 heures du matin, est mort dans sa chambrette de l'hôpital de Quimper M. Jean-Marie Abgrall, chanoine et doyen du chapitre de l'église cathédrale de Quimper, ancien aumônier de l'hôpital et président d'honneur de la Société Archéologique du Finistère, âgé de 80 ans. En sa personne, la Bretagne a perdu l'un de ses meilleurs fils, et le diocèse l'un de ses prêtres les plus vénérables et les plus universellement aimés. Pendant près d'un demi-siècle, M. Abgrall a travaillé sans relâche, d'une part au bien des âmes, comme aumônier de ce grand établissement où il a eu à consoler tant d'agonies, à réconcilier avec Dieu et diriger vers le Ciel tant de pauvres consciences égarées hors de la voie droite; d'autre part, à l'étude, à la description à la défense des monuments précieux: églises, chapelles, oratoires, croix, fontaines, etc., qui marquent encore le sol breton d'une empreinte indélébile de foi et d'art. Dans cette besogne, il a été incomparable. On peut dire qu'avant lui, nous ne connaissions pas nos richesses. Il a eu la patience, il a accompli l'immense labeur d'en dresser l'inventaire presque complet de tous ces trésors avant lui négligés et dédaignés. Non seulement il a étudié et décrit les édifices, mais il a noté toutes ces statues dont les plus humbles ont dans leur gaucherie une naïveté touchante, une valeur que n'auront jamais les trop jolies et trop suaves images de plâtre colorié qui envahissent peu à peu nos sanctuaires. Il a ouvert les yeux du clergé finistérien sur la beauté des églises où ses membres sont appelés à offrir le Divin Sacrifice, sur la nécessité de les entretenir, de les sauver, de les conserver à l'admiration et au respect de ceux qui viendront après nous.

Mais ce n'est pas tout de conserver, il faut augmenter le patrimoine légué par les aïeux. M. Abgrall s'y est employé de tout cœur. Comme le disait admirablement Mgr Duparc à la célébration de ses noces d'or sacerdotales, le 17 août 1920, il « a multiplié les églises, les chapelles, les calvaires, il en a fait des monuments vraiment chrétiens, où la Bretagne a mis son cœur et son or avec l'affirmation de ses croyances séculaires, où le mobilier est en harmonie avec l'édifice, où les cérémonies du culte peuvent se déployer à l'aise, où des générations de fidèles prieraient pour lui le Dieu qu'il a exalté et les saints nationaux dont il a rappelé la bienfaisante histoire. »

M. Abgrall est né le 22 juin 1846 à Lampaul-Guimiliau, dans la région des belles églises. Celle de sa paroisse a été pour lui le premier livre, où il a appris à la fois à prier et à admirer. Il s'est agenouillé au pied des saints autels chargés d'exquises sculptures, il a mesuré de son regard d'enfant les hautes murailles couvertes de dentelures et de clochetons, l'énorme tour qui porte sa croix dorée à près de deux cents pieds au-dessus des fertiles vallons de la Penzé et de l'Elorn. De là est venue sa double vocation de prêtre et d'architecte. Ordonné par Mgr Sergent en 1870, il fut pendant dix-huit ans professeur au Petit Séminaire de Pont-Croix, en attendant d'enseigner aux élèves du Grand Séminaire les règles et les modèles de l'architecture religieuse bretonne. Puis il fut nommé aumônier de l'hôpital de Quimper. Tous les loisirs que lui laissait cette charge si souvent lourde et pénible, qui devint, pendant la guerre, accablante, il les consacra au travail et à l'étude, profitant de toutes les occasions pour visiter à fond notre département et en décrire les monuments religieux. Ils sont bien rares ceux qui n'ont point rencontré sur les grands chemins, ou le crayon et le carnet à la main devant quelque vieille pierre, la silhouette originale et robuste de M. Abgrall, pédalant encore à soixante-dix ans comme un jeune homme, toujours alerte, brusque, franc, s'enthousiasmant ou s'emportant — contre les vandalismes et les imbécillités — avec une égale facilité. Sous cette écorce un peu rude et hérissée battait un cœur d'or, le plus sensible, le plus délicat, le plus généreux. J'en puis parler en connaissance de cause, moi qui, dans la dernière période de son existence, fus peut-être son meilleur ami, en tout cas le plus respectueusement attaché. Je l'ai vu pleurer au chevet de ma femme gravement malade, à qui ses bonnes prières ont sans doute contribué à rendre la santé. Je ne saurais oublier que sa dernière sortie fut, alors qu'il était déjà bien affaibli, pour venir voir et bénir mon dernier-né, le petit Hervé. La maladie qui atteignit en 1922 M. Abgrall brisa en peu d'années cette superbe santé physique et morale. Il dut renoncer à son poste d'aumônier, à sa présidence de la Société Archéologique: il donna généreusement ses livres, ses papiers, le trésor de ses notes et de ses clichés à la Bibliothèque publique de Quimper. Mais il ne cessa jamais, jusqu'à la fin, de s'intéresser à ce qui avait été la joie de sa vie. Devenu presque inerte, ayant presque complètement perdu l'usage de la parole, il écoutait encore avec plaisir ce que ses amis lui racontaient de leurs promenades, de leurs trouvailles et de la mémoire, l'intelligence survivait encore à peu près intactes dans ce corps en ruines. Il s'est

éteint sans souffrances, paisiblement, comme une lampe à bout d'huile, ayant à son chevet sa dévouée et vénérable sœur digne de lui, Mlle Marie-Anne Abgrall, dont F. ha B. a plus d'une fois inséré les œuvres bretonnes, qui représentait près de lui son frère, le R. P. Jean-François Abgrall, missionnaire apostolique au Tonkin, et sa sœur Marie de Sainte Eudoxie, religieuse de l'Immaculée Conception de Saint-Méen.

Ses obsèques ont eu lieu le samedi 12, sous un ciel gris et mouillé qui semblait s'harmoniser à la tristesse des âmes. Mais c'était la tristesse sans amertume de ceux qui voient retourner dans le sein de Dieu un bon serviteur chargé d'années et de mérites pour aller recevoir la récompense promise aux hommes de bonne volonté. A la cathédrale, sous l'abri des voûtes séculaires que M. Abgrall aimait tant, dont il avait scruté toutes les pierres, auxquelles pendaient encore les bannières aux hermines de Bretagne qui avaient servi la veille à décorer l'église pour la fête du Sacré-Cœur, le coup d'œil était émouvant de ces centaines de prêtres et de séminaristes emplissant le vaste chœur, autour du catafalque modestement drapé de noir, avec la serene gravité des chants liturgiques et Mgr Duparc donnant l'absoute en personne. Tout à coup l'orgue joua doucement l'air suave du cantique breton de saint Hervé, **Ar Baradoz** je sentis des larmes me mouiller les yeux en songeant au vieux Breton fidèle à sa foi, à sa langue, à sa patrie, qui nous quittait, et j'évoquai, pour me consoler, les paroles pleines d'espérance qu'il prononça lui-même à ses noces d'or sacerdotales: « La Providence a été bonne pour moi. A elle toutes mes actions de grâces et aussi ma confiance, ma pleine confiance jusqu'au dernier de mes jours où j'espérerai l'éternelle félicité, couronnement du reste: **In te Domine speravi, non confundar in æternum.**

## Dirag Mor Douarnenez

Pet gwech, du-ze, war al leo-drez,  
Tra ma vev'en c'hoaz em farnez,  
Pe va-unan, pe gant re all,  
Oun bet chomet da hunvreal.

Pa ne finve ket an avel,  
Pa gouske koant en he c'havell,  
Na brao e kane ar mor glaz,  
Etre Morgat ha bourc'h Kerlaz !

## DIVIZ II

### TONTON JAKEZ, JOBIG

TONTON JAKEZ

Penôs, e leret-hu, ma c'honsort, gwall dizoursi ho kavan! Petra rit dre aze?... Ha petra eo ar boned-ze a welan ganac'h hag a gouez war ho tiouskouarn?

JOBIG, pof.

Me 'oa o sellet...

TONTON JAKEZ

Peus ezomm ebet da chom da c'houren ho fri e toull ar porz! Ezomm ebet n'ho peus da c'houzout piou a dre-menol!... N'eo ket aze eman ho labour, saprr!

JOBIG

Ya, ma eontr, met...

TONTON JAKEZ

Met petra?

JOBIG

Gwelet 'zo bet eul laer o tremen er bourk 'vit ar beure ha hennez a lak an tân en tier... Tonton Bonomik a zo ét war e lerc'h gant ar « chasse-gueux ».

TONTON JAKEZ

Piou, e leret-hu, en eus kontet ze d'ac'h?

JOBIG

Kemener ar bourg o vont da gas dilhad neve d'ar gêr.

TONTON JAKEZ

Ah! ah! (A goste). Mar deo gwir, red eo bean war evez!

(Gervel a ra).

Bilez! Bilez!! Bilez!!!

(Da Jobig).

Huch 'ta war Bilez!

JOBIG, e zaou zorn endro d'e c'henou, e toull an nor.  
Bilez lôcô!

BILEZ, 'vel eus a-bell.

Hôôô!

## DIVIZ III

Ar memez re, BILEZ

BILEZ

Petra an diaoul-skorn a c'hoarvez ganac'h ho taou?

TONTON JAKEZ

Petra lâz ar c'hanfard-man, zo bet gwelet eul laer o tremen er bourk hag a c'houez an tân en tiez?

BILEZ

N'am eus ket klevet ze...

TONTON JAKEZ

C'hanta! c'hanta!... Gwelet a rit, ar marmouz fall! Gant e c'hevier!

BILEZ

N'em eus ket klevet ze, met gwelet em eus breman souden pennher an Taleg o tistagan e gi hag o vont d'ar red trezek ar c'hoad, eur forc'h dir gantan en eun dorn hag e gi ouz an dorn all.

(Mont a ra er mēz).

DIVIZ IV

TONTON JAKEZ, JOBIG

TONTON JAKEZ, o *kravignat e'jod*.

Red eo e vefe gwir, neuze! *iDa Jobig*) Chilaou, kerz ha dalc'h d'ober an dro d'an ti ha ma welez eun diaveziad bennak wardro, deus kerkent da lâret d'in!

JOBIG, o *vont er mēz*.

Ya, ma zonton!

DIVIZ V

TONTON JAKEZ, e-*unan*.

Ne glever ken komz nemet eus a laeron! Pesort tud 'ta 'zo war an douar en eur hirio! Ne zonzont nemet 'barz an arc'hant!... Ha ma re, da vihanan?... 'Maent aze bepred! N'am eus ket gallet ober ma c'hont breman souden, war ma fouez... (O sellet ouz an nor).

Et pep hini war e du...

(*Kontan ha sellet 'ra ar bilhejou*).

Kant!... Pemp kant!... Pemp kant all... Ha breman 'zo mil! Braoat eo eun tamm paper evelse, han?

(*Bilez a zo deut en ti goustadik hag en em gav drek kein T. Jakez*).

DIVIZ VI

TONTON JAKEZ, BILEZ

BILEZ, o *c'h astenn e zorn*.

Hennez a vo mat d'in da benselia ma bragou!

TONTON JAKEZ, o *plegan e choug en eur zerri prim e arc'hant*.

Forz ma buhp! — Ah! te a zo aze! Ha! 'ha! Manket out!...

BILEZ

Oh! ma zonton! Me ne lampan ket war an dud! Me a gomz brao outo, hag evelse ven bepred chilaouet.

TONTON JAKEZ, o *peurdastum e arc'hant, e tu all d'an dôl*.

E oas adarre o klask an tu warnon, han, lakipot?

BILEZ

Oan ket da! Deut e oan da lâret d'ac'h eo bet gwelet al laer tost aman.

TONTON JAKEZ, *garo*.

C'hanta! C'hanta! Tôl plê outan, ha n'eo ket ouz ma arc'hant! Me 'zo barrek, goût a rez, da ziwall ma arc'hant!

BILEZ

Ya da, goût a-walc'h a ran... Ha n'eus tamm ebet evidon 'barz ar bern bras-ze?

TONTON JAKEZ, e *tu all d'an dôl, e zorn war e arc'hant, a hej e benn*.

Nann!

BILEZ, o *c'hoarzin*.

Red eo ho pefe gwall aon ouzin, memez tra, pa ne gre-dit ket, dirazon, distagan ho torn diwar hoc'h arc'hant hag hen en ho kodell!...

TONTON JAKEZ, o *lemmel e zorn*.

Me? aon? Oh! aon ebet, avat, ma fôtr! N'eo ket hirio c'hoaz e tapi krog e lost ma gwenneien!

BILEZ

Ne lâran man war ze! met ar pez a lâran eo ne gred-fec'h ket pôz hoc'h arc'hant aze, war greiz an dôl, keit ma vin me aman!... Pôz anê eur vunutenn hepken!...

TONTON JAKEZ

Alo 'ta! Poufer! Pou... ou... fer!

BILEZ

Gwelomp ze 'ta!

TONTON JAKEZ

N'eman ket ma fenn gant c'hoariellou!

BILEZ

Krenan rit! Ez an da vont kuit! Aon ho peus ne laer-fen hoc'h arc'hant d'ac'h en eur zellet oute. Ha! ha! ha! (C'hoarzin goap a ra).

TONTON JAKEZ

Mar n'eus nemet ar gwel anê 'vit ober plijadur d'it, ma fôtr, sell aze! (O *tiskouez e arc'hant*). Gant se ec'h akuiti!

BILEZ

Ya da! Memez tra, ne lezoc'h ket anê aze war an dôl, keit ma vefen o kontan ugent, me aman, sellit e korn an ti, ha c'houi aze, 'n o c'hichen!

TONTON JAKEZ

Deus 'ta, gant da siklezonou!

BILEZ

Ha c'houi, gant ho tigareziou!

TONTON JAKEZ

Neb aon, ma fôtr, me n'em eus aon ebet ouzit!

BILEZ

Nann, keit 'man ho torn war ho kwenneien!

TONTON JAKEZ

Sell int aze! N'emaint ket war an dôl??

BILEZ

Tennit breman ho torn diwarne 'ta! — Evelse! Ha mar doc'h barrek da ziwall hoc'h arc'hant, evel a lârit, bezit war evez. Ec'h an da gontan!...

TONTON JAKEZ

C'hoant ober da damm zorser ez peus, 'm eus aon? Met biskoaz zorser n'eo deut a-benn da zorsan tonton Jakez... ha ne deuio ket!

BILEZ

Neuze, r'ho peus ezomm ebet da chom keit-se da dermal ganin!

TONTON JAKEZ

Eo, ma fôtr, me ya da lâret d'it perak! Me ne blij ket d'in c'hoari diwar netra! Petra lakes te 'barz ar pod? Me lak mil skoed!

BILEZ

Prestit d'in kemend-all ha me lako ive!

TONTON JAKEZ

Tamm koz lakipot!... Kleo aman! Mar chom ma arc'hant 'barz ma yalc'h, — evel ma ray! — goude ma 'z pezo kontet ugent, c'hanta, e renki rei d'in pemp blâvez servij vat evit netra! Intentet mat eo! Pemp blâvez servij! Vit man! nemet boued ha dilhad!

(Bilez a chom da zonjal).

C'hanta? Respont a ri? Chomet eo da c'henou ganit war nao eur!

BILEZ

Evel a lârit a zo mat! Eur c'hleun ne vez ket savet diouz eun tu hepken. Met c'houi ive, mar kollit, ne lakoc'h klask ebet war hoc'h arc'hant da c'houzout na pelec'h na gant piou vo êt!

(Tonton Jakez a chom dilavar).

War bed eur, ma zonton, eo chomet ho kenour?

TONTON JAKEZ

Me 'zo sod! Eas a beléc'h e tec'hfe 1.000 skoed alese, hep goût d'in, ha me en o c'hic'hen?

(O c'hervel).

Jobig!

(Jobig a deu da doull an nor).

Digas aman ar pouez 40 lur!

JOBIG

Petra? Mont aze hag em bo 40 lur?

TONTON JAKEZ

Chekon! Bouzar out?... Ar pouez 40 lur! Digas aman ar pouez 40 lur!

JOBIG, souezet maro.

Ar... pouez... 40 lur?... D'ober... petra?

TONTON JAKEZ

D'ober d'ar zod goulenn ha d'ar fur tevel!

(Jobig a zigas ar pouez 40 lur, hag a ja er mêz).

Tôl evez ouz da laer!

(O lakat ar pouez war e arc'hant).

Gwelet a rez o lost, n'e ket 'ta? Krog a-walc'h 'vit eur pôtr fin evel-dout!... Alo, ma fôtr! Kont breman!... Betek

kant, mar kerez! Ma tec'h an arc'hant-ze alese, me c'houlenn c'hoaz, war ar marc'had, bean tort evidout!

BILEZ

Keun 'm eus n'eus aman noter ebet da skrivan ho komzou. Talveout reont o fouez aour, hag aon am eus, rak se, na zislârfec'h anê?

Ez eomp ganti? Unan!... Daoul!... Tri! Pevar! Pemp! C'houec'h!

*Ober ra pep seurt sinou en êr gant e zaouarn, huchal awechou a-bouez e benn, awechou all, komz dousik. Tonton Jakez a deu da vean nec'het ha da c'houezan.*

TONTON JAKEZ gant eur vouez raouiet.

Gortoz! Gortoz! ma sellin!

Ze n'eman ket 'barz ar gont!... N'eus forz, sellit!

TONTON JAKEZ, goude sellet ha kavout e arc'hant er yalc'h. Poû... oû... fer!

BILEZ

Gortozet, ma zonton; n'am eus kontet c'hoaz nemet nao!... Dek! Unnek! Daouzek! Trizek!... Heman 'zo eur poent fall!...

(Ober 'ra sinou war dastum).

TONTON JAKEZ, trubuilhet adarre.

Gortoz, ma welin!... 'Maint aze!... (O skei gant e zorn). Pemp blâ 'n em zervij 'vit netra! Pemp blâ! Pemp blâ! Pemp blâ!

BILEZ

Pevarzek! Pemzek! C'houezek! Seitek! Triouec'h! Naontek! Hag...

JOBIG, a ziavez.

Hola! hola! tud aman! Krog eo an tân er vèreri!

TONTON JAKEZ, o redek ermêz strajuilhet.

Doue! Doue!

DIVIZ VII

BILEZ, e unan.

BILEZ, o vont d'an arc'hant, o lakat anê en e dort hag ar pouez war ar yalc'h adarre.

... Hag ugent!

(Mont a ra da zellet hag e tizro da gorn an ti).

Arru eo war e giz ha prez warnan!... Aman ec'h a da vean breman souden eun tammik diskrapadeg!

DIVIZ VIII

TONTON JAKEZ, BILEZ, JOBIG

BILEZ

Lazet eo an tân?

TONTON JAKEZ

Me ho kigno ez veo!... Re an ti all o lakat an-tan er forn 'n hini oa (Da Jobig) bleupez, glapez, va arc'hant!...

BILEZ

Kontet em eus betek ugent.

TONTON JAKEZ, o sellet.

Ah! va zamm arc'hant! Laeret int! (O tiskouez e zorn da Vilez).

BILEZ

Ma eontr, goneet am eus an töl!

TONTON JAKEZ

Kef ifern 'zo ac'hanout! Gounezet an töl! Ya, ar groug ez peus gounezet! Tapet ' peus va arc'hant keit ma oan er mêt!...

BILEZ

Daoust ha n'ho poa ket lâret chom aman? Daoust ha me 'm eus grêt d'ac'h tec'het kuit?

TONTON JAKEZ

Aman d'in ma arc'hant!

(Furchal ha hijan ra anean).

Tort milliget!

BILEZ

—Diwallit na freuzfec'h d'in ma dilhad! War ho kont emañ!

TONTON JAKEZ

Pelec'h 'peus laketa va arc'hant??...

BILEZ

Ze ne zell ket ouzoc'h! An arc'hant-ze n'int ket d'ac'h ken!

TONTON JAKEZ

Oh!...

BILEZ

C'hanta, bezit den d'ho ker, war eur poent, da vihanan, hag ho po anê!

Lâret ho peus breman soudan ne lakjec'h ket a glask warlerc'h, hag, ouspenn, ho peus lavaret evellen: « Ma tec'h an arc'hant-ze alese, me c'houlenn c'hoaz, war ar marc'had, bean tort evidout. »

C'hanta, ma zonton, ma karit kemer ma'zort, ho po hoc'h arc'hant... Gortozit, setu aman an tort! Digasit d'in ho c'houg!

(Tennan ra e dort. Tonton Jakez, sebezet, a souz).

JOBIG, spontet.

Ar bugel-noz eo va zonton, pe ar viltans mar d'eo gwell ganac'h; deut kuit!

TONTON JAKEZ

a dec'h kuit 'rôk Bilez, a red war e lerc'h gant an tort. Oû! oû! oû!

BILEZ

Gwelet ho peus anean o redek kuit 'rôk e arc'hant?... Me gred eta em eus goneet anê! Ec'h an da brenan eur wiskamant neve ha... da zivleupan (zic'hlapezia) eun all! Kenavo!

— DIWEZ —

Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Viktoria Konan a Zant-Luk, gant J. U., Emgleo Sant-Iltud, Brest, 4, ru ar C'hastell;

Les Noms de Lieux, gant Albert Dauzat, Pariz, Delagrave.

L'intérêt breton et l'Avenir de la Bretagne, gant Debauvais, embannet gant Breiz Atao, Roazon. Priz pevar real.

Trugarez ha mil bennoz-Doue en hano Breiz da J. U. evid e labour-vat! A-youl Doue e vefe kalz a Vreiziz o kerkzout war e roudou hag o harpa eveltan dre o skridoù ar brezoneg hag ar feiz!

Setu aman, kentoc'h e skeud eget diwar-benn al levrig nevez, eun nebeut evezadennoù. O savet em eus evit lakaat a-wel troiennoù-ze eus yez Leon a denn da zihencha ar yez lennek.

\*\*

Daoust m'eo brudet brezoneg Leon evit beza eur yez ledan, e tigueuz gantan strisaat geriennoù-ze ez direiz:

1° Da genta, ar gerioù na vez distaget ar gensonenn-dibenn (consonne finale) anezo nemet dirag eur vogalenn, da skouer: *hoc'h* « votre », *hec'h* « son » (à elle): *hoc'h ene*, *hec'h ene* dirak vogalenn, *ho korf*, *he c'horf*, dirak kensonenn. Hevelep tra a c'hoarvez e galleg: *cinq* (distaget *sin*) *maisons à cinq* (distaget *sink*) *étages*; *les* (distaget *léz*) *enfants et les* (distaget *lé*) *parents*. Nemet eman ar c'hiz e galleg skriva bepred ar seurt gerioù war o hed, en o furm ledan. E brezoneg ivez e ve mat derc'hel ar muia ma c'hellfed, d'ar furm ledan, a zo anezi ar furm reiz ha n'oufed hepdi diskleria ar c'hemma-lizerennou (mutations) a deu alies da heul ar gerioù-ze. Miromp bepred, da vihana, ar furm ledan dirak vogalennou: *hoc'h ene*, *hec'h ene*.



2° Er raghano az, ez « te » ar pep pouezusa eus ar ger eo ar gensonenn z. Hi, e gwirionez, eo ar raghano endeeun. Stagët e vez ouz geriennou unsillabennek o tibenni dre vogalennou evel *ma, da, ra*: ac'hano *m'az, d'az, r'az*, Arabad distaga ha skriva a pe *ha* e lec'h az diouz skouer Gwenediz a zo deut dre-ze da gemmeska ar raghanoioü-enger (pronoms infixes) gand ar raghanoioü all. Sellout ouz *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes* gant Gailevic ha Le Goff, 152; *Notes grammaticales sur le breton vannetais* gant P. G., p. 2; *La Langue bretonne en 40 leçons*, mouladur nevez, p. 89.

3° En hevelep doare er verbou *en devez, en deveze, en devezo*, er sillabenn : *ez* — e lec'h *bez* da heul kemmadur (mutation) — eman nerz ar verb. Arabad he lemel ha skriva *en dez, en deze, en dezo*. Henvel a-walc'h eo ar verb brezonek aman ouz al latin *defuit* kenaozet eveltan eus eur c'hentger *de-* hag eur wrizienn-verb *fu-* (an hevelep hini hag e brezoneg) stag outi an dibenn-verb (terminaison verbale). Eun dro-varbariez (barbarisme) a dremenfemp d'ar skolidi war al latin lemel ar wrizienn-verb *fu-* ha skriva *deit* e lec'h *defuit*. Henvel-dra eo skriva *dez, deze, dezo* en eur denna emaez ar wrizienn-verb *bez*. Skriva *en devez, en deveze, en devezo* pe *en devo*.

\*\*\*

Setu aman mankou all a denn ivez da zistresa displegadur ar verbou:

1° ober gand ez, rannverb-diogella (particule verbale affirmative) el lavarennou-nac'h: *n'ez eus, n'ez a, n'ez oa*, hag all, e lec'h *ne deus, ne da, ne doa...* Sellout ouz *La Langue bretonne en 40 leçons*, mouladur nevez, pp. 157, 174;

2° ober bepred gand an doare-divizout (conditionnel) e *-fen*, zoken el lavarennou sujet da lavarennou all m'eman enno ar verb en amzer-dremenet: *e lavaras e chomfe, ne ouie ket peur e teufe*, e lec'h *e lavaras e chomje, ne ouien ket peur e teuje* gand an doare-verb e *-jen*. Bez' e verk er seurt frazennoù an amzer-da-zont-en-Tremenet (futur dans le passé). Sellout ouz *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, p. 95.

3° Ouspenn strisaat a-dreuz geriennou, tuet ez eo Leon da eilpenna, da drei penn-ouzh-penn, dibennou an hanoioü-verb (infinitifs), da skouer: *dribi* e lec'h *dibri, dalc'her* e lec'h *derc'hel, golver* e lec'h *gervel*. Distresadennoù n'int ken na dleer ket da zigemerout er yez lennek.

\*\*\*

Daoust ma tishanval yez-Leon gwelloc'h eget yez-Treger an araogennou (prépositions), anezo unan eus gwella perziou ar brezoneg, e teu d'ezhi alies kamm-gemerout *da* evid o, ouz, digant: *eürus da veza henvel* e lec'h *o veza henvel*;

*laerez da Yann, noazout da Ber*, e lec'h digant Yann, ouz Per. — *Noazuts* da a zo reiz. Ar greskenn -us eo a c'houlenn *da* ha n'eo ket ar verb. Cf. al latin *mihi colenda est virtus*.

Leon ivez a deu reisoc'h gantan ar c'hemmadurioù (mutations) eget gand an eilyezou all. Da ziwall en deus — 1° ouz eun nebeut kemmadurioù direiz evel *dour zomm*, — 2° ouz an adkemmadurioù (doubles mutations), evel *war-zu* (eus *tu*), *leurzi* (eus *ti*). *War-du, leurdi*, a zo reisoc'h. — 3° Ar ger a gerz kerkent a-raok ar ger kemmet eo a ra ar c'hemmadur. Gant-se, arabad kemma diouz an hini a gerz a-raok hennez. Skriva: *va holl bec'hejou* (*bec'hejou* kemmet gant *holl*), ha nann *va holl fec'hejou* (*fec'hejou* kemmet gant *va*). Kenveria ar galleg: *un if (nif), un grand if (tif)* ha nann *un grand nif*.

\*\*\*

Er pezh a zell ouz ar gevreadurezh-lavarennou (syntaxe des prépositions) e kavomp gant Leoniz eur pleg eus ar gwallusa: douget int da zisplega al lavarennou sujet (subordonnées) diouz skouer ar c'hallegerien: *Gouzout a rit an Doue holl-c'halloudek a zo en em graet den; lavaret a reer Viktoria a lakeas en he fenn*. Eun distresadur eo eus ar gwallusa dre ma tenn da zihencha ar brezoneg eus e zoare-kendastum (forme synthétique) da zoare dizastum (forme analytique) ar galleg.

An hent a zo bet digoret d'ar pleg-se dre ar penlavarennou (propositions principales) frammet a-dreuz a deu stankoc'h-stanka brer-an, dreist-holl gant Tregeriz: *Pa zeüo an nevez-amzer me a vezo pare, e lec'h e vezin pare*. Sellout *La Langue bretonne...*, p. 159, notenn.

E levr nevez an aotrou Dauzat e kavor:

1° eun daolenn glok eus furmidigez an hanoioü-lec'hioù e Bro-C'hall, war eun dro gant diskleriadurioù a bouez diwar-benn Skiant an hanoioü-lec'hioù, ar ouizieien o deus he c'hrouet hag en em roët d'ezhi, al labourioù o deus savet, an hent a zere ouz ar seurt enklaskou...

2° o tenna eeunoc'h d'hor studiou brezonek, pennadoù gouestlet d'an hanoioù galianek (gaulois) hag eur pennad diwar-benn an hanoioü-lec'hioù e Breiz.

3° Evit difenn ar yez e kavor ouspenn pennadoù talvoudek o tiskleria an taolioù a vez skôet a bep tu, pe ayoul pe ziratoz, ouz an hanoioü-lec'hioù gand ar gouarnamant, ar c'hartennoù-douaroniez, ar skolioù, an henchouhouarn, hag all. Pell-zo e oa bet savet klemm, er feur-ze, ouz hon henchouhouarn a Vreiz gand an aotrou komt a Laigue war an « Nouvelliste ». Levr Dauzat a ziskouez

\*\*\*

Evel n'eo ket an aotrou Dauzat eur c'heltiegour, hogen eur romanegour, ez eus en em silet eun nebeut mankou en e bennadou o sellout ouz ar yezoù keltiek. Aes e vo o eeuna dre an *Notennou diwar-benn ar Gelted koz*. Da skouer: ar ger galianek *duros*, treuz-diskleriet gant Dauzat dre al latin *durus*, a gavor ar vammenn geltiek hag ar ster anezan (« passage » ha neket « forteresse ») en *Notennou* X, 40; diwar-benn al Liguëd, re-astennet an domani anezo da heul Jullian, *Notennou* XII (1), 24; diwar-benn an hanoù galianek d'ar c'hoadou, *Notennou* XII (1), 13. Pell-zo en deus diskouezet an aotrou Loth e teu *Houat* eus hen-hano an enezenn (*Siata*), evel *Gouezel* (eus *Vidilis*). Netra da welout enno gant *houad* « canard » ha gant *gouezel* « faible ».

\*\*\*

Diwar an holl enklaskou doun a zo bet graet gand ar yezourien er bloavezioù diweza e tarz splannoc'h eged an heol ar wirionez-man: Ar bobl drezi hec'h-unan a gasfe prim-ha-prim ar yez d'ar bern, panevet ar studi. Eun doare dael a zo etre ar werin hag eun dibab-tud, an hini genta o tistresa, an eil o virout hag o klask gwellaat ar yez. Sellout ouz Dauzat, *Noms de lieux*, 56, ha, dreist-holl *La Géographie linguistique*, 60 ha pajennoù da heul.

Eur respont eo d'eur pennad, war *Feiz ha Breiz* mezeven, a glaske rei da wir e c'hallje ar brezoneg beza unanet ha gwellaet, er-maez eus ar studi o reiza an traou, gant skrivanierien d'ezo hepken da lezenn en em leuskel da vont da heul doareoù ar bobl. Eun hunvre n'eo ken a denn d'al leziregezh ha d'al lez-ober.

Levrig nevez Debauvais a dle beza hano anezan aman dre ma laka anat n'eus buhez da c'hortoz na spi ebet en Amzer-da-zont evit Breiz anez an Emrenerezh. Ar yez a heulio gwall-donkadur ar Vro; panevet an Emrenerezh eman barnet d'ar maro. Lavaret hon eus aman, er miz diweza, o komz eus ar gelaouenn gembraek nevez *Y Ddraig Goch*, o doa Kembreiz, ar re anezo a zo en em vodet da zifenn o yez, her gwelet ervat p'o deus lakaet an Emrenerezh e penn kenta o mennadoù.

Ar Sekretour :

F. VALLÉE.



## AU PAYS DE VANNES

Tout pays où se dit la messe, et où réside par conséquent N. S. Jésus-Christ, est saint.

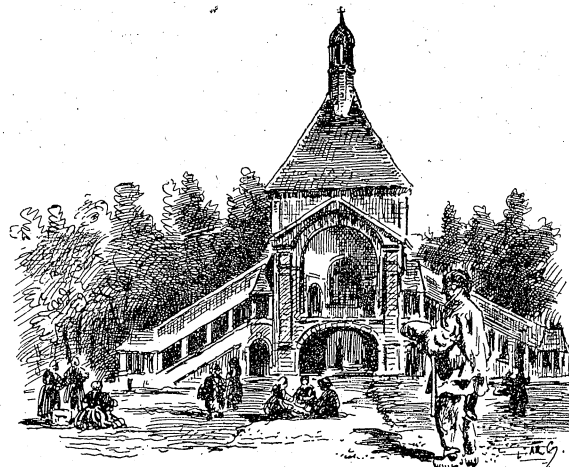
Cependant, parmi tous les autres sanctuaires, il en est dont la sainteté semble plus particulièrement éminente: telle la maison de S. Yves, en Tréguier, la fontaine de Salaun-ar-Foll, en Léon, en Cornouaille, le tombeau de S. Ronan, et, d'un bout à l'autre de la Bretagne, la chapelle de Notre-Dame couronnée.

Il en est trois aussi au pays de Vannes que le *Bleun-Brug* visitera cette année, pour y vénérer: 1° la patronne officielle des Bretons, « hon mam Zantez Anna »; — 2° le grand apôtre de la Bretagne au XV<sup>e</sup> siècle, S. Vincent Ferrier; — 3° S. Gildas, qui fit là-bas au promontoire de Rhuys ce que fit S. Guénolé dans l'oasis de Landévennec.

### Sainte-Anne d'Auray

En breton on l'appelait d'abord *Ker-Anna*; aujourd'hui on dit communément *Santez Anna Guéned*.

Le Pardon n'a que 300 ans d'existence; mais dès l'ori-



Ar Scala-Sancta



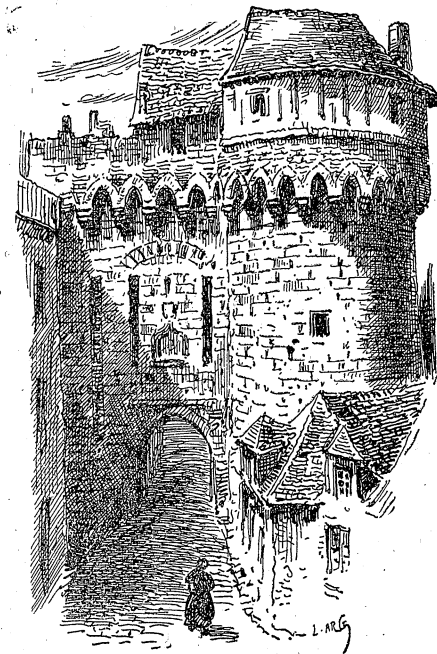
**Iliz-Veur-Santez-Anna**

gine il devient, et il continue toujours d'être, « un des plus célèbres pèlerinages du monde catholique. »

Dès que la nouvelle se répandit en Bretagne que sainte Anne avait choisi ce lieu « par inclination » comme elle le déclara elle-même, dès que l'on sut, par les révélations sévèrement contrôlées du Voyant, que « Dieu voulait qu'elle y fût honorée », — la foule se porta vers elle avec un élan irrésistible, qui dure toujours depuis 300 ans, et avec une dévotion telle que l'on y a compté jusqu'à 80.000 hosties distribuées en trois jours.

Cette popularité du Pèlerinage vient de recevoir encore, du fait des apparitions de la T. S. Vierge à Lourdes, une actualité spéciale, car, s'il est vrai que Marie a été « conçue sans péché », n'est-ce pas dans le sein de la Bienheureuse sainte Anne que le mystère s'est accompli ! Ainsi, loin de se contrarier, les deux dévotions s'appellent mutuellement et se complètent.

Le Voyant de Ker-Anna, comme la Voyante de Lourdes, se vit en butte à bien des contradictions ; et, à ce point de vue encore, *Nicolazic* et *Bernadette*, à 250 ans de distance, sont bien « frère et sœur », par la similitude de leur mission et par leur origine très modeste.



**Unan eus doriou koz Gwened**

Bernadette a été béatifiée ; on espère que Nicolazig le sera aussi.

Des examens minutieux et de longues enquêtes confirmèrent la véracité de Nicolazig. Mais ce qui la confirme encore davantage à nos yeux, c'est la transformation remarquable, intellectuelle et morale, qui s'opéra en lui pour accomplir la mission qu'il avait reçue de sainte Anne. Ce qui finit surtout par faire tomber tous les doutes, ce sont les innombrables miracles qui furent accordés dès le début à la confiance des pèlerins. Les procès-verbaux signalent, rien que pour les cinquante premières années, 270 miracles ou faveurs à des paroisses des Côtes-du-Nord, 259 au Morbihan, 164 au Finistère...

Le Pardon est si populaire qu'il fait partie pour ainsi dire, de notre programme de vie chrétienne ; il est de tradition dans toutes les familles :

A Sainte-Anne une fois doit aller tout Breton.

...Mort ou vivant, dit-on,

Ajoutons une dernière caractéristique du Voyant. Ses voisins parlaient le français, quant à Nicolazic il ne voulut jamais l'apprendre, dans la crainte, disait-il, de perdre ainsi quelque chose de sa simplicité bretonne.

### Saint Vincent Ferrier

La situation morale de la Bretagne était pitoyable au xiv<sup>e</sup> siècle. On n'avait pas encore en ce temps-là, et pour cause, commencé de chanter: Catholiques et Bretons toujours ». — On était catholique sans doute; mais peut-être eut-il suffi alors qu'un apostat quelconque y vint prêcher, pour que notre pays, plongé dans l'ignorance et le désordre, comme l'Angleterre et l'Allemagne quelques années plus tard, tombât tout entier dans l'hérésie.

Heureusement les Sept Saints de Bretagne veillaient sur leurs peuples; et le réformateur qui vint réveiller la foi endormie dans les âmes bretonnes, fut S. Vincent Ferrier.

Il se rendit d'abord à Vannes, où résidait le duc à cette époque; et de là, après une courte visite à la Normandie, il accomplit, en pèlerin, en convertisseur et en thaumaturge, le Tro-Breiz tout entier, laissant partout derrière lui, malgré la rapidité de son passage, des populations ébranlées et toutes prêtes à se convertir. Par un don particulier, il s'était fait comprendre dans toute la province comme s'il avait parlé couramment partout le dialecte local.

Le Tro-Breiz terminé, il rentra à Vannes pour y mourir. Après sa mort, la série de ses miracles continua comme pendant sa vie. Les enquêteurs, après en avoir noté 7 à 800, s'arrêtèrent fatigués; Rome se prononça et le cardinal breton Alain de Coetivy (1) vint à Vannes, au nom du Souverain Pontife et accompagné d'une vingtaine d'évêques, pour présider les fêtes de la canonisation.

Son tombeau est devenu « glorieux » comme celui de S. Yves. Et le P. Maunoir, que les historiens ont appelé le « second Vincent Ferrier », ne manquait jamais de venir prier sur ce tombeau, avant d'organiser dans le pays ses grandes prédications.

### Saint Gildas de Rhuys

C'est un des Pères de la patrie bretonne, et l'un des grands saints de la Bretagne.

Un poète américain, Longfellow, fait mémoire de lui dans « Evangéline ». Et si les historiens sont divisés jusqu'à nos jours quand il leur faut caractériser certains événements de sa vie, son rôle dans l'histoire bretonne est incontestable et de premier plan.

L'antique abbaye qui garde son tombeau et qui porte son nom est un des sites les plus pittoresques de la côte bretonne; et, puisque Landévennec est ruiné, c'est Rhuys qu'il faut visiter aujourd'hui pour avoir, devant des restes encore imposants, une idée de nos grandes abbayes primitives.

(1) Né à Koat-Lestremeur, en Plouneventer, le 8 novembre 1407.

## Koartiz ne jauj !

### Plega ne jauj !



1) Re bël am-zer, Brei - hiz hun ès ta - uet, koar - tiz ne jauj meit  
Re bell am-zer, Brei - ziz hon eus ta - vet, ple - ga ne jauj met



d'er po-pleu fea - het, koar - tiz ne jauj meit d'er po-bleu fea - het.  
d'ar po-blou fea - zet, ple - ga ne jauj met d'ar po-blou fea - zet.

2) Ia, ia, groamb trouz ha huchamb a bouiz pen  
Inour Arvor e zou ret t'emb dihuem.

3) Deit é hun zro hiniu, arsaù Pautred  
Mal é ma vou goulet é omb er bed

4) Ni e sonnou atao hun sonenneu  
Hag e hoarnou hun hoh guskemanteu.

5) El hun tadeu mi e bedou hun Doue  
Hag er brezel ni vrezelou el dé.

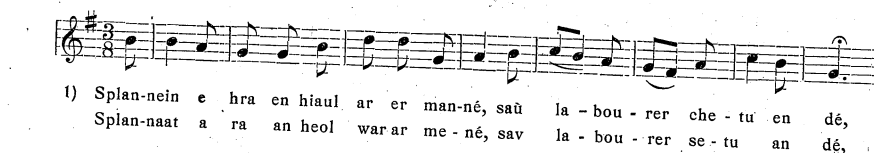
Ya! ya! greomp trouz ha huchomp a bouez penn,  
Enor Arvor red eo d'eomp hen difenn.

Deut eo hon tro hizio, war zav, Paotred,  
Mall eo e ve gouezet emaoamp er bed.

Ni a gano atao hor sonennou  
hag a zalc'ho start d'hor gwiskamanchou.

Vel hon tadou ni a ouezo pedi  
hag er brezel beza ker krenv hag i.

# TAUL A ZORNAD !



1) Splan-nein e hra en hiaul ar er man-né, saù la - bou - rer che - tu en dé,  
Splan-naat a ra an heol war ar me - né, sav la - bou - rer se - tu an dé,



taul a zor-nad én er - ui don er gran, Doué e rei d'is kant eit u - nan !  
taol a zor-nad ar greun en ir-vi moan, Dou - e 'roi d'it kant 'vit u - nan !



Taul a zour-nad én er - ui don er gran, Doué e rei d'is kant eit u - nan.  
Taol a zor - nad ar greun en ir - vi moan, Dou - e 'roi d'it kant 'vlt u - nan.

2) Er gran hadet er parkeu d'er gouianv  
E vou bleéad pe zei en hanv  
Bara d'en oll, nerh a joé d'er meitour  
Doué e houi digol er labour. }

(bis)

3) Labourizion, hui e ra d'en doar peur  
Mantell hepp par en tuézat eur  
Hadet, hadet barh en eriù digor  
Bihuans er bed, splannder Arvor.

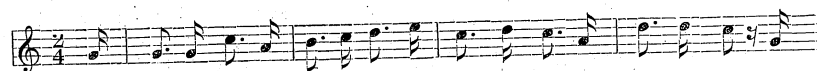
2) Ar greun hadet er parkou er goanv  
A vo trevad pa zeuy an hanv  
Bara d'an holl, nerz ha joa d'ar merour  
Doue 'oar digoll al labour.

3) Labourerien, c'houi ro d'an douar paour,  
Mantell hep par an edou aour  
Hadit, hadit, 'barz en irvi digor  
Bevans ar bed, splannder Arvor.

J. LE MARÉCHAL.



# DALHAMLB ! DALC'HOMP !



1) A pe oen mé en ar-mé-ieu Pau - tred Pa - ris d'oh me che-leu, A  
Pa oan gwe-chall en ar-me-ou Pao - tred Pa - riz ouz va se-laou, Pa



pe oen me en ar-me-ieu, Pau - tred Pa - ris d'oh me che-leu, E la - ré d'ein get  
oan gwe-chall en ar-me-ou, Pao - tred Pa - riz ouz va se-laou, A dao-le war - non



fall sel-leu; ma tal-het de gomz bre-ho - neg ! Ni ia de hrou-iat d'oh hou peg !  
gwall zel-lou; ma tal-c'hes da gomz bre-zo-neg, Ni ya da c'hwriat d'it da veg !

2

Bar en hent hoarn me mes guele  
Tuchentil ne hanaten ket  
'E affleuein hag é laret:  
« Ma talhet de gomz brehoneg  
Ni ia de hrouiet t'oh hon peg » !

3

Bamdé, pen don é labourat  
Er goéd e verù é men goehiad,  
Pe lar ur gal eit men goépat:  
« Ma talhet de gomz brehoneg  
Ni ia da hrouiat t'oh hou peg.

4

Taùet, tud a vez bro, taùet.  
Piu e zou kriù arhoal er bed  
Eit cherrèin beg er Vretoned!  
« Tankerrù! tré ma tigorou  
Brehoneg mat e zivizou! »

5

Hiniù, arhoah, el gueharal  
Brehoneg splan fal d'emb konzal  
Bro guenèd ne vou biskoah gal!  
« Tre ma hudo er mor ar dro  
Lavar Arvor ni er goarnou! »

6

En diaul n'en dës chet biskoah disket  
Konzein er breton a Huénèd  
E ben bras e zou re galet  
« Lavar ker spis pautred Padern  
Nen dé ket konzet en ihuern.

2

War an hent houarn 'm eus gwelet  
Bourc'hizien n'anavezen ket  
O kounnari hag o laret:  
— Ma talc'hes da gomz brezoneg  
Ni ya da c'hwriat d'it da veg!

3

Bemdez pa 'z an da labourat  
em gwazied e verv ar gwad  
Pa lar ar gall 'vit va goapaat:  
— Ma talc'hes da gomz brezoneg,  
Ni ya da c'hwriat d'it da veg!

4

Tavit, gant ho trouz, Gallaoued,  
Piou a zo krenv a-walc'h er bed  
Da stanka beg ar Vretoned:  
— Tankerru, tre ma tigorou  
Brezoneg mat a zivizo!

5

Hizio, warc'hoaz, evel gwechall,  
Ni zalc'ho start, daoust d'an dud fall,  
Biken Breiz-lzel ne vo gall:  
Tre ma yudo ar mor wardro  
Lavar Arvor ni her miro.

6

An diaoul biskoaz n'en deus gellet  
Deski yez koz ar Vretoned  
Kalz re bounner eo e spered!  
Aesoc'h a-ze 'vo d'comp herzel  
Ouz e skilfou hag e gerniel.

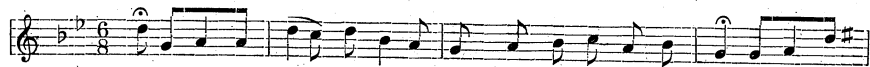
J. LE MARÉCHAL.

# BRO HUN ZADEU

## Bro hon zadou



1) Pau-tred iou-ank a Vreih-I - zel, mar ka - ret me che-leu, mar ka - ret me che-  
Pao-tred yaou-ank a Vreiz-I - zel, mar ki - rit va se-laou, mar ki - rit va se-



leu, Me son-nou d'ho a voeh i - huel, Bro ka - ret ho ta - deu! Me son-nou  
laou, Me ga-no d'eoc'h a vouez u-hel, Bro ga - ret ho ta - dou! Me ga - no



d'oh a voeh i - huel bro ka - ret hon ta - deu.  
d'eoc'h a vouez uhel bro ga - ret hon ta - dou.

2

Saùet, chetu achiù en noz  
Duhont en hiaul e splann  
Labour e zou doh hou kortoz  
Er parkou hag er lann.

3

En doar digor, én doar santel  
Streùet a zornadeu  
Er gràn e huès er graniel  
Goarnet eit en erùeu.

4

Pautred, en doar troeit a neué  
Taulet get plijadur  
Taulet, er gran e zei un dé  
De vout hou magadur.

5

Er gran hadet e saù, pautred!  
Chetu glas er parkou!  
Er chistr eué ne vankou ket  
Chetu er gué é bleu!

6

Pautred iouank a Vreih izel  
Mar karet me cheleu  
Me larou d'oh a voeh ihuel  
Karet bro hou tadeu.

7

Karet hou bro a groeit el dé  
chomet ar er mezeu  
Hui viou, get sekour Doué  
guel aveit er hérieu.

Savit, setu echu an noz,  
Du-hont an heol a splann;  
Labour a zo ouz ho kortoz,  
Er parkou hag er lann.

3

Er méziou down, er parkeier,  
Strewit holl a-zevri,  
Ar greun mat ho peus er zolier  
Miret vid an irvi.

4

War an douar aret ha leiz  
Taolit gant plijadur,  
Taolit ar greun a vo eun deiz  
ho kwella magadur!

5

Ar greun hadet a zav, pautred,  
Setu glas ar parkou,  
Ar chistr ivez ne vanko ket  
Er gwez eman 'r bleuniou!

6

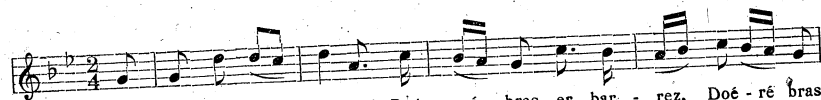
Pautred yaouank a Vreiz-Izel,  
Mar karit va selaou,  
Me 'laro d'eoc'h a vouez uhel  
Karet bro ho tadou.

7

Karit ho Preiz ha grit 'veldo  
chomit war ar meziou,  
Harpet gant Doue c'houi vev  
Gwell eget er c'hériou.

J. LE BAYON.

# Fest Kérhuiton



1) Ne houi - et ket pau-tred, Doé - ré bras er bar - rez, Doé - ré bras  
Ne oue - zit ket pao-tred, Ke - lou bras ar bar - rez, Ke - lou bras



er bar - rez, Ne houi - et ket pau-tred, Ma-lu-ron, doé - ré bras er han-ton, Ne  
ar bar - rez, Ne oue - zit ket pao-tred, Ma-lu-ron, ke-lou bras ar c'han-ton, Ne



houi - et ket pau-tred Ma-lu-ron, Doé - ré bras er han-ton,  
oue - zit ket pao-tred Ma-lu-ron, ke-lou bras ar c'han-ton.

2

Kleuet em es laret  
'E tavarn er Marh Guen  
Kleuet em es laret, maluron  
'Vou fest é Kerhuiton.

3

Ur fest el n'en dës bet  
Biskoah én ur bro ni  
Ur fest el n'en dës bet, maluron  
A Gemper de Redon.

4

'En hi krollet e vou  
ol er hrolleu neué,  
En hi krollet e vou, maluron  
Doh en akordeon.

5

Get ur verh hemb danné  
E' timé er minour  
Geut eur verh hemb danné, mal.  
Ha ken truhek el dou.

6

He zokig boketet  
Hag é brozig mod ker  
Hé zokig boketet, mal...  
En des troeit é galon.

7

Donet e hrei a gér  
Tuchentil pastellek  
Donet e hrei a gér, mal.  
Er choej ag er hanton.

Klevet em eus laret,  
E tavarn ar Marc'h Gwenn,  
Klevet em eus laret, maluron,  
Vo fest é Kerhuiton.

3

Eur fest 'vel n'eus ket bet  
Biskoaz en hor bro-ni  
Eur fest 'vel n'eus ket bet, maluron  
A Gemper da Redon.

4

Korollet vo enni  
ar c'horollou nevez  
Korollet vo enni, maluron,  
ouz an akordeon.

5

Gand eur verc'h hep danvez  
e timez ar pennher,  
Gand eur verc'h hep danvez, mal.  
Diskramailh, eun eston.

6

Ouz he zok boketet,  
Hag he lostenn giz ker,  
Ouz he zok boketet, maluron,  
Eo staget e galon.

7

Dont a raio eus ker,  
Aotronek pastellek  
Dont a raio eus ker, maluron,  
Pabored ar c'hanton.

8

Er bâl, hag er polka  
E vou krollet ino  
Er bâl hag er polka, mal.  
Arlerh er rigodon.

9

Ino kleuet e vou  
E leh er binieu  
Ino kleuet e vou, maluron  
Boeh terd ar violon.

10

Inou, ne vou kleuet  
Meit sonnennu gallek,  
Inou ne vou kleuet, mal.  
Meit galleg, « et du bon ».

11

Aveit diskein galleg  
Monet e hrein dino  
Aveit diskein galleg, mal.  
Get minour Keruhton.

12

Gouiet e hré hembkin  
Touiet pe oé sudard  
Gouiet e hré touiet, mal.  
Ha reskond « oui » ha « non ».

13

De huélet er minour  
Deit ol genein, pautred,  
De huelet er minour, mal.  
Eit gober meh, dehon.

8

Ar bal hag ar polka  
vo korollet eno  
Ar bal hag ar polka, maluron,  
Warlerc'h ar rigodon.

9

Eno e vo klevet  
E lec'h ar biniou,  
Eno e vo klevet, maluron,  
Son skiltr ar violon.

10

Eno ne vo klevet  
nemet soniou gallek  
Eno ne vo klevet, maluron,  
Met galleg, *et du bon*.

11

Evit deski galleg  
Me a ranko mont di,  
evit deski galleg, maluron,  
Gant pennher Kerhuhton.

12

Gouzout a rae toui  
Gwechall pa oa soudard,  
Gouzout a rae toui, maluron  
Ha respont *oui* ha *non*.

13

D'ober mez d'ar pennher  
Deut holl ganen, paotred,  
D'ober mez d'ar pennher, maluron,  
D'eomp holl da Gerhuhton.

J. LE BAYON.



# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

## Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

### Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Da reiza er « bajennad » diweza:

pajen 114, eil dilinenna, eil linenn, goude « er silla-  
benn », lenn: *vez*;

pajenn 115, en dibenn, staga ouz « Levr Dauzat a zis-  
kouez » ar pennad frazenn-man: d'eomp skouer brôade-  
leziou a oar difenn o hanoioù-lec'hioù ha hini eun ne-  
beut stadou, evel Bro-Suis, ouz o harpa (qui les appuient).

*L'assimilation du Vannetais*, eur pennad gant Mordrel,  
war *Vreiz Atao* mezeven 1926;

*Kenbreuriez ar Brezoneg d'he mignoned* (Kloerdi Kem-  
per);

*Y Ddraig Goch*, awst 1926.

An aotrou Mordrel, en e bennad « L'Assimilation du  
Vannetais » war *Vreiz Atao* mezeven, a laka splann an  
dizunvan a zo etre yez Wened hag ar yezou brezonek  
all, eun dlead, emezan, da skrivagnerien Wened tostaat o  
yez d'ar brezoneg skrivet unvan. Kenta d'ober evit se  
eo reiza o doare-skriva. Setu aman diwar-benn an doare-  
skriva eun nebeut evezadennoù gand an aotrou Ernault.  
A-bouez e vezo o studia e bodadennoù Bleun-Brug e sell  
d'an unvaniez.

1° *Selledoù dre vras diwar-benn skrivadur ar yezou.*

Skrivadur eur yez a hell beza savet pe evit studioù  
gouizieki pe evid ar boazia bemdeiz. Anat eo e vezo dis-  
henvel diouz ma vezo heuilhet an eil pe egile eus an  
daou vennad-ze. Ha c'hoant a zo da zével eur skrivadur  
a-ratoz evit studioù a ouiziegezh? Neuze n'hallio ket beza



re bervez. Ober a ray gand arouezennou diforc'hus (signes diacritiques) stank-ha-stank, da verka doare, ment, ton, son dre ar fri, hag all, pep vogalenn. Sklêr eo e vo dispignus bras da voula ha diaes da lenn ha da skriva da neb n'eo ket aroutet-mat. Ha koulskoude talvoudegez a zavo dioutan evid ar skrivagnerien dre ma welint diforc'het, didoueziet ennan piz-ha-piz, gand an distaga freaz, kement elvenn a zo oc'h ober davez ar yez.

Evid ar skrivadur bemdeiz, a vezo ivez dre vras hini al lennegezh hag an deskadurezh, ar pal da dizout eo ma vo *hep re a drôidellou* ha, war eunn dro, *sklêr a-walc'h* evit hentecha war an distaga reiz an neb a skriv, a lenn pe a studi ar yez.

## 2° Eur geriennou diwar-benn istor ar Skrivadur brezonek.

An hen-vrezoneg a rae gant lizerennou al latin, oc'h ampresta ouspenn digand ar yez-se he stumm da zeni ar c'hensonennou e dibenn ar gerioù: *bras* a veze distaget ennan an s evel el latin *cras*. Evel al latin ivez e vire an hen-vrezoneg ar zon garv d'al lizerennou *c, g, s: cemer* « arpent », *gen* « coin ». A-hend-all ne skrive ket ar *c'h* n'eus ket anezan e latin, hag hen o rei, daoust da ze, eul lec'h en e lizerennadur d'an *w*. Ober a rae gand al lizerenn *u* da arouezia war eun dro ar son *ou* hag ar son *u*.

O tont war-lerc'h hini al latin, levezon ar galleg eo a bouezas er Grenn-amzer war skrivadurezh ar brezoneg. Ac'hano ar c'hiz da skriva *q, qu*, (ha *k*), e lec'h *c* garv eus an hen-vrezoneg, ha *gu*, e lec'h *g* garv, dirag e hag *i*. O veza ma tileze war eun dro an *w*, e ranke skriva en hevelep giz *guen* « coin » ha *guen* « blanc ». Evel n'eus ket a *c'h* e galleg, ne zigemme ket ar son-ze a skrive *ch* evel ar son *ch* galleg.

Gwelllaennou a voe digaset tamm-ha-tamm gand an tadou Maner, Ar Pelletier, Gregor.

Ar c'henta, ouspenn ma stagas da skriva diwar reol ar c'hemmadurioù (mutations initiales), a zishanvalas ivez ez reoliek er skritur *c'h* ha *ch* hag a welas e vije a-bouez notenna ar sonennou dre ar fri: bez' e, skrive, da skouer, *à* an *a* dre ar fri: han « été ». Hogen, vogalennou a zo, evel *e, i, o* ha ne vije ket aes o arouzenna er c'hiz-se.

An tad Ar Pelletier a ra gand ar *k* hag an *w*, « red-holl d'ar brezoneg » emezan gant gwirionezh.

An tad Gregor en deus dishanvalet an *l* sec'h diouz an *l* gleb dre skriva heman *lh* pe *ilh*. Eun taol talvoudek hennez evel m'her gweler diwar skouer ar galleg! Pa na zishanval ket ar galleg an daou zon er skritur e tiwan ennan gerioù ha n'ouzer ket penaos o distaga: *mil, péril,*

*billevesée, il scintille* (a vez distaget gwech gant *l* sec'h, gwech gant *l* gleb). Ker gwaz all en hanciou divoutin! Penaos distaga *Villon, Camille, Sebillot, Guillevic?*

Penna gwellaenn digaset er skrivadur gand Ar Gonideg a zell ouz an *w*. Dre hel lakaat da arouezia eur son a vez distaget gant Leoniz dishenvel diouz Tregeriz en deus rôet eur skouer eus ar pezh a heller ober *dre ziviz* evid an unvaniezh. Talvoudus e c'hell beza d'ar yez skrivet digemerout evel-se eun aroueziadur unvan evit soniou distaget dizunvan gand eur rummad yezerien, a lenno neuze *diwar ziviz* an aroueziadur-ze diouz o giz-distaga o-unan: *gwenn, gwin, e wenn* (son but), *e win* a vez lennet *guenn, guin, e venn, e vin* gant Leoniz.

Pa zigemere an *w* e tileje Ar Gonideg beza digemeret ivez *y* kensonenn. Talvoudek eo an *y* e penn ar gerioù, evit digemma furmou an artikl (*an, ar*) a deu a-raok, ha pa na ve ken: *an ioul* (Leon), *ar youl* (Treger) « la volonté », *an oan* « l'agneau », *ar waz* « le ruisseau »; pe c'hoaz e dibenn amzer-da-zont verbou a zo: *e teui* « tu viendras », *e teuy* « il viendra ». E' korf ar gerioù e c'heller tremen hepdan: *aveliou, boaziet*. Pa dleer disranna an *i* her merka a heller dre an daou-boent (tréma), da skouer pa lakeer, e yez Leon, *feiz* da glota er rimou gand eur ger en *-iz* evel *iliz*.

## 3° Stad ar skrivadurezh e Gwened.

Eus lennegezh Wened, mouchet, gwaskedet ma voe da genta gant lennegezh ar rann-yezou all, ne gaver skrid ebet, eun tamm tro d'ezan, nemet diwezat a-walc'h, war-dro ar XVII<sup>e</sup> kantved. En XIX<sup>e</sup> kantved hepkenn e voe peurreizet skrivadur ar yez. Er reizha-ze, brao her gouzout, ne voe ket sellet ouz skouerioù al lennegezh koz dre na dennent ket war-eeun da yez Wened. Ac'hano e teu m'eman louc'het dounoc'h, kouls lavaret, siell ar galleg e skrivadurezh Wened eged e skrivadurezh ar rann-yezou all. Evel e galleg e talc'has pell Gwened da lakaat seni ar c'hensonennou e dibenn ar gerioù dre o dubla ha staga outo eun *e: bette* e lec'h *bet*, Bez' e tizarbennas, dre n'oa ket anezo e galleg, ar *c'h* hag an *w*, a vije bet mat o digemerout, n'eo ket hepkenn e sell an unvaniezh vrôadel, hogen ouspenn evid aezamant skrivagnerien ha lenneerien Gwened o-unan.

Ar gwallusa-holl eo an diegi rak digemerout ar *c'h*, ar pezh a laka da ober betek re gand an *h*. An *h* e Gwened a dalv, da genta, da arouezia son-natur an *h* evel er yezou all, yez Leon, ha hi hep *h* garv, o heulia ar re-all war ar poent-se. Bez' e talv ouspenn da arouezia ar son *c'h*, a zo anavezet mat gant Gwenediz, nemet e nac'hont her skriva, dre n'eus ket anezan... e galleg!

D'en em zigarezi e c'hellont lavarout ez eus a-bell-ze e brezoneg geriennou ha d'ezo daou stumm, unan gant *c'h*, eun all gant *h*: *me a c'hell* ha *me a hell*; int-i o-unan a ra gant *hoari* (*en hoari*) e lec'h *c'hoari* (*ar c'hoari*). Ouspenn-ze eur *c'h* all o deus ha n'eo ket eur *c'h* koz, eur *c'h* a-ouenn, hogen eun *th* garv koz bet distreset da *c'h* en o lavar.

Kement-se a zo reiz. Aman, avat, e faziont: pa skrivont *e huin* « son vin » gant eun *h* na vez distaget e nep lec'h. Ma tigemert an *w* dre skriva *e win* ne rafent nemet heulia skouer-vat ar re-all, Leoniz en o fenn. Ne vo ket diêsoc'h d'ezo skriva *gwin*, *win* ha distaga en o giz o-unan eget n'eo d'al Leoniz a ra kemend-all, evel ez eus diskleriet uheloc'h, *diwar ziviz e sell an unvaniez*.

Da gloza ec'h alier Gwenediz:

1° da zigemerout an *w* evid ar son a vez distaget ganto *gu* (e lec'h *gw*) hag *u* kensonenn dirag *e* hag *i*;

2° da skriva ar *c'h* gwirion evel ar yezou all: *merc'h*. Mirent o *h* distreset eus *th*: *merh*, *meurh* evit *meurz*, kembrack *mawrth*, ha talc'hent da skriva an *h* e penn kenta ar gerioù: *hent*;

3° da zigemerout *ilh* (*lh* war-lerc'h *i*) evid an *l* gleb. O veza ma skrivint evel ar re-all *ilc'hier*, *mouile'hi*, hag all, ne vo ket a riskl da zrouk-kemmeska er seurt gerioù *l* gleb ha *c'h*. Dre skriva *pil'he*, *sil'he*, *kil'he*, gant eur virgulenn-grec'h da verka an *e* gwaskedet, ne vo ket a riskl kennebeut-all da zrouk-kemerout er gerioù-ze *il'h* evid *ilh*.

4° da heulia an aotrou abad Ar Goff pa c'houlenn: *a*) ma vo skrivet *laro*, zo e lec'h *larou*, *zou* (*deustou* a zo dishenvel hag e tleer her mirout); — *b*) ma vo skrivet geriennou-ze en o furm ledan dirak vogalennou: *hec'h inean*, *hoc'h inean*.

Ar peb-all eus aliou an aotrou Ar Goff a zell ouz ar yezadur. Studiet int bet er pennad a zo bet gouestlet aman d'e levrig. Adstaget e vezo diwezatac'h gant ar studi-ze, seul m'en em gavo tro d'hen ober.

Gant kamm-gelennadurez ha deskadurez ar skolioù, eeunet pep tra enno da zigeltiega Breiziz, e rank ar re anezo a zo chomet beo en o c'halon ar garantez-vro en em vrezonekaat dre o labour o-unan goude o studioù. D'al labour santel-ze, dileet da bep Breizad ha, dreist-

holl d'ar gloareged, galvet ma 'z int da zont da bennou Breiz, he deus en em ouestlet *Kenvreuriez ar Brezoneg* e kloerdi Kemper. Mil meuleudi ha bennoz-Doue d'ezi!

Diwar-benn ar yezadur en em gavfent mat eus plega strisoc'h da reolennou hor Breuriez-veur. Ober gant an daou-boent da zisranna ha neket da staga vogalennou: *maez*, *kaer*, *broiou* hep daou-boent. Lakat ar virgulenn-grec'h en he lec'h reiz (lec'h ar vogalenn waskedet: *ma 'z eo* (evit *ma ez eo*). Skriva: *mont war-raok* (eus *raok*, ha neket *araok*). Emgleo ha *dispac'h* a zo gourel, *pobl* a zo gwregel. Arabad staga eur *b* ouz amzer-vreman *am eus*: *am eus*, *ac'h eus*, *en deus*, *hon eus*, *hoc'h eus*, *o deus* furmou reiz.

Evit studia al lennegezh, koumananti da *Walarn*. Al levrig *Istor Breiz evid an holl* a zo talvoudus war eun dro evit studi ar yez ha hini an istor. Penna poent hon Istor, p'eman ennan diazez hor Brôadelez, eo enbrôadenn Vreiziz en Arvorig (Emigration bretonne en Armorique): en em ziwall diouz an istorioù, peziou-c'hoari hag all, a skuilh evel a-ratoz gevier war an amzer-ze. Studia, ouspenn hon istor, hon ijinou-kaer: ornadurezh keltiek, sounouriez (dreist-holl), hag ivez c'hoarioù ar Vro (a bouez bras).

War *Y Ddraig Goch* ar miz-man kelleier a-bouez:

Eman Skosiz o vont war-raok. Kemeret o deus da stur reolennou *Y Ddraig Goch* (bet embannet aman e Gouhere), hag emaint o tanzen moula eur gelaouenn vrôadel eizdeziek.

Harz a gaver e Kembre, evit deskadurezh ar yez er skolioù, a-berz pennou bras Iliz Bro-Zaoz. Ober eus Breiziz Kembre « citizens of an Empire (mevelien impalaeriezh ar Zaozon) » dre o divrezonega er skolioù, setu ar mennad a zo bet displeget divergont dre skrid gant arc'heskob saoz Llanelwy. Bez' en deus bet digant Kembreiz ar respont a zelleze.

Ar Sekretour:  
F. VALLEE.



Lennit aman, en niverenn a zeu :

La prosodie bretonne est-elle rationnelle ?

gant J. KERRIEN

# ER LAGOUTER

## Al lounker



1) Ken-teh ma splann er go-leu dé, Ken-teh ma splann  
A-dal ma tarz ar gou-lou de, A-dal ma tarz



er go-leu dé, Ken-teh ma splann er go-leu dé,  
ar gou-lou de, A-dal ma tarz ar gou-lou de,



é sailh Gwi - gner ag é hu - le, Ken-teh ma splann  
e sailh Gwi - gner eus e we - le, A-dal ma tarz



er go-leu dé e sailh Gwi - gner eus e hu - le.  
ar gou-lou de e sailh Gwi - gner ag e we - le.

2

Lahamb er prèu, e lar guigner  
En ur zigor en armenner.

3

Ha chetu ean kent bout gusket  
'E lipat é lommig karet.

4

Lonkein e hra er lom ketan  
En eil zou eit é vab kohan.

5

Ivet me mab a galon vat  
Haneh hou lak ei da gruiat.

6

Hag er hroédur hanter-kousket  
E skarih en darn, hemb grim erbel.

7

En hiaul e splan en ti gowli  
Ken diskonfort èl loj ur hi.

8

Bara én-hon ne gaver ket  
Lagout biskoah n'en des manket.

2

Lac'homp ar prenv, eme Wigner,  
En eur zellèt ouz stal ar gwer.

3

Ha setu hen, hanter wisket  
O lipat e lommig karet.

4

Lounka a ra al lomm kenta  
An eil zo 'vid e vab kosa.

5

Ev 'ta, va mab, a glon vat,  
Hennez az lakay da grenfaat.

6

Hag ar Mabig hanter wisket  
A skarz an darn, hep grik ebet.

7

An heol a darz en e goz ti,  
Ken diskurlu ha lok eur c'hi.

8

Bara ennan ne gaver ket  
« Lagout » biskoaz n'en deus manket.

9

Lagout hiniù, lagout arhoah  
Tré ma krol en argant er sah.

10

Pen des Guigner lakeit é sé  
Chetu ean ér vorh é valé!

11

Ketan tavarn en des kavet  
ur bolad chistr en des lonket.

12

Eit, lakat er chistr de zichen  
Taulèt « lambik » e men guiren.

13

Chetu ean mèu! chetu ean fol  
Klaskein e hra trouz get en ol.

14

'E voez é grèn é kom en tan  
'E luchennat hé mab bihan.

15

Ur hroédur foan fa maheingnet  
Fréhen truhek ur hueén losket.

16

'En ti beta breman didrous  
Tuchant e vou safar ha trouz.

17

Eit er geh voez, betag arhoah,  
Trouz ha safar, ha tauleu bah.

18

Ne hellou ket neoah Guigner  
Donèt hinch beteg er gér.

19

Get er horvad en des louket  
'En ur fozel en des K... muget!

9

« Lagout » hizio, « lagout » ware'hoaz;  
Pa 'z eus arc'hant 'rabad yun c'hoaz.

10

P'en deus Gwigner laket e zae,  
Setu hen er vourc'h o vale.

11

Kenta tavarn en deus kavet  
eur volennad chistr 'n deus lounket.

12

Vit lakat ar chistr da ziskenn,  
Taulit « lambik » e va gwerenn.

13

Ha p'eo mezo, setu hen foll,  
Klask a ra trabas ouz an holl.

14

E wreg a gren e korn an tan  
o luskellat he mab bihan.

15

Eur bugel goann ha mac'hagnet  
Frouez blank eur wezenn losket.

16

En ti betek vreman didrous  
emberr e vo safar ha trouz.

17

Vid ar wreg 'kez, betek ware'hoaz  
Trouz ha safar ha taoliou baz.

18

N'hellou ket koulskoude, Gwigner,  
Donet fenez beteg ar ger.

19

Gand ar c'horvad en deus lounket  
e toull eur c'hae en deus kousket.

J. LE BAYON.



# MEM BOTEU KOET

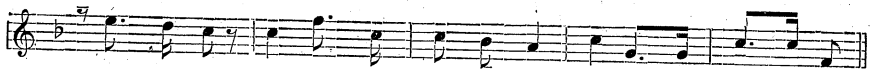
## Va Boutou Koad



Hi - nui é é as - sé - an mem bo - teu koet, m'ou doug eit er hueh  
Hi - zio eo ec'h e - sé - an va bou - tou koad, m'o doug vid ar wech



ke tan, mem bo - teu koed, Hag ind e son ker brau, klik klak, o  
ken-tan, va bou - tou koad, Hag int a zon ker brao, klik klak, o



gé lan - la, Hag ind a zon ker brau, ma hou skoan heb ar-san!  
ge lan - la, Hag int a zon ker brao, ma ho skoan heb ar-zao!

2. Breman m'ou lakei bamde, mem boteu koet  
Hag ind e hrei dalbeh — klik klak, o gé lanla  
Eit monet d'er skol geté —  
Hag ind e hrei dalbeh — klik klak, a beb eil hueh

3. Er parkeu, hag er lanneu — mem b. k.  
Me iei de glah neihadeu, m. b. k.  
En ened e gleuou: klik klak, o gé lanla  
Me gargou mem boteu a blu hag a uieu.

4. Pe vou ur fest mé er ger, m. b. k.  
Ne choméin ket mé er gér, m. b. k.  
Me iei en ur hober: klik klak, o gé lanla  
De grol ar en dachen — De heijein me hrohen.

Bemdez, breman m'o lako, va botou koad,  
Vit monet d'ar skol ganto, va botou koad,  
Hag int a ray dalc'hmat, klik klak o ge lan la.  
Hag int a ray dalc'h mat, klik klak, va botou koad.

Er parkou hag el lannou, va botou koad,  
Me 'z aio da glask neiziou, va botou koad,  
An evned a glevo: klik klak, o ge lan la!  
Me gargo va botou a blu hag a viou.

Pa vo eur fest er pennker, va botou koad,  
Me nie jomin ket er ger, va botou koad,  
Me iei en eur ober: klik klak, o ge lan la,  
Da goroll d'an dachenn, da heja va c'hroc'henn.

5. Pe vou dré-zé ur pardon, mem boteu koed  
'En ur hober, « orezon » — m. b. k.  
Me eie eue d'ino, dousig — o gé lanla!  
Hemb gober trouz erbet — ér chapel beniget.

6. Pe vou achui mem buhé, m. b. k.  
Mar arriü genein un dé —  
Neijal d'er baraouis — klik klak, o gé lanla  
Me skoei d'oh en trezeu-get penneu mem boteu.

Pa vo dre-ze, eur pardon, va botou koad,  
En eur ober orezon, va botout koad  
Me iei ivez eno, dousik, o gé lan la,  
Heb ober trouz ebet, — er chapel venniget.

Pa vo echu va buhez, va botou koad,  
Ma 'c'h erru ganen eun dez, va botou koad,  
Nijal d'ar baradoz, klik klak, o gé lan la.  
Skei 'rin ouz an treujou, gant pennou va botou.



# ER RAH KOET

## AR C'HAZ KOAD

(3 lodenn)

### Première Partie



1) Dé-sul é va-le dré er hoed, i-ri dei tou la-ri den, o che-  
Di-sul o va-le dre ar c'hoad, o se-



tu ta pet d'ein ur rah koed, i-tou, i-tou, i-tra la la la, i-ri-dei-tou la-ri-den, o.  
tu ma ta-pis eur c'haz koad, o.

2

Chetu er rah koed tapet t'ein  
Lakeit ér chuler de lardein.

3

Lakeit de lardein get keneu  
Ha peb guener krampoéh iùeu.

4

Pe oè lardet, ha lardet mat  
Deit er boser de labourat.

5

Mès er rah koed d'oh er guélet,  
Betag en doen en dës saillet.

6

Saillet en des betag en doen  
Ha doh en trest feutet é ben.

2

Pa voe tapet, tapet e oa,  
Laket er zolier da larda.

3

Laket da larda gant mesper,  
Ha krampouez viou bep gwener.

4

Pa voe lardet ha lardet mat,  
Deut ar c'higer da labourat.

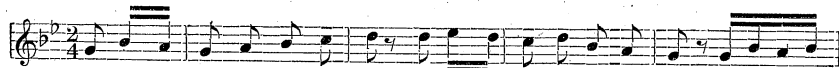
5

Met ar c'haz-koad ouz e welet,  
Betag an doenn 'n deus sailhet.

6

Sailhet en deus bete 'n doenn,  
Ha ouz an treust faoutet e benn.

### Deuxième Partie



7) Ha che-tu ean koé-het marv-mig, la-keit de za-rui er be-lig, la-ri-tou-ri.  
Ha se-tu hen koué-zet marv-mik, la-ket da boa-zat er bil-lig, la-ri-tou-ri.



tei, gé, la-ri-tou la la. hop, hop, hop! La-keit da za-rui er be-lig.  
La-ket da boa-zat er bil-lig.

8

A pen dé sauet er golo  
Pé ken huek e vlaz er friko

9

E pad ur miz, miren ha koen  
Friko rah koed get chistr melen

10

En tad, er vam, er vuaglé  
E lip ou beg getou bamdé

11

Ha de grol hiniù p'um gavant  
El rahed koed saillard e hrant.

8

Ha pa voe savet ar golo,  
Pegen c'houek eo blaz ar friko

9

Epad eur miz, lein ha merenn  
Friko kaz koad gant chistr melen.

10

An tad, ar vamm, ar vugale  
A lip o beg gantan bemde.

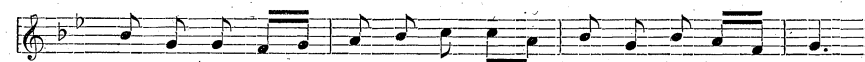
11

Ha da goroll p'en em lakeont,  
Vel kizier koad saillhat a reont.

### Troisième Partie



11 bis) Ha de grol hi-nui p'um ga-vant el ra-hed koet sail-lard e hrant, i-tou la-lu-  
Ha de go-roll p'en em la-keont'vel ki-zier koad sail-lhat a reont,



ron, lu-ron la-lu-rig, i-tou la-lu-ron lu-ron la-lu-rig.

12

Mar det jamès d'ino un dé,  
Hui ou guélou er Guéméné

13

A pe vou digoret er bâl  
Hui ou guélou rah é tansal

14

Pautred ha merhed Guéméné  
Friko rah koed hra vat dehé.

12

Ma teuit dre eno, eun de,  
C'houi o gwelo e Gemene

13

Ha pa vo digoret ar bal,  
C'houi o gwelo holl o tansal

14

Friko kaz-koad zo diouz doare,  
Pautred ha merc'hed Gemene!



# ER RAH KOET AR C'HAZ KOAD

(3 lodenn)

## Première Partie



1) Dé-sul é va-le dré er hoed, i - ri dei tou la - ri dèn, o che-  
Di-sul o va-le dre ar c'hoad, o se-



tu ta pet d'ein ur rah koed, i-tou, i-tou, i-tra la la la, i - ri-dei-tou la-ri-den, o.  
tu ma ta-pis eur c'haz koad, o.

2

Chetu er rah koed tapet t'ein  
Lakeit ér chuler de lardein.

2

Pa voe tapet, tapet e oa,  
Laket er zolier da larda.

3

Lakeit de lardein get keneu  
Ha peb guener krampoéh iñeu.

3

Laket da larda gant mesper,  
Ha krampouez viou bep gwener.

4

Pe oè lardet, ha lardet mat  
Deit er boser de labourat.

4

Pa voe lardet ha lardet mat,  
Deut ar c'higer da labourat.

5

Mès er rah koed d'oh er guélet,  
Betag en doen en dës saillet.

5

Met ar c'haz-koad ouz e welet,  
Beteg an doenn 'n deus sailhet.

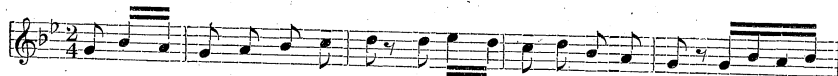
6

Saillet en des betag en doen  
Ha doh en trest feutet é ben.

6

Sailhet en deus bete 'n doenn,  
Ha ouz an treust faoutet e benn.

## Deuxième Partie



7) Ha che-tu ean koé-het marv-mig, la-keit de za-rui er be - lig, la-ri-tou-ri.  
Ha se-tu hen koué-zet marv-mik, la-ket da boa-zat er bil-lig, la-ri-tou-ri.



tei, gé, la - ri-tou la la. hop, hop, hop! La-keit da za-rui er be - lig.  
La-ket da boa-zat er bil - lig.

8

A pen dé sauet er golo  
Pé ken huek e vlaz er friko

8

Ha pa voe savet ar golo,  
Pegen c'houek eo blaz ar friko

9

E pad ur miz, miren ha koen  
Friko rah koed get chistr melen

9

Epad eur miz, lein ha merenn  
Friko kaz koad gant chistr melen.

10

En tad, er vam, er vuaglé  
E lip ou beg getou bamdé

10

An tad, ar vamm, ar vugale  
A lip o beg gantan bemde.

11

Ha de grol hiniù p'um gavant  
El rahed koed saillard e hrant.

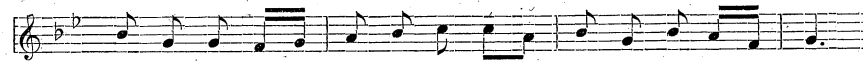
11

Ha da goroll p'en em lakeont,  
Vel kizier koad saillhat a reont.

## Troisième Partie



11 bis) Ha de grol hi-nui p'um ga-vant el ra-hed koet sail-lard e hrant, i-tou la - lu-  
Ha de go - roll p'en em la-keont 'vel ki-zier koad sail-lhat a reont,



ron, lu - ron la - lu - rig, i - tou la - lu - ron lu - ron la - lu - rig.

12

Mar det jamès d'ino un dé,  
Hui ou guélou er Guéméné

12

Ma teuit dre eno, eun de,  
C'houi o gwelo e Gemene

13

A pe vou digoret er bâl  
Hui ou guélou rah é tansal

13

Ha pa vo digoret ar bal,  
C'houi o gwelo holl o tansal

14

Pautred ha merhed Guéméné  
Friko rah koed hra vat dehé.

14

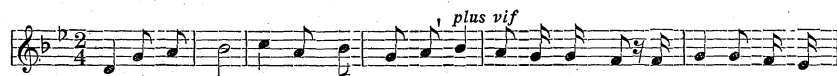
Friko kaz-koad zo diouz doare,  
Paotred ha merc'hed Gemene!



# ROBIDIG !

(2 lodenn)

## Première Partie



1) Ma er bou-lom é korn-en tan, é-lon-la ro-bi-dig! é-lon-la ro-bi-  
Ma ar bou-lom e korn an tan,



da! Ma er bou-lom é korn an tan, en é veg ur bin-pig vi-han!  
da! Ma ar bou-lom e korn an tan, en e veg eur c'hor-nig bi-han!

2

Ha taul ha taul ean e houlen  
Petra vou hiniù d'er véren?

3

Petra vou d'er véren hiniù?  
Un tam kig moh zou e tariù!

4

Un tam kig moh hag av'leu doar.  
Petra zo huekoh ar en doar?

2

Ha taol ha taol hen a c'houlenn.  
Petra vo hizio da verenn?

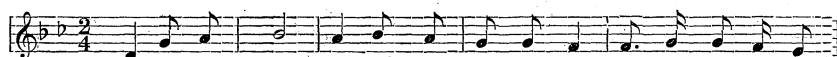
3

Petra vo da verenn hizio?  
Eun tamm kig moc'h sall eo a vo!

4

N'eus netra gwell war an douar,  
Kig moc'h gand avalou douar.

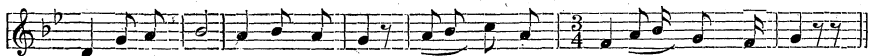
## Deuxième Partie



5) Ma er bou-lom e korn en tan, lon-la, tou fe-la-la-ri  
Ma ar bou-lom e korn an tan,



den, a-rou de-ri-de-ra la-ri - da, a-rou-fe-la la-ri - da.  
den,



Ma er bou-lom é korn en tan, é ten-nein ar er bimp vi-han.  
Ma er bou-lom é korn an tan, o cha-cha war e gorn bi-han.

6

Ha taul ha taul e kemer poen.  
De houlen petra vou d'er goen.

7

Ur biligad ioud guneh tu  
Ha krannen vat ag en neu du.

8

Guel e vehé krampoeu uieu  
Pé sauis ha goedigenneu.

6

Ha, taol ha taol, e kemer poan,  
da c'houlenn petra vo da goan.

7

Eur billigad yod gwiniz du,  
krienennet diouz an daou du.

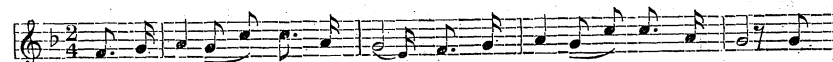
8

Gwell e vefe krampoez viou,  
Pe zilzig ha gwadegennou.

J. LE BAYON.

# ER BUGUL

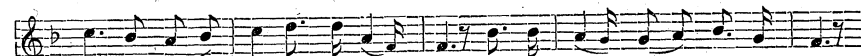
## AR MESAER



1) Peb mi-tin, hân ha goui-an, peb mi-tin, hân ha goui-an, D'er  
Bep mi-tin, hanv ha go-anv, bep mi-tin, hanv ha go-anv, D'al



lann get me lon-net e han. ho! Hag e-pad en dé me gan, D'er  
lann gant va loe-ned ez an, Ho! hag e-pad an de me gan, D'al



lann get me lon-ned é han, ho! Hag e-pad en de me gan.  
lann gant va loe-ned ez an, ho! Hag e-pad an deiz me gan.

2

Rag me son hag e gan mat,  
ha me far aveit huitellat  
N'er haver ket er hornad.

3

Allas! ur hannour neué  
Arruët ér lann vras un dé  
E huitel guel eit on mé.

4

Lies em es ean kleuet,  
Ha bet en dé e vou reuët  
Sonnein mui ne gredein ket.

5

En estig-noz en hanter.  
Rag d'anderù hembkin é kleuer.  
'E sol er hoed é voeh sklér.

6

En éned ag er harter  
E chér ou beg a p'er hleuer  
E kannein étal er gér.

2

Rak me zon hag a gan mat,  
ha va far evit c'houtellat,  
N'her c'haver ket er c'hornad.

3

Allas! eur c'haner neve,  
erruët el lann vras eun de,  
A c'houtell gwell' gedon-me.

4

Alies 'm eus her c'hlevet,  
A-hed an noz e kan bepred,  
kana ken ne gredin ket

5

An eostig-noz hen hanver,  
rak en noz hepken e klever,  
e kreiz ar c'hoad e vouez sklér

6

Holl evned all ar c'harter,  
a zerr o beg dal m'her c'hlever,  
o kana e tal ar ger.



7

Hag er chonj e zou deit d'ein.  
De vontet d'er foer de breneien  
ur flaouit eit er bamein

8

Lies, kenteh el en dé.  
Sañet em ès a men gulé.  
Eit mont d'er foer de valé.

9

Eit monet de varhatad.  
D'er foerieu vras ag er hornad  
Ur flaouit eit flaouitat.

10

Allas n'em ès chet kavet,  
Betag breman, é foer erbet  
Er flaouit em ès klasket.

11

Ha chetu perak, pautred.  
Tré ma vou un estig ér bed  
Huitellat ne gredein ket.

7

Sonj a zo deut d'in eta,  
da vonet d'ar foar da brena,  
eur fleüt d'her strobina.

8

Alies da c'houlou-de,  
oun bet savet eus va gwele,  
'vit mont d'ar foar da vale.

9

Vit monet da varc'hataat,  
d'ar foariou bras eus ar c'hornad,  
eur fleüt hep par da fleütet.

10

Allas! n'em eus ket kavet,  
betek vreman e foar ebet,  
ar fleüt kaer am eus klasket.

11

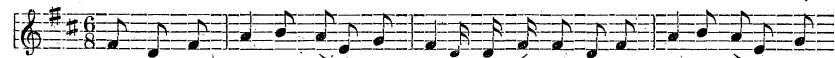
Ha setu perak, paotred,  
Tra ma vo eun eostig er bed,  
c'houtellat ne gredein ket.

J. LE BAYON.



# ER VUGULEZ

## AR VESAEREZ



1) Dé-sul vi - tin, el ma saù - en, ho! Dé-sul vi-tin, el ma sau-  
Di - sul vin-tin, 'vel ma sa - ven, ho! Di-sul vin-tin, 'vel ma sa-



en, ur voeh dous e gleu-en é - lon - la, ur voeh dous e gleu - en, ho!  
ven, eur vouez dous a gle-ven, eur vouez dous a gle-ven, ho!

2

Ur voeh e gleuen e kannein.  
E sol er hoëd sapin.

3

Ur voeh braoñh ne heller ket  
Kleuet é bro erbet.

4

Eit kannein spisoh n'en des chet.  
Meit en estig er bed.

5

Ha dré er lann el ma passen,  
Boketeu e cherren.

6

Hou cherrein e hren eit ou rein.  
Den hand e gleuen.

7

D'er hoed a vuzul ma tosten.  
'E hleuet guel e hren.

8

Mes allas! c'hleuet e hren,  
Hemb kompren é sonnen.

9

Ur sonnen deit ag er vro-gal  
get un trohour segal.

10

Kenteh boketeu ru ha glas  
A men dorn e gouéhas.

11

Rag men boketeu n'en dint ket  
Eit ur verh ken disket.

2

Eur vouez a gleven o kana,  
e lez ar c'hoad tosta.

3

Eur vouez bravoñh ne c'heller ket,  
klevet e bro ebet.

4

Vit kana gwelloc'h ne 'z eus ket,  
Met an eostig er bed.

5

Ha dre al lann pa dremenenn,  
Bleuniou a gutuilhen.

6

Ha war bleg va brec'h o c'hasen,  
d'an hini a gleven.

7

Ouz ar c'hoad dre ma tostaen,  
he c'hlevet gwell a raen.

8

Met, allas, he c'hlevet a raen,  
hep kompren he sonenn.

9

Eur zonnenn deut eus a Vro-C'hall,  
gant eun trouc'her-segal.

10

Kerkent va bleuniou rus ha glas,  
eus va dourn a gouezas,

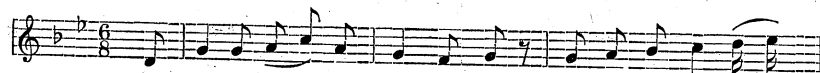
11

rak n'am oa ket o c'hutuillet,  
vit eur verc'h ken desket.

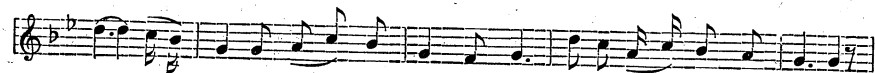
J. LE BAYON.

# KOUSKET FONABL

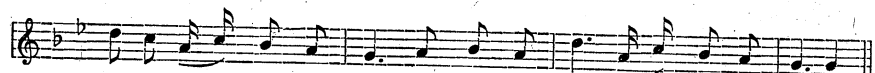
## KOUSKIT DILLO



1) Kous-ket fo - nabl me hroe - du - rig, ha mé me sôn - nou  
Kous-kit dil - lo, va bu - ge - lig, ha me a ga - no



d'oh ken e zei d'er gèr hou ma - mig de rein hou lo - mig t'oh.  
deoc'h ken e teui d'ar ger ho mam-mig da rei ho lom-mig d'eoc'h



Tou-tou - ig, tou - tou - ig, tou - tou - ig lon - la, tou - tou - ig.

2

Hou mam e zou oit d'er padon  
De bardon Sant Kado,  
Me gannou d'oh ur brau a zon,  
Kein e vou deit endro.

2

Ho mamm a zo aet d'ar pardon,  
Da bardon Sant Kado,  
Me gano d'eoc'h eur vrao a zon,  
Ken e vo deut en dro.

3

Eit hou koarn é on mé chomet,  
Hou koarn d'oh er blei-noz,  
En hou kavellig kempennet  
El ur liorig-kloz.

3

Me a zo chomet d'ho tiouall,  
Diouz dent hirr ar bleiz noz,  
En ho kavellig kempennet,  
Vel eul liorigig kloz.

4

Cherret fonabl hou tenlagat,  
Hag un' El guen e zei  
Epad an noz d'hou tuchennat,  
Ha d'hon koarn d'oh er blei.

Serrit dillo ho taoulagad,  
Hag eun el a zeuio,  
Epad an noz d'ho luskellat,  
Da gas ar bleiz en dro.

J. LE BAYON.



# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

## Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

### Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Da reiza er « bajennad » diweza:

pajenn 130, e traon, e lec'h « e tiwan », lenn « e tiouan » (a zo gwelloc'h skrivet evel-se);

pajenn 132, e kreiz, e lec'h « talc'hent », lenn « dalc'hent ».

*Les quatre épisodes de la bataille de Vouillé*, par J. Tourneur-Aumont, professeur d'histoire à l'Université de Poitiers, avec une *Note sur le nom de Vouillé*, par E. Ernault, à Poitiers et Saint-Brieuc, Prudhomme.

D<sup>r</sup> Léon Palaux. *Un Barde breton. Jean-Pierre Calloc'h Bleimor, sa vie et ses œuvres inédites*, Goaziou, Kemper.

*Penaos intentit-hu eur Vreiz dishual?* gant G. Tr.

Emgann Vouillé a zo a bouez en istor ar Gelted. E bro-Arvern e oa beo c'hoaz er pemvet kantved ar c'hoant da adsevel Gallia. Arverniz, renet gant Apollinaris, en em gevredas ouz Klovis gant Gothed Alaric, — n'eo ket evit « combattre pour un roi arien, mais pour un idéal d'Unité gauloise ». Trec'het e voent, ha savet diwar neuze *Frankia* war zismantr *Gallia*! Oberour al levr en deus studiet piz ha taolet sklerijenn war bevar fennad an emgann brudet-se.

En notenn an aotrou Ernault diwar-benn an hano a Vouillé (*Vocladis* pe *Vocladum*) e kavor diskleriadur war an hano keltiek-ze (a vije e brezoneg-breman *Gougleuz*). Eur gentel vat eo ouspenn an notenn-se diwar-benn mont goustad, gant evez ha diwar studi doun d'an hanoioù koz lec'hioù pe dud d'o disklêria.

Den, a gredan, n'en deus pouezet muioc'h war Emzav Breiz eget Calloc'h. Hag eun dra dleet e oa, p'en deus rôet d'eomp dre e vuhez, dre e ober, dre e varo, ar vrava skouer hag ar wella kentel.

An aotrou Doktor Palaux en deus displeget buhez Calloc'h, a zo war eun dro ker reuzeudik, ker breizat ha ker kristen, gand holl aked ha karantez eur gwir vignon. Eun teskad mat a oberennou diembann a gavor da heul ar vuhez. Al levr, ennan 320 pajenn, a zo bet embannet eus ar gwella gand Goaziou. Eul lec'h a enor a zo merket d'ezan, e-kichen *Ar en deulin*, en armel-levriou an holl wir-Vreiziz.

*Frankizieu hor boé qu'éhéal,  
Laeret int bet d'en estrén fall.*

Hag e tleomp o adc'hounit, da vihana darn anezo, evit beva ha mont war wellaat!

An diou werzenn-ze gant Calloc'h evid ober hent d'al labour-man a zo bet loreet e kenstrivadeg ar Bleun-Brug:

## Kenstrivadeg Arzur de la Borderie (1)

Penaos ententit-hu eur Vreiz dishual? Penaos lakaat da zvevel e speredou ar Vretoned ar youl da veva dishuel ha da ren etrezo o-unan hepken o buhez evid ar pezh a zell ouz ar c'henwerz, al labour, ar yez hag ar skolioù ?

« Mui ne gan ar gaouenn drist,  
'Met kanenn an tridusan Mae ».

Y. E. JARL.

Ne gomzin ket eus ar gounid a vefe gant Breiz o kaout eur roue, pe eun dug, pe eur pentiarn, pe eur parlant (2), ha ne gredan ket e ve goullennet kement-se diganin.

Penaos 'ta ez intentan Breiz dishual? Setu:

Breiz « dishual » a dalv kement ha Breiz « hep chadenn », ha pa ve alaouret ar chadenn-man. Klaskomp

(1) Al labour man a zo savet, evel m'eman, gand eur paotr yaouank bloaz warnugent, eus eskopti Roazon, ha ne ouie ger brezonek ebet, p'oa bet e *Bleun-Brug* Lesneven, bremen tri bloaz. Skol a rafe bremen da baotred Breiz-Izel. (Notenn laket gant F. H. B.)

(2) Red e vo d'eomp evelato kaout eur gouarnamant krenv ha start: — a) evit mirout ouz eur chapelier bennak a ziskar ar pezh hor bo savet, evel e 1789; — b) evit ma c'hellimp enebi auz an alouberezh iskiz-se a zoug hepred an amezeg psnvidik da c'hoantaat gwinieg ar paour kaez Naboth.

neuze ar chadennou a bouez war hor mamm-vro. Pa vezint torret, e vo dishualet Breiz.

Al lezenn-natur a lavar n'en deus den ebet, na bro ebet, ar gwir da waska e amezeg, dreist-holl pa vez e amezeg, den pe bobl, gwanoc'h egetan. Koulskoude, gwelout a reomp he deus bepred klasket Bro-C'hall an tu da skei warnomp. Gwechall, en amzer ar roueed, e veze krouget (e 1675, da skouer) pe dibennet (Ponkal-lek hag all) ar re a ziwall e gwirioù hor Bro; bremen, pa n'eus ket a grouglas, e vez graet gand eun dro-all; silet e vez ennomp eur c'hontamm a vir ouzimp da enebi. Gwechall Chaulnes ha d'Aiguillon, bremen « pré-fets » ha tud a seurt ganto eo a zo o c'hoari an abadenn. Muioc'h-mui e teu ar chadenn da veza alaouret.

Ar gwir hon eus da veza renet gant tud hor Bro, a lezo e peoc'h hor relijion, hor yez, hor gizioù. Breiz a gaso eta er-maez paotred Paris pe Marseille a zo ouz he ren. « Gwa konikled arall-vro! ». — Ha setu penaos e kouezo eur jadenn.

D'an eil, stultenn an « departamantou », kili savet treuz-didreuz en hor park, a vo diskaret. Ma vez red ranna ar vro evit he ren, rannou all reisoc'h a vo kavet, rannou ha ne vint ket harzou. Kêr Redon, da skouer, e Breiz-Uhel, a zo enkaet en he c'hogn etre mogerioù tri departamant evel en eun toull-bac'h. Koulskoude, kêr sant Konvoion, hag a ro deskadurezh bremen c'hoaz da yaouankiz ar c'horn-bro etre Gwened, Roazon hag an Naoned, a hellfe kreski ivez hec'h ijinerez hag he c'henwerz, savet evel m'eman war ar stêr Vilaine ha war ar c'han a ya eus Brest d'an Naoned.

Eur jadenn ouzpenn a gouezo diwar Vreiz pa vo torret ar rannidigezh-se ijinet e Paris gant tud penfollet. Eur saouzan eo he deus eur vro miret keit-all traou ken diskiant !

Ereou-all noazus pe didalvoud e-leiz a c'hellfe beza torret diouz korf hor Breiz, ha n'he deus ezomm eus liamm ebet eus an diavaez, nemet ar gouriz glas lakaet en he zro gand an Aotrou Doue.

\*\*\*

Mali eo ganen avat diskouez ar re a zo stag ouz hec'h ene, ar re wasa. N'he deus ket Breiz gouzanvet kement a daolioù-kontel hag he c'hoar Iwerzon. Hogen, daoust hag ar c'hontamm silet bemdez en he gwazied a dalv muioc'h d'ez? Eur c'hemm a zo, evit gwir, etre doareoù Breiz ha re Iwerzon: houman a voe gollet a jadennou houarn pounner ha lemm a dreante hec'h izili hag a la-

kae ar gwad da vera puilh; rak-sé e voe gwelet aesoc'h he gouliou ha klevet he youc'hadennoù dre ar bed. Breiz ayat, a zo warni eur roued a neudennouigoù gwevn ha munut a wask he c'horf a-bez; ha ker stank eo an anneauenn anezo ma vir 'ouz an dud da welout pegen doun e trebarzont ar c'hig; a-hend-all, kel lufus ha ken alaouret ez int ha ker goustadik e reont o c'hefridi, ma na verz ket ar c'hlanvour pegen euzus eo e zroug... A-wechou zoken e vez klevet o kana evel eun den yac'h !

Dishuel eo ene Breiz evel eur gelienenn en eur gwiad-kefnid; darbet eo d'ezhi beza mouget ha debret epad he hun.

An dizalc'h speredel eo a ra muioc'h diouer da Vreiz. Kement boued a ginniger d'ezhi a vez aozet, darevet e kegin Bro-C'hall. He lennegezh, evel ma lavar heb ehan an aotrou Roparz Hemon d'hor c'henvroiz bamet, n'eo an darn-vuia nemet lennegezh eur rann-vro gall; ha gwas a pezh a zo, ken dister ha ken divlaz eo-hi, ken eo ret da gement-hini en deus naon c'hoaz mont da vale bro evel eur c'hlaser-bara. D'ar re a lavaro n'hell ket ober a-hend-all eur vroig vihan evel Breiz, sed a respontin :

1) — Bro-Hellas hag Iwerzon gwechall a oa ivez anezo « broiouigoù » e-touez rouanteleziou bras-divent; koulskoude, ar genta araok Hor Zalver hag eben er Grenn-Amzer a rôas sklêrijenn d'o bugale, ha da vugale ar re-all dreist ar marc'had, eur pennad bras araok ma voe deut Bro-C'hall da « Greizenn ar Sevenadurez » Bro-Zaoz da « vestroniezh ar bed » (Rule, Britannia) hag an Alamagn da « Herrenvolk » pe bobl ar vistri. Ha betek hizio, ker pinvidik eo bet lennegezh Bro-Gembre ma 'z eo ret, war a lavar an aotrou J. Loth, klask e Bro-Hellas gwechall evit kaout kement-all.

2) — Mat e vo bepred da Vreiz sellout dre he frenestr (hag aliesoc'h eget breman zoken) war ar bed a-bez (ha n'eo ket war eun darnig gall pe saoz anezan hepken); hogen, kement greunenn vat he do kavet en he baleadennoù, marc'headennoù ha merdeadennou, a ranko beza kroueriet gand eur benveg-breizat, a-raok d'ezhi beza hadet e parkou Breiz. Ret eo anzav n'eo bet stank biskoaz betek breman en hon touez an dud a ra ar vicher-man !

D'ar c'henta penn, ene Breiz en deus ezomm eus ar magadur doueüs dleet da bep pobl. Eun druez, eur rann-galon, eur vez eo sonjal en doare ma vez kelennet ar Vretoned en o relijion. Hep komz eus ar c'hatekiz (pep-hini a oar gant peseurt levr ez a an ano-man e Breiz), greomp eur selladenn war hol leoriou a zoueoniezh: ne vefe ket aes kavout eun daouzek anezo barrek

da sklêrijenna ha da vaga eur spered kristen; hag, en o zouez, an tri c'hard da vihana, an holl marteze, a zo troidigeziou diwar ar galleg (1). Ouspenn, e-touez al levriou kousez d'imp eus lost ar c'harr gall, an darn-vuia a zo ken disterik, ankounac'haet keit-all a zo en o bro c'henidikl... Pa na ye « An nor eus ar vuhez devot », gwisket dereat en he chupenn wenedek, « Penaos karet Jezus-Krist », hadet gwechall dre barkeier Bro-Leon gant dourn ampart Milin, pegement a leoriou a bouez a gaver e korn an oaled, e-barz ti-soul ar brezoneg? Lizeriou-meur ar Babed, savadurioù burzudus an doueonourien, ar brezegeerien, ar brederourien, ar gevringourien, ar varzed eur ar « C'helou-mat » bet degaset d'ar bed da veza kemennet da hep bro hag e pep yez, hekleo ebet eus o brud ne zegouez beteg ennomp. Gwasoc'h c'hoaz, al leor a zo maen-diazez hor relijion, ar Skritur-Sakr, n'eo bet biskoaz moulet a-zoare e brezoneg.

Klevet am eus eun deiz eur c'heneil, barrek war ar brederouriezh hag an doueoniezh kerkouls ha war e vrezoneg, skolieta gant Dante ha sant Thomas, Bossuet ha Hello, e glevet em eus o lavarout: « Da genta, eo ret d'imp diski d'hor c'henvroiz prederia (1) ». Betek-hen n'hon eus graet e Breiz nemet chaokat war dilostajoù ar re-all. Mall eo d'imp klask dre ar bed ar pep gwella a c'heller kaout ennan, hag hel lakaat da glota gand ar spered rôet d'hor c'henvroiz gant Doue an holl vroadou. Neuze, pa vo dieubet ene Breiz, e c'hell adarre hor Barzed sevel e-giz gwechall « gwerzioù ker kaer ma teuo an aelez d'ar red war dreujoù ar Baradoz d'o selaou, pa stagint d'o c'hana war o zelennou alaouret ».

Evit pep skourr eus ar Quizegezh e c'heller lavarout kement-all.

Goude prederia eur pennadig war gement-se, n'eus ket ezomm klask abegoù-breutaat niverus war dalvoudgezh ar brezoneg er skolioù. Pa zonjer e kement tra n'eo ket gwisket gantan hag a dlee beza bet, aesoc'h eo meiza ar gomz-man eus eun Iwerzoniad brudet: « Gwell eo da Iwerzon, — ha da Vreiz, — he yez hep he frankiz eget he frankiz hep he yez ».

Na ped a liammou 'zo da derri diouz ene Breiz! Divent eo al labour. Red eo anzav evelkent e c'hell pep-

(1) Doun eo aet ar relijion e kaion ar Vretoned. Met kalz dounoc'h e vije aet, ma vije skignet en o zouez e-leiz a levriou brezonek da zisplega skler ha brao gwirioneziou ar feiz.

(1) Sonj a deuas d'in dioustu eus ger an itron de Sévigné: « Kalon vat o deus avat... », ar pezh a ro da gredi n'oa ket dispar o spered war he meno.

unan staga gantan dioustu hag araokaat bemdez war hent hor frankiz speredet; ar frankiz-all, an hini politikel, a zeuio warlerc'h. Hogen dalc'homp sonj e ve houman hec'h-unan didalvez-krenn, ha noazus zoken emichans, heb ar genta.

## II

**Penaos lakaat da zevel e sperejou ar Vretoned ar youl da veza dishual ha da ren etrezo hepken o buhez evid ar pezh a zell ouz ar c'henwerz, al labour, ar yez hag ar skolioù ?**

Evid ar pezh a zell ouz ar c'henwerz, n'eus nemed eur respont da ober: p'o devo intentet ar Vretoned e ve gwell d'ezo ober o-unan war-dro o c'henwerz, neuze e fello d'ezo hen ober. Arabat sonjal e raio ar bobl a-enep d'he gounid, ha n'eman ket hor menoz, a gredan, goulenn kement-se diganti.

Ret e vo 'ta d'ar re a skriv traou lennet gand ar bobl, kouls ha d'ar re a lavar traou selaouet ganti, diskouez dalc'hmat an hevelep tra e lost o fennadou-skrid hag o frezegennou diwar-benn ar c'henwerz: « Gwelout a rit, tudou, e ve mat d'eoc'h beza evid ober an dra-man hag an dra-ze; evit se, avat, eo ret terri al liamm-man hag al liamm-hont... » « Pa vo klevet bemdez traou seurt-se eus an eil penn d'egile d'ar vro, e vo kemmet krenn an aergerc'h, ha pep-hini a suno, kouls 'lavarout, c'hoantou frankiz en eur alanan.

Da skouer, aes eo rei da intent kement-man: « Dleet eo da c'houarnamant Paris herzel alies ouz gounid tud Vreiz. Heylene, p'eman ken izel mouneiz ar C'hallaoued e-skoaz hini ar Zaozon, e fell dioustu d'ar vinistred gall mirout ouz hol labourerien da gas o avalou-douar, ha traou all, da Vro-Zaoz, rak paotred Paris, hag i paouroc'h eget re London, o deus c'hoant dibri evel ar re-man, hep paea an hevelep priz avat. Gant-se, tud Kastell-Paol ha Sant-Malo, hag a c'hortoze dastum ar c'hant e-leiz, a zo bet souezet o klevout n'edo ket kresket priz o marc'hadourez, pa vez o sevel bemdez evelkent priz an traou prenet ganto e Bro-C'hall. — Ma vije bet e Roazon tud a Vreiz o ren o bro, e vije bet troet penn d'ar vaz... »

Skoueriou all evel-se n'eo ket diaes o c'havout a-vernadoù hag o dibuna dirag an dud.

\*  
\*\*

Lezennadurez Bro-C'hall war al labour a zo henvelrik dre-holl, daoust d'an dishenvelidigezioù a gaver er vro.

1) — Breiz a dle kaout lezennou d'ezi hec'h-unan, o veza n'eo ket evel eur rann-vro bennak eus Bro-C'hall, ar Picardie pe an Auvergne, da skouer. En hor bro, an dud a zo an darnvuia pesketaerien ha labourerien-douar; n'hellomp ket senti ouz lezennou savet evit tud ha gant tud dishenvel diouzimp dre o micher.

2) — Labour zo da ober e Breiz hag ezom eus « tredanidigez ar maezioù » (1). E nep lec'h ne vo aesoc'h en embregerezh-ze eged e Breiz, d'ezi stêrioù bihan, niverus ha ledan o aberioù; evel-se e vo gallet ober ganto a-nebeudou hep kaout ezomm dispign eur pikol berniad arc'hant war eun dro. Ouspenn, ma fell d'imp sevel eun ijinerezh o vont en-dro gand an tredan, ne vo ket harzet outan gant perc'henned ar mengleuzioù-glaou, pegwir n'eus ket glaou-douar er vro (2); — hag ar c'hevezezh-man a c'hellfe diskar pinvidigez eur vro, Bro-C'hall da skouer. — Mat eo, eta, doare Breiz er feur-ze, nemet ne vo dastumet netra hep frankiz. Ma kendalc'h tud Paris da ren hor c'harr, petra dalvo d'imp eun hent hir ha splann dirazomp? Kroget eo bet gand al labour-ze e meur a lec'h e Breiz, evit gwir; hogen an embregerezh, graet gant pep departamant dioutan e-unan, n'hall ket mont war-raok. Ma vije tailhou Breiz a-bez darnaouet e Roazon gant tud eus ar vro, pegen aesoc'h e ve sikour al labourioù boulec'h?

N'eus ket ezomm adskriva aman ar skoueriou all displeget e kelaouennou ar vro. A-walc'h e vo diskouez penaos e c'hello ar menozioù-man war ar c'henwerz hag al labour « lakaat da zevel e sperejou ar Vretoned ar youl da veza dishual ». Betek-hen n'eo ket bet sellet ouz an emzao breizek nemet evel ouz mennad goullou eur strollad barzed ha hunvreourien diboell. Breman hepken e stager da ziskouez peger mat e ve da Vreiz ar frankiz evid ar c'henwerz hag al labour, hini an douar kouls hag hini an ijinerezh. Meur a Vreizad, hag a ve penn-kalet ha bouzar pa vez meneg da adsevel ene Breiz en e vrud, a glevo marteze mouez ar Gounid. Ouspenn, goulennou war ar poent-man a vezo harpet aes a-walc'h gant tud a c'halloud, tud e karg, kuzulierien-departamant (hervez menno an aotrou Quilgarz), kannaded, hag all. Ma vez gounezet eun dra bennak er c'hiz-se, dioustu e vo gwelet kalz a draou all da ober c'hoaz; muioc'h a frankiz a vo goulennet bemdez, pegwir e vo anavezet ez a gwelloc'h ar bed ganeomp evel-se. D'an diwez an

(1) E galleg : électricisation des campagnes.

(2) Kement-se a ziskouez ouspenn c'hoas e c'hello eur vro heb ijinerezh evit breman evel Breiz dont da veza en amzer-da-zont trec'h da vroioù pinvidik o ijinerezh hizio an deiz, pa vo aet da hesk o mengleuzioù-glaou. An danvez-labour a ra pinvidigez eur vro; ar glaou eo breman, arc'hoaz emichans e vo an tredan.

dud a voazo a-nebeudou da welout traou Breiz renet gant tud Vreiz, ha kement-man ivez a vo mat.

\*\*\*

Breman e chom d'in lavarout eur ger war ar yez hag ar skolioù. Epad meur a vloavezh ez eus bet goulennet digand ar gouarnamant aotrea kelennerez ar brezoneg... en aner, na petra 'ta! Koulskoude, n'oun ket evel meur a hini a-lavar na voe mat da netra ar goulennou-ze, war zigarez m'oant graet peurliesia en eun doare fall. Da vihana, an tabut savet war o zro, skignet gant ke-laouennou ha kazetennou Roazon, en deus miret er vro a-bez ar zonz eman bepred o veva hag o stourm evit beva yez hon tadou; hag an dra-ze n'eo ket didalvez-krenn. Sed ar pezh a zo fall avat: boaziet omp bet da zelaou ouz ar brezoneg evel ouz eul labous dudius e vouez evel hini an alarc'h, an alarc'h o-vervel! Douget omp evel-se da fallgaloni; ha meur a vrezellour a nac'h e vrec'h da zifenn eur c'horf maro.

Petra a zo da ober?

E-kreiz ar brezel, pa vez darbet d'ar zoudarded beza flastret, penaos o c'hennerza? Ar pennou a ra evel pa vijent krenvoc'h eged o enebourien. O vourc'hoarzin seder evel skeudenn an Trec'h, e komzont d'o zud skuizmaro hag e roont lamm zoken eur wech en amzer da rak-strollad an alouberien.

E Breiz ivez hon eus breman penrenerien evid emgann ar brezoneg. Studierien skol-veur Roazon, kloer yaouank an eskoptiou, a c'hell bleina ar bobl faez rag ar galleg alouber. Ha zoken seul aesoc'h e vo an trec'h ma 'z eo doareou Bro-C'hall dister a-walc'h hizio an deiz. A-hend-all, mar-deo gwall-voulc'het ero ar galleg e douar Breiz, e kaver dre-holl e diavaez-bro eun had breizek o tougenn eost founnus. Bugale Vreiz di-vrôet a laka hekleviou Bro-C'hall da dregerni gand o brezoneg. Klevet em eus zoken e ve meneg a zével eur gelaouenn vrezonek en Dordogne... N'eman ket hor Bro c'hoaz en he foull.

Eur mor a sell en dremmwel bras;

Eur mor e darz leun a c'houarz glas

A gan ganimp!

Breman 'ta e paouezimp da ober gant goulennou bepred direspont. N'eus forz petra bennak e talvezent, ne voent graet biskoaz gant kalon eur bobl a-bez; alies zoken ar bobl eo an hini a zerras dor he skolioù ouz ar yez.

Efedusoc'h e vo kement-man evit didouella spered hor c'henvroiz:

1) — Ar pennou en em ziskouezo muioc'h-mui d'o zud, ha ne vo ket evit rei aliou mat hepken. Pa welo ar zoudarded n'int ket dilezet mui egiz gwechall, ec'h ad-savint o fennou, ha neuze ivez e vo « savet d'an nec'h bannielou Breiz ».

2) — Diskouezet e vo d'ar Vretoned ar pezh a hellfent ober ez dishual, pa hellont ober kement-all en o ereoù! Breman an dud desket a gomz hag a skriv gwelloc'h hag aliesoc'h ar brezoneg, e Breiz-Uhel kouls hag e Breiz-Izel. Emberr e vo klevet o vrezonega tud Roazon ha Sant-Malo, Sant-Brieg hag an Naoned, evel en Oriant hag e Montroulez. N'eo ket ar brezoneg « yez-koz hon tadou » hepken, ha n'eo ket breiz « douar an Amzer-dremenet ».

3) — Mar fell d'imp ez aio war greski niver an dud yaouank a deul da gemer eun deiz en hor penn lec'h an diavêzidi, red eo ober digemer mat d'ezo. N'eo ket kinklet pinvidik ti-soul ar brezoneg; da vihana, diskouezomp d'an ostizidi ez eus urz-vat hag emgleo ennan. Arabat koll hon amzer o tabutal war ar yez lennek pe an trefodachou. Petra bennak a sonjomp war yez eul levr mat, lavaromp evel Loeiz Herrieu: « En dra-sé ne barrei ket azohomb a rein en dorn a galon vat, d'en hol skrideu e brehoneg neué. Brehoneg int ataù ha kement-sé e zo trahoalh ». Barnet e vez eur wezenn diouz he frôuez; eur yez kerkouls-all. Da lavarout va menome, e kav d'in eo dudius a-walc'h lenn ar **Sketla** pe **Beaj an aotrou Bimbochet** evit ma c'hellin karout ar yez komzet e Gwalarn ha gand an X3. Kement-se ne vir ket ouzin da zibuna war an daoulin « Péden en ten-valijenn » en deizioù du, ha da drouc'ha va c'hof dre c'hoarzin en eur lenn « Nebeud a dra » pe ar « C'hor-nandoned » en deizioù gwenn. Ar re ne gavont ket mat doare-skriva eul levr, d'ezo da ober gwelloc'h en eun doare all, ma welimp gant pehini ez ay ar maout.

Hir eo va labour, met, evel ma lavare gwechall Roue fur Israel: « Sermones conceptos quis continebit? » dreist-holl pa gomzer eus traou-ze.

Eur ger c'hoaz koulskoude.

Breman e vez komprenet gand an holl e ranko ar menoz brôadel beza maen-diazez hon Emzao. Dleet eo d'imp neuze startaat ar menoz-man doun e kalon ar bobl, dre gelenn, dre brezek. Koulskoude, petra dalv prezek ha kelenn, dre c'hoari pe dre lenva, ma wel an dud n'eus kemm ebet en hor buhez pemdeziek? Eur bern traou dister ha peuz-didalyoud a ra evel aer-gelec'h (1) eur vro; ma vez an traou-ze en hon enep, ne ray hor c'homzou netra vat. Penaos ne gredfe ket

(1) E galleg: atmosphère.

eur bobl hag a lenn kazetennou gallek, eun almanak gallek, leoriou gallek, a skriv kartennou-post gallek, a wel war he mogerioù skritelloù gallek, war goldeñnou-kaier he bugale frazennoù gallek, hep komz eus an holl levrioù-skol gallek, na petra 'ta? — hag an holl draou-man a vez gwelet bemdez hag e pep lec'h e Breiz, — penaos na gredfe ket ar bobl-ze eman he bro eur rann-vro gall? Eun diavéziad o tremen dre hor c'hêrioù, ha dre hor maezioù zoken, diaes eo d'ezan amezout eman en eur vro dishenvel diouz rannvroioù kreiz Bro-C'hall. Eul labour difreüs, 'zo da ober, hag aes meurbet an darnvuia. Er c'hiz-se e vo kemmet muioc'h stumm-spered truezus hor c'henvroiz eget dre eur sachad prezegennoù flour. Arabat gortoz dibreder ma c'houlennfe ar bobl hec'h-unan binvioù da labourat. Ret eo ober anezo da genta hag o diskouez, evit ma vo gwelet gant an holl ez int mat. A-raok goulenn ar gwir d'ober skol vrezonek, savomp eur strollad kelennerien, moulomp levrioù brezonek evid ar skolioù: yezadurioù, geriadurioù, leoriou istor ha douaroniez, hag all. Ma vije gourc'hemennet d'imp dioustu kelenn ar brezoneg, ne vijemp ket evit hen ober, siouaz d'imp! (2).

D'ar re a lavaro ez eus ezom beza pinvidik evid ober kement-se, sed a respontin: arc'hant a vo gounezet dre ober kenwerz gant an traou brezonek o-unan: levrioù, kaierou, skeudennou, kartennou-post, ha me 'oar-me; a-walc'h e ve gwerza traou seurd-se d'ar vrôadelerien hepken, — ha re-all a breno ivez, — evit dastum eur berniad aour.

\*\*\*

N'eus ken.

Klasket em eus lavarout traou nevez, pe da viana traou ankounac'haet re alies. A-hend-all, hiroc'h eo an eil gevrenn eget ar genta, rak, war va meno, gwell eo terri hor chadennoù eget o niveri, frealzusoc'h ivez!

« Mui ne gan ar gaouenn drist  
Met kanenn an tridusan Mae. »

N'hon eus ket amzer da gom e klemmou difrouez. Pell a-walc'h o deus skuilhët ar re a gare o bro daerou diniver war hec'h amzer dremenet. Petra c'hoarvez? Ar re a oa oñz o selaou, — ha n'oant ket gwall-stank, — a ouele a gevret ganto, evel en danevell-man kempennet gwechall gant « Aed Guen, mestr gouizieek eus Iwerzon » ha lakaet e brezoneg gant « Iouann en Dibreder

(2) Setu petra zo c'hoarvezet gant tud ar Flandr, er Beljik. Eur skol-veur evid o yez a zo savet e Gand, ha n'eus ket awalc'h a gelennerien enni.

ha Loeiz er Barh-Labourer evit levenez spered tud Breiz-Vihan »:

«... En inizen a gavezant goude e oé bras. Un vagad vras a dud e oé abarh. Du e oent a gorv ha a zilhäd. Gouéliou begin (1) a oé endro d'ou fen ha ne arsaüent a glem. Tennet e oé bet d'ar blouzen ver aveit gout piü e vehé bet oët en inizen hag é koéhas get unan a vredér leah mael Duin. Ha pe zegouéhas get en dud a oé doh em glem, ean e zas kentéh de vout du elté ha ean de glem ha de zemant elté. Unan anehé e ras ar gouél du dehon ha ean e hronnas é ben geton elté.

« Deu zén e oé bet kaset get ré er vag, aveit monet d'er hlah; meit ne oent ket bet aveit en diforh émesk en houilerion, hag é korv eun herradig é oent, ind eüé é houilal hag é temant goah eit hanni...

« Ha pe oé goulennet geté petra ou doé guelet ha perak é houilent elsé, ind e eilgiras :

« Ne ouiamb ket, meit er péh hon es guélet gobér, groeit hon es ean eüé. »

« Hag int téhet pël doh en inizen, er fonaplan ma hellent ».

Greomp evelto. Mall eo d'imp tec'hout diouz an « inizen a houilerion du » m'eo deut Breiz da veza.

Ch. L.

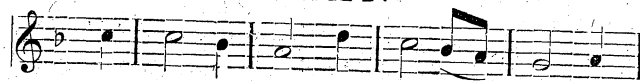
(1) Goueliou begin = goueliou kanv = des voiles de deuil.

## Peden dirag relégeu Santez-Anna<sup>(1)</sup>

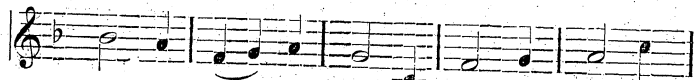
1 — E Breih - I - zel, hui è e zou rouan-  
nez, È Ker - an - na é hué-ler hou pa-  
lèz, hag è ka - lon peb Brei-had è ka-  
ver ka - ran - té soun ha kriü en hou ke - vër.

(1) Kantik savet gant an A. Breurec, prezeger Retred ar Bleun-Brug, e Gwened.

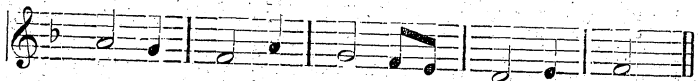
# DISKAN



San - tez An - na, n'an - koé - het ket é



omb hou pu - ga - lé, O mam, groeit ma ve-



emb per - pet Bre - to - ned tud a fé !

2

Hui zou Rouannéz, hui e zou Mam eue  
Er Vretoned e zou hon pugale;  
E Breih-Izél, hanni ne hel laret  
Hou ped, o Mamm hemb nen dé cheleuet.

3

Ar hun deuhlin dirak hou relégu  
O mam karet, ni hou ped d'hur cheleu;  
Digeméret peden hou pugale  
Ha diskoeit d'emb doustér hou karanté.

4

Ar hun deuhlin aveit hur bro karet  
Pedein e hramb, o Mam, hur cheleuet;  
E kalon Breih lakeit é kevér Doué,  
El guéharal, fé biu ha karanté.

5

Ar hun deuhlin aveit er Vretoned,  
Santéz-Anna, a galon ni hou ped:  
Groeit ma veint krii ha sonn él guéharal  
Fidél d'ou ièh, digabestr ha léal.

6

Ar hun deuhlin ni hou ped eit omb-ni  
Eit er Bleun-Brug hag é ol izeli!  
Santéz-Anna, groeit ma veemb dalhmat  
Eit Doué ha Breih gredus de labourat.

Mat de vou, mollet 1926

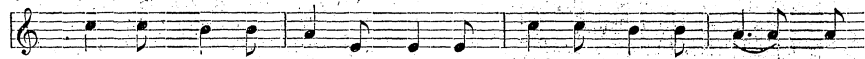
A. GUILLEVIC,  
Vik. Br.

# HOU MAM !

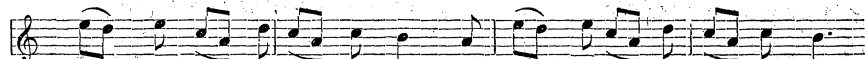
Ho Mamm !



(1 Ha pe hoeh bi - han, pau-tred, o, Ha pe hoeh bi - han.  
Ha pa oac'h bi - han, pao-tred, o, Ha pa oac'h bi - han,



Ne huès chet kleu - et, pau - tred, o, Ne huès chet kleu - et hou  
N'ho peus ket kle - vet, pao - tred, o, N'ho peus ket kle - vet ho



mam de noz é sôn-nein d'oh, Hou mam de noz é sôn-nein d'oh  
mamm d'an noz o 'ka - na d'eoc'h, Ho mamm, d'an noz, e ka - nan d'eoc'h.



Ha pe hoeh bi - han, pau - tred, o, Ha pe hoeh bi - han.  
Ha pa oac'h bi - han, pao - tred, o, Ha pa oac'h bi - han.

2

Ar e chapelet, pautred, o !

Ar e chapelet,  
Ne huès chet guelet, pautred, o !  
Ne huès chet guelet  
Hou mam e pedein aveit oh ?  
Hou mam e pedein aveit oh ?  
Ar e chapelet, pautred, o !  
Ar e chapelet.

3

Etal hou kavel, pautred, o !

E tal hou kavel,  
Ne huès chet huelet, pautred, o !  
Ne huès chet guelet  
Hou mam e nedein etal, oh ?  
Hou mam e nedein etal, oh ?  
Etal hou kavel, pautred, o !  
Etal hou kavel:

4

E korn en uelet, pautred, o !

E korn en ueled,  
Ne huès chet guelet, pautred, o !  
Ne huès chet guelet  
Hou mam e sell't aben d'oh ?  
Hou mam e sell't aben d'oh ?  
E korn en uelet pautred, o !  
E korn en uelet.

2

War he chapeled, paotred, o !

War he chapeled,  
N'oc'h eus ket gweled, paotred, o !  
N'oc'h eus ket gwelet  
Ho mamm o pedi evidoc'h ?  
Ho mamm o pedi evidoc'h ?  
War he chapeled, paotred, o !  
War he chapeled.

3

E tal ho kavel, paotred, o !

E tal ho kavel,  
N'oc'h eus ket gwelet, paotred, o !  
N'oc'h eus ket gwelet  
Ho mamm o neza evidoc'h ?  
Ho mamm o neza evidoc'h ?  
E tal ho kavel, paotred, o !  
E tal ho kavel.

4

E korn an aoted, paotred, o !

E korn an aoted,  
N'oc'h eus ket gweled, paotred, o !  
N'oc'h eus ket gwelet  
Lagad ho mamm troet warnoc'h ?  
Lagad ho mamm troet warnoc'h ?  
E korn an aoted, paotred, o !  
E korn an aoted.



5

A zareu hou mam, pautred, o !  
A zareu hou mam,  
Dalhe- chanj perpet, pautred, o !  
Dalhet chonj perpet,  
N'en dës netra kriüoc'h er bed,  
N'en dës netra kriüoc'h er bed,  
Eit dareu ur vam, pautred, o !  
Eit dare ur vam.

6

En amzer a bass, pautred, o !  
En amzer a bass,  
Hag er iaouankiz, pautred, o !  
Hag er iaouankiz.  
Mes be zou treu a bad perpet,  
Mes be zou treu a bad perpet,  
El er baraouis, pautred, o !  
El er baraouis !

5

A zaerou ho mamm, paotred, o !  
A zaerou ho mamm,  
Dalc'hit sonj bepred, paotred, o !  
Dalc'hit sonj bepred,  
Ne 'z eus netra krenfoc'h er bed,  
Ne 'z eus netra krenfoc'h er bed,  
'Get daerou eur vamm, paotred, o  
'Get daerou eur vamm.

6

Tremen 'ra pep tra, paotred, o !  
Tremen ra pep tra,  
An dud hag ar roz, paotred, o !  
An dud hag ar roz.  
Met bet 'z eus traou a bad bepred,  
Met bet 'z eus traou a bad bepred,  
'Vel ar baradoz, paotred, o !  
'Vel ar baradoz !

J. LE BAYON.



# EN HOU KAVEL

## En ho kavel



1) En hon ka - vil, é korn en tan, En hon ka - vil, é  
En ho ka - vel, e korn an tan, En ho ka - vel, e



korn en tan, En hon ka - vil é korn en tan, Kous-  
korn an tan, En ho ka - vel e korn an tan, Kous-



ket me hroe - du - rig bi - han, Kous-ket me hroe - du - rig bi - han.  
kit va bu - ge - lig bi - han, Kous-kit va bu - ge - lig bi - han.

2

En noz, er mez e zo tiel,  
Kornal e hra kriü en auel.

3

Cherret, sentus, hon teulagat,  
Tré ma vein d'oh hon luchennat.

4

Mar ne gousket ket tro en noz,  
Hou mam e choumo hemp repoz.

5

Me hroédurig, me karanté,  
Kousket ken e vo deit en dé

6

Pe vou save, er mintin skër,  
Er hog e gannou er raker.

7

Ean e gannou « Kokoriko »,  
Hag ar splander e zigousko.

8

Splander en héaul ar er mezeu,  
Bennoh Doué ar er mezeu.

2

An noz, er mez, a zo tenval,  
Hag an avel krenv o sourral.

3

Serret, sentus, ho taoulagad,  
Tra ma vin ouz ho luskellat.

4

Ma ne gouskit ket tro an noz,  
Ho mamm a jomo hep repoz.

5

Va bugelig, va c'harantéz,  
Kouskit ken e vo deit an dez.

6

Pa vo savet ar mintin skler,  
E kano 'r c'hillog er penn-ker.

7

Hen a gano « Kokoriko »  
Hag ar splannder a zihuno.

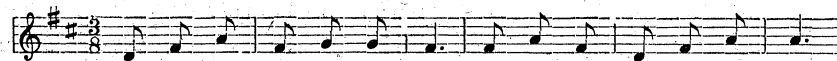
8

Splannder an heol var ar meziou,  
Bennoz Doue war ar meziou.

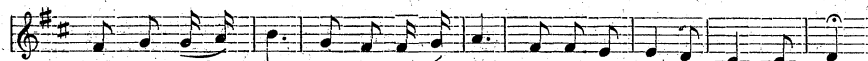
J. LE BAYON.

# ME OENIG PEUR!

Va Oanig paour!



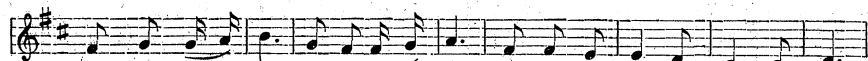
1 Me zou ur be-gu-lig peur, A hou-dé deh é oui-lan,  
Me zo eur me-sae-rig paour, A ba-oé dec'h e oué-lan,



Kol-let em ès guel a-veit eur, Kol-let em ès me oen bi-han.  
Kol-let em eus gwell e-ged aour, Kol-let em eus va oan bi-han.



O, pe-gours re-tor-nei-té de-vat-on me, me oc-nig guen,  
O, pe-goulz 'ti-zroï-te da-ve-don me, va oa-nig gwenn,



dès hoah en dro de-vat-on me, pe me-ruel e hrein get er boen.  
deus c'hoaz en dro da-ve-don-me. pe e var-vin gand an an-ken.

2

Ma chomès pell doh er ger,  
Er bleidi sur ha tèbou,  
Ha doh er blei, oenig dister,  
Bugul er bet na tihuenno.

2

Ma chomes pell diouz ar ger,  
Ar bleizi sur az tebro,  
Hag onz ar bleiz, oanig dister,  
Mesaer ebet n'az tifenno.

3

Mar karls donet in dro,  
Me sañou ua lojig bihan,  
Ur lojig kaer groët get plous tro.  
Eit ma vou tuem d'is d'er gouian.

3

Mar kares donet en dro,  
Me zavo eul lokig bihan,  
Eul lokig kaer graet gant plous tro,  
Vit ma vo tom d'it er goanv.

J. LE MARÉCHAL



Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FRIZ HA BREIZ hag ARVORIG

## AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

### Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

En diweza pajennad, o veza n'oa ket bet degaset d'eomp amproennou d'her reiz, ez oa mankou e-leiz. Muioc'h a evez a vezo lakaet hiviziken.

Eveziadennou e sell d'ar Yez unvan ha d'ar Spered-bro.

*Le breton et le français*, gant Albert Dauzat (La Nature, 1<sup>er</sup> mai 1926, Masson, Paris).

*Les parlers régionaux et l'école primaire*, gant an Tad Lhande (Etudes, 5, place du Président-Mithouard, Paris, Octobre 1925).

Eman gant hor skrivagnerien, e beg o fluenn, buhez ar Vro, — pe he maro, — p'eman en o galloud dihuni ha bevaat ar Spered-bro pe hel lezel da vervel. P'eman d'ezo ivez striva da wellaat ar brezoneg ha da ziazeza dre o skridou ar yez lennek unvan a zo red-holl d'hon Amzer-da-zont.

Kement-se a ouzer e Gwened, dreist-holl e ti *Dihunamb*, dalc'h'het en eur ratre ker breizek gant hor mignon Loeiz Herrieu. Hogen, e goueliou Bleun-Brug ne henvel ket ez eus bet pleustret a-walc'h war hon daou benvennad: ar Spered-bro, ar Yez lennek unvan. Setu aman, er skeud-ze, eun nebeñt eveziadennou.

1° — Er studiadegoù diwar-benn « Buhez reiz an tiegez e Breiz » ne voe ket pouezet a-walc'h war ar gaou a ra ouz an tiegez breizat ar skoliou divrezonek, dreist-holl dre zivrezonega ar grouadurien betek war barlen o mammou. Mistri ha mestrezed-zo a ra gand o levezon a

gelennerien, a gelennezed, a leanezed kristen, evid ober da vammou Breiz komz galleg d'o bugale vihan. Marvus eo ar gwall-bleg-se, war eun dro, d'ar Ouenn, d'ar Spered-bro: hengouniou, kreansou, hag all, ha d'...an tiegez!

2° — Rôet eo bet Bleimor da skouer d'an holl Vreiziz, hag eun dra dleet eo. Hogen, evel m'en deuz merket Loeiz Herriou en e ziweza *Dihunamb*, arabat ankounac'haat penaos e voe dihunet Bleimor d'an emskiant vrâdel: « Bleimor, en taul ketan, a voë pen é spered pé hent kemér; gober e hré èl rah er ré iaouank: asé e hré um chervij a chonjeu er ré kohoh eveitan, dreist pep tra a lenegeh skolaj. En Dibredér hag en doé lénét ha studiet lénegeh koh er Frans ha hani er broieu keltiek, en doé groeit dehon disammein ag er iaù-se lakeit ar é spered get é studi. E cheleuet dohton ema deit a dra sur da vout ur skrivagnour dishaval... » — An tu-ze eus buhez Bleimor a dheer lakaat a-wel ha rei da skouer, rak ker-kouls-all a renk ober kemént Breizad a fell d'ezan dont da skrivagner, da varz, da rener-pobl e Breiz, da lavarout eo: adkavout e emskiant vrâdel keltiek, her magá ennan e-unan dre ar studi, hag hen dihani, goude, er re-all. Anez, n'eus ken a spi evid ar yez, n'eus Amzer-dazont ebet evid ar Vro.

3° — Embannet e oa bet aman e miz gwengolo eur pennad diwar-benn gwellaennou a ginniget da skriva-gnerien Wened evid unvani ar brezoneg skrivet. Ne gav ket d'in e vije bet sellet ouz ar yez lennek unvan e studiade gou Wened. A-hend-all, hini ebet eus ar prezegennou, peziou-c'hoari hag all, ar re da vihana a zo bet moulet, ne denn d'an unvaniez.

Re dregeriek eo stumm « Bilez hag e vestr », daoust ma ra gand *ac'hanoun*, *ac'hanout* diouz giz trefot Leoniz; *em bevez*, e lec'h *em bez* « j'ai habituellement », a zo eun distresadenn diouanet, moarvat, diouz an trede person *en devez*; sonjal a reer « *en arc'hant* », ha neket « *e-barz* an arc'hant ». — « Kement-se a welez? » a c'houlenn Bilez. — « Me 'wel an dra-ze » a respont egile, e lec'h kentoc'h: « an dra-ze a welan ». Tachet eo Tregeriz d'ober gant *me*, *te* evel Gwenediz gant *hen*, *hi*, e frazennou drevezet diouz ar galleg.

« Mar *hi dehe kollet*, prest de béein keneu!  
Allas! *hi e béias* kent pèl ha kir bras hé ardeu,  
En un taul, *hi e huél* é kreiz ur vinoten  
*Ur hi* jiboés koachet... Hag aben *hi e gren*... »

Setu aze eur skouer — 1° eus an ober a-dreuz gant *hen*, *hi* hag an displegadur-verb dibersonel e Gwened. Eur gwall-bleg eo a denn da zistresa ar brezoneg eus e zoarekendastum (synthétique), par d'an hen-yezou, evid e ziskar e renk eur yez dezastum (analytique) evel ar galleg; — 2° eus an doare-skriva re skort heuliet gant Gwenediz a wall-gemmesk soniou dishenvel: *hi* « elle » (dre *h*), *er hi* « le chien » (dre *c'h*). N'o deus ket gouezet Gwenediz ober o mad a-walc'h eus ar gwellaennou bet degaset e doare-skriva ar Grenn-amzer gand an Tadou Maner, Pelleter ha Gregor ha, war o lerc'h, gand ar Gonideg hag Emgleo ar Skrivagnerien.

Tenna ar sellou a reomp adarre ouz ar yez skrivet unvan a zo red-holl da Emzav Breiz. Eun dlead striz eo striva hag en em glevout kenetrezomp e sell da reisaat ha da unvani ar brezoneg. Gwasat fazi re-fiziout en eil-yezou ha dreist-holl en trefodachou! Petra lavarfec'h eus rannou-arme, red d'ezo en em gevredi evit kaout an trec'h, ha, pell diouz heulia an hentchou merket d'ezo evit se, a redfe peb a hent-treuz, peb a hent-dall, a zo gwaz!... e lec'h e vezint, pep-hini en he ferz, taget ha mouget-mik heb-dale?

\*  
\*\*

Er gelaouenn « La Nature » (Masson, 120, Boulev. Saint-Germain, Paris), niverenn ar c'henta a viz mae, ez eus eur pennad gant Albert Dauzat « Le breton et le français » diwar-benn stad truezus ar brezoneg. Alia a reomp hon holl lennerien d'her pleustri ha d'her prederia. Eur gentel eo evid an dalleien hag, ouspenn, evid ar re na welont er skolioù nemed an tu kristen pe digristen. *An tu breizek pe divreizek a zo da zellout outan ivez*. Da skouer: E-touez al lec'hioù divrezonekaet, meneget gant Dauzat, e welan Karnak, m'eman trôet eno an holl verc'hed war ar c'hatekiz gallek. E gwall eur skol leanezed eman an taol,... evel e kel lies all a barreziou, siouaz!

\*  
\*\*

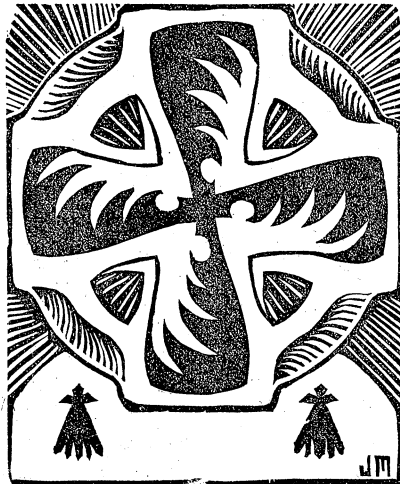
E-kerz eur veaj d'ar Vro-arc'hantek (République Argentine) e kavas an aotrou Charlez ar Goffic eun niver a Vreiziz e kement karg dindan Bro-C'hall a zo en Amerik ar C'hreisteiz. M'en dije astennet e zelloù, en dije gwelet, e-kenver da du ar *vevelien*, — hini Breiziz! — *tu an dud en o frankiz*: Euskariz (Basques), ar re-man deut eus o fenn o-unan d'ober berz en eur vro nevez dre o nerz hag o ijin. Evel m'o deus dalc'het d'o yez, d'o spered ha d'o brôadelez, deut d'ezo brud ha madou bras, e tegasont eur skoazell dalvoudus d'o mamm-Vro. A dru-

garez d'ezo e c'hall « Breuriez-Veur an Euskareg » dispign bep bloaz, evid ar yez, betek 60.000 lur! (1)

En eur pennad skrivet gand an Tad Lhande (Etudes, here 1925) e kavor diskleriadur war ar pezh he deus graet ar vreuriez vrôadel Euskalzaleen-Bilzarra evid deski an euskareg er skolioù. Euskariz o deus evid o skolioù eul levr-dourn diouyezek savet gand eun enseller (inspecteur primaire): *Grammaire bilingue française et basque*, gant J.-B. Archu; enseller. Rei a ran da goun hon eus, e Breiz, eur « Manuel pour l'étude du français par les Bretons » gand an aotrou Ernault. Her goulenn e ti « Emgleo Sant-Iltud, 4, ru ar C'hastell, Brest. Priz: 3 fr. 50.

F. VALLEE.

(1) Lakaat e kemm ar 14 lur a leve he deus hor « Breuriez-Veur ar Brezoneg » diwar 200 lur deut d'ez... a Gembre hag a Vro-C'hall! Pedi a reomp ar Vretoned pinvidik, a zavfe enno c'hoant d'ober o dlead, da zegas o frot d'hon tenzorier: an aotrou De Carné, Villa d'Arvor, Bourg-la-Reine (Seine).



Kroaz graet, war goad,  
gant Janed Malivel,  
Doue r'he fardouno.

## Pedenn evit erbedi an ene tremenet<sup>(1)</sup>

Lakât a reomp, va Doue, ene ho servicher  
E daouarn an ebestel sant Paol ha sant Per,  
E daouarn peb abostol ha peb avieler.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, ene ho servicher  
E daouarn sant Stephan, e daouarn peb merzer.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, an ene tremenet  
E daouarn an oil babed, hag an holl doctored.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, ene ho servicher  
E daouarn sant Beneat, e daouarn sant Albert,  
E daouarn kement beleg 'zo er joa eternal,  
E daouarn an ermited hag ar venec'h santel.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, ene kêz ar c'horf-ma  
E daouarn Sesilia, e re santez Anna ;  
Lakât a reomp, va Doue, an ene tremenet  
E daouarn ar gwerc'hezed hag an intanvezed.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, an ene tremenet  
E daouarn an holl zent hag an holl zentezed.

\*\*\*

Lakât a reomp, va Doue, ene ho servicher  
En ho daouarn hoc'h-unan e vestr hag e grouer :  
Dalc'hit pell dioutan, Mestr, an denvalijenn ;  
Resevit hen dizale er vuhez heb termen.

H. P.

(1) Ar bedenn gaer-man a zo troet e brezoneg eus eul leor latin koz, a zerviche da relijiused urz Karmel (*Breviarium Ordinis Fratrum de Monte Carmeli*, 1735, p. C L XXXIII). N'eus ket ouspenn tregont vloas, ar bedenn-ze a veze kanet c'hoaz e kenver gouel an Anaoun e eskopti Chartr.

## La Très Ancienne Coutume de Bretagne et la Famille Bretonne

*Rapport de M. l'abbé H. Poisson, vicaire à N.-D. de Bonne-Nouvelle, Rennes, Directeur de Foi et Bretagne, lu au Congrès du Bleun-Brug à Vannes, le 15 septembre 1926.*

MESDAMES, MESSIEURS,

Notre cher et dévoué Président du Bleun-Brug, m'a invité, il y a quelque temps, à faire aujourd'hui une conférence sur la Famille Bretonne dans la Très ancienne Coutume de Bretagne. Certes, j'ai accepté cette invitation avec joie, mais avec une certaine appréhension, car je crains de ne pas être à la hauteur d'un pareil sujet. Les circonstances elles-mêmes ne m'ont pas favorisé dans ma tâche, car il m'a fallu travailler dans les tracasseries d'un changement de situation (1). Les congressistes voudront bien me pardonner les lacunes qu'ils ne manqueront pas de constater dans ma conférence.

Messieurs, vous n'ignorez pas que notre pays était régi, depuis le XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, par la T. A. C. de Bretagne. C'était là notre code, code vénérable auquel nos pères étaient profondément attachés. Il y voyaient la garantie de leur franchise, la sauvegarde de « toutes leurs libertés ». Ce code d'ailleurs n'avait pas été élaboré dans l'agitation toujours stérile d'une assemblée tumultueuse comme le Parlement Français. Il avait été élaboré lentement par des hommes instruits du Droit et profondément imprégnés de l'esprit chrétien. Ce n'est qu'après de multiples applications pratiques et une lente élaboration que ces décisions prenaient force de loi. Notre « Coutume » mérite donc bien son nom.

Ce code, tout imprégné de l'esprit de S. Yves, fait aujourd'hui encore l'admiration des philosophes chrétiens et est, peut-être, le plus parfait modèle du Droit catholique qui ait été appelé à conduire au bien un peuple de baptisés.

A la base de ce code les droits de Dieu sont affirmés. « Qui veut vivre honnêtement dit la T. A. C., pour avoir l'amour de Dieu et du monde, doit avoir en soi et en user et non pas du contraire, de vérité, de loyauté, d'abs-tinence, de diligence et d'humilité. » Nos aïeux, qui voyaient clair, savaient que le blasphème attire les mal-

(1) Le rapporteur venait d'être nommé vicaire à N.-D. de Bonne Nouvelle. N.D.L.R.

heurs publics, comme le prouve l'article 28 des Constitutions publiées à Vannes en 1420. Le fondement de tout notre Droit était le respect de la volonté divine; voici par exemple ce que dit l'article 294: « Nous devons tous et toutes croire en Dieu et le servir et le honorer et le craindre, et le aimer et obéir es commandements de Ste Eglise selon que N.-S. et ses apôtres le ont établi. » Cette base ennobissait l'obéissance, facilitait le respect, comme le prouve l'article 293, et en premier lieu le respect de Sainte Eglise. D'ailleurs tout dans notre vieux code est conforme à la justice chrétienne et à la charité: « Justice dit l'A. C. fut établie pour charité, car si justice n'était, les menus gens ne auraient de quoi vivre car les grands gens et les puissants leur ôteraient le leur et ce qu'ils ont gagné. »

Dans ce Congrès où nous sommes spécialement invités à étudier les questions familiales, vous me permettez donc de feuilleter un instant avec vous notre vieux code, pour y rechercher ce qui concerne plus particulièrement le sujet qui nous intéresse aujourd'hui.

Et tout d'abord qu'est la Famille. Une mère de famille bretonne qui ne se piquait pas de philosophie nous en donne une charmante définition: « La famille, dit-elle, est faite pour peupler la terre et enrichir le Ciel. » La naissance de l'enfant, en effet, la croissance harmonieuse de son corps ne sont pas tout, une besogne infiniment plus noble incombe encore à la Famille; c'est à elle, dans une union parfaite avec l'Eglise, de diriger l'enfant vers le bien, vers le Ciel. Pour que ce but soit atteint, la première condition est la stabilité. Unis par Dieu, les époux chrétiens ne peuvent être séparés par les hommes. Le droit français moderne l'a oublié, hélas! aussi voyons-nous une cruelle dénatalité punir le pays qui a renié la vérité. Cependant la prospérité de la Famille et celle de l'Etat sont étroitement liés. Le mariage étant pour les chrétiens un acte religieux, est essentiellement du domaine « de Sainte Eglise » comme disaient nos aïeux. Pourtant cet acte entraînant des conséquences intéressant la Cité, le pouvoir civil doit « en connaître ». Non seulement il devra ne pas contrarier l'action de l'Eglise, mais son devoir sera de protéger la Famille et de lui procurer tout ce qui peut servir à son plein épanouissement. Pour cela (il est bon de préciser de nos jours) l'autorité civile ne doit pas essayer « d'atteindre directement le lien de la famille, en tant que celui-ci est enfermé dans l'enceinte des murs domestiques; cela regarde le droit naturel. Il ne peut atteindre ce lien de la famille que dans les choses extérieures et directement liées à l'ordre civil », (1) c'est-à-dire les effets civils du mariage;

(1) Instituts de Droit Naturel, page 26, tome II, par N\*\* B\*\*.

quant au lien conjugal formé par la nature et élevé chez les chrétiens à la dignité de sacrement, l'autorité civile ne peut le dissoudre ni y mettre obstacle. Je rappelle ces principes parce que par eux, vous le sentez, nous mettons le doigt sur une des plaies qui gangrènent notre société contemporaine: le divorce. Inutile de vous dire que les Rédacteurs de la T. A. C. ignoraient pratiquement ce mot. Ils n'ont jamais eu la pensée de toucher au lien sacré du mariage. Pourquoi cela? Mais parce qu'ils ne pouvaient comprendre qu'une loi ne soit pas en conformité avec la droite raison et avec l'enseignement de l'Eglise. Il faut voir avec quelle maîtrise ils tracent les limites des deux Juridictions ecclésiastique et civile. Par là nous voyons combien ils étaient soucieux de l'équité: « Et pour ce, dit la T. A. C., ne doit nulle justice être envieuse l'une sur l'autre, ni nul séculier troubler la justice de Sainte Eglise, aux cas qui doivent appartenir à l'Eglise. » Pourquoi le pouvoir civil ne peut-il empiéter sur le pouvoir ecclésiastique? Parce que (remarquez le point de vue surnaturel de l'explication) « tous doivent obéir à l'Eglise, car tous chrétiens sont premier portés à Sainte Eglise, puisqu'ils sont tous nés de son sein, et tous y doivent faire leur demeure après la mort s'ils ne la perdent par méchanceté. » Je ne crois pas faire une diversion en vous rappelant ce texte, car si la loi du divorce est appliquée en Bretagne, c'est que l'Etat français empiète sur le droit naturel, sur le droit divin et sur le droit ecclésiastique, au détriment des individus et de la Famille, n'ayant jamais eu le souci de conformer sa législation avec celle de l'Eglise. Si notre ancien droit breton était encore en vigueur (1), nous n'en serions pas où nous en sommes actuellement.

Ne croyez pas, Messieurs, que les Rédacteurs de la T. A. C. nous aient laissé un traité sur la Famille. Non, ils ont rappelé les droits et devoirs de chacun des membres qui la composent, et bien loin de régler nter le régime intérieur de la Famille, ce qui est, comme je le disais tout à l'heure, contraire au droit naturel, ils se sont contentés de condenser « les louables coutumes du duché » relatives aux effets civils du mariage. Ils avaient compris leur rôle. Rédiger des lois, c'est bien, mais il faut qu'elles soient justes. Et avant d'entrer dans les détails vous me permettrez de faire une nouvelle diversion au sujet de l'influence des lois dans une société. Les bonnes lois font des peuples bons. En effet, « ce n'est jamais en vain, dit M. du Cleuziou, qu'on lie la volonté humaine par un texte écrit: bon ou mauvais, il possède une force qui entraîne les mœurs ». Nos vieux jurisconsultes bretons qui ne pouvaient admettre qu'une loi fut

(1) Et il devait l'être au moins dans son esprit.

mauvaise, car elle devait être avant tout, je l'ai déjà dit, conforme à la raison et au droit « assurant et affermissant les choses bonnes et prohibant le contraire », reconnaissaient cette puissance de la loi qui rend les hommes meilleurs, « *par accoutumance ou par discipline* ». Ces lignes sont en opposition avec les idées libérales répandues autour de nous; on veut rendre l'homme meilleur sans rien changer aux institutions corrompues qui nous régissent, n'est-ce pas demander trop à l'homme? Sans doute, la grâce de Dieu aidant, certains s'élèveront au-dessus de l'immoralité contemporaine, mais ne sera-ce pas le petit nombre? Regardez autour de vous, les mauvaises lois n'ont-elles pas influé sur notre société? La législation française porte en elle un germe de mort qui tue les malheureux individus et les malheureuses familles qu'elle domine. Au contraire, la législation bretonne avait fait de nos ancêtres un peuple sain et vertueux, malgré certaines défaillances passagères, parce que, dit M. du Cleuziou: « Les institutions saines possèdent un principe de réforme incessante. »

Voyons maintenant quelques-unes des particularités de la T. A. C. sur les questions intéressant pratiquement la Famille.

Elle rappelle le respect dû à l'autorité du père et de la mère. « Hommes et femmes, tous et chacun doivent craindre et porter révérence et honneur garder à leurs seigneurs et à leurs dammes et plus à Dieu et à la benoiste Vierge Marie, et es saints et es saintes. Et puis après sont tenus à ceux qui s'ensuivent par ordre, comme les enfants au père et à la mère, la femme à son seigneur et époux. (Art. 222). La T. A. C. renforce de différentes manières l'autorité paternelle. Jusqu'à l'âge de 25 ans, les enfants ne peuvent négocier sans le consentement du père. Cette puissance paternelle a des droits, mais aussi des devoirs à remplir. En effet, si le père peut gagner ce que l'enfant acquiert (ch. 209), si les mineurs mariés restent sous la tutelle des parents (art. 81), si le père a le droit de représenter son fils, il a le devoir d'accepter la responsabilité civile, lorsqu'il a encore en son pouvoir un fils condamné pour un délit quelconqué (art. 175). Vous le voyez, nous sommes loin de ceux qui prétendent et qui enseignent que l'enfant appartient à l'Etat.

Afin de donner une haute idée du mariage entre chrétiens, de sa sainteté, la T. A. C. poursuit avec la plus grande vigueur la femme adultère. Elle perd tout droit sur son domaine (ch. 33). Son mari n'est pas tenu de la recueillir. Toutefois si ce dernier veut bien la recevoir, elle peut entrer en possession de son domaine après la mort de son mari, « quelque folle qu'elle fut auparavant », dit l'article 33 de la T. A. C., « pour tant qu'elle

face son devoir de le garder et de le servir. » Bien que cette coutume soit empreinte de miséricorde pour la pécheresse, il n'en est pas moins vrai que nous sommes loin de la complaisance actuelle de nos tribunaux pour les crimes passionnels.

La T. A. C. va plus loin et poursuit non seulement ceux qui ont transgressé les saintes lois du mariage, mais le fruit des mauvaises unions. Plusieurs chapitres sont consacrés aux batards. Pendant toute sa vie on pourra reprocher à l'enfant naturel l'illégitimité de sa naissance. S'il meurt sans enfant, tout son héritage passe à son seigneur (ch. 265). S'il fait un testament il ne peut le rédiger « contre droit et coutume » (ch. 267), autrement ce testament n'aurait aucune valeur juridique. Lui-même ne peut hériter ni de son père ni de sa mère, et ces derniers ne peuvent retirer aucun profit de leur progéniture (art. 266). Pourquoi cette dureté de la T. A. C. ? « Tout cela fut établi, disent nos vieux jurisconsultes, afin que nul ne fasse lignée hors du mariage, en faveur du mariage et en haine de ceux qui font adultère (art. 265). Ils visent donc l'intérêt général, et non l'intérêt d'un individu, c'est très juste. Que l'on ne s'étonne pas d'un pareil langage de leur part, eux qui recommandent d'éviter le péché mortel, et d'avoir pour lui la plus grande haine.

Je ne veux pas manquer de signaler le grand respect que la T. A. C. porte à la femme et le souci qu'elle a de lui faire éviter tout ce qui peut la souiller. « Raison ne donne pas que femme soit mise en prison pour la dette, ni pour le fait de son mari, car plusieurs périls en pourraient avoir, comme celui de devenir légère et folle, ou celui de la fornication ou autres cas périlleux. La femme doit garder l'ostel, et le feu, et les enfants, dont plusieurs périls peuvent estre et avenir, au cas qu'elle serait absente de son ostel... Et tout aussi, on ne doit pas lui donner conseil d'aller dans des lieux qui ne seraient point honnêtes; on doit lui défendre les bals, les veilles et toute autre mauvaise compagnie. Celui qui ferait autrement, devrait être puni » (art. 314). On voit par là avec quel soin jaloux la T. A. C. veille sur la famille, et engage les femmes à garder leur foyer. Et je passe d'autres citations, non moins intéressantes...

Une des questions qui influe le plus profondément sur le bien-être de la Famille, c'est celle des successions. Comme toute la législation du moyen-âge, la T. A. C. reconnaît le droit d'aînesse. Dans notre société démocratique, atteinte de la folie de l'égalitarisme, on parle de cette coutume comme d'une iniquité. Et cependant quand on y réfléchit, on est obligé de constater qu'elle a fortifié la famille bretonne avant la Révolution. Pour justifier la

T. A. C. vous me permettrez de rappeler quelques principes.

Une loi sur les successions, pour être bonne, doit prendre en considération trois choses: 1) La juste volonté du propriétaire, 2) le droit donné par la nature aux enfants de recueillir l'héritage, 3) « l'intérêt de la famille considéré comme corps, c'est-à-dire sa permanence dans un état prospère qui rejaillit indirectement, d'une part sur les individus qui la composent, de l'autre sur la cité dont elle est l'élément composant. » (1) Ces trois éléments doivent s'harmoniser, et on y parvient en s'attachant de préférence au plus important des trois, l'intérêt de la famille, car tandis que les individus passent la famille demeure. Actuellement la perversion des idées et des mœurs, fomentée par la législation française issue de 89, ne permet plus de comprendre le comment de cette harmonie. C'est regrettable, car ce sont les intérêts de tous qui sont en jeu. C'est à ce but que visait la T. A. C. de Bretagne, « par une double voie: les privilèges de primogéniture et de masculinité appliqués aux classes supérieures, et l'indivision des biens de la classe populaire par les sociétés tacites (1) domestiques, qui y conservaient l'état et la prospérité des familles. Là tout tendait à l'union, à la durée et à l'esprit de tradition si utile à la société au point de vue moral. La législation moderne a pris une route tout opposée pour arriver à l'individualisme et à la dislocation du lien de la famille... Les motifs réels, dissimulés sous des protestations contraires, étaient l'intérêt et les préjugés des gens d'affaires, des agioteurs et des légistes, tous intéressés comme le fisc à la dislocation des patrimoines et à la ruine des familles, qui fait leur richesse à eux. Ce sont ces hommes qui ont fait les lois modernes et ils les ont faites à leur profit (1). L'histoire nous apprend d'ailleurs que tous les peuples se sont inspirés dans leurs coutumes législatives du droit d'aînesse, et, pour ne citer qu'un exemple, lorsque les Romains ont supprimé cette loi par la Nouvelle 118 de Justinien, ce fut le commencement de la décadence de l'empire. C'est pourquoi de Bonald pouvait écrire justement: « Les Philosophes (ceux du XVIII<sup>e</sup>) vous prouveront par des doctes raisonnements qu'il faut que tous les enfants partagent également, la nature prouvera, par de grands inconvénients et de grands malheurs, qu'il ne faut pas le faire. » En France, le travail de destruction de la Famille a commencé sous Michel de l'Hôpital, qui a porté atteinte aux sociétés faisibles. Actuellement la ruine de la Famille française est à peu près complète. Quant à la Bretagne elle vit encore un peu en conformité avec l'esprit de no-

(1) Inst. du Droit Naturel, T. I, p. 488.

(2) Inst. du Droit Naturel, p. 490, T. I.

tre T. A. C. qui a eu force de loi jusqu'en 1789, c'est pourquoi, chez nous, la Famille est encore forte. Mais prenons-y garde, comme la France nous roulons à l'abîme.

Qu'on ne vienne pas dire que ce droit d'aînesse déposséderait le père de son droit de tester. En effet, « s'il peut, à un certain point de vue et par l'amour qu'il porte à chacun de ses enfants, incliner vers le partage égal, un autre sentiment, commun à tous, peut neutraliser cette inclination, c'est le désir de voir sa famille se perpétuer dans une condition prospère, désir qui ne peut se réaliser dans le système du partage égal. Ce dernier sentiment avait inspiré les dispositions de notre ancien droit coutumier qui envisageait surtout l'intérêt de la famille, considérée comme un tout moral sur lequel reposent la stabilité et la prospérité de l'Etat. » (1) Et même cette dureté apparente contre les individus était en réalité pour leur plus grand bien, car ils trouvaient toujours de cette manière un foyer.

Je note en passant que les testaments, pour être valables, devaient « être approuvés par les juges de Sainte Eglise qui ont connaissance des droits. » (Art. 326).

Vous m'excuserez de m'être arrêté si longtemps sur cette question, car si l'on veut restaurer la famille Bretonne, il faut restaurer d'abord l'ordre chrétien et donner à la première société fondée par Dieu Lui-même, les moyens naturels de subsister. Le Pape Pie X disait: « Les vrais amis du peuple ne sont ni révolutionnaires, ni novateurs, mais traditionalistes », et nos pères exprimaient cette même vérité par cette phrase lapidaire: « Ar pezh 'zo grêt gant va zad, grêt mat. » Si nous jetons des regards sur notre passé, que ce ne soit pas seulement pour le regretter, mais pour puiser dans cette contemplation l'énergie nécessaire pour reprendre au moins dans son esprit toute notre tradition abandonnée depuis 1789. La Révolution est l'œuvre de Satan. Tant que nous Bretons, nous serons assujettis au Code de Napoléon, fils de la Révolution, et tant que nous ne serons pas revenus à l'esprit de la T. A. C., fille de saint Yves, nous n'aurons rien fait ou presque pour la restauration de la noble nation bretonne.

Un écrivain socialiste, Paul Lafargue, laisse échapper cet aveu: « J'ai dit et je maintiens que sous l'ancien régime l'artisan était dans une situation meilleure que celle d'aujourd'hui. » Et moi, je dis, sans avoir toutefois rien de commun avec un socialiste, que sous le règne de nos Rois de Bretagne, de nos Ducs de Bretagne, et au temps du Parlement de Bretagne, notre pays était dans une si-

tuation meilleure que celle d'aujourd'hui, parce qu'il possédait un Droit Coutumier chrétien.

Après cent années d'une transformation sociale qui a jeté follement, par-dessus bord, toutes les traditions de notre pays, on s'aperçoit à quel abîme nous courons. Si la Révolution a aboli les privilèges de la noblesse et du clergé pendant la nuit du 4 août, elle a enlevé à la Bretagne, d'ailleurs injustement, la possibilité de rester la Bretagne, en supprimant sa législation. Nous qui n'avons dans le cœur que deux amours, celui de l'Eglise Catholique et Romaine, et celui de notre Patrie bretonne, travaillons chacun dans notre sphère à répandre les idées d'ordre qui seules peuvent amener la restauration de notre pays.

Arrivé au terme de cette étude, c'est un double sentiment qui se manifeste dans notre âme: un sentiment de reconnaissance d'abord pour Dieu, qui a mis tant de sagesse chrétienne dans l'esprit de nos vieux jurisconsultes, et un regret poignant en regardant le présent: Nous ne vivons plus de ces beautés amassées dans notre vieux droit. Mais ce regret ne doit pas nous abattre. Au ciel, trop de protecteurs prient pour la Bretagne; elle ne saurait périr.

Nous avons pleine confiance que Dieu, Roi et Maître des nations, n'a pas oublié notre pays, terre de saint Yves, glorifiée dans quelques semaines encore par la béatification de 18 nouveaux martyrs. Le Christ-Roi écouterà nos prières, et un jour, bientôt nous voulons l'espérer, Il lui donnera la joie de rentrer enfin pleinement dans les droits imprescriptibles qui sont les siens, et qui si longtemps ont fait et feront encore la prospérité et l'honneur de la Nation bretonne qui fut, comme l'écrivait en 1073 le saint Pape Grégoire VII, « commise à la garde et à la défense de la Sainte Eglise Romaine ».

H. POISSON.

(1) Inst. du Droit Naturel, p. 495, T. I.



# Sôn ar c'hi Kayenn, ma mignon

Digor ar chase. Jabadao dre al lenneier, dre ar goarem-mou. Truez am eus ouzoc'h paour kez gedon! paour kêz glujiri! P'eman ar chas war hoc'h harzou, p'eman an tennou war o lerc'h. Klaskit ho tivisker ha stennit mat ho tiouaskell, anez da-ze emaoe'h eun tamm-boued chaseour! Nemet e teufe ar maro war gemend ki zo er vro, pe an archerien d'o staga evel ma c'hoarveas gant ar c'hi Kayenn, eus Skerneg Pluguën, emaoñ o vont da gonta d'eoc'h e blanedenn!

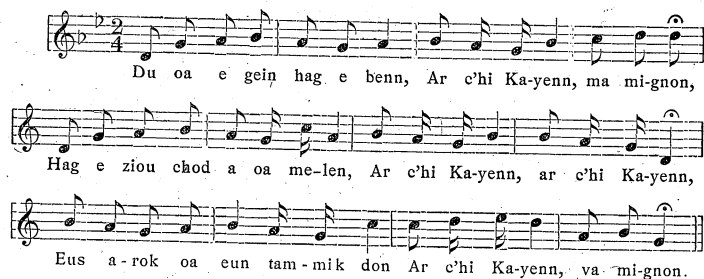
**E vuhe.** — Ar c'hi Kayenn, ar gwella hani zo bet ana-veet er vro-man, oa mab d'ar giez Finet. Ganet oa e Kervenn ar Brenn, d'an 11 a viz Ebrel 1895.

Dont a reas da jom d'ar Skerneg d'ar 15 a viz mê eus ar memez bloavez.

Hep dale Kayenn a oa eur c'hi ha zoken eun den dispar. — Konta e vertuziou d'ar re o deus e anavezet ne daly ket ar boan; hag ar re n'o deus ket e anavezet ne gredfont morse.

Da viz Meurs 1904, eun archer eus Kemper a reas « prosez-verbal » warnan abalamour ma oa dinask ha ma chelpas outan (evel ma oa e zevel). Diwar neuze e ieas d'an traon buan betek ma varvas d'an 18 a viz Genver 1905. Beziat eo e kichen eur mên-braz e foenneg Kayenn.

An ton diwar A. G., kure Sant-Vao, Kemper.



Du oa e gein hag e benn, Ar c'hi Ka-yenn, ma mi-gnon,  
Hag e ziou chod a oa me-len, Ar c'hi Ka-yenn, ar c'hi Ka-yenn,  
Eus a-rok oa eun tam-mik don Ar c'hi Ka-yenn, va mi-gnon.

E vrusk (1) e dreid 'rôg oa gwenn  
Ar c'hi Kayenn, ma mignon  
Ha pennig e lost c'hoaz ouspenn  
Ar c'hi Kayenn, ar c'hi Kayenn  
E zivisker melen oa sôn  
Ar c'hi Kayenn, ma mignon.

(1) Vrusk, bruched, poitrail.

\*\*

Pevar lagad oa 'n e benn  
Ar c'hi Kayenn ma mignon  
Daou a oa rouz, ha daou melen  
Ar c'hi Kayenn, ar c'hi Kayenn  
O! na brao oa e peb faeson  
Ar c'hi Kayenn ma mignon.

\*\*

Kousket 'ree 'tal ar bern foenn  
Neuze e krene an derzienn...  
Ken 'ouie lammet e galon  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

En e lost pa bege c'houënn  
'Ouie o chokat gant e zent  
Neuze egiz eur voul 'vije rond  
Ar c'hi Kayenn ma mignon.

\*\*

Pa teuer deus an oferenn,  
En eur fichal e lost penn-gwenn  
D'ober noëilh (1) d'in-me 'ouie dont  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

Bemde 'ree eur gasadenn  
D'ar c'had, ha d'al lapin ouspenn  
Da vat war o lerc'h ouie mont  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

Mez pa z'ee re da bourmen  
'Vije staget gant eur chadenn  
Ne gave ket neuze e gont  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

Mont a ree droug 'n e groc'henn  
Hag e skrigne ouzin e zent  
Beteg an arac'h ouie mont  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

(1) Ober noëilh, faire des caresses.

\*\*

'Gwechou, vezemp enebourien  
Neuze peb hani ree e benn  
Met me gare a greiz kalon  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

Gwel't dinask gant archerien,  
E oa douget war al listenn  
Da baea nao lur d'ar c'hanton  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

Kondaonet gant al lezenn  
Da jom ato stag 'n e lochenn,  
Maro eo gant ar rann-galon  
Ar c'hi Kayenn ma mignon !

\*\*

E kichen eur garregenn  
Dindan al lore, ar c'helenn  
Breman eman en eun toull don  
Ar c'hi Kayenn ma mignon.

\*\*

Dizonjet ne vo biken  
Eur c'hi evel ar c'hi Kayenn  
Karet gant an holl dud a feson  
Ar c'hi Kayenn ma mignon.

Token... Pluguën.



Ar c'hannad-man ne gerz nemet da heul FEIZ HA BREIZ hag ARVORIG

# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

## Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Ar Roc'h-Toull gant Jakez Kerrien, moulet evit *Gwalarn*, Moulerez 4 Straed ar C'hastell, Brest.

Diou zisplegadenn diwar-benn an Ijinou-kaer: *Rom ha Paris* « *tourfanioù* » ar *béd*.

Eul lizer a bouez.

\*\*

Meulet eo bet Ar Roc'h-Toull war *Walarn* gant Roparz Hamon, mestr hor Barnerez lennek, hag eur veuleudi dleet eo, ha dleet mat! E-touez ar skrivagnerien a striv da zevel da Vreiz eul lennegezh diouti hec'h-unan en he yez vrâdel e kerz Kerrien er renk kenta. E-skeud e benn-ober, p'eman hor c'hefridi « yezaduria », setu aman eun nebeut evezadennou « yezadurel »

1° — Diwar-benn *ac'hanoun*, *ac'hanout*, hag all, a reer ganto e Leon da renadenn eeun (complément direct). Ouspenn m'eo direiz ar c'hiz-se o veza ma talv *ac'hanoun*, *ac'hanout*... kement ha « de moi, de toi... », ha neket « me, te... » e tenn da bounneraat souezus an displegatur. Sellit ouz Gwenediz a ra evel ma 'z eo dleet gand ar renadennou (nemet gant *da* hag *az*). Pegen skanv ha dilui n'eo ket frazennadur Loeiz Herrieu, da skouer, e-kenver hini hor skrivagnerien a Leon, emstrobellet ma vez ar re-man, bep kammed, gant o *ac'hanoun*, *ac'hanout*!

2° Diwar-benn *penaos* 'en islavarennou (subordonnées) gand eur verb dibersonel ouz e heul: *Klevet em eus penaos Per a zisplegas e gentel*. Ker kasatüs eo ar *penaos-se* hag ar *pehini*, *pere* e penn ar frazennou-suj.

N'ankounac'homp ket, ouspenn, n'eo ket urziadur ar frazenn e brezoneg heñvel ouz an hini gallek, gand ar rener (sujet) er penn kenta, ar verb hag ar renadenn (complément) ouz e heul. E brezoneg, pa na vez abeg ebet da boueza war ar ger rener, e tle ar verb kerzout

da genta. Skriva: *Klevet am eus e tisplegas Per e gentel*, hag, en hevelep giz: *E-pad koan el chomas dilavar ar c'helenner; o welout se e lezis va zeod...*, o veza n'eus abeg ebet aman da boueza war ar rener (sujet).

3° Diwar-benn gerennioù-zo. — *Artikl.* — Skriva kentoc'h heb artikl an hanoioù-broiz en -iz: *Ejptiz* « les Égyptiens » — *Kemmadurioù* (mutations). — Skriva: *ar gurun* (gwregel kentoc'h), *ar wall-amzer* (gwregel), *tra guz* (tra a zo gwregel evid an hanoioù-doarea ouz e heul). Evit *klud* ha *pallenn* arvarus eo o reiz, kentoc'h gourel koulskoude. — *Verbou ha rannou-verb.* — Skriva: *Ar pez e oan o vont da ober* (ha neket a oan); *kenta tra a reas e voe* (ha neket a voe); *ar gambr m'edomp enni* (kentoc'h, e yez Leon, eget ma oamp); *bez' ez eus* (kentoc'h eget beza 'zo); *anat e oa d'in e klaskje* (kentoc'h eget e klaskfe; ar mod-divizout en -jen goude eur verb en amzer-dremenet). — *Araogennou.* — Skriva: *beva diwar* (kentoc'h eget beva eus); *mont a reas droug ennan o veza disprizet* (ha neket da veza); *faziet am eus o fiskleria* (ha neket en eur ziskleria). — *Stagellou.* — Ober gant na goude ken « jusqu'à ce que » ha goude kaout aon; skriva: *ar c'hoarier en em laka e kroc'hen an hini ma ra evitan* (kentoc'h eget a ra evitan). — *Geriennou.* — Skriva: *a-c'haoliad* « à cheval sur » (ha neket a-varc'h); *butun-roll* eo gwir hano ar *butun-karot*; *koueza a-steiou* (ha neket a-steirou); *ober skarz* (e lec'h ober rins); *dis-hanvalout etre muf* (dre natur) ha *chom dilavar, amlavar* (dre souez); *rouzmouzat, paterat a ra ar c'haz*; *regi a reer eun dachenn pe ar mor*, ha neket *frega*.

Anat eo n'en devo al lenner diwar an notennou-man diwar-benn gerioù ha yezadur *tanva ebet* eus levr dispar Kerrien. Prenet al levr-ze neb en deus c'hoant da lenn eun ober-dreist savet en eur yez c'houek gand eur mailh a skrivañner! Ha koumanantet ouspenn da *Walarin* a zo breman o rei d'hol lennegezh muioc'h a lous eget n'he doa bet e-pad kantvedou.

\*\*\*

Deut eo ar c'hiz en hor c'hêrioù Breiz, nevez 'zo, da staga ouz kelennadurezh ar c'helenndioù displegadennou diwar-benn an Ijinoù-kaer hag e vez diskouezet enno splann, — al letern-skeudennerezh o sklêraat c'hoaz an displegadenn, — 1° Rom, kêrbenn ar Spered penn-da-benn, ken e ster (sens) doueel, ken e ster denel ar ger « Spered »; — 2° Paris, herez Rom war an douar, deut da dour-tan ar Sevenadurezh latin-vreman, goude beza a-hed ar Grenn-amzer Kelennerezh ar Speredou.

Daoust n'eman ket, — a-vihana evit breman, — hor brôadelezh hag hor sevenadurezh-ni ken « tourtanek »-se,

e ve brao ganeomp, koulskoude, ma na vent ket « dal-c'het dindan ar boezell » gant hor c'helenndioù brudet, dreist-holl ouz daoulagad hor yaouankizou, p'eman enno « Amzer-da-zont hor Bro garet ».

Setu aman, d'en em zidrella diouz bannou dallus an « tourtanioù-se » eur pennad diwar eul levr nevez, — a vo embannet hebdale, am eus spi, — hag a vo meneg ennan eus hor *Sevenadurezh wirion*, hini ar Gelted, hag eus *Hent reiz* hon Amzer-da-zont.

\*\*\*

Eman hor tro-spered-vreman, — ha kement-se dreist-holl hol laka en arvar, — henvel-tre ouz hini ar C'halianed-ze eus an II<sup>et</sup>, an III<sup>et</sup> hag ar IV<sup>et</sup> kantved ma komz C. Jullian diwar o fenn en e levrioù (1). Bez' e karent Galia, o bro c'henedik, hogen peurberc'hennet ez oant bet gant spered Rom (2). Lezel da vervel a rejont, hep striva an distera evid o savetei, kement a rae orinelezh ha speredelezh Galia, er renk kenta ar Yez, an Hengounioù (traditions) hag an Istor. Eur yez kaer-meurbet o doa ar C'halianed, par d'ar c'haera yezou indezeuropek eus an Hen-amzer, gant pinvidik ez oa e kentgerioù hag e gourfengerioù, ma c'helle sevel aes-tre gerioù deveret; ar yez-se a zilezjont evid al latin paour, pounner ha diaes (3). Ar C'halianed o devoa hengounioù hag eun

(1) Gwelout Gallia, *Histoire de la Gaule, De la Gaule à la France*, *Notes gallo-romaines* (war Rev. des Et. anc.), *Chronique gallo-romaine* (ibid.), passim.

(2) Lenn e harzoneg ar Galian Rutilius Namatianus (eun ano keltiek eo Namatianus), *De reditu suo itinerarium*, ar pennadoù diwar-benn e zistro da C'halia goude argadennou ar C'hermaned, ha, dreist-holl, e gimiad da Rom:

Exaudi, Regina tui pulcherrima mundi,  
Inter sidereos Roma recepta polos:  
Exaudi, genetrix hominum, genetrixque Deorum,  
Non procul a caelo per tua templa sumus.

Entanet eo ar c'himiad-ze en e bez gant kehelerezh Rom, hag hel lenn a dleer penn-da-benn, rak anat eo diwarnan perag o deus ar C'halianed dilezet o herez keltiek, ya beteg al lodenn diweza! Troit ar gwerzennoù-ze e galleg o lakaat « Bro-C'hall » e lec'h « Rom » ha ne vezint ket amzere war ziweuz hon taera rannvroelerien n'oufent, er bodadennou hag er banvezioù, komz eus « ar vammvro vihan » hep staga kerkent, teneraet o monez ha lakaet ganto o dour war o c'halon, da gomz eus « ar vammvro vras ». Evezia en deus ar romanekaat Galia heuliet an hevelep hent hag ar gallekaat Breiz. Dre ar skol eo ez eo deut da benn ha dre ar pennou-pobl, dre an uhelidi eo en deus deraouet ober e reuz. Eur wech romanekaat ar renerien, e heulias ar bobl, ar werin, kerkent ha desket ganti latin awalch evit leuskel ar c'heltieg (Meillet, *Rev. des Et. anc.*, 1915, p. 88 hag ar re war-lerc'h).

(3) War al latin, yez paour, pounner ha diaes, sellout A. Dauzat, *La Vie du Langage (évolution des sons et des mots, phénomènes psychologiques, sociaux, littéraires)*, 1910, p. 197.

istor brudus-dreist, p'o doa o brezelourien, a-hed kantvedou, ergerzet, o trec'hi dre ma 'z aent, an Europ, hanternôz an Afrik ha kornog an Azi, ha m'o doa gouizieien kêr Aleksandria lakaet o drouized e-skoaz gant brahmaned an Indez, majed Persia, steredourien Galdea ha prederourien an Hellas. An hengouniou hag an istor-ze spered Rom a reas d'ezo o ankounac'haat ken doun ken e tleomp d'ar C'hresianed ha d'ar Romaned ar pezig a ouzomp anezo, ha n'eo ket d'ar C'halianed o-unan. Kement tra vat ha talvoudek o doa ar C'halianed da ziski digand ar Romaned a c'hellent diski, anat eo, hep dilezel evit-se o herez keltiek. An emgevredi gant stadelez Rom a splete, moarvat, d'en em zifenn ouz ar genenebourien, hogen n'oa ket red e teuje war e lerc'h an emhenevelekaat ouz Rom. Peurdrec'het enno, avat, spered Keltia gant spered Rom, e oa tonket d'ezo e heuilhjent hent an emromanekaat beteg ar penn (1).

D'en em ziwall diouz gwall-donkadur ar C'halianed, strivomp, labouromp ha studiomp evit ma adkemerio ar spered breizat, ar spered keltiek, e grenv ennomp, evit ma vo trec'h da vat ha da viken en hon touez d'ar spered gall (2). Ra vo spis-anat d'eomp n'eo ket ar spered gall (evel ma karfe ar C'hallaoued ober d'eomp kredi) spered ar Frans a-bez, pa n'he deus ket ar Frans a spered diouti

(1) A-zivout hunvre uhelidi-veur Bro-Arvern, er V<sup>vet</sup> kantved, pa vennjont adsevel Galia evel stad, lenn J. Tournier-Aumont, *les Quatre épisodes de la bataille de Vouillé, avec une note sur le nom de Vouillé par E. Ernault*, Poitiers, 1926, pp. 22-7. Kleze ar Franked a viras ouz an hunvre-ze da zont da wir ha dindan o aotrouniez e kollas ano Galia end-eeun pep talvoudegez e-kenver stadoniezh ha douaroniezh. Ne voe ken anezan a-hed ar Grenn-amzer, nemed ano eun douar-dalc'h (fief) distet kollet, kouls lavarout, e-touez ar c'hant, ha-kant a zalc'hioù m'edo neuze kevrennet etrezo douar ar Frans. Er c'hiz-se eo e kendalc'has da veva beteg hon amzer, hag hen distreset evel an holl anioù o tremen a rumm da rumm hag a c'he-nou da c'hennou e-pad eun hir-steudad a gantvedou. Da *Jaille* eo aet breman, hag eun tiegez a noblans Bro-C'hall a denn dioutan e ano: *De la Jaille*. Evid ar galleg *Gaule*, eun amprest n'eo ken gant gouizieien ar Grenn-amzer diwar latin al levriou.

(2) Ar brezoneg *Gall* n'en deus mann da welout gant *Galia*, *Galianed* (latin *Gallia*, *Galli*, hen-geltiek iwerzon *Galiani*). Dianav eo ster ar gerioù-ze. Mar dint a orin keltiek, ar pezh n'eo ket asur, e c'hellfent marteza beza staget ouz an iwerzoneg *gal* « kadarnded », uhel-skoseg *gal* « emgann », kembraeg *gall* « laz ». Ar brezoneg *Gall* n'eus kevren (mystère) ebet er ster anezan. En holl yezou nevez-keltiek e talv *Gall* kement ha « diaveziad, enebour ». Er Grenn-amzer, en iwerzoneg hag e kembraeg e verke ar ger-ze ar Skandinaved a zaste neuze arvor Keltia. Er ger brezonek deveret *Gallaou*, *Gallou*, *Gallo*, e kaver ar gourfenger hen-geltiek *-avos* stag ouz *Gall*. Ar gourfenger-ze a zo bet graet alies-alies gantan e keltiek da sevel anioù-poblou ha broioù (*Rev. celt.*, VI, pp. 114-5). Kenveria *Goeto*, a zalc'h lec'h eun hen-geltiek *Wellawos* (distagit *Wellawos*, o seni an *w* evel an *w* tregeriek ha kembraek). — Pell eman keltiegezh al latin *Gallia*, *Galli* diouz beza bet lakaet da wir. Ho pet koun, da skouer, eus gerioù Kezar: *...qui ipsorum lingua Celtæ nostra Galli appellatur* (*De bello gallico*, I, 1) « ar re a vez anvet *Celtæ* en o yez o-unan ha *Galli* en hor yez-ni ».

hec'h-unan. Gant he roueed oc'h emmellout da vat eviti, he deus graet Bro-C'hall unvanded stadel ar Frans, hag aes her gouzout! *en he c'herz hec'h-unan*, da lavarout eo e kerz he yez, he sevenadurezh, he spered (1). Hogen ar Frans, evel Galia gwechall (ma kemeromp ar gerioù « Galia », ha « Frans » en o ster ledan) a zo anezi eun doare-bed, eur strollad broioù, gouennou, poblou, yezou ha sevenadurioù dishenvel. Galia a oa enni Kelted, Ibered, Ligured ha Gresianed, o tont daveto ouspenn diwezatac'h Romaned ha Germaned. Ar Frans-vreman a zo enni Breiziz, Euskariz, Flamanked, Alzasiz, Okitaniz ha Gallaoued. Hag an holl boblou-ze, n'eo ket d'ezo hepken eur GWIR, hogen eun DLEAD, mirout, astenn ha krenvaat o yezou, o sevenadurioù, kerkouls hag ar spered-bro ouz o enaoui hag o bevaat...

\*\*\*

Setu aman eur pennad tennet eus eul lizer a bouez, ker pouezus ma na gredan ket rei va ali diwar e benn:

« ...Mat e ve, moarvat, kaout eur gelaouenn gristen e brezoneg evid an dud desket, beleien, studierien, hag all. Ar « C'horn-boud », war va meno... a c'hellfe ober ar gefridi. Red eo ma teufe buan en-dro levezon d'ar yez koz, ma fell d'imp her savetei, hag, evit se, ne ve ket re, sur a-walc'h, ma vefe da vihana diou gelaouenn lennegel. E « Gwalarn » e vez pleustret hepken war al lennegezh, kouls lavarout; en-dro d'ezan e c'hallio en em voda ar pep gwella eus hor skrivagnourien. Hogen, talvoudus-bras e vo ivez eur gelaouenn a bleustro war eun dro war ar relijion, istor ha doareoù ar Vro, ar skolioù ha kement tra a veze graet war o zro e galleg betek hizio... Spi am eus e vin skoazellet ganeoc'h-c'houi pegwir c'houi eo an hini en deus henchet a-nebeudou ar « C'horn-boud » war an hent-se... »

Ar Sekretour,

F. VALLEE.

(1) A. Longnon, *De la formation de l'Unité française*, kentel displeget e Kelenndi Bro-C'hall d'ar pevare a Gerdu 1889, eil mouladur 1904. Kenveria, e levr L. Febvre ha L. Bataillon, *la Terre et l'Évolution humaine, introduction géographique à l'Histoire*, 1922, ar pajennoù 359-83, a bouez bras, diwar-benn *le problème des frontières*; 467-410 diwar-benn *les routes politiques et la genèse des États*.

# Les Fêtes du Bleun-Brug à Sainte-Anne d'Auray

(16 Septembre 1926)

La fête du Bleun-Brug à Sainte-Anne, apothéose de la famille dans le cadre d'une fête religieuse et nationale, a été la fête de la vie et de la beauté.

## Fête de la beauté.

Dans le cadre artistement décoré du village de Keranna, la grande famille bretonne, les « quatre frères » s'étaient donné rendez-vous. Ils étaient là plus de 10.000 bretons autour de leurs chefs religieux et militaires.

Oh! la beauté d'une foule en prière au champ de la Scala Sancta pendant la messe en plein air!

Beauté du défilé des jeunes époux en costumes de noces si riches et si variés, beauté du cortège imposant des familles bretonnes à travers les allées du petit Séminaire et les rues du village où tentures, guirlandes, pavois, hermines et fleurs de bruyère s'entremêlaient harmonieusement.

Geste gracieux et touchant d'un orphelin de guerre qui dépose au Monument des morts une grande gerbe de bruyère, fleur du souvenir!

Beauté de l'hommage de la famille bretonne défilant devant sa souveraine, sortie de sa grande basilique pour accueillir et bénir son peuple.

Beauté des chants bretons à la mélodie suave et prenante, exécutés tour à tour par les chorales de Pluvigner, de Moréac, de Belz, de Saint-Jean-Brévelay et de Recouvrance.

Beauté des spectacles simultanés du théâtre Nikolazik, si heureusement achevé par les soins de Monsieur le chanoine Cadic, du Théâtre du Petit-Séminaire et du Théâtre de verdure, impuissants à contenir la foule des spectateurs; théâtres ou d'heureux privilégiés ne se lassent point de voir et d'entendre les pièces des « quatre Frères » et surtout la « Passion de Goneri et la Noce Bretonne » « *En Eréden* » dont on dit tant de bien, et qui font verser tant de larmes: « Vous avez, disait, M. le Chanoine Petit, curé de Saint-Joseph de Nancy, et directeur du Théâtre de la Passion, une grande supériorité sur nous:

C'est que les sentiments que vous traduisez sont vrais ».

Vérité et beauté, la fête du Bleun-Brug a montré à tous que plus que jamais « Bretagne est Poésie ».

## Fête de la Vie.

Fête de la beauté, la journée de Ste Anne a été aussi la Fête de la vie!

La Bretagne n'est pas seulement la terre du passé, mais la terre du présent et de l'avenir.

C'est à Sainte-Anne qu'on a senti palpiter et vivre l'âme bretonne!

Beaucoup de Bretons qui s'ignorent eux-mêmes s'y sont retrouvés. Ils ont enfin découvert la Bretagne!

Ils ont compris que la Bretagne avait une langue, une langue bien vivante, langue des travaux quotidiens, langue de la poésie et de la prière, langue dans laquelle le matin même, de jeunes orateurs ont proclamé l'amour du foyer natal, langue que les Bretons se refusent à laisser mourir.

Ils ont compris mieux que jamais, après les paroles si fortes de Monsieur le Curé de la Cathédrale, qu'il n'y a pas de vie bretonne possible sans la foi, que « Foi et Bretagne, Feiz ha Breiz » sont indissolublement unies. L'avenir de la patrie exige impérieusement cette union.

Ils ont compris que la Bretagne, malgré les différences de langue et de costumes, n'est qu'une grande famille, n'ayant qu'un cœur et qu'une âme, famille qui a une histoire splendide, une gloire présente unique au monde, et qui veut vivre libre, la main dans la main de la France, sous le grand soleil de Dieu.

Elle a payé assez cher ses libertés et le droit de vivre.

Le mot d'ordre, c'est Monseigneur qui l'a trouvé dans son cœur: « Tout ce qui est breton est nôtre », a-t-il dit avec sa fierté d'évêque breton.

Or rien de plus breton, rien qui nous tienne plus à cœur après notre foi que notre liberté!

C'est cet amour de la liberté, cet appel à la vie, cette espérance invincible en un avenir meilleur qui éclatait sans cesse dans les strophes si pleines, à la fois majestueuses et enthousiastes du « Bro Goz » et de « Sau-Breiz-Izel ».

Ces accents qui excitaient l'admiration de nos hôtes des Flandres, d'Alsace-Lorraine et d'Irlande montraient aux plus sceptiques une Bretagne toujours ancienne et toujours nouvelle qui se lève pleine de beauté et qui monte ardente dans la vie.

« A l'heure marquée par Vous, disait à Dieu le barde Calloc'h, dans une prière pleine d'espérance, toute la terre se taira, pour écouter les cloches de Pâques sonner le réveil de la Celtie ».

Vraiment! A Sainte-Anne on avait l'impression de saluer l'aurore de la Résurrection de la Bretagne.

Extrait des Annales du Pèlerinage de Sainte-Anne d'Auray. N° du 1<sup>er</sup> Novembre 1926.

# XVI<sup>e</sup> Congrès du Bleun-Brug à Vannes & Ste-Anne-d'Auray

(13, 14, 15, 16 Septembre 1926)

## Retraite du Bleun-Brug

(14 Septembre)

### OUVERTURE

MES CHERS AMIS,

*Doué de getan,  
Breiz arlerh!*

C'est pour réaliser cette devise qui est nôtre, que, chaque année, les membres du Bleun-Brug commencent les travaux de leur Congrès par une journée de recueillement et de prière.

*Doué de getan  
Breiz arlerh!*

C'est dans cet esprit que, ce soir, vous êtes venus vous incliner devant la majesté du souverain Maître et Seigneur de toutes choses, devant la majesté de ce Dieu qui garde aux nations leur vitalité, et qui peut, quand il lui plaît, les prendre dans la poussière des tombeaux, où elles semblent descendues, pour les faire revivre plus fortes, plus belles que par le passé.

*Doué de getan,  
Breiz arlerh!*

Feiz ha Breiz: ces deux mots résument le programme de la retraite que j'ai l'honneur de vous prêcher.

Foi et Bretagne sont sœurs, dit-on, et je pourrais ajouter que ces deux sœurs ne souffrent pas de séparation.

La Foi, mes chers amis, cette foi que nous avons puisée dans les profondeurs de notre race, est-elle chez nous, dans nos paroisses, dans nos cœurs, ce qu'elle était autrefois: inébranlable devant la persécution comme les rochers de nos côtes devant les assauts furieux de la tempête, incorruptible comme le cœur de nos chênes bretons? Nous nous poserons cette question devant Dieu dans notre méditation demain matin, et nous lui promettons de faire tous nos efforts pour lui donner une nouvelle vigueur, si elle était affaiblie en nous, car, sans la Foi, la Bretagne ne serait plus la Bretagne.

Foi et Bretagne. — Quand je parle de la Bretagne, je veux dire sa langue, ses coutumes et toutes ses traditions. — Il y a chez nous des relations étroites entre la Foi et l'esprit breton, et lorsque ce dernier a été banni d'une région, la Foi est en danger de sombrer. Pour vous en convaincre, je vous inviterai, dans notre deuxième réunion, à suivre le missionnaire de Sainte Anne dans une de ces paroisses où il ne peut plus, comme les missionnaires qui l'y ont précédé, il y a 15 ou 20 ans, parler, du haut de la chaire, la langue qu'il aime et qu'il a apprise lui-même sur les genoux de sa mère.

J'espère, Messieurs, qu'après une journée de recueillement et de prière, nous quitterons cette maison plus profondément pénétrés de l'esprit de foi et de l'esprit breton; mais cela ne suffit pas pour un membre actif du Bleun-Brug, il doit être apôtre, apôtre de Dieu et de la Bretagne: Dans notre dernière réunion, nous méditerons sur la nécessité de l'apostolat.

Voilà, en quelques mots, le plan de notre petite retraite. — Que Sainte Anne, qui présidera toutes nos réunions, daigne soutenir, de son bras maternel, la bonne volonté des retraitants et la faiblesse de son missionnaire.



## Ar Bleun-Brug hag an « Union agricole »

*Abalor*, rener an *Union Agricole*, en deus bet diskleriet en e gazetenn, ar 5 a viz du, e zonz diwarbenn labour ar *Bleun-Brug*. Kentoc'h e kavfen abeg en hini a dav e zonz eget en hini a lavar anezi; setu perak e trugarekaan *Abalor* ouspenn da vezan bet war an dro, ken dichek ha ken dereat en e gomzou, da vezan ivez savet e vouez, rak gounid am eus kavet a veze, peurvuian, ouz e selaou.

*Abalor* en em c'houlenne petra 'n eus grêt ha petra ra ar *Bleun-Brug* muioc'h eget n'o doa grêt hag a ra ar c'hevredigeziou all, — goude n'en deus, koulskoude, ar *B.-B.* anavezet ha digemerit beli ar relijion, beli an Eskibien.

Anzav a ran gantan, — hep klask pelloc'h etrezomp, bleunbrugerien, en em fougeal hag en em veuli, — n'en deus ket ar *Bl.-B.* grêt c'hoaz nemeur a dra muioc'h eget n'o deus grêt ha ne ra *K. B.*, *U. A.*, ar *Gorsedd* hag all.

Perak? M'hen lavaro ivez, ken dichek ha tra: abalamour m'en deus ranket, abaoe m'eo krog da vale dre *Vreiz*, labourat, da gentan, da zizober.

Setu aman ar *Bleun-Brug* o kemer da zavez labour an hevelep hini gant *K. B.*, *U. A.*; war ar poent-man, an

ter gevredigez a zo henvel, eun disparti hepken etrezo: ar *Bl.-B.* en em lak kristen, da lavaret eo, e tisklêri en deus c'hoant d'en em harpan, en e labour, war ar religion, ha da gaout, a-berz an Iliz hag ar gatoliked, ar skoazell dleet. Ya, met betek vremen, an emzaverien o doa kustumet en em zerc'hel ermêz diouz an Iliz; ha kustumet o doa, evelato, tamall d'ezi, e pep mare, he dizeblanter e kenver traou ar Vro; diouz an tu all, renerien hag izili ar *Bl.-B.* n'eo ket tud nevez e oant, met tud bet mesket dija e breujou an emzao; chomet stag, darn anezo, ouz ar c'hevredigeziou all; setu ma oa da c'houzout d'ar gatoliked-ze, d'ar veleien-ze, d'an Eskibien ivez hag a c'halve ar *Bl.-B.* d'e zikour, hag hen ne oa ket an anzaou kristen a reant eur seblant hepken ha ma lake, e gwirionez, eun disparti bennak etrean hag ar c'hevredigeziou all?

Ret eo bet d'eomp, epad meur a vloaz diskouez anat d'an holl e oa gwir e oamp kristen dre hon spered, dre hon doare da labourat, dre an doujans dleet d'ar re eman en o dorn ar stur laket gant Doue. Hon Reolennou, hon goueliou, dre ma 'z eomp, o deus digoret an daoulagad e meur a lec'h, da veur a pini; (n'int ket peurdigoret c'hoaz) — ha hirie, goude meur a vloavezh laket da zizober, n'eo ket labour fall, met labour grêt gant eur menoz treuz ha re verr, re striz, setu ma n'em gavomp dembarrek da vont war raok eun tammig. Er bloaz-man 1927, e raimp evit lavaret ar wirionez, hor c'henta kammejou, war bez bolontez Doue, evel ma lavare ar re goz. An dachenn labour dibabet eo ar Brezoneg hag ar skoliou.

E gwened, evel ma weloc'h e *F. ha B.*, zo deut nevezenti war ar poent-se, abaoe gouel ar *Bleun-Brug*; — en eskopti Sant-Brieg ivez, abaoe goueliou Gwengamp. Adalek ar bloaz nevez, ar *Bl.-B.* a gemero e renk el labour-ze, e kement ha ma vô aotreet d'ezan; en doare ma vô, marteze, peurdigoret eun hent hag e welomp *Breuriez-Vreiz* o kerzet ennan, meur a vloaz zo, ha laket dorojou niver a skoliou kristen da zigeri dirak ar brezoneg e Breiz-Izel a-bez.

Setu eno eur respont d'ar re a grede d'ezo ez eomp re bell gant an tu kristen hag e chomemp berr gant an tu breton; adalek ar bloaz-man, hon deus esper, hon harnez a gerzo hag a jacho keit ha keit diouz an daou du, ma vô kroget da seveni, da yat, ar ger Feiz ha Breiz.

E. AR MOAL.

## Jeanne Malivel

« Feiz ha Breiz » vient de perdre l'un de ses collaborateurs les plus assidus, et c'est une perte très grande pour la Bretagne artistique.

Tous les lecteurs de notre Revue s'étaient familiarisés, depuis plusieurs années déjà, avec les charmants « bois gravés » que Jeanne Malivel fournissait chaque mois, servie par une verve et un talent toujours soutenus. Ces dessins en noir et blanc mettaient admirablement en valeur nos contes et nouvelles, et leur simplicité forte décorait de très heureuse façon nos modestes colonnes.

C'était là l'œuvre d'une artiste véritablement digne de ce nom, sincèrement éprise de sa Foi et de sa Bretagne, où elle puisait à pleines mains.



Jeanne Malivel était née à Loudéac. Dès sa plus tendre enfance, elle manifestait pour les arts un goût très prononcé que ses parents ne voulurent pas contrarier: le temps venu, elle fut envoyée à Paris près des maîtres. A l'Ecole Nationale des Beaux-Arts, la jeune élève réussit, après quelques mois, à se faire admettre dans les tous premiers.

Mais la Bretagne lui faisait signe, et elle revint bien vite parmi nous, « ne cherchant dans son art que l'expression de sa propre personnalité, appelant ainsi l'attention sur elle par l'originalité de son talent ». La gravure sur bois l'attirait. D'elle-même, elle s'y adonna sans aucune aide, ni préparation, et arriva à des résultats surprenants. Sa mère nous écrit ces lignes touchantes: « Que de nuits passées à buriner les bois préparés et polis par ses mains! Lorsque l'inspiration était venue, Jeanne perdait la notion du temps; elle faisait mon désespoir lorsque je la voyais veiller très tard dans la nuit, jusqu'au matin... et oublier, dans la journée, le moment des repas ». Sous une enveloppe plutôt délicate et frêle, elle cachait des trésors d'énergie et de volonté, et durant ces dix dernières années, Jeanne Malivel a produit une somme de travail à peine croyable. Que de projets inachevés, que d'œuvres détruites!



L'ensemble des bois gravés de Jeanne Malivel marquera une étape importante dans l'histoire de la gra-

vure sur bois en Bretagne. Cette artiste avait mesuré tout le parti que l'on peut tirer de ce merveilleux procédé cher à nos vieux graveurs d'autrefois. Elle déplorait la banalité des productions photographiques actuelles, quelquefois documentaires, mais en tous cas dénuées de tout souci décoratif. La vie des Saints, les contes bretons, les légendes du terroir s'accordaient bien mal de ces traductions vulgaires. « Bretagne est Poésie », et la nature fine et volontaire de Jeanne Malivel la portait tout naturellement à entrevoir l'histoire de son pays largement interprétée sur un mode simple, robuste, où les héros de nos légendes se situeraient dans des paysages merveilleux, comme les personnages d'une fresque. Toute mièvrerie serait bannie; l'ensemble s'appuierait sur une composition longuement méditée. C'était une réaction complète dans le domaine de l'imagerie populaire; pour mieux dire: une rénovation

Notre graveur se mit à l'œuvre et donna d'abord un « saint Maurice, abbé de Loudéac », délicieuse image tirée en deux tons, d'un caractère bien local, et qui amena par la suite une série d'autres sujets conçus dans le même esprit. Ces essais obtinrent, dans les expositions, un gros succès auprès des connaisseurs. C'était plus qu'un encouragement.

Peu après, Jeanne Malivel était chargée d'illustrer l'« Histoire de notre Bretagne », par Danio, travail important et de longue haleine. Déjà préparée par ses productions précédentes, elle nous présentait, après un labeur acharné, une longue suite de « dessins décoratifs » véritablement étonnants de vigueur, de charme, de clarté. Une fantaisie moderne, relevée d'une pointe d'archaïsme, leur communique cette saveur toute particulière que les amateurs apprécient tant; cette fraîcheur, cette ambiance où palpite toute la sensibilité d'un pays. Beaucoup de ces « images » sont de véritables petits chefs-d'œuvre. Toutes s'harmonisent merveilleusement avec la belle typographie du texte. Et l'activité de la jeune fille qui les gravait alors nous apparaît nettement lorsqu'on songe au travail nécessité par la « taille » de ces soixante-quinze planches, sans parler de la recherche des nombreux croquis préliminaires exécutés en vue d'en arrêter la composition. L'amour de la Bretagne a guidé et soutenu l'auteur jusqu'au bout.

Ce besoin de créer, de produire, se dépensait encore, entre temps, dans l'illustration de « Feiz ha Breiz », et sans compter, Jeanne Malivel taillait pour nous quantité de vignettes, bandeaux, culs-de-lampe, hors-texte, toujours traduits dans un esprit bien nouveau où l'on sentait, de temps à autre, la préoccupation d'adapter la

robustesse du décor celtique à la typographie actuelle.

Mais ce rôle d'illustrateur était loin de lui suffire. Elle abordait encore bon nombre d'autres travaux. En 1924, avec un groupe de jeunes artistes de notre province, elle prit une part importante à la réalisation de « la Maison de Bretagne » organisée par le peintre Jean-Julien Lemordant à l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs Modernes. C'était pour elle l'occasion de montrer les mille ressources de son ingéniosité, et aussi tout l'intérêt qu'elle portait au mouvement rénovateur des arts industriels bretons. Elle prit sa tâche à cœur, créant quantité de modèles nouveaux pour les faïences, les meubles, les dentelles, les broderies, les toiles d'ameublement. Inutile de dire le succès que remportèrent ces travaux auprès du jury parisien.



La carrière s'annonçait donc heureuse pour Jeanne Malivel, et son nom, répandu dans tous nos milieux artistiques bretons, était voué à une notoriété certaine. Déjà, l'Ecole Régionale des Beaux-Arts de Rennes l'avait chargée de l'enseignement de la gravure sur bois et de la direction des travaux d'art des jeunes filles. C'était la consécration officielle d'un beau talent.

Enfin, l'an dernier, la jeune artiste voyait se réaliser un nouveau rêve de bonheur, celui de fonder un foyer. Sans nul doute, elle allait le former à son image. Foi et Bretagne en serait la devise. Quel plus beau choix pour celle qui avait reçu, sur les genoux de sa mère, cette solide et profonde empreinte chrétienne, cet esprit généreux, ce don d'embellissement que nous lui connaissons!

Mais Dieu en avait décidé autrement. Il cueille les plus belles fleurs, et en septembre dernier Il rappelait Jeanne à Lui. « Notre chère artiste est morte en plein » talent, alors que tout lui souriait... Elle a su regarder la mort en face — nous dit encore sa mère —... » ses souffrances ont été grandes... tendant ses bras » vers le Christ aux heures les plus cruelles, elle me » disait: Maman, je ne puis pas prier, mais j'offre mes » souffrances à Dieu ».

Cette admirable résignation a dû trouver aussitôt sa récompense. Toutefois, comme les secrets de Dieu sont impénétrables, nous aurons à cœur de prier pour l'âme de Jeanne Malivel. Sa famille voudra bien y trouver l'expression de nos chrétiennes condoléances.

Jacques Jullien.



## Taolenn Korn-Boud 1924

|                                                                                                      |                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Rapport sur le Concours Calloc'h. <i>E. Ernault</i> .....                                            | 1                |
| Le Concours de chant du Bleun-Brug. <i>J. L. Mayet</i> .....                                         | 9                |
| La Méthode bilingue. <i>Tenenan Gouriou</i> .....                                                    | 19-41            |
| Grammaire bretonne. <i>J. U.</i> .....                                                               | 24               |
| Pedenn. <i>Job Roudaut</i> .....                                                                     | 25               |
| Eun dro vale a ruiou Damas. <i>Ernest Pichon</i> .....                                               | 27               |
| Pour un parti national breton. <i>Y. Le Moal</i> .....                                               | 33               |
| Kanaouenn al Levier.....                                                                             | 38               |
| Vestiges de barbarie. <i>Marquis de l'Estourbeillon</i> .....                                        | 48               |
| M. l'abbé Weterlé et la langue maternelle. <i>Y. Le Moal</i> .....                                   | 49               |
| L'Eglise catholique et le problème des langues nationales, par <i>Mgr Louis Adolphe Paquet</i> ..... | 57               |
| Une Théorie révolutionnaire. <i>Y. Le Moal</i> .....                                                 | 65               |
| L'Eglise et la langue maternelle. <i>J. E. Laberge</i> .....                                         | 69               |
| L'Esprit de Calloc'h. <i>Y. Le Moal</i> .....                                                        | 81               |
|                                                                                                      | -99-181          |
| Holvelen. H. ar Garrec.....                                                                          | 84               |
|                                                                                                      | -102-126-139-158 |
| Katolik ha breizad. <i>J. Cocaign</i> .....                                                          | 94               |
| Tro ar Frans. <i>E. ar Moal</i> .....                                                                | 95               |
| Le rôle de la Bretagne. <i>Dir-na-Dor</i> .....                                                      | 98               |
| L'Eglise et les survivances nationales, par <i>Mgr Louis Adolphe Paquet</i> .....                    | 113              |
| Nos devoirs envers notre race. <i>Lionel Groulx</i> .....                                            | 130              |
| Warlerc'h ar Bleun-Brug. <i>E. ar M.</i> .....                                                       | 145              |
| Essai sur la question bretonne. <i>Tic-Tac</i> .....                                                 | 148              |
| La nationalité bretonne. <i>R. de Laigue</i> .....                                                   | 150              |
| Questions de patriotisme. <i>D<sup>r</sup> Regnault</i> .....                                        | 152              |
| D'un Bleun-Brug à l'autre. <i>L. Dujardin</i> .....                                                  | 161              |
| Le Réveil du Sentiment breton. <i>G. Havard</i> .....                                                | 164              |
| L'Union des Eglises. <i>G. Trebaol</i> .....                                                         | 172              |
| L'école dans la famille. <i>Y. Le Moal</i> .....                                                     | 180              |
| Eessai sur la question bretonne. <i>D<sup>r</sup> Léon Palaux</i> .....                              | 184              |
| La langue bretonne au pays nantais. <i>J. M. Le Berre</i> .....                                      | 185              |
| Résistance des émigrés aux infiltrations étrangères, par le <i>D<sup>r</sup> Perquis</i> .....       | 189              |

## Taolenn Korn-Boud 1925

|                                                              |                             |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Ar Brezoneg skrivet. <i>E. ar Moal</i> .....                 | 1                           |
| Le Concours de chant du Bleun-Brug. <i>J. L. Mayet</i> ..... | 3                           |
| Holvelen. H. ar Garrec.....                                  | 8                           |
|                                                              | -23-40-61-77-87-106-118-138 |
| Dre Vreiz eo red tremen. <i>E. ar Moal</i> .....             | 18                          |
| Kantik evid an eureujou. <i>L. an Nihuellou</i> .....        | 19                          |
| Gwiskamanchou Breiz. <i>Seb. Viol</i> .....                  | 21                          |
| L'indifférentisme national. <i>A. Perrault</i> .....         | 33                          |

|                                                                |         |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| Breuriez ar Brezoneg. <i>J. Cocaign</i> .....                  | 50      |
|                                                                | 65-81   |
| Ar Bleun-Brug. <i>E. ar Moal</i> .....                         | 97      |
| Cortège historique du 10 Septembre 1925. <i>Y. Le M.</i> ..... | 113     |
| Ar c'hlanvour yaouank. <i>L. an Nihuellou</i> .....            | 114     |
| Bloavez mat d'eoc'h. <i>L. an Nihuellou</i> .....              | 117     |
| Fonctionnement du Bleun-Brug. <i>Y. Le Moal</i> .....          | 130     |
| Musique bretonne. <i>Jean d'Arvor</i> .....                    | 130     |
| Nevezenti vat d'ar Vretoned.....                               | 136     |
| Kenstrivadegou ar Bleun-Brug. <i>F. Vallée</i> .....           | 145     |
| Cartel breton. <i>Le Cercle Celtique</i> .....                 | 148     |
| Komzou fur. <i>A. de Lestres</i> .....                         | 149     |
| Défense de la langue bretonne. <i>V. Inizan</i> .....          | 151     |
| Revue de la Presse.....                                        | 161     |
| Breuriez veur ar Brezoneg. <i>F. Vallée</i> .....              | 161     |
| Pajennad Breuriez veur ar Brezoneg.....                        | 162-177 |
| Flandre et Bretagne. <i>J. M. Gantois</i> .....                | 165-180 |
| Affront ministériel. <i>F. M. Madec</i> .....                  | 175     |
| Méditation de haute spiritualité. <i>J. M. Hermily</i> .....   | 190     |

## Taolenn Korn-Boud 1926

|                                                                   |                                        |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Pajennad Breuriez veur ar Brezoneg. <i>F. Vallée</i> .....        | 1                                      |
|                                                                   | -17-33-49-65-81-97-113-129-145-161-177 |
| Reolennoù ar Bleun-Brug. <i>E. ar M.</i> .....                    | 4                                      |
| Kenstrivadegou ar Bleun-Brug.....                                 | 7                                      |
| Nullité des actes d'une Assemblée sans mandat.....                | 10                                     |
| Yez hor Bro. <i>Laurans Bleunven</i> .....                        | 11-35                                  |
| Toute l'école en breton. <i>Olier Mordrel</i> .....               | 15                                     |
| Le Bleun-Brug. <i>Y. Le Moal</i> .....                            | 19                                     |
| Er Pear Brer. <i>E. Joubioux</i> .....                            | 28                                     |
| Délimitation des régions.....                                     | 30                                     |
| Résolution de l'Union populaire alsacienne.....                   | 32                                     |
| Plaidoyer pour la langue bretonne. <i>G. Le Bail</i> .....        | 40                                     |
| La langue bretonne à l'école. <i>F. Jaffrennou</i> .....          | 45                                     |
| Un éloge de la Bretagne bretonnante. <i>J. Cadic</i> .....        | 47                                     |
| Vannes. <i>J. Terilis</i> .....                                   | 52                                     |
| Le clergé et la Résurrection de la Bretagne. <i>Bleimor</i> ..... | 56                                     |
| Kenstrivadeg ar Brezegerezh.....                                  | 59                                     |
| Bleu-Brug Bro Guened.....                                         | 69                                     |
| Kanaouenn ar Goukou. <i>P. Brelivet</i> .....                     | 80                                     |
| Breuriez ar brezoneg.....                                         | 85                                     |
| Bilez hag e vestr. <i>E. ar Moal</i> .....                        | 90-106                                 |
| Monsieur le chanoine Abgrall. <i>L. Le Guennec</i> .....          | 100                                    |
| Dirag mor Douarnenez. <i>J. L'Helgoualc'h</i> .....               | 102                                    |
| Da vugale ar skolioù. <i>J. U.</i> .....                          | 104                                    |
| Au pays de Vannes. <i>J. Terilis</i> .....                        | 117                                    |
| Conclusion nécessaire. <i>Y. Le Moal</i> .....                    | 121                                    |
| Koartiz ne jauj. <i>J. Le Marechal</i> .....                      | 123                                    |
| Taul a zornad. <i>J. Le Marechal</i> .....                        | 124                                    |
| Dalc'hamb. <i>J. Le Marechal</i> .....                            | 125                                    |
| Bro hun Zadeu. <i>J. Le Bayon</i> .....                           | 126                                    |
| Fest Kerhuilton. <i>J. Le Bayon</i> .....                         | 127                                    |

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Al Lagouter. <i>J. Le Bayon</i> .....                         | 134 |
| Mem boteu koet. <i>J. Le Bayon</i> .....                      | 138 |
| Robidig. <i>J. Le Bayon</i> .....                             | 140 |
| Er bugul. <i>J. Le Bayon</i> .....                            | 141 |
| Er bugulez. <i>J. Le Bayon</i> .....                          | 143 |
| Kousket fonabl. <i>J. Le Bayon</i> .....                      | 144 |
| Pedenn dirag relegou Santez Anna. <i>J. M. E. Breurec</i> ... | 155 |
| Hon Mamm. <i>J. Le Bayon</i> .....                            | 157 |
| En hou kavel. <i>J. Le Bayon</i> .....                        | 159 |
| Me oenig peur. <i>J. Le Marechal</i> .....                    | 160 |
| Pedenn evid an ene tremenet. <i>H. Pérennès</i> .....         | 166 |
| La très ancienne coutume de Bretagne. <i>H. Poisson</i> ....  | 166 |
| Son ar c'hi Kayenn. <i>Token Plugüen</i> .....                | 178 |
| Les fêtes du Bleun-Brug. <i>A. Mary</i> .....                 | 182 |
| Retraite du Bleun-Brug. <i>J. M. E. Breurec</i> .....         | 184 |
| Ar Bleun-Brug hag an « <i>Union agricole</i> ».....           | 185 |
| Jeanne Malivel. <i>Jacques Jullien</i> .....                  | 187 |

---

***Ra jomo peb unan***

***Breizad,***

***dre holl,***

***bepred,***

***betek mervel !***

---